

# احسن النخب في معرفة لسان العرب

للشيخ محمد عياد الطنطاوي

المعلم العربي في مدرسة الالبيين

الشرقية والمدرسة

الكبيرة الامبراطورية

بستريورغ

طبع في مدينة لبسيا في مطبعة ولهم فوغل

١٣٢٤

غرة محرم الحرام افتتاح سنة من الهجرة النبوية

على صاحبها اذكم، الناحية



واظله نمبر	۱۵۲۱۷
فن نمبر	۳۴
کتاب نمبر	۷۳۸

تاریخ ولادۃ الامیر الکبیر شاہ زادہ نقولہ  
الکساندروچیچ

بعث الہنا نحو السرور رسولہ یقری علیہ سلامہ ووصولہ  
ان العاد ظککت بتغر باسمہ ووفت لنا بعوائد موصولہ  
والبشر لاج فکلنا مستبشیر والسعد قاد لکلنا مامولہ  
والارض نافست البسماء برینہ والعرش الی الصفاء طبولہ  
والقلب کاد یطیرنا فاضت الی کبری بقبض بشارۃ مقبولہ  
بسماء تاج الملک نجم قد بدا . قد زان بین نجومہا اکللیہ  
لامبرنا السامی ولی العهد قد وافی ولی العهد حب نقولہ  
طوشاہ قد طابا نجارا من لہ مثل الامیر عمومہ وخولہ

**POÉSIE A L'OCCASION DE LA NAISSANCE DE SON  
ALTESSE IMPÉRIALE LE GRAND-DUC NICOLAS  
ALEXANDROVITCH.**

La Félicite envoie son messenger à la Joie pour lui présenter  
ses hommages et lui annoncer son arrivée.

La Sublimate avec un doux sourire nous a comblés de ses faveurs  
continuelles.

L'Allégresse paraît et tous les coeurs sont animés de joie; le  
Bonheur a comblé nos vœux.

Les feux de la terre rivalisent avec ceux du firmament; la  
Solennité fait retentir ses cymbales joyeuses.

Les coeurs s'envolent sur les ailes de la Joie, lorsque la  
Renommée publie l'auguste nouvelle.

Au ciel du diadème de l'Empire apparaît une étoile qui parmi  
les autres astres rehausse encore l'éclat de la couronne.

A notre auguste Seigneur l'Héritier du trône est né un auguste  
Successeur.

Celui qui descend de parents aussi illustres que ceux du Prince,  
réunit toutes les qualités brillantes.

ورث المكارم كابرا عن كابر  
يكيفيك ان كان الملوك اصوله  
ماذا يقول المساحون ومدحه  
قد اعجز الشعراء فهي كليله  
وأرى اعترافا بالقصور كغاية  
ما لا ينال فلا ينال بحيله  
ما ان مدحت نقولهُ بمقالتي  
لكن مدحت معالتي بنقولهُ  
للموسيا فخر على اخوانها  
بجنابه ولها الايام طوياله  
ما كنت احسب ان قدرى برتقى  
حتى اشاهد ملكها وقبيله  
الماجدون المحسون المكرمـو  
ن المعجون الحائزون فضيله  
الغالبون القاهرون المانعو  
ن الحافظون مبيته ومقبيله  
ما اسعد البيت الذي اطنابه  
شُدَّت بكل مهذب وعقبيله  
ما اسعد البيت الذي احبابه  
منصورة وعدائته مخدوله  
ما اسعد البيت الذي من بطرس  
اشارة مشهورة منقولهُ  
ما اسعد البيت الذي سطواته  
راعت ملوك الارض فهي مهوله  
انا ضيف قطركم وكم من عائد  
اوليتنموا زوارة ونزيله  
وبارض فلبى كمر زرعتم نعت  
نبنت سمايل شكرها محموله

Il hérite des vertus de son père et de ses ayeux; enfin, c'est tout vous dire: il est le fils des Czars.

Mais que sont ici les louanges? Elles ne peuvent qu'affaiblir le sentiment du poète.

Je reconnais ici ma faiblesse, car un objet inaccessible ne peut même être atteint par l'art.

Ce ne sont pas mes paroles qui célèbrent Nicolas, mais c'est ce Prince qui glorifie mes paroles.

Par lui la Russie éclipse ses soeurs, les autres régions, et les bras de son pouvoir s'étendent au loin.

Mais, hélas, mon faible mérite ne peut jamais s'élever à l'insigne honneur de contempler Sa Majesté entourée des membres de son auguste famille,

Les Illustres, les Bienfaisants, les Généreux, les Protecteurs, les Vertueux!

Les Vainqueurs, les Conquérants, les Défenseurs et les Vigilants!

Heureuse la tente dont les liens sont soutenus par les plus hautes perfections et les vertus accomplies!

Heureuse la tente dont les amis sont victorieux et dont les ennemis sont vaincus!

Heureuse la tente qui repose sur les traces célèbres de Pierre le Grand!

Heureuse la tente dont les attaques ont frappé d'épouvante les rois de la terre!

Je ne suis qu'un hôte dans votre Empire, mais qu'ils sont nombreux, les bienfaits que vous avez prodigués à tous vos hôtes et à tous ceux qui vous ont visités!

Dans le sol de mon coeur, que de bienfaits vous avez semés!  
Mais ces bienfaits ont porté les épis de la Reconnaissance.

فألآن فاه لسان شكري قائل  
في حبيكم هل تسمعون مقوله

ادعوا لله مهنتا ومورخا  
للروسيا رغد بطالع نقوله

١٩١      ١١١      ١٢٠٤      ١٣٣٧

١٨٤٣

١١١١

**Ma langue publie les accents de la gratitude dans vos régions ;  
dites - moi, ne l'entendez - vous pas !**

**Je termine en priant le Très - Haut et en félicitant la Russie de  
la naissance de Nicolas.**

*Remarque.* Le dernier hémistiche contient des lettres dont  
la valeur numérique forme la date de l'évènement, 1843.





## Le Substantif. الاسم

الاب الابن الام البنت الولد الشباك البيت  
La maison, le fenêtre, l'enfant, la fille, la mère, le fils, le père.  
الباب السقف التاجر الحارة الشجرة الورقة الكتاب  
Le livre, la feuille, l'arbre, la rue, le marchand, le toit, la porte.  
البدلة البرنيطة العباية البرنس المدينة الخط  
Le quartier, la ville, le capuchon, le manteau, le chapeau, l'habit.

### الجنينة

## Le jardin.

الابن الابن الامين البنين الولدين الشباكين  
Les deux pères etc.  
البيتين البابين السقفين التاجرين الحارتين الشجرتين الورقتين  
الكتابين البدننين البرنيطتين العبايتين البرنسين المدينتين  
الخطين الجنينتين  
الايهات الابناء الامهات البنات الاولاد الشباييك البيوت  
Les pères etc.

الابواب السقوف التجار الحارات الاشجار الاوراق الكتب  
البدل البرانيط العبي البرانس المدن الاخطاط الجنائين  
اب الولد ولد الام بنت التاجر  
La fille du marchand, l'enfant de la mère, le père de l'enfant.  
شباك البيت ورقة الشجرة ورقة الكتاب  
La feuille du livre, la feuille de l'arbre, la fenêtre de la maison.

حارة الخط      عباية الاب      شجرة الجنينة  
 La rue du quartier.      Le manteau du père.      L'arbre du jardin.

خط المدينة  
 Le quartier de la ville.

لباكين البيت      ابنين التاجر      ٥  
 Les deux fenêtres de la maison.      Les deux fils du marchand.

شجرتين الجنينة      ورقتين الكتاب  
 Les deux arbres du jardin.      Les deux feuilles du livre.

كتابين الولد      ولدين الام  
 Les deux livres de l'enfant.      Les deux enfants de la mère.

حارتين الخط  
 Les deux rues du quartier.

شبابيك البيت      اولاد التاجر      ٦  
 Les fenêtres de la maison.      Les enfants du marchand.

حارات المدينة  
 Les rues de la ville.

ام البننتين      اب الولدين      ٧  
 La mère des deux filles.      Le père des deux enfants.

كتاب الولدين      بيت التاجرين  
 Le livre des deux enfants.      La maison des deux marchands.

حارتين الخطين      كتابين الولدين      ٨  
 Les deux rues des deux quartiers.      Les deux livres des deux enfants.

كتب الولدين      اولاد التاجرين      ٩  
 Les livres des deux enfants.      Les enfants des deux marchands.

كتاب الاولاد      بيت التجار      ١٠  
 Le livre des enfants.      La maison des marchands.

كتابين الاولاد      حصانين التجار      ١١  
 Les deux livres des enfants.      Les deux chevaux des marchands.

بيوت المدن      سفوف البيوت      ابناء التجار      ١٢  
 Les maisons des villes, les toits des maisons, les fils des marchands.

اوراق الكتب  
 Les feuilles des livres.

من الولدين      من التاجر      من البنت      من الاب      ١٣  
 Des deux enfants,      du marchand,      de la fille,      du père.

من الجنين      من المدن      من البيوت      من البيتين  
 Des jardins,      des villes,      des maisons,      des deux maisons.

للبنات      للابنين      للاولاد      في البيت      في الحارة  
 Dans la rue, dans la maison, aux enfants, aux deux fils, à la fille.

في البيوت      في المدينتين      في المدينة  
 Dans les maisons.      dans les deux villes,      dans la ville.

مع الاولاد      مع التجار  
 Avec les enfants.      avec les marchands.

### L'Adjectif. الوصف

طيب طيبة      مجتهد      مجتهدة      مشغول      مشغولة      متواضع  
 Modeste, occupée, occupé, laborieuse, laborieux, bonne, bon.

متواضعة      كبير      كبيرة      عالي      عالية      عريض      عريضة  
 Large, fém., large, haute, haut, grande, grand, modeste, fém.

نافع      نافعة      كويس      كويسة      احمر      حمرا      نظيف  
 Propre, rouge, fém., rouge, jolie, joli, utile. fém., utile.

نظيفة      ابيض      بيضا  
 Blanche, blanc, propre, fém.

اب طيب      الاب الطيب      الاب طيب      بنت كويسة      ٢  
 Une belle fille,      le père est bon,      le bon père,      un bon père.

البنت الكويسة      البنت كويسة      جدينة كبيرة      الجدينة الكبيرة  
 Le grand jardin, un grand jardin, la fille est belle, la belle fille.

الجدينة كبيرة      بيتين كبار      البيتين الكبار  
 Les deux grandes maisons, deux grandes maisons, le jardin est grand.

اثنى عشر تجار غنيين      البيتين كبار  
Deux marchands riches.      Les deux maisons sont grandes.

الاثنى عشر التجار غنيين      الاثنى عشر التجار الغنيين  
Les deux marchands sont riches.      Les deux marchands riches.

لحارتين عراض      لحارتين العراض      حارتين عراض  
Les deux rues sont larges, les deux rues larges,      deux rues larges.

الشجر كبير      الشجر الكبير      شجر كبير  
Les arbres sont grands, les grands arbres,      de grands arbres.

الكتب نافعة      الكتب النافعة      كتب نافعة  
Les livres sont utiles, les livres utiles,      des livres utiles.

متواضع اكثر      مجتهدة اكثر      مجتهد اكثر      أحسن      ٣  
Plus modeste, plus appliquée, plus appliqué, meilleur, e.

أففع      أعرص      أعلى      أكبر      متواضعة اكثر  
Plus utile, plus large, plus haut, plus grand, plus modeste, fém.

أبيضاً عن      أبيض من      أنظف      أكوس  
Plus blanche que, plus blanc que, plus propre, plus joli.

Meilleur qu'un père.      أحسن من أب      ٤

Un arbre plus haut que la maison.      شجرة أعلى من البيت

Un fleuve plus large que la Néva.      فهر أعرص من النيقا

Un homme plus savant que le moufti.      راجل أعلم من المفتي

Un enfant plus appliqué que le fils du marchand.      ولد مجتهد اكثر من ابن التاجر

L'arbre est plus haut que la maison.      الشجرة أعلى من البيت      ٥

Le fleuve est plus large que la Néva.      النهر أعرص من النيقا

Le juge est plus savant que le moufti.      القاضي أعلم من المفتي

La Néva est-elle plus large que la Seine?      يعنى النيقا أعرص من السين

Le juge est-il plus savant que le moufti?      يعنى القاضي أعلم من المفتي

Les chevaux arabes sont plus forts que les chevaux persans.      خيل العرب أقوى من خيل الفرس

Moins fort qu'un cheval.	ما هوش قوى زى حصان	٦				
Moins utile qu'un livre.	ما هوش نافع زى كتاب					
Moins vieux que le marchand.	ما هوش عجوز قد التاجر					
Moins riche que le juge.	ما هوش غنى زى القاضى					
Moins savant que le moufti.	ما هوش عالم مثل المفتى					
Le cheval est moins grand que l'éléphant.	لحصان ما هوش كبير قد الغيل	٧				
L'ours est moins fort que le lion.	الدب ما هوش قوى زى السبع					
La Seine est-elle moins large que la Néva ?	يعنى السبين ما هوش عريض زى النيفا					
Le tigre n'est pas moins fort que le lion.	النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة					
Le tigre n'est-il pas moins fort que le lion ?	يعنى النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة					
La rivière est trop large.	النهر عريض بزيادة	٨				
L'encre est trop épaisse.	الحبر تخين بزيادة					
La nuit est trop obscure.	الليلة ظلمة بزيادة					
Le temps est trop mauvais.	الهوا ردى بزيادة					
La pluie est trop forte.	المطر قوى بزيادة					
L'édifice est assez grand.	البناء كبير بالكفاية	٩				
La poudre est assez fine.	البارود ربيع بالكفاية					
La bouteille n'est pas assez grande.	الفرازة ما هيش كبيرة بالكفاية					
Le papier n'est pas assez blanc.	الورق ما هوش ابيض بالكفاية					
عالم كتير	كبير قوى	كويس قوى	ابيض قوى	فهيم قوى	عالم كتير	١٠
Très savant, très spirituel, très blanc, très beau, très grand.						
مبسوط قوى	جامد قوى	عيان قوى	اسود قوى			
Très content, très dur, bien malade, très noir.						
حزين كتير	محظوظ كتير	صاحب معروف كتير				
Très triste. très gai. très complaisant.						
ولد صاحب عقل كتير		راجل حزين كتير				١١
Un enfant très raisonnable.		un homme très triste.				

للحصان قوى كبير  
 Le cheval est très fort.  
 الشمس حامية قوى  
 Le soleil est très ardent.  
 الهوى ردى كبير  
 Le temps est très mauvais.

Le meilleur des pères.  
 Le plus beau des chevaux.  
 Les deux chevaux les plus beaux.  
 Le cheval est beaucoup plus petit  
 que le chameau.  
 L'eau de la Néva est extrêmement  
 froide.  
 Les plus grosses pommes.  
 Les melons les plus doux.  
 Les plus beaux chevaux.

الورق ابيض كبير  
 Le papier est très blanc.  
 العيش غالى كبير  
 Le pain est très cher.  
 الليلة كودسة قوى  
 La nuit est très belle.

الاحسن من الابهات ٢٣  
 الاكوس من الخيل  
 الحصانين الاكوس  
 للحصان اصغر كبير من الجمل  
 ما النيقا بارد كبير قوى  
 التفاح الاكبر  
 العجور الاصغر الاحلى  
 الخيل الاكوس

### Les Nombres. العدد

واحد اثنين ثلاثة اربعة خمسة ستة سبعة ثمانية  
 Huit, sept, six, cinq, quatre, trois, deux, un.  
 تسعة عشرة احدىشر اثناشر ثلاثناشر اربعتناشر خمستاشر  
 Quinze, quatorze, treize, douze, onze, dix, neuf.  
 ستناشر سبعناشر ثمانناشر تسعناشر  
 Dix - neuf, dix - huit, dix - sept, seize.

عشرون ثلاثين اربعين خمسين ستين سبعين  
 Soixante - dix, soixante, cinquante, quarante, trente, vingt.  
 ثمانين تسعين مائة الف عشرة الاف  
 Dix mille, mille, cent, quatre - vingt - dix, quatre - vingt.

مئة الف الف الف = مليون  
 cent mille, Un million,

اربعة وعشرين	ثلاثة وعشرون	اثنين وعشرين	واحد وعشرين	٣
Vingt - quatre,	vingt - trois,	vingt - deux,	vingt - un.	
ثمانية وعشرون	سبعة وعشرون	ستة وعشرون	خمسة وعشرون	
Vingt - huit,	vingt - sept,	vingt - six,	vingt - cinq.	
ثمانية وستين الخ	خمسة واربعين	ثلاثة وثلاثين	تسعة وعشرين	
etc. soixante - huit,	quarante - cinq,	trente - trois,	vingt - neuf.	

مئة	مئة وواحد	مئة واثنين	مئة واحد	مئة وعشرون	٤
Cent	cent et un,	cent deux.	cent onze,	cent vingt - un,	

مئتين	ثلاثمئة	ربعمئة	خمس مئة	ستمئة
deux cent.	trois cent.	quatre cent,	cinq cent.	Six cent,
سبع مئة	ثمانمئة	تسعمئة	الفين	ثلاثة الاف
sept cent.	huit cent,	neuf cent,	deux mille,	Trois mille,
اربعة الاف	خمسة الاف	ست الاف	سبعة الاف	ثمانة الاف
quatre mille.	cinq mille,	six mille,	sept mille,	Huit mille,

مئتين ألف	مئة ألف	عشرين ألف	اثنا عشر ألف	احد عشر ألف
Deux cent mille,	cent mille,	vingt mille,	douze mille,	onze mille.

مليون مليونين ثلاث ملايين الخ  
etc. trois millions, deux millions, un million.

الاولانى	الاولانية	التالى التافية	التالت التالتة	٥
le premier.	la première,	(fém.) le second,	Le troisième,	
الرابع الرابعة	الخامس الخامسة	السادس السادسة	السابع السابعة	
le quatrième.	le cinquième,	le sixième,	Le septième,	
التامن الثامنة	التاسع التاسعة	العاشر العاشرة	الاحد عشر	
le huitième.	le neuvième,	le dixième,	Le onzième,	
الاربعناشر	العشرين	الرابع والخمسين	الرابعة والخمسين	
le quatorzième.	le vingtième,	le cinquante-quatrième,	La 54 <sup>e</sup>	
الحادى والتسعين	الحادية والتسعين	الرابع والتسعين	الرابعة والتسعين الخ	
le 91 <sup>e</sup>	la 91 <sup>e</sup>	le 94 <sup>e</sup>	la 94 <sup>e</sup>	
			etc.	



اربع شمعات	ثلاث عصافير	مرتين	دب	٦
Quatre chandelles,	trois oiseaux,	deux femmes,	un ours.	
ثمان شمعدانات	سبع شبابيك	ست خرفان	خمسة ايام	
Huit chandeliers,	sept fenêtres,	six moutons,	cinq jours.	
سبعة وعشرين تغلب	اربعناشر حمل	عشر كرايس	تسع صفحات	
Vingt-sept renards,	quatorze agneaux,	dix cahiers,	neuf pages.	
ثلثمائة عسكرو وعشرة	مبة قرش واثنين	ثلاثين ديب	مبة ثمانية وثلاثين	
310 soldats,	102 piastres,	138 loups.		
ست الف ومبنتين سبعة وخمسين خاروف اسود		اربعين حصوة	ربعية اربعة واربعين	٧
6257 moutons noirs,		444 petites pierres.		
391,964 ducats,		ثلثمائة واحد وتسعين الف		
		وتسعمية اربعة وستين مجر		
22,536,631 roubles,		اثنين وعشرين مليون وخمسمائة		
		سنة وثلاثين الف وستمينة		
		واحد وثلاثين ربل		
الدور الثالث	الكتاب الثاني	اليوم الاول		٧
Le troisième étage,	le second livre,	le premier jour.		
الآية المبة ثمانية وثلاثين	الفصل السابع والعشرين	البيت الرابع		
Le 138 <sup>e</sup> verset,	le 27 <sup>e</sup> chapitre,	la quatrième maison.		
	المرّة العاشرة			
	La dixième fois.			
نصف ساعة = نص ساعة	ربع رطل	ربع ساعة		٨
Une demi-heure,	un quart de livre,	un quart d'heure.		
نص نايب	نص رطل	نص قرازة		
Une demi-portion,	une demi-livre,	une demi-bouteille.		
رغيف ونص	رطل ونص	ساعة ونص		
Un pain et demi,	une livre et demie,	une heure et demie.		
ثلاثة ارباع ساعة	ثلاثة ارباع رطل	كباينة ونص		
Trois quarts-d'heure,	trois quarts de livre,	un verre et demi.		

ثلث	ثلثين	خمس	اربعة اخماس	سدس	٩
Un tiers,	deux tiers,	un cinquième,	quatre cinquièmes,	un sixième,	
سدسين	سبع	خمسة اسباع	ثمان		
deux sixièmes,	un septième,	cinq septièmes,	Un huitième,		
تسع	عشر	واحد من احد عشر	واحد من اثناسر		
un neuvième,	un dixième,	un onzième,	Un douzième,		
واحد من عشرين	واحد من مائة = عشر العشر				
un vingtième,	Un centième,				

واحد واحد	اثنين اثنين	ثلاثة ثلاثة	اربعة اربعة الخ	١٠
un à un.	deux à deux,	trois à trois,	Quatre à quatre,	
ثلاثة ثلاثة	اربعة اربعة	عشرة عشرة الخ	etc.	
par trois.	par quatre,	etc. par dix,		
يجب عشرة	يجب اثناسر = طرينه	يجب عشرين	يجب ثلاثين	
une dixaine.	une douzaine,	une vingtaine,	Une trentaine,	

### Le Pronom. الضمير

انا	لى	منى	على	فى	اىاى	انت	لك	١
moi.	à moi,	de moi,	sur moi,	—	—	toi (masc.),	A toi,	
متك	عليك	فيك	ك	اىاك	انت	لك	متك	
de toi.	sur toi,	en toi,	—	—	toi (fém.),	à toi,	De toi,	
عليك	فيك	ك	اىاك	هو	له	منه	عليه	فيه
sur toi.	en toi,	—	—	lui,	à lui,	de lui,	sur lui,	En lui,
—	—	—	—	—	—	—	—	
ها	ايها	لها	منها	عليها	فيها	ها	ايها	
—	—	—	—	—	—	—	—	
nous.	à nous,	de nous,	sur nous,	en nous,	—	—	—	
نحن	لنا	مننا	علينا	فينا	نا	ايانا	نحن	
vous.	à vous,	de vous,	sur vous,	en vous,	—	—	—	
انتم = أنتو	لكم	منكم	عليكم	فيكم	كم	اىاكم	انتم = أنتو	
—	—	—	—	—	—	—	—	
هم	لهم	منهم	عليهم	فيهم	هم	اىاهم	هم	
—	—	—	—	—	—	—	—	
en eux, elles,	à eux, à elles,	d'eux, d'elles,	sur eux, elles,	en eux, elles,	—	—	—	

أخوى اختى كتابى = الكتاب بتاعى سيفى = السيف بتاعى ٢

Mon épée, mon livre, ma soeur, mon frère.

من كتابى من اختى من اخوى كنى = الكتب بتوعى  
Mes livres, de mon frère, de ma soeur, de mon livre.

من كنى لبيوتى = لبيوت بتوعى لاختنا لاخونا  
A notre frère, à notre soeur, à mes maisons, de mes livres.

اخوك اختك لاخوكم لاخواتكم لاسنانه  
A ses dents, à vos soeurs, à votre frère, ta soeur, ton frère.

لاسنانها لبابه لبابها بصوافره  
Avec ses ongles, à sa porte (fém.), à sa porte, à ses dents.

بصوافرها فى البيتين بتوعه مع احبابهم  
Avec leurs amis, dans ses deux maisons, avec ses ongles.

بقدرتهم فى بيتهم فى بيوتهم  
Dans leurs maisons, dans leur maison, avec leur puissance.

بتاعى بتاعى بتاعى بتاعى بتاعك بتاعك ٣  
Le tien (f.), la tienne (m.), le tien (m.), la mienne, le mien.

بتاعتك بتاعه بتاعته بتاعها بتاعها  
La sienne (f.), le sien (f.), la sienne, le sien, la tienne (f.).

بتاعنا بتاعتنا بتاعكم بتاعتكم بتاعهم بتاعتهم  
La leur, le leur, la vôtre, le vôtre, la nôtre, le nôtre.

بتوعى بتوعك بتوعك بتوعه بتوعها  
Les siens (f.), les siens (m.), les tiens (f.), les tiens (m.), les miens.

بتوعنا بتوعكم بتوعهم  
Les leurs, les vôtres, les nôtres.

انا بنفسى انت بنفسك انت بنفسك هو بنفسه ٤  
Lui-même, toi-même (f.), toi-même (m.), moi-même.

فى بنفسها احنا بنفسنا انتم بنفسكم فى بنفسهم  
Eux-mêmes, elles-mêmes, vous-mêmes, nous-mêmes, elle-même.

### Le Démonstratif. اسم الاشارة

هذا الحصان = الحصان	دا	البيت دا	الفرس دى	البيت داك
Cette maison-là, cette jument-ci, cette maison,	ce cheval.			
دا	دى	داك	دكها	دكهيّا
celle-là, celui-là, celui-là, celle-là, celui-là, celle-ci, celui-ci.				
الاولاد دول	البيوت دكهم			
Ces maisons-là,	ces enfants-ci.			

### Le Relatif. الموصول

مبين	الذى	الى	٤
Qui,	lequel,	qui.	
L'homme qui est dans la chambre.		الراجل الى فى الاوضة	
La femme qui est sur le banc.		المرءة الى على الدكة	
Les marchands qui sont devant vous.		التجار الى قدامكم	
Le marchand dont la maison est dans la rue voisine.		التاجر السلى بيته فى الحارة المجاورة لمارتنا	
L'homme dont je vous ai parlé.		الراجل الى كلمتك فى خصوصه	
Le renard que vous avez tué.		الذئلب الى انت قتلته	
Le marchand auquel vous avez envoyé une lettre.		التاجر الى شيبعت له مكتوب	
Les enfants avec lesquels vous êtes venu.		الاولاد الى جيت واياهم	
La table sur laquelle vous avez placé le livre.		السفرة الى حطيت عليها الكتاب	

### L'Interrogatif. اسم الاستفهام

مبين	مبين	من	ما	ايه	من	٥
هناك	دخل	جا				
Qui est là? Qui est entré? Qui est venu? Quoi? Que? Qui?						
بنعمل ايه	شفت مبين	قلت لمن				
Que faites - vous? Qui avez - vous vu? A qui avez - vous dit?						

قلت آيه	آيه الدعوى	جرى آيه = حصل آيه
Qu'avez-vous dit?	Qu'y a-t-il?	Qu'est-il arrivé?
	ما تريد = عاوز آيه	
	Que voulez-vous?	
On croit que je suis malade.		يشوف الواحد اتي عيان
On veut que je sorte aujourd'hui.		يريدوا اتي اطلع النهار دا
On parle souvent sans réfléchir.		الواحد يتكلم في الغالب من غير تأمل
Quelqu'un m'a dit que vous partez demain.		واحد قال لي انك تنسافر بكره
Quelqu'un est-il malade ici?		حدش عيان هنا
Avez-vous vu quelqu'un dans le bois ?		شفتش حد في الغاب
Chacun fait ce qu'il peut.		كل واحد يعمل الى يفدر عليه
Chacun d'eux a demandé quatre roubles.		كل واحد منهم طلب اربعة ربل
Ils se soutiennent l'un l'autre.		يشيلوا بعض
Ils se haïssent l'un l'autre.		يكرهوا بعض
Les chapeaux sont trop grands, ils sont l'un et l'autre trop chers.		البرانيط دول كبار بزيادة وغاليين بزيادة الواحد والثاني
N'y a-t-il personne ici?		ما حدش هنا
Personne ne consentira.		ما حدش يرضى
Je n'ai vu personne; n'as-tu vu personne?		ما شفتش حد — شفتش أنت حد
Aucun n'a répondu; aucun ne consentira.		ولا واحد جاوب ولا واحد يرضى
Plusieurs ont été blessés; plusieurs pensent que — .		جماعة ابحرحت وجماعة يظنوا ان
Quel livre tenez-vous a la main?		كتاب آيه الى ماسكه في ايديك
Quelles mesures prendrez-vous?		تستنسب اتي قياس
A quel endroit vous arrêterez-vous?		في اتي مطرح تقف
Quelle heure est-il? quel temps fait-il?		الساعة كام الهوا ازبه

Quelques personnes passent.	بعض الناس يفوت
Quelque riche que vous soyez.	خلك غنى قد ما تكون
Quelle que soit votre puissance.	ولو كنت قوى قد ما تقدر
Quelque grandes que soient ses menaces.	ولو بلغت ما بلغت تهديداً
Quoi que vous fassiez; quoi que vous disiez.	مع كل ما تفعل مع كل ما تقول

### Verbe être.

أنا فقير	أنت غنى	هو كويس	هي كويسة
je suis pauvre.	tu es riche,	il est beau,	Elle est belle,
ألهوا ردى	أحنا عجائز	أنتم شباب	
le temps est mauvais.	nous sommes vieux,	Vous êtes jeunes,	
هم أولاد حرام	هم غضبانين	كلابهم سود	
ils sont méchants.	elles sont fâchées,	Leurs chiens sont noirs,	
أنا كنت ساهى	أنت كنت كسلان	أنت كنت سعيدة	
j'étais distrait.	tu étais paresseux,	Tu étais heureuse,	
هارون الرشيد كان كريم	أمى كانت عيابة		
Haroun - ar - Raschid était généreux.	Ma mère était malade.		
دنا غير حيينين	كنتم سعدا		
nous étions malheureux.	Vous étiez heureux,		
الوزرا كانوا مشغولين	أنا كنت مبسوط	أنت كنت غير محتاط	
les vizirs étaient occupés.	j'ai été enchanté,	Tu as été imprudent,	
الملك كان عادل	كنا مخطئين	كنتم مذنبين	
le Roi a été juste.	nous avons été fautifs,	Vous avez été coupables,	
الرعية كانوا غير شاكرين	أنا كنت مبسوط	أنت كنت فضولى (فاشه)	
les sujets ont été ingrats.	je fus enchanté,	Tu fus indiscret,	
أخوك كان قليل الأدب	أحنا كنا مدهوشين	أنتم كنتم غضبانين	
ton frère fut impoli.	nous fûmes consternés,	Vous fûtes fâchés,	
هم كانوا مطيعين	أنا كنت نافع	أنت كنت متكبر الخ	
ils furent obéissants.	j'avais été utile.	Tu avais été fier,	

بیکون عیان      تکنون حاضر      ادون مستریح  
Il sera malade,      tu seras présent,      je serai tranquille.

تکونوا علما      تکونوا حاسدین      تکون مشهورین  
Ils seront savants,      vous serez envieux,      nous serons célèbres.

ما انتبیش غمید      ما ازنشاش غنی      ما اذبیش سعید      ۲  
Tu n'es pas riche (fém.), tu n'es pas riche, je ne suis pas heureux.

ما ازنمش معکوکین      ما احناش عیانین      ما هوش قوی  
Vous n'êtes pas gais, nous ne sommes pas malades, il n'est pas fort.

ما هوش سمین      ما کنتش کبیر      ما همش کبار  
Il n'était pas gras, je n'étais pas grand, ils ne sont pas grands.

ما کانوش متفقین      انت ما کنتش متعجب      ما کانوش اتجرح  
Ils ne furent pas d'accord, tu ne fus pas étonné, il n'a pas été blessé.

یعنی ما کنتش مطاوع      یعنی ما انبیش مواظب  
Est-ce que je n'ai pas été obéissant ? Est-ce que je ne suis pas studieux ?

تخصر والا لا      ما تکونش حاضر  
Viendras - tu, ou non ?      Tu ne seras pas présent.

یعنی ما نکونش نادعین

Est - ce que nous ne serons pas utiles ?

کون متواضع      کونی متواضعة      کون مطاوع      لازم نکون عاقل      ۳  
Qu'il soit sage, sois obéissant, sois modeste (fém.), sois modeste.

احتياطوا بنا      اطمموا      لازم یکونوا عادلین  
Qu'ils soient justes,      soyez tranquilles,      soyez prudents.

ما تکونش طماع      لازم ما یکونش غیر عادل      لازم ما نکونش غیر محتاطین  
Ne soyez pas imprudents, qu'il ne soit pas injuste, ne sois pas avide.

ما تکونش ساهیین      لازم ما یکونش کسلانین  
Qu'ils ne soient pas paresseux,      ne soyez pas distraits.

### Verbe avoir.

لنا طینجات      لك قاموسین      لی احباب      ۱  
Nous avons des pistolets. Tu as deux dictionnaires. J'ai des amis.

كانت معاى ذلات مجرات فى جيبى	لكم دخاير
J'avais trois ducats dans ma poche.	Vous avez des provisions.
كان عندكم البارود والرصاص	كان لنا رماح طوال
Vous aviez de la poudre et du plomb.	Nous avons de longues lances.
كان لك اتنين معلمين مدة اربع سنين	تعبت كثير
Tu as eu deux maîtres pendant quatre ans.	J'ai eu beaucoup de peine.
كان لنا عشرين مرة الفرصة	جات له الساخونة ثلاث مرات
Nous avons eu vingt fois l'occasion.	Il a eu trois fois la fièvre.
بعد ثلاثة ايام يكون لى تسعناشر سنة	
J'aurai dans trois jours dix-neuf ans.	
يكون لنا فلوس بالكفاية	يكون لك اشغال كثير
Nous aurons assez d'argent.	Tu auras beaucoup d'occupations.
يكون لك مائة قرش فى الجمعة	
Vous aurez cent piastres par semaine.	
ان كان لى وقت	يكون لهم بيت على الخليج
Si j'ai le temps.	Ils auront une maison sur le canal.
لو كان لى كمان مينة حجر	ان كان لك فرصة
Si j'avais encore cent ducats.	Si tu as l'occasion.
لو كان لهم خيل	لو كان لنا سلاح
S'ils avaient des chevaux.	Si nous avons des armes.
Je n'ai pas de barbe.	ما ليش دقن
Tu n'a pas d'argent.	ما عندكش فلوس
Il n'a pas de bois.	ما عندوش خشب
N'avez-vous pas de pain?	يعنى ما عندكش عيش
Ils n'ont pas de patience.	ما لهمش صبر
Je n'avais pas tort.	ما كان الحف على
Tu n'avais pas tort.	ما كانش الحف عليك
N'aviez-vous pas honte?	ما كنتش تستحى
Ils n'auront pas peur.	ما يكون لهمش خوف



## Exercices sur le Verbe. تمرين في الفعل

Je regarde le ciel.	أطلع للسماء ١
Tu vois le soleil.	تشوف الشمس
Il compte les étoiles.	يعد الماجوم
Nous attendons le tonnerre.	نننظر الرعد
Vous mangez du raisin.	ناكلوا عنب
Ils boivent de l'eau.	يشربوا مية (أمية)
Je buvais du vin.	كنت اشرب نبيد ٢
Tu mangeais des fraises.	كنت تاكل فراولة
Il écrivait la lettre.	كان يكتب المكتوب
Nous demandions du feu.	كنا نطلب فار
Vous cherchiez du bois.	كنتم تفنشوا على خشب
Ils revenaient du marché.	كانوا راجعين من السوق
J'ai acheté la maison.	اشتريت البيت ٣
As-tu vendu ton esclave?	بعث عبدك
Il a emprunté deux cents piastres.	استلف مايتين قرش
Nous lui avons prêté 4000 ducats.	سلفناه اربعة آلاف مجر
Lui avez-vous rendu toute la somme?	غلقت له كل المبلغ والا لا
J'écrivis aussitôt une lettre à mon commis.	كتبت بالعجل مكتوب للكاتب بناعي
Il partit pour Londres le lendemain.	سافر اليوم الثاني الى لوندرة
Nous arrivâmes à Paris le même jour.	وصلنا باريز في اليوم بعينه
Vous lûtes les dépêches.	فرنتم الاوامر (الفرمانات)
Ils ne firent aucune réponse.	ما ادوش ولا جواب
Elles répondirent de suite.	جاوبوا بالعجل
J'avais prié le ministre de l'intérieur.	انا كنت ترجيت وزير الامور ٤
Tu avais demandé quatre chevaux.	الداخلية
Il avait présenté une requête à Sa Majesté.	انت كنت طلبت اربعة احصنة كان قدم عرضك الى الامبراطور

Sa Majesté avait ordonné au ministre de la guerre.

Nous n'avions pas compris cette phrase.

Ils avaient écouté attentivement.

Je ne veux pas.

Pourquoi ne fumez - vous pas ?

Il ne comprend pas ce que vous dites.

Je ne comprends pas.

Je ne comprends rien.

Il ne répondait pas.

Je ne répondrai pas.

N'avez - vous pas entendu ?

Je coucherai dans ta chambre.

Tu me reveilleras demain matin à cinq heures.

Ne sortira - t - il pas aujourd'hui ?

Nous passerons la nuit ici.

Nous donnerons de l'orge aux chevaux.

Ils partiront tous ensemble.

J'aurai fini quand vous arriverez.

Ils auront écrit ce papier avant que vous partiez.

Je veux que tu lui obéisses.

Je crois que vous n'oublierez pas votre promesse.

De peur que tu ne me blesses.

Le vizir a ordonné que nous partions demain.

Je doute qu'il obéisse à cet ordre.

أبهة القيصر كان امر وزير الحرب

ما كناش فهمنا للجملة دي

كانوا سمعوا بالاعتنا

ما اريدش

ليه ما تشربيش دخان

ما يفهمش اللي بتقولوه

ما انيش فاهم

ما انيش فاهم حاجة

ما كانش يجاوب

ما اجاوبش

ما سمعتوش

انام في اوضتك

تصحيني بكرة الصبح الساعة

خمسة

يطلع النهار دا والا لا

نقضى الليلة هنا

ندي شعير للخييل

يسافروا كلهم سوا

لما تجي اكون خلصت

يكونوا كتبوا الورقة دي قبل ما

تروح

اريد انك تطاوعه

اظن انكم ما تنسوش وعدكم

من خوف ان تجرحني

الوزير امر اننا نسافر بكرة

اشك انه يطاوع هذا الامر

Je craignais qu'il ne se fâchât.

Je ne croyais pas qu'il eût accepté.

Si vous allez tout droit, vous arriverez dans une heure.

Si tu ne comprends pas, je te l'expliquerai.

Je ne sais pas si vous comprenez.

Qui sait s'il est riche ou pauvre?

S'il était malade, il vous aurait écrit.

Si j'étais riche, j'achèterais ce cheval.

Je ne savais pas s'il était réellement malade, ou s'il faisait semblant de l'être.

Si je vous ai offensé, je vous demande pardon.

Si nous avions apporté de la soie, nous aurions pu la vendre ici avec avantage.

J'ignorais si votre commis avait déjà répondu à votre lettre.

Si je l'avais su, je ne serais pas venu seul.

Si vous eussiez examiné cette affaire avec attention.

Je crois entendre une voix.

Il est difficile de se connaître soi-même.

J'ai entendu chanter votre cousine.

J'ai vu partir votre frère.

J'ai beaucoup entendu parler de votre oncle.

كنت أخاف أنه ينعصق

ما كنتش أظن أنه قبل

إذا كنت تمروح دوعري تحصل في ساعة ٩

ان ما كنتش فاهم افسره لك

ما افيش عارف ان كنت فاهم  
والا لا

من يعرف ان كان غنى والا فقير  
لو كان عيان لكان كتب لك

لو كنت غنى كنت اشتريت  
الحصان دا

ما كنتش اعرف عيان بالحقيقة  
والا عامل عيان

ان كنت عبت في حلقك سامحني

لو كنا جينا حرير وايانا كنا نقدر  
نبيعه هنا بمكسب

ما اعرفش ان كان الكاتب بتاعك  
جاوب عن مکتوبك والا لا

لو كنت اعلم ما كنتش جيت  
وحدى

لو كنت امتحنت الدعوى دي  
بالاعتنا

اظن اني سمعت صوت ٩.

صعب ان الواحد يعرف نفسه

سمعت بنت عمك تغني

شفت اخوك مسافر

سمعت كتير عن عمك

Mon guide prétend avoir vu un lion.  
Je me rappelle avoir entendu parler  
de cela.

Espérant que le ministre consentirait.

Croyant arriver avant la nuit.

Voyant qu'il était déjà trop loin.

Ayant appris que vous étiez malade.

Ayant aperçu deux loups.

En sortant, j'ai vu votre frère.

En me promenant hier matin.

En passant par Moscou, vous arriverez plus vite.

En passant par Moscou, j'ai acheté deux châles.

Mon domestique est venu en courant.

Il m'a quitté en me menaçant.

### Prépositions. حروف الجر

#### A.

L'Empereur est allé à Moscou.

J'ai envoyé votre frère à l'université.

Je retournerai demain à la ville.

J'ai parlé de cette affaire au ministre de la Police.

J'écrirai peut-être demain à votre oncle.

Mon cousin demeure maintenant à Paris.

Je crois qu'il est encore à la campagne.

Attachez votre cheval à cet anneau.

L'assassin du conseiller a été condamné à mort.

Il travaille à la fabrique de mon fils.

الدليل بتاعى مدعى انه شاف اسد  
افتكر آنى سمعت عنه

لما رجى ان الوزير برضى

لما ظن انه يحصل قبل الليل

لما شاف انه كان بعيد بزيادة

لما عرف انك كنت مريض

لما لمح دببين

شفت اخوك وانا طالع

وانا بتفسح انبارح الصبح

تحصل بالعجل اذا كنت تروح من

سكة موسقو

اشتريت شالين وانا فايت على

موسقو

خدامى رجع يجرى

تركنى بالتهديد

ابهة القيصر راج موسقو

ارسلت اخوك للمدرسة الكبيرة

غدا ارجع للمدينة

اتكلمت مع المحتسب فى الدعوى

دى

اكتب لعمك يكن غدا

ابن خالتى يسكن دى الوقت فى

باريز

اظن انه لسا فى الخلا

اربط حصانك فى الحلقة دى

حكوا على فاتل المشير بالموت

يشتغل فى فبريقة ابنى

Le prisonnier se jeta *aux* pieds  
de l'Empereur.

Les soldats se révoltèrent et re-  
fusèrent d'obéir à leurs chefs.

On doit se soumettre à la loi.

Cette question fut long-temps  
discutée et enfin renvoyée *au*  
lendemain.

Le roi remit à l'année suivante  
l'exécution de son projet.

Tous les convives burent à la  
santé du maître de la maison.

Il est habitué à lire une heure le  
soir avant de se coucher.

Avez-vous réussi à le contenter ?

Je ne puis me décider à partir  
sans avoir vu mon ami.

Le ministre m'a invité à dîner.

Dites à votre tailleur que j'ai  
besoin de lui.

Gloire à Dieu. — Grâces à Dieu.

Le jour commence à paraître.

Il commence à faire sombre.

Continuez-vous à apprendre le  
Persan ?

Il y a 25 verstes de St. Péters-  
bourg à Tsarskoë-Sélo.

Il est armé de la tête *aux* pieds.

Il est occupé du matin *au* soir.

Il s'arrêta à trois pas de moi.

J'étais à deux pas de lui.

الاسير ارتقى على اقدام القيصر

العسكر قاموا وعصوا وامتنعوا من  
طاعة رؤساهم

لازم ينقادوا للشرع  
في هذه القضية بحثوا مدة طويلة  
وفي الآخر اخروها لليوم الثاني

الملك خلى تكبير مراده للسنة الجاية

كل الندما شربوا على صحة صاحب  
البيت

هو متعود على القراءة في العشا ساعة  
قبل ما يرقد

قدرت على تطيب خاطره والا لا  
ما اقدرش اصمم على الراج من غير  
ما اشوف صاحبي

الوزير عزمي للغدا

قل للمخياط بتاعك اني عاوزه

المجد لله — الحمد لله

الدنيا قائمة تنور — الفجر انشئ

الدنيا راتحة تصلم (تظلم)

تتك تتعلم الفارسي

من بتريورغ لاقساركي سلو خمسة  
وعشرين فرسخ روسي

هو مسلح من الراس للقدم

هو مشغول من الصبح للعشية —  
للمسا

وقف بعيد عني بتلاتة اقدام

كان بيني وبينه قدمين

Il est à la campagne.

Nous demeurons à 30 verstes de la ville.

Il s'est arrêté à l'auberge.

Je vous ai vu hier au spectacle.

Il se mit sans délai à la poursuite de l'ennemi.

Il a été pris les armes à la main.

Il a reçu deux blessures à la tête.

J'ai été blessé à la jambe.

Mon père reviendra au commencement de l'hiver prochain.

J'ai loué cette maison à l'année.

Il a reçu une pension à vie.

J'ai un cheval à moi.

La canne à sucre croît dans les pays chauds.

J'ai acheté ce matin un sabre à deux tranchants et deux couteaux à ressort.

Je suis allé au marché au foin et au marché aux poissons.

Donnez-moi deux livres de tabac à priser et quatre livres de tabac à fumer.

Les anciens ne connaissaient ni les armes à feu, ni les machines à vapeur.

Ce cheval est-il à vendre?

Apportez-nous des cuillères à soupe et la boîte au thé.

Il marchait à quatre pattes et à tâtons.

J'ai traversé la rivière à la nage.

هو في الخلاء

نسكن برا عن المدينة بتلاتين فرسخ

نزل في المصيفة

شفتك البارح في التياتر

بلا عاقة اشتغل بطرد الاعداء —

شرع في طرد الاعداء

اتأخذ والسلاح في ايده

اصابه جرحين في راسه

انجرحت في ساقى

ابوى يرجع اول الشنتا للجاي

كربت البيت دا بالسنة

اعطوا له راتب طول العمر

عندى حصان ملك

فصب السكر يصح في البلاد الحارة

اشتريت الصبجية دى سيف حديدى

وسكينتين بلولب

رحت سوق الحشيش وسوق السمك

ادينى رطلين نشوق واربعة دخان

المتقدمين ما كانوا يعرفوا لا الاسلحة

النارية ولا الآلات البخارية

للحصان دا للبيع

هات معالنى الشوربة وعلبة الشاى

كان يمشى على اربعته ويجتس

عديت النهر عايم

Irez - vous à pied ou à cheval ?

Voulez-vous jouer *aux échecs* ?

Il est parti à contre - coeur.

C'est plus facile à dire qu'à faire.

La viande est à présent à 40  
copecs la livre.

On peut acheter des poires à  
trois roubles la dixaine.

J'ai traduit ce papier mot-à-mot.

C'est de l'or à 24 carats.

Il s'habille toujours à la dernière  
mode.

Il s'habille à la Russe.

Le drap se vend à l'aune et le  
tabac à la livre.

Il a reçu la place qu'il demandait,  
à la sollicitation du cadhiasker  
de Romélie.

La ville est *aux abois*.

Donnez - nous à manger.

Apportez - moi à boire.

Vous n'avez rien à craindre de  
moi.

Avez-vous quelque chose à me  
dire ?

Votre fils apprend à lire.

Trois est à six ce que cinq est  
à dix.

Attendez - moi demain de sept à  
huit heures.

J'ai une leçon lundi de 9 à 10  
heures, et mardi de 11 à midi.

Il est à moitié mort.

تروح ماشى والا راكب

تريد تلعب الشطرنج

راح بغير خاطرة

القول أسهل من الفعل

اللحم دى الوقت باربعين كبيك

الرطل

يكن يشترى الواحد كمتري

بتلاتة ربل العشرة

ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة

دا ذهب اربعة وعشرين قيراط

هو دائماً لابس على كسم الوقت

يلبس زى الروس

الجوخ ينباع بالدرع والدخان

بالرطل

نال المنصب الى كان يطلبه بشغاعة

قاضى عسكر الروملى

المدينة فى عز الضيق

ادينا حاجة ناكلها

اسقبنى

ما فيش عليك خوف منى

يدك تكلمنى

ابنك يتعلم القراية

تلاتة بالنسبة لستة مثل خمسة

بالنسبة لعشرة

استتاني بكرة بين الساعة سبعة

والساعة ثمانية

لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة

للساعة عشرة ويوم التلات من

الساعة احداعشر للظهر

هو نصف مبيت

Cette maison est à moitié construite.

Cette viande est à moitié cuite.

A vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.

A vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.

A ce prix, je ne puis l'acheter.

Il a trois leçons à donner par jour.

Il a trois cents roubles à dépenser par mois.

Il descendit l'escalier quatre à quatre.

Un bon cheval fait, *au pas*, de cinq à six verstes par heure, dix *au trot*, et vingt *au galop*.

Venez ce soir à 8 heures, je serai à la maison.

Nous filions douze noeuds à l'heure.

Je prendrai une voiture à l'heure.

Je l'ai reçu à bras ouverts.

L'épicier a pris le boucher à témoin dans cette affaire.

Cette affaire tire à sa fin.

Je l'ai suivi pas à pas.

Il est arrivé à 8 heures précises et reparti à 4 heures du matin.

Je dois être présenté à midi à Sa Majesté.

Nous sommes, sous votre haute protection, à l'abri de ses poursuites.

البيت دا نصفه مبنى

اللحم دا نصف سوا

الواحد يظن لما يسمعك تتكلم في استانبول انك قضيت فيها عمرك

ان جيت للدغرى ما اصدق ولا كلمة مما قلت

ما اقدرش اشتريه بالسعر دا

له كل يوم ثلاث دروس يعلمها

يقدر يصرف ثلثمائة ربل في الشهر

قول من السلالم اربعة اربعة

حصان طيب يمشى بالخطوة خمسة

سنة فرست في الساعة وعشرة

بالخيب وبالرمح عشرين

تعالى الليلة دى الساعة ثمانية اكون في البيت

كنا نعقد اتنا عشر عقدة في الساعة

آخذ عرجى بالساعة

قابلته بالحصن

العطار اخذ للجزار شاهد في الدعوى دى

الدعوى دى قائمة تخلص

تبعته قدم بقدم

وصل الساعة ثمانية دغرى وسافر

تاني الساعة اربعة الصبح

لازم يقدموني الظهر الى ابهة القيصر

احنا تحت حمايتك العالوية في امان

من شروره



Le vizir était assis à la droite  
du ministre de l'intérieur.

À droite, vous trouverez le che-  
min qui mène à la citadelle.

Je l'ai trouvé assis à la porte de  
la ville.

Il est resté trois heures à genoux.

Il jette son argent à pleines  
poignées.

J'ai fait cette démarche à bonne  
intention.

Il marche à la victoire.

Il aime à boire, à rire, à chanter  
etc.

À la mort des personnes chéries,  
nous regrettons de ne les avoir  
pas assez aimées.

Le mariage est une sottise faite  
à deux, puis une galère à trois  
et plus.

Il a payé ses dettes à terme.

À cette condition, je consens.

À propos de ceci, je vous racon-  
terai ce qui m'est arrivé à  
l'occasion de ce mariage.

Je n'ai rien à dire contre votre  
projet.

Je reviens à l'instant.

Mon père est à présent fort  
occupé.

Il aime à discuter à tout propos.

Il est venu chez moi fort mal à  
propos.

À tout hasard, je lui enverrai  
cent roubles.

الوزير كان جالس على يمين وزير  
الأمور الداخلية

على اليمين فلتلقى السكنة التي تودي  
للقلعة

وجدته جالس على باب المدينة

فضل ثلاث ساعات على ركبه

يرمي فلوسه على طول دراعه

عملت هذه الحركة بنية طيبة

يمشى للظفر

يجب الشرب والضحك والغنا الخ

لما تموت الأشخاص العزيرة نكسر  
إلى ما حبيناهمش بالكفاية

الزواج حماقة لاتنين وعذاب لثلاثة  
وأكثر

دفع ديونه وقت حلول الاجل

أنا راضى بهذا الشرط

مناسبة هذا أقول لك ما جرى لي في

وقت هذا الزواج

ما عنديش معارضة في مقصدك

في الحال أرجع

أبوي دي الوقت مشغول كتير

يجب البحث في كل مسألة

جا عندي في غير وقت

على كل حال انبيح له مائة ربل

Je payerai toute cette somme au fur et à mesure.

ادفع هذا المبلغ كلما دا

Au surplus, vous ferez comme vous voudrez.

قصره! تعمل زي ما يعجبك

### Après.

J'arriverai trois jours après vous.

اوصل ثلاثة ايام بعدك

Nous parlerons de cela après dîner.

نتكلم في دا بعد الغدا

Après trois semaines d'attente.

بعد انتظار ثلاث جمع

Après le déluge, Noé restait seul sur la terre avec sa famille.

بعد الطوفان نوح فضل وحده على الارض مع عيلته

Ces papiers ont été trouvés après sa mort.

التقوا الاوراق دي بعد موته

Après la seconde guerre punique.

بعد حرب الرومانيين الثاني مع اهل قارتاجة

Après avoir mangé, il partit.

بعد ما اكل راح

Il laissa après lui trois fils en bas âge.

مات عن ثلاث اولاد فصر

Après tout, il a raison.

في الاخر كان الحق بيده

Six cent vingt-six ans après la naissance de Notre Seigneur Jésus - Christ.

سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية

Il se mit à courir après moi.

صار يجري وراي

Après cela, il se leva et partit.

بعد ذلك قام وراح

Après quoi j'ai répondu.

بعدين جاوبت

Le cordonnier viendra après-demain.

الصرماني يجي بعد بكره

Après le premier assaut, la forteresse se rendit.

بعد الهجوم الاول سلموا القلعة

D'après ce que vous dites, il a raison.

على قولك الحق بيده

Le grand - vizir a agi d'après l'ordre du Sultan.

الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر السلطانية

D'après vous, c'est inutile.

على رايتك هذا يكون غير نافع

Ce tableau est *d'après* Raphaël. الصورة دي منقولة من تصوير رفائيل  
 Il a peint ce tableau *d'après* nature. صور هذه الصورة عن روية  
 Il a agi *d'après* les ordres qu'il avait reçus. عمل بمقتضى الاوامر اللى وصلت له

### *Autour.*

Les assiégés creusèrent un fossé *autour* de leur ville. المحاصرين حفروا خندق حول  
 مدينتهم  
 Le loup tournait *autour* de la maison. كان الديق يدور حول البيت  
 Il a continuellement huit ou dix hommes *autour* de lui. دائما واياه ثمانية رجال والا عشرة  
 متحاطين به  
 Les jeunes fils jouaient *autour* de lui. الاولاد الصغيرين كانوا يلعبوا حوله  
 Il se passa une corde *autour* du corps et se jeta dans la rivière. ربط روجه في حبل وارتمى في النهر  
 Les troupes sont campées *autour* de la ville. العرضى حاطط حول المدينة  
 Tout le monde se rassembla *autour* des deux narrateurs. كل الناس اجتمعت حول الحكايتين  
 Le vizir disgracié ne vit plus personne *autour* de lui. الوزير المعزول ما شافش بقا حد  
 حوله

### *Auprès.*

Il n'est content qu'*auprès* de toi. ما هوش مبسوط الا في قربك \*  
 Le général \*\*\* sert *auprès* de Sa Majesté. الجنرال فلان في خدمة القيصر  
 Le hadji est toujours *auprès* du Chah. الحاجى دائما مقرب من الشاه  
 Il reste toute la journée *auprès* de la fenêtre. يفضل طول النهار قرب الشباك  
 L'arsenal de Tauriz n'est rien *auprès* de celui de Téhéran. ترسخانة توريز ما هيش حاجة في  
 جنب ترسخانة طهران

### *Avant.*

Quelque temps *avant* le déluge. قبل الطوفان ببعض ازمة

Euripide naquit 480 ans <i>avant</i> J. - C.	اوريبيد انولد قبل المسج بربعماية وتمانين سنة
Les historiens qui ont écrit <i>avant</i> le 12 <sup>ème</sup> siècle de l'ère chré- tienne.	المورخين الى كتبوا قبل القرن التناني عشر من التاريخ المسيحي
<i>Avant</i> le nouvel an.	قبل السنة الجديدة
<i>Avant</i> le commencement de l'an- née prochaine.	قبل اول السنة الآتية
Il brûla la ville <i>avant</i> de se retirer.	حرق المدينة قبل ما راح
<i>Avant</i> tout, nous devons être d'accord.	اولة الدنيا لازم نتفق
Je vous renverrai cette gazette <i>avant</i> la fin de la semaine.	ارجع لك الكريطة دي قبل آخر الجمعة
Le courrier doit arriver <i>avant</i> trois heures.	الساعي لازم يصل قبل الساعة ثلاثة — قبل ثلاث ساعات
Passez chez moi <i>avant</i> d'aller au conseil.	تعال عندي قبل ما تروح للمشورة
<i>Avant</i> de parler, il faut réfléchir.	قبل الكلام لازم التفكر
Sa Majesté n'arrivera pas <i>avant</i> dix jours.	ابهة القيصر لا يصل قبل عشرة ايام

### *Avec.*

Je suis arrivé <i>avec</i> lui.	وصلت واياه
Il fut envoyé <i>avec</i> trois mille hommes.	شيعوه مع ثلاثة الاف راجل
Il partit pour Moscou <i>avec</i> dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres.	سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته
Je vois <i>avec</i> plaisir que vous êtes entièrement rétabli.	انا مبسوط كثير الى شفنتك طيب بالكلية .
Voulez-vous écrire <i>avec</i> un ro- seau, ou <i>avec</i> un crayon ?	تريد تكتب بعلم بسط والا بقلم وصاص
J'écrirai <i>avec</i> une plume.	اكتب بريشة
Coupez cette corde <i>avec</i> un cou- teau.	اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut avec la plus grande bonté.

الشاه قبلنى بمعروف كثير — ببشر

Le séraskier parla avec chaleur. Avec toute votre puissance, je ne vous crains pas.

السارى عسكر انكلم بحميه مع قوتك العظيمة لا اخاف منك

Avec tout cela, je ne veux pas.

مع هذا كله لا اريد

Séparez les moutons blancs d'avec les noirs.

فترق الخرفان البيض من السود

### Chez.

Je suis allé hier chez le ministre. Vous êtes venu ce matin chez moi. Je ne l'ai pas trouvé chez lui. Serez-vous ce soir chez vous ? Chez les Turcs et chez les Persans.

انا رحنت امبارح عند الوزير  
انت جيت عندى الصبحية دى  
ما لعيتوش فى بيته  
تكون فى بيتك الليلة دى  
عند الترك والفرس

### Contre.

J'ai donné du pied contre une pierre. Ils se sont battus deux contre quatre. La garnison marche contre l'ennemi. Il a agi contre les usages. Ne vous fâchez pas contre moi. Je l'ai jeté contre la muraille.

عترت رجلى فى حجر  
انقاتلوا اثنين على اربعة  
الغفر اتقدموا على العدو  
عمل بخلاف العادة  
ما تنغمش منى  
رمىته على الحيط

### Dans.

Il y avait deux cents hommes dans la forteresse. Le khan entra seul dans la mosquée. Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers.

كان فى القلعة ميتين راجل  
الخان دخل وحده فى الجامع  
فى وقت الغضب امر بقتل الاسرا  
كلهم

Ces événements se passèrent *dans* les derniers jours de 1838.

هذه الحوادث وقعت في أواخر سنة  
ثمانية وثلاثين وثمانية وألف من  
الميلاد

Les troupes s'avancèrent *dans* le plus grand ordre jusqu'à environ cents pas des fortifications.

العساكر انقدمت بترتيب كامل من  
التحصينات بحماية قدم

Le pacha de Vidin traversa la rivière au milieu de la nuit, *dans* le dessein de surprendre l'ennemi avant le jour.

باشا ودين عدى النهر في نص الليل  
بقصد انه يهاجم على العدو قبل  
الصبح

Il a refusé cent ducats *dans* l'espérance qu'on lui offrirait davantage.

امتنع من قبول مائة مجو بعشم انهم  
يعطوا له اكثر

Le négociant a promis de payer cette somme *dans* trois mois.

التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ  
بعد ثلاثة اشهر

Venez *dans* deux heures.

تعالى بعد ساعتين

### De.

Un courrier est arrivé, pendant la nuit, *de* Téhéran.

وصل البارح في الليل ساعى من  
طهران

D'après les dernières nouvelles reçues d'Ispahan, la flotte ennemie se serait retirée *de* devant Abou - Schehr.

على حسب الاخبار الاخرانية الى  
وصلت من اصبهان دننما العدو  
راحت من قدام ابو شهر

Votre oncle vient d'arriver et *de* me dire *de* vous envoyer chez lui.

عمك توجا وقال لى انى اشبعك له

*De* mon côté, j'y consens.

من جهتى انا راضى به

Il y a près *de* douze cents verstes d'Orembourg à Boukhara.

من اورمبورغ الى بخارا يجى الف  
وميتين فرست

Il travaille *du* matin au soir.

يشغل من الصبح للعشبية

Je le vois *de* temps en temps.

اشوفه اوقات اوقات

Je viendrai d'aujourd'hui en huit.

ارجع بعد ثمانية ايام من النهار دا

Pour ce qui est *de* lui.

من جهته

Donnez - moi un morceau *de* pain ou bien *de* cela.

اديني لقمة عيش والا احسن من دا

Il arriva *de nuit* au bord *de la*  
rivière.

وصل الى شط النهر في الليل

J'ai parlé *de vous* au ministre de  
l'instruction publique.

اتكلمت مع وزير التعليمات العمومية  
في حقك

S. M. l'Impératrice lui a donné  
une tabatière *d'or*, enrichie de  
diamants.

ابهة الامبراطورة اعطت له علبة  
نشوق ذهب مرصعة بالالماس

Il est tombé malade *de chagrin*.

صار مريض من الغم

Il est mort *de ses blessures*.

مات من جروحه

Il est plus joli *de près* que *de loin*.

هو من قريب اكوس منه من بعيد

*De là*, vous ne verrez rien.

من هناك ما تشوفش حاجة

Il est plus grand que moi *de*  
quatre doigts.

هو اكبر مني باربعة قراريط

C'est un homme âgé *de 42 ans*.

هو راجل عمرة اتنين واربعين سنة

Son père est Russe *d'origine*.

ابوه اصله موسقوفى

### *Depuis.*

J'ai lu *depuis* trois heures jusqu'à  
huit.

قريت من الساعة ثلاثة للساعة  
ثمانية

Il y a trois journées de marche  
*depuis* Boukhara jusqu'à Sa-  
marcande.

من بخارا لسمرقند ثلاثة ايام

Ils ont tous accepté, *depuis* le  
premier jusqu'au dernier.

قبلوا كلهم من اولهم لاخرهم

Le ministre est arrivé *depuis* peu.

الوزير وصل من مدة قريبة

*Depuis* quand êtes - vous malade ?

من ايتمى انت عيان

*Depuis* que je vous ai vu.

من مدة ما شفنتك

*Depuis* que je ne vous ai vu.

من مدة ما شفنتكش

### *Derrière.*

Il était caché *derrière* la porte.

كان مستخفى وراء الباب

Il marche en regardant *derrière* lui.

يمشى وينظر وراه

Son domestique se tenait *derrière*  
lui.

خدამه كان يقف وراه

### *Dès.*

Il est ivre *dès* le matin.

هو سكران من الصبح

Il est arrivé <i>dès</i> hier, et je partirai demain.	هو وصل من البارح وأنا من بكرة أسافر
<i>Dès</i> lors, je ne l'ai plus rencontré.	من ذاك الوقت ما لاقيتوش بقا
<i>Dès</i> que le serdar eut appris cette nouvelle.	بمجرد ما سمع السردار الخبر دا
<i>Dès</i> que vous le voulez, je n'ai plus rien à dire.	من حيث أنك تريداه ما أقارشش
<i>Dès</i> que votre oncle sera arrivé, faites-moi avertir.	بمجرد ما يصل عمك اخبرني

**Dessous.**

Il était assis <i>au-dessous</i> de moi.	هو كان جالس تحت مني
--	---------------------

**Dessus.**

Les vieillards <i>au-dessus</i> de 65 ans.	الاختيارية التي عمرهم اكثر من خمسة وستين سنة
--	--

**Devant.**

Il était assis <i>devant</i> la table, et il avait un orange <i>devant</i> lui.	كان جالس قدام السفرة وكانت قدامه برتقالة
Les prisonniers marchaient <i>devant</i> les soldats.	كان الاسرا تمشي قدام العسكر
Il fut mené <i>devant</i> le juge.	طلبوه عند القاضي
L'armée s'arrêta <i>devant</i> la forteresse.	العساكر حطوا قصاد القلعة
Le grand-vizir mit le siège <i>devant</i> Vidin.	الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين

**En.**

Les hommes <i>en</i> place.	احباب المناصب
Je l'ai vu <i>en</i> entrant chez le tailleur.	شفتاه وأنا داخل عند الخياط
Je passe l'hiver <i>en</i> ville, mais <i>en</i> été je demeure à la campagne.	اقضى الشتا في المدينة لكن في الصيف اسكن في الريف
Je me suis cassé une jambe, <i>en</i> tombant de cheval.	لما وقعت من على الحصان انكسرت رجلى



- En allant si lentement, vous n'arriverez pas à temps.* ان قروح على مهلك كدا ما تصلش في الوقت
- J'ai fini ce travail en moins de 4 heures.* خلصت الشغل دا في اقل من اربع ساعات
- J'ai trouvé votre frère en bonne santé.* وجدت اخوك طيب بخير
- En attendant, nous ferons un peu de musique.* على ما ..... نلعب الموسيقى شوية
- Mon fils est arrivé tout en larmes.* ابني جا غرقان في دموعه
- En récompense de ses longs services.* في جزا خدماته الطويلة
- Pourquoi êtes-vous en colère?* ليه انتك غضبان
- L'armée ennemie est en pleine déroute.* عساكر العدو انهزمت بالكلية
- Depuis quand êtes-vous en deuil?* من ايتي انتك في عزاء
- Il est en faveur auprès de son souverain.* هو مقبول عند سلطانه
- Mes affaires vont de mal en pis.* اشغالي كلما دا العن
- Je suis arrivé en Russie en 1840.* جيت بلاد الروس في سنة الف وتمنية واربعين
- Tchinghizkhan fut pendant dix ans en guerre avec toutes les tribus voisines.* جنكز خان حارب كل القبائل المجاورة في مدة عشر سنين
- En vertu de ce khatti - chérif, les Juifs furent délivrés de toute capitation.* بمقتضى هذا الخط الشريف اليهود كانت معافاة من الجزية بالكلية
- Il parle et agit en sage.* يقول ويفعل مثل رجل عاقل
- J'ai vu mon père en songe.* رايت ابوي في المنام
- En tout cas, il a raison.* على كل حال الحق معاه
- Ceci est de la plus grande nécessité en temps de guerre.* هذا من اللازم في وقت الحرب
- J'ai pleine confiance en vous.* لي اعتماد كلي عليك
- Monsieur rentrera tard aujourd'hui, parcequ'il dîne en ville.* الرجاجة يجي مستناخر النهار دا بسبب انه يتغدى برا

*Entre.*

- Le Sultan marchait *entre* ses deux vizirs. كان السلطان يمشى بين وزراء الاثنين
- Il y avait une petite rivière *entre* les deux armées. كان نهر صغير بين العسكرين
- Qu'avez - vous *entre* les mains ? آية دا ألى بين أيديك
- Venez chez moi *entre* 2 et 3 heures. تعالى عندي بين الساعة الثانية والثالثة
- Une couleur *entre* le noir et le blanc. لون بين الاسود والابيض
- Entre* le Caire et Boulâq, il n'y a pas un seul village. بين بولاق ومصر ما فيش ولا قرية
- Grâces aux relations amicales qui existent *entre* nos deux états. بسبب الارتباطات القلبية الموجودة بين دولتيينا

*Envers.*

- Votre frère s'est très mal conduit *envers* son ami. سلوك اخوك مع صاحبه ردى كثير
- Il est charitable *envers* les pauvres et bon *envers* tout le monde. هو محسن للفقرا وطيب مع كل الناس

*Excepté.*

- Après la prise de la ville, le khan fit périr tous les habitants, *excepté* les artisans et les jeunes enfants. بعد اخذ المدينة الخان أمر يقتل كل السكان الا الصنایعية والصغار
- Ils sont tous venus, *excepté* Omar et Kazembek. كلهم جوا الا عمر وكاظم بيك
- Ces deux frères se ressemblent beaucoup, *excepté* cela que le cadet est plus grand. الاخين دول يشبهوا بعض كبير لكن الصغير أطول

*Hors.*

- Il y a encore de la neige au *dehors* de la ville. لئسا فيه تلج برا المدينة

Votre ami est *hors* de danger depuis plus d'un jour.

صاحبك ما عليهبش شدة من اكثر  
من يوم

Il est *hors* de doute qu'il a raison d'agir ainsi.

ما فيش شك ان الحق كان معه في  
سلوكه كدا

Nous ne sommes pas encore *hors* d'embarras.

احنا للسا مختارين

Il ne sera pas *hors* de propos de rapporter ici ce que dit l'historien Réchid à ce sujet.

لا يكون بلا مناسبة ان نسوف  
هنا ما قال المورخ الرشيد في  
هذا الغرض

### *Jusque.*

Le général marcha en toute hâte *jusqu'à* trois verstes de la ville.

الجنرال راح بسرعة لحد ثلاثة قرست  
من المدينة

Depuis Moscou *jusqu'à* Orembourg.

من موسكو الى اورمبورغ

*Jusqu'au* jour du jugement.

الى يوم القيامة

Depuis Tchinghizkhan *jusqu'à* Timour.

من زمان جنكيز خان الى زمان  
تيمور

Ils périrent tous *jusqu'au* dernier.

هلكوا كلهم عن اخرهم

Les troupes du khan massacrérent tout le monde *jusqu'aux* femmes et aux enfants.

عساكر الخان قتلت كل الناس  
حتى النسوان والاطفال

Vous avez *jusqu'à* demain pour vous décider.

عليك الهل لغدا من شان تفرغ  
الدعوى

### *Loin.*

Il est déjà *loin* d'ici.

هو بعيد من هنا من زمان

Ne le regardez pas de si *loin*.

ما تطلع لوش من بعيد كدا

Ils étaient trop *loin* l'un de l'autre pour pouvoir se parler et s'entendre.

كانوا بعيد عن بعض كثير بحيث  
لا يمكن التكلم والاستماع

Il fallait avoir plus de ménagement pour lui, vous êtes allé trop *loin*.

كان لازم تلاطفه اكثر انت تجاوزت  
الحد معه

*Loin* de moi une pareille idée!

حاش لله ان يخطر ببال مثل هذا  
الفكر

*Loin* de moi l'idée que vous  
soyez coupable!

حاشائي ان اظن انك مذنب

On voyait de *loin en loin* quelques  
arbres.

كان بيان بعض شجر من بعيد  
لبعيد

Bien *loin* de me remercier, il  
m'a dit des injures.

فصلا عن ان يشكرني شتمني

### *Malgré.*

J'ai fait cela *malgré* moi.

عملت دا غصب عني

Il est parti *malgré* ma défense.

هو راح مع اتي نهيتته

### *Moyennant.*

*Moyennant* les ressources dont il  
peut disposer.

بواسطة الوسعة الي في يده

### *Nonobstant.*

Le Sultan, *nonobstant* toutes les  
représentations de son vizir,  
se décida à conclure cette  
paix si désavantageuse pour  
la Turquie.

السلطان عقد هذا الصلح غير  
النافع للترك بقطع النظر عن  
ملاحظات وزيره

### *Outre.*

*Outre* ces deux traités avec la  
Porte, il y en a encore un  
autre secret.

غير العقدين دول مع الدولة العلية  
فيه واحد اخر سري

Il m'a dit *en outre* qu'il avait  
l'intention de demander son  
congé définitif.

قال لي زيادة على ذلك ان بده  
يستعفى من الخدمة

Il a été percé *d'outre en outre.*

اخرق من جنب لجنب

### *Par.*

C'est *par* bonté qu'il a agi ainsi.

انما سلك كذا من معروفه

Je l'ai fait entrer *par* force.

دخلته بالغصب

Je les ai placés *par* ordre alpha-  
bétique.

رتبته على حروف المعجم

Les oiseaux tombaient *par* dixai-  
nes dans leurs filets.

كانت الطيور تقع في شبكاتهم عشرة  
عشرة

Il s'étendit *par terre*.

Je suis allé de St. Pétersbourg à Lubeck *par mer*, et de là *par terre* jusqu'à Paris.

Mr. un tel est arrivé *par le pyroscaphe*.

Il s'est mis en route *par un froid* de 22 degrés.

J'ai passé *par Mohilof* en venant d'Odessa.

Je me suis promené deux heures *par la ville*.

Nous étions alors *par 23 degrés* de latitude N.

J'ai jeté son fusil *par la fenêtre*.

Il est sorti *par l'autre porte*.

Cette nouvelle est arrivée *par la poste* d'hier.

Les soldats le traînèrent *par les pieds* jusqu'à la rivière.

Je lui ai fait dire *par M. N. N.* de passer chez moi.

Il m'a pris *par la barbe* — les favoris — les moustaches.

Il a trente roubles à dépenser *par jour*.

C'est *par ce moyen* que je lui ai échappé.

C'est *par ce mensonge* que je me suis sauvé.

Je vous arrête *de par la loi*.

Ce jeune homme est riche et plein d'esprit, et *par-dessus tout* cela, il a de puissantes protections.

اتمدد على الارض

سافرت من بتربورغ الى لوبسك في البحر ومن هناك الى باريز في البر

لخواجه فلان وصل في مركب النار

طلع في السككة في اثنين وعشرين درجة برد

فتت على موهلوف وانا جاي من اودسا

انفسحت ساعتين في المدينة

كنا في داك الوقت في ثلاثة وعشرين درجة من العرض الشمالى

رميت بندقيته من الشباك

خرج من الباب الاخر

لخبر دا وصل مع بوسطة البارح

العسكر جروة من رجليه الى النهر

اخبرته بواسطة الخواجه فلان انه يفوت على

مسكنى من دقنى — من عوارضى — من شوارى

يقدر يصرف ثلاثين ربل في اليوم

بس بهذه الواسطة خلصت منه

بواسطة الكذب دا خلصت منه

آخذك من طرف الشرع

الشاب دا غنى وعامل وزيادة على

ذلك له ظهر قوى

Je vous en conjure *par* notre ancienne amitié.

أحلف لك بمحبتنا القديمة

Il sauta *par - dessus* la haie.

نط من فوق الرديئة

### *Parmi.*

Vous trouverez sa lettre *parmi* ces papiers.

تلتقى مكتوبه في وسط الاوراق دى

Y a-t-il *parmi* vous quelqu'un qui sache écrire ?

فيش واحد فيكم يعرف يكتب

### *Pendant.*

Il demeure toujours en ville *pendant* l'hiver.

دأيمًا يسكن في المدينة في مدة الشتاء

*Pendant* la guerre de Turquie.

مدة حرب الترك

Il est resté *pendant* trois ans sans recevoir des nouvelles du frère qu'il a en Amérique.

من قيمة ثلاث سنين ما وصلوش خبر من اخوه اللى في امريكا

Finissez ce travail *pendant* que vous en avez le loisir.

خّص الشغل دا في وقت الفصاوة

J' ai été *pendant* tout ce temps dans la plus grande inquiétude.

كنت في غاية القلق طول الوقت دا كله

Il s'amusait *pendant* que je travaillais.

كان يلعب وقت ما كنت اشتغل

### *Pour.*

C'est *pour* vous que je fais cela.

عملت دا من شانك بس

Il m'a cédé ses droits *pour* deux cent mille roubles.

نزل لى عن حقوقه بميتين ألف ربل

Je vous donne ce cheval *pour* cent roubles.

اعطى لك الحصان دا بمية ربل

L'orfèvre a trompé votre père et lui a donné de l'étain *pour* de l'argent.

الصايغ غش أبوك وادى له قُرْبَر بدال الفضة

*Pour* qui jouez - vous ?

من شان مين تلعب

Je parie *pour* Mr. N. N.

أراهن من شان الخواجه فلان

Ce collyre est bon *pour* les maux d'yeux.

الكحل دا طيب لوجع العينين

Je lui ai rendu coup *pour* coup.  
 Ils se rendent haine *pour* haine.  
 Combien avez vous donné *pour*  
 ce diamant ?  
 Donnez - moi *pour* deux roubles  
 de fromage.  
 Cet habit est froid *pour* la saison.  
 Son armée prit la fuite et le  
 laissa *pour* mort sur le champ  
 de bataille.  
 Il faut les compter *pour* morts.  
*Pour* qui me prenez - vous ?  
 J'ai loué cette maison *pour* trois  
 mois.  
*Pour* moi, je consens à tout ce  
 que vous voudrez.  
 Il se promène *pour* sa santé.  
 Le moufti demanda du papier  
*pour* écrire au cadhiasker.  
 Le général N. N. fit une marche  
 rétrograde *pour* tromper l'en-  
 nemi.  
 Ce marchand a acheté la maison  
 de votre voisin *pour* 250000  
 roubles - assignations.  
 Napoléon fit prendre à ses trou-  
 pes des vivres *pour* trois jours.  
 Jouez *pour* moi, je vous prie.  
 Je l'ai pris d'abord *pour* un savant.  
*Pour* vous, il n'y a pas de doute que  
 vous recevrez une récompense.  
 Ces deux personnes ont été créées  
 l'une *pour* l'autre.  
 Vous n'êtes pas assez fort *pour*  
 lutter avec moi.

ادينه ضربة بضربة  
 يكرهوا بعض  
 بكم اشتريت الالماظ دا

اديني بربلين جبنة

البدلة دي خفيفة بالنظر للفصل  
 عسكريه انهزمت وفاتته في المعركة  
 تظن انه ميت

لازم نعددهم من الاموات  
 تحسبني مين

كربت البيت دا ثلاث شهور سوا

من قبلي انا راضي بكلما تريد

يتفسح من شان حخته  
 المفتي طلب ورقة لاجل ما يكتب  
 الى قاضي العسكري  
 الجنرال فلان رجح لورا بقصد ان  
 يغمر العدو

الناجر اشترى بيت جارك بميتين  
 وخمسين الف ربل ورق

لناپوليون امر عسكريه ياخذوا مؤنة  
 من شان ثلاثة ايام

اعمل معروف والعب بدالي  
 اولاً حسبته عالم

من شانك ما فيش شك انك تقبل  
 انعام

الشخصيين دول اتخلقوا الواحد من  
 شان الثاني

ما انتاش قوى بالكفاية من شان  
 تلابطني

Mon frère est encore trop faible  
pour marcher.

Il lui donne trop peu d'argent  
pour en être bien servi.

Le pacha de Yanina opprimait  
trop le peuple pour en être  
aimé.

Il fut puni sévèrement pour avoir  
commis des exactions.

Pour peu que vous tardiez, vous  
ne le trouverez pas.

Bras pour bras, oeil pour oeil,  
c'est la loi du talion.

Il y a dans cette affaire le pour  
et le contre.

Cette lettre est pour l'inspecteur.

Je le connais pour l'avoir vu  
deux ou trois fois, voilà tout.

Il est probable et, pour ainsi dire,  
certain que le Sultan a déjà  
reçu la nouvelle de la prise de  
Silistrie.

Pour lui écrire, vous devez le  
connaître au moins un peu.

اخوى لئسا ضعيف جدا عن المشى

يعطيه فلوس قليلة كتير من شان  
يخدمه طبيب

باشا يانينا قهر الناس بزيادة حتى  
ما حدش حبه

عاقبوه بشدة على ظلمه للناس

ان عوقت ولو لحظة ما تلتقيهمش

دراع بدراع عين بعين هذا شرع  
القصاص

في هذه المادة المقتضيات والموانع

هذا المكتوب من شان الناظر

اعرفه على قد اتي شفنته مرتين ثلاثة  
بس

الظاهر بل المحقق ان السلطان وصله  
خبر اخذ قلعة سيلبيستريا

من شان تكتب له لازم تعرفه اقل  
ما هناك شوية

### Près.

Il y a après d'ici une petite rivière.

Il était assis tout près de moi.

Il y a près d'un an que j'ai pré-  
senté une requête au ministre.

J'espère que mon affaire est près  
de finir.

L'ambassadeur ture demeure rue  
Millionne près le palais d'hiver,  
maison K. n<sup>o</sup> 54.

فيه نهر صغير قريب من هنا

كان يجلس قريب مني كتير

قدمت عرضك لوزير يجي سنة

اتعشم ان دعوتي تخلص عن قريب

اللاجي التركي يسكن في حارة

ميليونة قريب من قصر الشستا

بيت قاريت نمرة ٥٤



La population de la Perse est à peu près de douze millions, et celle de la Sardaigne s'élève à près de quatre millions.

Ce que je vous dis, n'est qu'un à-peu-près.

A cela près, je ne vois pas de difficulté.

S. E. le Comte de N. envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Piémont près S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

عدة أهل بلاد الغرس اثنا عشر مليون تقريبا وعدة أهل سردينيا ترتفع إلى أربع ملايين

ما أقول لك ما هو إلا بالتقريب

ما عدا ذلك لا أرى صعوبة

حصرة القونت فلان السفير فون العادة والوزير المختار من طرف ملك بيمونت بقرب ابهة قيصو كل الروسية

### Proche.

Le prince et ses trois compagnons s'arrêtèrent proche de la ville dans un endroit écarté.

Le feu prit aux maisons de bois qui étaient de l'autre côté de la rivière, proche de la fabrique susmentionnée.

الامير واصحابه الثلاثة وقفوا قريب من المدينة في محل منفرد

الحريقه — النار ولعت في بيوت الخشب التي كانوا في الجانب الثاني من النهر. قرب المعمل المذكور

### Sans.

Une femme sans modestie est comme un mets sans sel.

Vous ne ferez rien sans lui.

Il montra dans cette occasion une bravoure sans égale.

Cela va sans dire.

Sans patience, on ne parvient à rien.

Vous comprenez cela sans que je vous l'explique.

Le fils du pacha poursuivit les brigands, sans s'arrêter, jusqu'à l'entrée du grand bois.

مرة بلا تواضع مثل طعام بلا ملح

ما تفعلش حاجة من غيره

اظهر في هذه الفرصة شجاعة بلا مثيل

هذا مفهوم من غير كلام

من غير صبر ما ينالش الواحد حاجة

انت تفهم هذا من غير ما افسره لك

ابن الباشا راح وراء الخرامية من غير ما يقف الى مدخل الغاب

J'ai pris ce petit oiseau <i>sans</i> lui faire de mal.	أخذت العصفور ذا من غير أن أضربه
Le marchand se leva <i>sans</i> répondre et sortit de la chambre.	التاجر قام من غير جواب وخرج من الأوضة
Je partirai <i>sans</i> prendre congé de mon beau-frère.	أسافر من غير ما آخذ خاطر نسبي
Je suis tombé de cheval à trois verstes d'ici; <i>sans</i> cela, je serais arrivé une bonne heure plus tôt.	أنا وقعت من على الحصان بعيد من هنا بثلاثة فرسات ولو لا هذا كنت وصلت ساعة كاملة أبدر
Mon neveu a pris cette résolution <i>sans</i> me rien dire.	ابن أخوي صمم على هذه العزيمة من غير ما يقول لي حاجة
Votre grand-père sera <i>sans</i> doute de la même opinion.	جدك يوافق على هذا الرأي من غير شك
Je ne puis pas lire une heure de suite <i>sans</i> avoir mal aux yeux.	ما أقدرش أقرأ ساعة كاملة من غير ما عيوني توجعني
Je ne peux pas penser <i>sans</i> frémir au danger que vous avez couru.	ما أقدرش أتفكر من غير اضطراب للخطر الحاصل لك
Revenez demain <i>sans</i> faute.	أرجع غدا من كل بد
Il travaille <i>sans</i> cesse.	يشتغل دائما

### *Selon.*

<i>Selon</i> moi, cet homme n'est pas coupable.	على رأيي هذا الرجل غير مذنب
Le Sultan le récompensa <i>selon</i> ses mérites.	إنسلطان انعم عليه على حسب استحقاقه
<i>Selon</i> vous, la chose s'est passée tout autrement.	على كلامك المادة كانت غير بالكلمية
L'homme agit rarement <i>selon</i> la raison.	الواحد يعمل بالعقل في النادر
Chacun sera récompensé <i>selon</i> ses œuvres.	كل واحد يتجازى على حسب أعماله
Partirez-vous demain? Je ne sais pas; c'est <i>selon</i> .	هل تسافر غدا لا أعلم هذا يتعلق بالأحوال

Les hommes promettent *selon* leurs espérances, et tiennent *selon* leurs craintes.

الناس يوعدوا بحسب املهم ويوفوا بحسب تقواهم

*Si.*

Cet homme est *si* pauvre, qu'il n'a pas de quoi soutenir sa famille.

الراجل ذا فقير جدا بحيث انه ما لوش ما يقوت عياله

Mon frère est encore *si* faible, qu'il ne peut pas se tenir sur ses jambes.

اخوى للسا ضعيف فحد انه ما يقدرش يقوم على حيله

Ce monsieur n'est pas *si* riche que vous le croyez.

الخواجه ذا ما هوش غنى كذا قد ما تظن

*Si* bien que je dus repartir sans avoir reçu de lui une obole.

بكيغية اتي اضطرت للرجوع من غير ما يصلني منه مبيدي

Votre frère aîné n'est pas *si* grand que vous.

اخوك البكرى ما هوش طويل كذا زيك

*Si* puissant qu'il soit, je ne le crains pas.

قادر على قد ما يكون ما اخافش منه

*Sous.*

*Sous* ce livre, vous trouverez des ciseaux et du fil.

تحت الكتاب ذا تلتقى مقص وخيط

*Sous* le règne du khalife Mansour.

في ايام الخليفة المنصور

Le cadhi refusa de se rendre à l'invitation du khan *sous* le prétexte qu'il était malade.

القاضي امتنع من الحضور في دعوة الخان بحجة انه كان مريض

On envoya sur la route de Schoumla 4000 hommes *sous* le commandement du général N.

بعثوا اربعة الاف راجل من طريق شومله تحت يد الجنرال فلان

*Suivant.*

*Suivant* l'opinion de Platon.

على راي افلاطون

Chacun travaille *suivant* ses forces.

كل واحد يشتغل على حسب قوته

J'agirai *suivant* les ordres que je recevrai du pacha.

اعمل بموجب الاوامر اللى تاجييني من الباشا

Suivant ce que vous dites, l'armée devrait déjà être arrivée sur les frontières.

على قولك العسكر يكون وصل الى  
الثغور

### Sur.

Mon mouchoir est *sur* la seconde table à gauche.

منديلي على السفارة التنافية على  
الشمال

Hier *sur* les deux heures et demie, la foudre est tombée *sur* la grande mosquée de Ste. Sophie.

البارج في الساعة اثنى عشر ونصف  
تقريباً وقعت الصاعقة على جامع  
آية صوفيه .

Le général N. arriva *sur* le soir *sur* les bords du fleuve et assit son camp *sur* une petite colline.

الجنرال فلان وصل الى شط النهر عند  
المسا وحط عرضيه على تل صغير

En Asie, les maisons donnent *sur* des cours ou *sur* des jardins, et n'ont que très rarement des fenêtres *sur* les rues.

في بلاد اسيا شبابيك البيوت على  
حيشان او جناين ونادر جداً  
على الحارات

De là, vous tournerez *sur* la droite, et vous arriverez en deux heures à Francfort *sur* le Main.

من هناك توكود على اليمين وتصل  
الى فرانقفورت على نهر مين

*Sur* ces entrefaites, on apprit la nouvelle que l'armée venait de passer la Tafna.

في الاثنا وصل خبر ان العسكر تو  
عدى طفنة

Cet homme ne prête que *sur* gages et au dix pour cent par mois.

الراجل دا ما يسلفش الا برهن  
وياخذ عشرة في المائة الشهر

Le fossé qui entoure la forteresse a vingt pied de profondeur *sur* quinze de largeur.

الحندق اللي يجيط بالقلعة عمقه  
عشرين قدم في عرض خمسة  
عشر

*Sur* dix, vous n'en trouverez pas un de bon.

في العشرة ما تلتقيش واحد طيب

*Sur* vingt-cinq membres du conseil, sept seulement furent de l'avis du président.

من اعضا المشورة الخمسة والعشرين  
ما وافقش على رأى الرئيس الا  
سبعة فقط

Le grand - vizir était *sur* le point de signer ce traité, lorsqu'il reçut la nouvelle de sa déposition.

الوزير الاعظم كان رايج يوقع على العقد وانا بخبر عرله وصل

Nous avons causé long temps *sur* ce sujet.

اتكلمنا في المادة دى مدة طويلة

Je compte entièrement *sur* vous.

اعتمد عليك بالكلية

Ne compte que *sur* Dieu et *sur* toi.

لا تعتمد الا على الله وعلى اجتهادك

Réfléchissez un peu *sur* cette affaire, et vous verrez que j'ai raison.

اتفكر شوية في الدعوى دى وانت تشوف ان الحق بيدي

*Sur* mon honneur! vous n'avez rien à craindre.

في ذمتي ما عليكش خوف

Il était prisonnier *sur* sa parole.

كان محبوس بمقتضى كلامه

Votre soeur chante quelques couplets *sur* l'air de .....

اختك تغنى بعض مواويل على هوا

Attendez - moi deux minutes, je reviens *sur* le champ.

استناني دقيقتين انا ارجع في الحال

### *Touchant.*

J'ai vu aujourd'hui le drogman de la mission anglaise; il ne m'a rien dit *touchant* cette affaire.

شفت النهار دا المترجمان الانكليزي وما قال لي شى في خصوص المادة دى

### *Vers.*

L'aimant se tourne *vers* le nord.

حجر المغناطيس ينجذب للشمال

Le lion blessé se retourna *vers* moi.

الاسد المجرح التفت ناحيتي

Une canonnade très forte se fit entendre *vers* les six heures du soir.

سمعوا البومب القوي يرن نحو الساعة ستة في المساء

### *Vu.*

*Vu* le manque de provisions.

بالنظر لقلّة المؤنة

*Vu* la difficulté qu'il trouvait à remplir ses engagements.

نظرا للصعوبة اللى كان يجدها في تكميل مواعيده

*Vis-à-vis.*

L'ennemi jeta un pont sur le fleuve, *vis-à-vis* de la ville. العدو وضع قنطرة على النهر قصاد المدينة

Asseyez - vous là, *vis-à-vis* de moi, et écoutez - moi avec attention. اقعدها هناك قبالي واسمع مني بالاعتناء التمام

**Adverbes.** الظروف والاحوال*D'abord.*

Attendez - moi un peu, je reviendrai tout *d'abord*. استنتاني شوية انا ارجع في الحال

*D'abord*, il faut apprendre à lire. اولاً لازم الواحد يتعلم القراءة

*Ailleurs.*

Votre livre n'est pas ici, cherchez - le *ailleurs*. كتابك ما هوش هنا فتنش عليه في مطرح تاني

*D'ailleurs*, je ne puis rester plus long temps. من جهة تاذبية ما يمكنيش اضعه اكثر

*D'ailleurs*, cet acte n'a pas encore reçu la sanction de S. M. Impériale. وايضا هذا العقد الى الآن ما وقع عليه الامبراطور

*Ainsi.*

*Ainsi* va le monde. آتبي حال الدنيا

*Ainsi* vous m'avez trompé. بقا انت ضحكت على

*Ainsi* que je vous le disais hier. زي ما قلت لك انبارح

Comme le soleil éclaire les ténèbres; *ainsi* l'étude éclaire l'ignorance. كما ان الشمس تزيح الظلمة كذلك المطالعة تزيح الجهل

Il est, pour *ainsi* dire, sans influence. هو كانه بلا تاثير

C'est *ainsi* que vous pourrez réussir. انما تقدر تفرح بهذه الطريقة

*A l'entour.*

On rencontre quelques villages à l'entour. يلتقى الواحد بعض قرى في الكوالي

*Alors.*

Alors, on ne vivait pas comme aujourd'hui. في داك الوقت ما كانوش يعيشوا زي دى الوقت

Alors, je consens. حينيد اوافق

Alors, vous pourrez me dire que je me suis trompé. اذا كان كدا تقدر تقول لى انى انغريت

*Assez.*

C'est assez, — je n'en veux plus. Je crois qu'il a assez travaillé. يكفى — يقضى — ما اريدش اكر اظن انه اشتغل بالكفاية

*Aujourd'hui.*

Viendrez-vous aujourd'hui? اتجى النهار دا يعنى  
Autrefois, on ne connaissait pas les armes à feu; aujourd'hui, ce sont les canons qui décident du sort des batailles. فى الزمان السابق كان السلاح بالنار غير معروف لكن دى الوقت المدافع هي التي تفصل دعوة المعركة

*Auparavant.*

Auparavant, nous parlerons des différentes espèces d'impôts. اولة الدنيا نتكلم فى انواع غرامات مختلفة

*Auprès.*

Il est assis auprès de moi. هو جالس بقربى  
Lyon n'est rien auprès de Paris. ليون ما هيش حاجة فى جنب باريز

*Aussi.*

Ce monarque est aussi bon envers ses sujets que terrible pour ses ennemis. هذا الملك بقدر ما هو طيب من شان رعيتة مهول من شان اعدايد

Ce projet est aussi bon que celui qu'a proposé le gouverneur. المقصد دا طيب قد الى عرضه حاكم البلد

Remerciez beaucoup Mr. N. N., dites - lui *aussi* que je me propose de passer chez lui un de ces jours.

استكثر بحير الخواجه فلان كثير من طرفي وقتل له كمان اتي عازم اروح عنده يوم من الايام دي

L'argent devient rare; *aussi* le peuple commence - t - il à murmurer.

الفلوس صارت قليلة وبالسبب دا العامة صارت تهرس

Mon frère remplira cette commission tout *aussi* bien que lui.

اخوي يستد في الشغلة دي طيب بالكلية مثله

Il est *aussi* peu capable que moi.

له قوة قليل مثلي

### *Aussitôt.*

Faites - moi avertir *aussitôt* que vous serez revenu de chez le pacha.

اخبرني بماجرد ما ترجع من عند الباشا

Le ministre envoya *aussitôt* un exprès à Odessa.

الوزير ارسل في الحال واحد مخصوص الى اودسا

### *Autant.*

Sachez que je suis *autant* que vous.

اعلم اتي قدك

L'amiral a, dit - on, beaucoup d'influence sur le pacha, mais à mon avis, le cheikh-el-islam en a *autant* et peut - être plus que lui.

يقولوا ان قبطان باشا له موقع كثير عند الباشا لكن على رااى شيخ الاسلام له تمكن بقدره ويمكن اكثر منه

Ces réparations sont *d'autant* plus nécessaires, que la maison sera habitée par le Prince Royal.

التعميرات دي يحتاج لها جدا من حيث ان البيت وايح يسكنه الامير شاهزاده

Cette nouvelle est *d'autant* plus agréable pour moi, que je ne m'y attendais pas.

الخبر دا لطيف من شاتي كثير حيث اتي ما كنتش اقربيه

L'homme est *d'autant* moins pauvre, qu'il désire moins.

الرجل بحسب قلة طمعه يقل فقره

Cela m'arrange *d'autant* mieux, que je dois rendre compte demain des sommes qui m'ont été confiées pour l'achat des fusils.

هذا مناسب لي كثير قوي بقدر اتي الزور اعطى حساب المبالغ التي سلموها لي من شان شراء البندقيات



*Autant* que l'on peut en juger d'après les paroles du vizir, le Sultan ne paraît pas très disposé en faveur du vice-amiral.

يقدر ما يقدر الواحد يستنبط من كلام الوزير السلطان لا يظهر له ميل كثير الى جانب ريادة باشا

*Autant* on aime un homme franc et loyal, *autant* on craint et on évite un homme faux et vil qui ne recule devant aucune action honteuse.

يقدر ما ينجب واحد مخلص ودغرى يقدر ما ينجاف ويجنب واحد مورور وردى ما يستكيش من العايبة

Jamais l'on n'est grand qu'*autant* que l'on est juste.

الواحد ما هوش عظيم واصل الا اذا كان عادل

### *Autrefois.*

*Autrefois*, on ne connaissait pas les bateaux à vapeur.

في الرومان السابق ما كانوا يعرفوا الوابور

On peut aussi entendre *autrement* cette phrase.

يقدر الواحد كمان يفهم الجلة دى بشقه

### *Autrement.*

Je veux que la question soit posée clairement; *autrement*, je ne puis pas la décider.

اريد ان المسئلة تكون مكشوفة الراس والا ما اقدرش افصلها

Vous ne pouvez pas faire *autrement*.

ما تقدرش تعمل غير كدا

### *D'avance.*

Vous pouviez vous attendre d'*avance* à un refus.

كنت تقدر تنتظر الامتناع من قبل

### *Avant.*

Les éclaireurs poussèrent *en avant*, pour reconnaître les forces et la position de l'ennemi.

الرايدين ذهبوا قبل من شان يعرفوا قوة العدو وحالته

L'avant-garde marcha *en avant*.

طليعة الجيش مشيت محطه قدام

L'ambassadeur a mis *en avant* une proposition à laquelle il sera bien difficile de ne pas consentir.

الاجى عرض شرط يعسر عدم الرضى به

Je veux lui écrire une seconde fois avant qu'il parte de Constantine.

أريد أكتب له مرة ثانية قبل ما يسافر من قسطنطينية

L'espérance nous crie toujours: en avant, en avant! et nous attire ainsi jusqu'au tombeau.

الامل يصيح بنا دائما تقدموا تقدموا ويجذبنا هكذا الى القبر

### *Bas.*

Parlez *bas*.

اتكلم بشويش

Vous êtes assis trop *bas*.

انت جالس واطى بزيادة

Il est bien *bas*, je crains pour lui.

هو حاطط كثير اخاف عليه

Appelez le domestique qui est en *bas*.

انده للخدم الى تحت

Le cheval que vous voyez là-*bas*.

للحصان الى تشوفه هناك

Tout est fragile ici-*bas*.

كل اللي في الدنيا فاني

*A bas*.

اخص

### *Beaucoup.*

Il y a *beaucoup* de blé au marché.

فيه قمح كثير في السوق

J'ai *beaucoup* connu cette personne.

كنت اعرف الشخص دا كثير

J'ai *beaucoup* entendu parler de vous.

انا سمعت عنك كثير

C'est *beaucoup* que de connaître les personnes avec lesquelles on a affaire.

دا كثير معرفة الاشخاص الى لك معهم شغل

Il s'en faut de *beaucoup*, que je lui veuille du mal.

انا بعيد من ارادة الشر له

C'est *beaucoup* dire.

هذا له معنى كثير

### *Bien.*

Cet homme est *bien* grand.

الراجل دا طويل كثير

Ce cheval vaut *bien* cent ducats.

للحصان دا يستاهل مية مجر من باب السوق

Il y a *bien* une heure que je vous attends ici.

فاتت ساعة كاملة وانا استنناك هنا

Je suis *bien* avec le vizir. أنا طيب كثير مع الوزير  
 Votre frère est *bien* vu du prince. اخوك ملحوظ من طرف الامير  
 Je ne veux pas de ce vin-ci, mais *bien* de celui-là. ما اريدش من الشراب دا لكن  
 خاطرى احسن من داك  
 Je le veux *bien*. اريد طيب

### *Bientôt.*

Vous vous repentirez *bientôt* de n'avoir pas suivi mes conseils. تنندم عن فريب بسبب عدم  
 اتباعك نصايجى

### *Ça et là.*

Le bouc se jeta *ça et là*, sans vouloir avancer. النيس ارمى هنا وهناك من غير ان  
 يريد يتقدم

### *Combien.*

A *combien* montent actuellement les revenus de la Belgique? كم تحصل مداخل الفلمنك الحالية  
 En *combien* de jours peut-on aller de Marseille à Alger? فى كم يوم يقدر الواحد يروح من  
 مرسيليا الى الجزائر  
*Combien* vaut le ducat en piastres tures? كم قرش رومى يساوى الحجر  
*Combien* y a-t-il maintenant de canons et de fusils dans l'Arsenal? كم مدفع وبنديقية فى الترسانة  
 فى الوقت  
*Combien* la gloire est préférable au repos! قد ايه المجد تختار على الراحة

### *Comme.*

Je fais *comme* vous: j'attends une meilleure occasion. اعمل زيك انتظر فرصة احسن  
 Depuis quelques jours, il est *comme* fou. من مدة بعض ايام هو مجنون تقريبا  
 Il m'a fait des reproches *comme* si j'étais vraiment coupable. لامنى كاني مذنب فى الحقيقة  
 J'entrais *comme* vous sortiez. انا دخلت ساعة ما خرجت

*Comme* votre cousin est allé au-  
jourd'hui à la campagne, nous  
remettrons cette partie à la  
semaine prochaine.

من حيث أن ابن عمك راح النهار  
الريف تخلى هذا المشوار للمجمعة  
لجاية

Un bon tuteur est *comme* un pere.  
Voyez *comme* elle est belle !

القيم الطيب كلاب  
اطلع يا ما هي كويسة

### *Comment.*

*Comment* se porte Me. votre belle-  
mère ?

ازاي حال امرأة ابوك

Dieu seul sait *comment* cela finira.  
*Comment* avez - vous pu croire que  
je ne viendrais pas quand je  
vous l'avais promis ?

الله وحده يعلم كيف هذا يفرغ  
ازاي ما قدرت تظن اني ما اجيش  
مع اني وعدتك

### *Davantage.*

Je n'en dirai pas *davantage* à ce  
sujet.

ما أقولش بقا حاجة في المادة دي

Je ne puis pas rester *davantage*.

ما أقدرش أفضل أكثر

Je vous donnerai trois roubles,  
pas *davantage*.

أعطيك ثلاثة ربل من غير زيادة

### *Dedans.*

Votre livre n'est pas sur le coffre,  
il est *dedans*.

كتابك ما هوش على الصندوق  
هو جواه

Je crois que ma montre est là-  
*dedans*.

اظن ان ساعتى هناك جوا

### *Dehors.*

Il fait froid *dehors*.

الدينيا برد برا

### *Déjà.*

Pardon, la place est *déjà* prise.  
Mon oncle était *déjà* général en  
1812.

العفو مطرح اتأخذ قبل  
عمى كان جنرال في سنة الف  
وثمانية وأتناشر

Avez-vous *déjà* vu la ménagerie ?  
Je vous ai *déjà* dit que c'était  
impossible.

شفتش السبوعة  
قد قلت لك ان هذا مستحيل

*Demain.*

Je viendrai vous prendre *demain* أو آخذك بكرة والا بعده  
ou *après-demain*.  
Le juge a renvoyé à *demain* la القاضى ابقى فصل القضية لغدا  
décision de cette affaire.

*Désormais.*

*Désormais*, je ne manquerai ja- من ذى الوقت ورايح ما عتتش —  
mais à vos leçons. عدتش — اغيب عن دروسك

*Dessous.*

Le sabre et le chapeau du soldat سيف العسكرى وبنيطنه كانوا على  
étaient sur la table, et son السفره وبندقيته وجربانديته  
fusil et sa giberne étaient *des-* كانوا تحت  
*sous*.

*Dessus.*

Prenez le papier qui est sous le خذ الورق الى تحت الكتاب لكن  
livre, mais ne touchez pas لا تلمسش الى فوقه  
celui qui est *dessus*.  
*Là-dessus*, il me quitta sans rien عند ذلك تركنى من غير ما يقول كلمة  
dire.

*Encore.*

Le ministre n'a pas *encore* soumis الوزير للسا ما عرضش الدعوى  
cette affaire à S. M. لى على السلطان  
Il faut *encore* attendre quelque لازم يستتى الواحد كمان شوية  
temps.  
Le thé est très bon, donnez m'en الشاي دا طيب كثير اعطينى منه  
*encore*. كمان  
Je suis *encore* plus malade depuis انا مريض كمان اكثر من مدة  
hier. البارح  
Il est *encore* moins bien disposé هو بارد يهك كمان عما كان قبل  
envers vous qu'avant votre عرضالك الاخرانى  
requête.

*Enfin.*

*Enfin*, vous voilà! فى الاخر ادى اذنا  
*Enfin*, toute la ville était en feu. قصره المدينة كلها فى الحريقه

*Ensemble.*

Les deux gouverneurs sont par-  
tis *ensemble*.

الاتنين الحكام سافروا سوا

Ces deux frères sont toujours  
*ensemble*.

الاخين دول دايا وايا بعض

Toutes ces sommes *ensemble* ne  
suffiront pas à ses dépenses.

كل المبالغ دى مع بعض ما تكفيش  
لمصاريفه

*Ensuite.*

Allons d'abord chez l'inspecteur,  
*ensuite* nous irons faire une  
visite à Mr. N.

اولة الدنيا روح بنا عند الناظر  
وبعدين نروح نشق على فلان

*Gré.*

Ils ont terminé cette affaire *de  
gré à gré*.

خلصوا هذا الشغل بالصلح

Je le ferai entrer *de gré* ou de  
force.

ادخله بالرضى والا بالغصب

*Bon gré mal gré*, il faut faire ce  
que vous voulez.

لازم نفعل ما تريد طوعا او كرها

*Incognito.*

Le Prince Royal voyage *incognito*.

شاهزاده سافر مستخفي

Haroun Arrachîd parcourait sou-  
vent les rues de Bagdad *in-  
cognito*.

هارون الرشيد كان يشق غالبا في  
ازقة بغداد مستخفيا

*Ici.*

Venez *ici*. Je suis *ici*. Sortez  
d'*ici*.

تعال هنا انا هنا اخرج من هنا

A qui se fier *ici-bas*?

على مين يعتمد الواحد في الدنيا  
دى

D'*ici*, on voit beaucoup mieux.

من هنا يشوف الواحد احسن كتير

Jusqu'*ici*, on n'avait rien inventé  
de pareil.

ما كانش مخترع مثل هذا لحد دى  
الوقت

*Jadis.*

*Jadis*, on croyait communément à l'influence des astres. في قديم الزمان كان اغلب الناس يعتقد تأثير النجوم

*Jamais.*

Votre frère n'est *jamais* content de rien. اخوك ما يمنعش بحاجة ابدا

Il est perdu pour *jamais*. هو هلك للابد

A-t-on *jamais* entendu une pareille sottise? حدش سمع واصل مثل الكلام الفارغ دا

*Là.*

Le fusil est *là* dans le coin. البندقية هناك في الركن

Connaissez-vous cet homme-*là*? تعرفش الراجل ذاك

Je n'aime pas ces gens-*là*. ما احبش الناس دول

*Loin.*

Il demeure *loin*. يسكن بعيد

Je crois qu'il est déjà *loin*. اظن انه بعيد من هنا

Il est allé *loin* dans cette science. تبجّر في هذا العلم

*Maintenant.*

*Maintenant*, que ferons nous? ما نفعل هذا الوقت

*Maintenant*, on construit partout des chemins de fer. في الوقت دا في كل محل يعملوا سكة الحديد

*Même.*

Personne, *même* vous, ne peut m'empêcher de dire la vérité. ما حدش حتى انت يقدر يمنعني من قول الحقي

Il est *même* probable que la cour ne quittera pas la capitale cette année. حتى الاقرب للعقل ان الضرورة السلطانية لا تترك المدينة هذه السنة

*Mieux.*

Il vaut *mieux* se taire que de parler mal à propos. السكوت احسن من الكلام في غير محله

Il écrit *mieux* que je ne croyais. هو يكتب احسن مما كنت اظن

Votre habit est *mieux* fait que le mien.

بدلتك مفصلة احسن من بتاعتى

Il va tous les jours *de mieux en mieux*.

كلما له احسن

Les enfants se mirent à crier à *qui mieux mi.ux*.

الاولاد تصايحوا بغابة قوتهم

### *Moins.*

Faites plus et parlez *moins*.

اعمل اكثر واتكلم اقل

Dix *moins* sept font trois.

عشرة الا سبعة الخاصل ثلاثة

*Moins* on a de besoins, plus on est riche.

كلما يقل الاحتياج كلما الواحد غنى

Si vous ne voulez pas aller, *du moins* laissez - moi partir.

ان ما كنتش تريد تروح اقل ما هناك خليتي اروح

Nous irons demain à Peterhoff à *moins* qu'il ne pleuve.

غدا نروح بتروغوف الا ان تمطر الدنيا

On ne peut pas acheter une pareille pelisse à *moins* de vingt ducats.

ما يقدرش الواحد يشتري فروة زى دى باقل من عشرين مجر

Il n'aspire à *rien moins* qu'au trône, mais il n'en resultera *rien moins* que sa perte.

لا يتطلع الى اقل من التخت لكن لا ينتج اقل من هلاكة

Je serai de retour *en moins* de rien.

انا ارجع فى لحظة

### *Néanmoins.*

Cet employé est jeune, *néanmoins* il est sage.

هذا المستخدم شاب ومع ذلك هو عاقل

### *Où.*

Où se sont rencontrées les armées ennemies?

فى اى موضع التقت العساكر المتعادية

Dans la plaine où vous vous êtes arrêté hier soir.

فى الوادى الى فولتم فيه ليلة البارح

Dieu sait où votre frère est allé.

ربنا يعلم فين راح اخوك



**Partout.**

On trouve *partout* des auberges يلتقى الواحد خمارات في السكة في  
كل موضع  
 sur la route.

**Peu.**

J'ai vu *peu* d'hommes aussi in- رايت قليل ناس عارفين كذا زيه  
 struits que lui.

Je me suis *peu à peu* habitué au انعودت شوية بشوية على شرب  
الشيشة  
 narguilé.

Il y a à *peu près* trois mois que يجي ثلاثة اشهر وانا هنا في لوندرة  
 je suis à Londres.

Je partirai, je crois, dans *peu*. انا اسافر اظن عن قويب

**Plus.**

Ne pensez *plus* à ce projet. ما تفنكرش بقا في هذا المقصد

Il ne veut *plus* partir pour Djidda. ما بيريدش بقا يسافر من طريق جدة

J'ai trois ans de *plus* que vous. انا اكبر منك بتلات سنين

Sept *plus* sept font quatorze. اجمع سبعة الى سبعة الحاصل اربعة  
عشر

Pour cimenter de *plus en plus* من شان تقوية محبتنا اكثر واكثر  
 notre amitié.

Ce cheval vaut tout au *plus* 60 الحصان دا يساوي اكثر ما هناك  
 roubles; qui *plus* est, sa cou- ستين ربل و زيادة على ذلك لونه ما  
 leur ne me plait pas. يجيبنيش

Cet homme n'est ni *plus* ni moins الراجل دا لا زايد ولا ناقص عندك  
 que vous.

J'en veux dix roubles, ni *plus* ni اطلب فيه عشرة ربل لا اقل ولا اكثر  
 moins.

*Plus* vous m'importunerez, moins كلما تضايقتي كلما تنال اقل  
 vous obtiendrez.

**Plus tôt.**

A votre arrivée à Constantinople, لما تصل الى استانبول اكتب لي ابدر  
 écrivez-moi le *plus tôt* possible. ما يمكن

Ma lettre arrivera *plus tôt* que la مكتوبتي يصل بدرى عن مكتوبك  
 vôtre.

Le gouverneur n'eut pas *plus tôt* appris cette nouvelle, qu'il rendit la forteresse.

حاكم القلعة بمجرد ما سمع هذا الخبر سلم القلعة

*Plutôt.*

Allons *plutôt* nous promener.

*Plutôt* la mort que l'infamie.

روح بنا نتفصح احسن النار ولا العار

*Presque.*

Il demeure *presque* toujours en ville.

Cette règle est *presque* générale.

هو يسكن بحيث دائما في المدينة هذه القاعدة تقريبا مطردة

*Puis.*

Lisez d'abord un peu, *puis* vous traduisez de vive voix.

اقرأ اوله الدنيا شوية وبعدين ترجم بالحنك

*Quand.*

*Quand* vous partirez, je vous donnerai quelques lettres de recommandation.

لما تسافر اعطيك بعض مكاتيب وصية

*Quand* croyez - vous arriver à St. Petersbourg ?

ايمتى تظن انك تصل بتربورغ

*Seulement.*

J'ai rencontré votre compagnon *seulement* deux ou trois fois.

قابلت صاحبك مرتين ثلاثة بس

Le khan refusa *non seulement* de voir l'Envoyé, mais il lui fit aussi donner l'ordre de quitter aussitôt la ville.

الخان امتنع ما هوش بس من روية الا لحي لكن امر بخروجه من المدينة في الحال

*Souvent.*

Allez - vous *souvent* au spectacle ?

Vous l'avez rencontré *assez souvent* chez moi.

تروح كتير التياتر انت قابلته كتير بالكفاية عندي

Je vais très *souvent* à la chasse.

Il arrive trop *souvent* qu'on se laisse tromper par les apparences.

اروح للصيد والقنص غالبا يقع كتير قوى اى الواحد يغتر بالظاهر

*Surtout.*

- Il est toujours malade, *surtout* depuis la mort de son frère, qu'il aimait beaucoup. هو دائما عيان خصوصا من مدة موت اخوه اللى كان بحبه كثير
- Tous les hommes, et *surtout* les vieillards, craignent la mort. الناس عموما وخصوصا العجائز يخافوا من الموت
- Tout cet ouvrage, et *surtout* le chapitre sur les devoirs des sujets envers leurs souverains, est une preuve des connaissances profondes et de la justesse d'esprit de son auteur. كل هذا التصنيف وخصوصا فصل حقوق الرعايا نحو ملوكهم دليل على المعارف العميقة وعلى أصابة ذهن مصنفه

*Tant.*

- Le marchand dit qu'il faut *tant* de drap pour un koba et *tant* pour un manteau. البياع قال لازم من شان قبا قده وقده من شان عباية
- J'ai fait cela *tant* pour vous que pour lui. عملت هذا من شانك زي من شانها
- Cette affaire a manqué *tant* faute de temps que faute d'argent. الدعوى دى فنيانخت كثير بسببين قد بعض عدمه الفلوس وعدمه الوقت
- On fit tout de suite acheter trois mille chameaux *tant* grands que petits. ارسلوا اشتروا عقب ذلك ثلاثة آلاف جمل ما بين صغير وكبير
- Il y a *tant* de chevaux, qu'on ne peut les placer tous à l'écurie. فيه خيل كثير جدا بحيث ما يكتش وضعهم كلهم في الاصطبل
- Tant* que vous serez malade, vous ne pourrez pas penser à partir. طول ما انت عيان ما تقدرش تفكر في السفر
- Tant* pis ; *tant* mieux. خساره بدم احسن
- Avançons toujours, nous arriverons *tant* bien que mal. قدموا بنا دائما نحصل طيب والا ردى
- Tant* s'en faut qu'il le veuille, qu'au contraire il s'y oppose. فضلا عن ان يريدده هو يخالف

*Tantôt.*J'irai *tantôt*.

أروح عن قريب

Je l'ai vu *tantôt*.

شفتته عن قريب

Il partira *tantôt*.

يسافر بالحجل

*Tantôt l'un, tantôt l'autre.*

ساعة دا وساعة التاني

*Tard.*Vous êtes arrivé trop *tard*.

انت وصلت وخرى

Le consul partira plus *tard*.

القنصل يسافر مستاخر كتبير

*Tôt.**Tôt ou tard, vous vous repen-*  
*tirez.*بدري والا مستاخر انت تتندم —  
تعاود تتندمHâtez - vous, vous n'arriverez  
jamais trop *tôt*.استعجل عمرك ما تحصل بدري  
بزيادة*Toujours.*Êtes - vous *toujours* fâché contre  
moi ?

انت للسا غضبان على

Il est *toujours* très froid envers  
moi.

هو دائما بارد كتبير بي

Ma grand' mère est *toujours* ma-  
lade.

جدتي تنها عيانة

*Toujours* fallait - il me prévenir.

كان لازم على كل حال تدرييني قبل

*Tout.*Il tomba *tout à coup* beaucoup de  
neige.

درل تلج كتبير على غفلة

La porte s'ouvrit *tout à coup*

وإذا بالباب انفتح

Le général ne tarda pas à voir  
qu'il lui serait *tout-à-fait* im-  
possible de faire repasser le  
fleuve à ses troupes sans perdre  
beaucoup de monde.الجنرال نظر بالسرعة انه مستحيل  
له بالكلمة انه يخلى الجيش يعدي  
النهر من غير هلاك كتبير من  
الناسOn vous donnera *tout au plus*  
100 roubles pour ce cheval.يدوك اكثر ما هناك مية ربل في  
الحصان دا

Nous causions tout bas près la fenêtre. كُنَّا نَتَحَدَّثُ بِشَوِيْشٍ جَنْبَ الشَّيْءِ

Il ne vous a pas répondu, c'est tout comme s'il vous avait dit que non. مَا أَجَابَكِشْ وَهَذَا بِالْكَلْبِيَّةِ كَأَنَّهُ قَالَ لَكَ لَا

Je vous dis cela tout de bon. أَقُولُ لَكَ دَا جَدَّ بِالْكَلْبِيَّةِ

Je n'en veux point du tout. مَا أُرِيدُشْ مِنْهُ شَيْءٌ

Je ne veux rien du tout. مَا أُرِيدُشْ حَاجَةً وَأَصْلًا

Je n'ai pas du tout compris ce que vous venez de dire. مَا فَهَمْتُنْشْ وَأَصْلًا أَلِي بِنَقُولِهِ

Après tout, ce n'est pas ma faute. قَصْرُهُ مَا هُوَ شِئٌ ذَنْبِي

Je suis tout heureux de vous revoir bien portant. أَنَا مَبْسُوطٌ بِالْكَلْبِيَّةِ مِنْ رَوَيْتِكَ طَيِّبًا

### Trop.

Il travaille trop, il finira par tomber malade. هُوَ يَشْتَغَلُ بِرِيَادَةِ وَمَصْبِرُهُ يَكُونُ مَرِيضًا

Ne soyez pas trop sévère envers cet enfant. مَا تَكُونْشْ قَاسِيًا بِرِيَادَةِ عَلَي هَذَا الْوَلَدِ

### Vite.

Le cerf court très vite, et la tortue marche très lentement. الْأَيْلُ يَجْرِي بِالْعَجَلِ كَثِيرًا وَالرَّحْلَةُ تَمْشِي عَلَى مَهْلًا

Venez vite, ne nous faites pas attendre. تَعَالِ قَوَامًا مَا تَخْلِينَاشْ نَسْتَنَّاكَ

Qui oblige vite, oblige deux fois. مَنْ يَجْعَلُ مَعْرُوفًا بِالسَّرْعَةِ كَأَنَّهُ عَمِلَهُ مَرَّتَيْنِ

Le mal vient vite, et s'en va lentement. الشَّرُّ يَجِي بِالْعَجَلِ وَيَهْرُجُ عَلَى الْمَهْلِ

### Y.

Je serai demain à la chancellerie à 2 heures; venez-y; j'ai à vous parler. غَدًا أَكُونُ فِي الْكُونَسَلَارِيَّةِ السَّاعَةِ اثْنَيْنِ تَعَالِ هُنَاكَ بَدِي أَكَلْمِكَ

A cela, il n'y a rien à dire. فِي هَذَا مَا فَيْشْ كَلَامٌ

## Prépositions.

## الى

Il a dormi jusqu'a neuf heures.

نام الى الساعة تسعة

Jusqu'à la fin, etc.

الى اخره

Qu'il aille où il voudra.

الى حيث = الى حيث القمت

Son correspondant lui envoya  
une lettre.

عميله ارسل اليه مكتوب

L'affaire est remise à sa déci-  
sion.

الامر مقوض الى رايه

Il est mort.

انتقل الى رحمة الله

J'aime mieux rester que de partir.

أجلوس أحب الى من الرواح

Trois et sept font dix.

ثلاثة الى سبعة عشرة

## ب

Au'nom de Dieu!

بسم الله

J'écris mieux avec un roseau  
qu'avec une plume.

أكتب بالقلم احسن مما اكتب

بالريشة

Il le frappa avec une épée.

ضربه بالسيف

Le taureau lui donna un coup de  
corne.

نطحه الطور بقرنه

Les Européens mangent avec des  
fourchettes, avec des couteaux  
et des cuillères; mais les Ara-  
bes mangent avec les mains et  
quelquefois avec des cuillères.

الافرنج ياكلوا بالشوكة والسكينة

والعلقة والعرب بايديهم وساعات

بالمعاليق

Allons; — Courage!

روحوا بنا — هيا بنا

Il me l'a amené.

جا به عندي

Portez vous bien.

أقعد بعافية

De gré ou de force.

بالغصب والا بالرضى

Sans façon; de quelque manière  
que ce soit.

بالطول والا بالعرض

En tout cas.

بالحامى والا بالبارد

Elle danse avec grâce.

ترقص بحشمة

Il parle avec tact et réserve.

كلامه بالبيكار

Elle parle avec politesse.

تتكلم بآداب

Il marche tantôt vite, tantôt  
lentement.

يمشي ساعات بالحجل وساعات على  
مهله

En abrégé.

بالاختصار

Je vous vends la maison avec ce  
qu'elle contient.

بعثك البيت باللي فيه

Sans plaisanter. — Vainement.

بلا مسخرة — بلا طائل

Il parut une comète a l'occident.

تجمة بدليل ظهرت في المغرب

Un fusil à deux coups.

بنندقية بروجين

Du pain au beurre.

عيش بسمن

Du gâteau sucré.

كحك بسكر

Du riz au lait.

رز بلبين

Il l'a reçu à bras ouverts.

قابله بالحضن = سلم عليه بالحضن

A côté de vous, il ne signifie rien.

هو عدم بالنسبة لك

J'ai acheté un portefeuille pour  
25 piastres.

اشتريت محفظة بخمسة وعشرين  
قرش

J'ai vendu mon cheval pour 1050  
piastres.

بعث حصاني بالف قرش وخمسين

A combien l'aune de calicot?

بكم الهندازة الشيت

Ces marchandises, avec les frais  
de courtage, m'ont coûté deux  
mille piastres.

البضاعة دي على بالسفين قرش  
بالدلالة

Le drap se vend à l'aune et le  
sucre à la livre.

الجوخ يبيع بالذراع والسكر بالرضل

A votre aise; — comme vous  
voudrez.

بكيفك

Dès que la lettre de grâce fut  
arrivée, les prisonniers furent  
mis en liberté.

بماجرد ما وصل الفرمان بالعفو اطلقوا  
المحبوسين

A force d'application, on par-  
vient à connaître le génie de  
la langue.

بكثر المطالعة يصل الواحد الى  
معرفة سر اللسان

A plus forte raison ne ferai-je  
pas cela.

بالاولى ما افعل شى دا

C'est peu qu'il soit malade, il a encore des dettes à payer. ما به عيان ما به مطالبة الديانة

Je le connais de vue. اعرفه بالوش

Il est mille fois meilleur qu'elle. احسن منها بالف مرة

Comme il est bon ! انعم به واكرم — ونعم به

Lui-même, en personne. هو بنفسه — هو بذاته

Au nom de Dieu, venez. بالله عليك تجي

Au nom de l'amitié que vous me portez, n'oubliez pas cela. بحياتي على قلبك ما تنسى

ت

Par Dieu ! والله وبالله وتالله

حتى

Il dormit jusque bien avant dans la matinée. نام حتى الضحى العالى

Nous devons partir aujourd'hui et aller sans nous arrêter jusqu'à cette ville. لازم نساغر النهار دا ونمشي حتى تحصل ابلد الفلانية

Appliquez - vous afin de faire des progrès. اجتهد حتى تنقدم

على

Il monta sur le toit. طلع على السطح

Comme du beurre sur du pain (c. - à - dire: avec bonheur). زبدة على فطيرة

Il s'endormit sur le bord du bâtiment. نام على حرف المركب

Êtes - vous arrivés à pied ou en voiture ? جيت على رجلك والا فى عربة

A droite, à gauche. على اليمين على الشمال

Je sais le Coran par coeur. احفظ القران على ظهر قلبي

Sur ma tête et sur mes yeux (c. - à - d. volontiers). على عيني وراسي

Nous pensons à vous. قلينا عليك

Il se moque du qu'en dira - t - on. ما على بالوش من كلام الناس



La miséricorde de Dieu n'a point  
de bornes.

En tout cas, poussez-le.

Cette maison me revient à qua-  
rante bourses.

Bon soir, dormez bien.

Je vous salue. — Salut!

Bravo!

Superficiellement.

Il diffère sans cesse de me payer  
l'argent qu'il me doit.

Il doit autant qu'on lui doit.

Voilà le principal.

Il a tort de n'être pas venu.

Bois en compagnie des belles.

A propos de cela, nous dirons —.

Je n'ai encore rien mangé, com-  
ment voulez-vous que je boive?

Faites, comme vous l'entendrez,  
— comme il vous plaira, — à  
votre aise.

Il faut parler à chacun d'après  
son intelligence.

La réponse du moufti est con-  
forme au sens même de la de-  
mande.

D'après ce que vous dites, il  
n'a pas tort.

Ne faites pas de folles dépenses;  
— étends tes pieds d'après  
ton lit.

A ce prix, ce châle est trop cher  
pour lui.

لا حرج على فضل الله

على كل حال فبهه

هذا البيت على أربعين كيس

ناموا على خير وأصبحوا على خير  
سلام عليك

شوتش عليك عليك فور عافيه  
عليك

على العايم

ماطلني بالفلوس الى عليه

الى له قد الى عليه

هو الى عليه الرك

الحق عليه في عدم مجيه

اشرب على ورد للحدود

وعلى ذكر ذلك فنقول

ما كلنتش شى حتى اشرب عليه

اعمل على مزاجك على كيفك  
على مهلك

لازم تكلم كل واحد على قد  
عقله

الفتوى على قد السؤال

على كلامك ما يكونش عليه لوم

مد رجلك على قدر بساطك

هذا الشال غالى عليه بهذا السعر

Cette maison est trop vaste pour vous.	البيت دا واسع عليك
Ces bottes sont trop étroites pour vous.	الجزمة دي ضيقة على رجلك
Ne sortez pas aujourd'hui, il fait trop froid pour vous.	ما تطلعش النهار دا الدنيا برد عليك
Ce livre est trop difficile pour vous, lisez - en un autre.	الكتاب دا صعب عليك اقرأ في واحد غيرة
Je regrette son absence.	أنا زعلان على غياباه
Je suis venu seulement pour vous voir.	أنا جيت على شان أشوفك بس
Parce qu'il vous a confié son secret, est - ce que vous le trahirez ?	على شان ما قال لك سرّه تفتن عليه
J'ai bu à la santé de mes amis.	شربت على صحة احبابي
Asseyez - vous jusqu'à ce que je vienne.	اقعد على ما اجي
Promenez-vous dans la bibliothèque que pendant que je m'habillerai.	اتفرج على الكتبخانة على ما البس
Contre mon cousin, c'est mon frère qui prend mon parti, mais contre un étranger, c'est mon cousin qui prend mon parti.	أنا واخوي على ابن عمي وأنا وابن عمي على الغريب
Il est toujours de l'opinion de tout le monde.	معاهم معاهم عليهم عليهم
C'est ma bête noire; je ne puis le digérer.	هو على قلبي
Il m'a bien reçu malgré mes torts.	قبلني على عيبي
Il est aussi avare pour sa famille qu'il est généreux envers les autres.	على قد ما هو جيد على الناس على قد ما هو مفرط على اهله
Il a travaillé trois heures de suite.	اشتغل ثلاث ساعات على خد
L'ennemi les attaqua le matin, à l'improviste.	العدو صابحهم على غفلة — على طب غافل
Outre cela, j'ai un travail à part.	زيادة على ذلك لي شغل على حدة

عن

Que Dieu vous récompense !  
Il vous aime mieux que moi.  
Vous le connaissez mieux que moi.  
Il n'est pas venu chez moi sans  
raison.

L'ambassadeur partira bientôt.  
Avec votre permission, je l'ame-  
nerai avec moi une autre fois.  
Dites - lui de ma part qu'il ne se  
conduit pas bien.

Cela n'est rien.  
Cet homme l'a cruellement of-  
fensé.  
L'affaire est entièrement déran-  
gée.

Vous me remplacerez.  
Courage, mes amis !  
Si on a dit cela de vous, c'est  
une calomnie.  
Je n'ai pas besoin de vous.  
Il a en tout mille ducats.

في

Je resterai à la maison.  
Il était couché en plein air.  
Le livre est dans l'armoire.  
Je suis parti sur un bateau à  
vapeur.  
Partirez - vous par terre ou par  
mer ?  
Il a avalé ce que je lui ai dit et  
il s'est tu.  
Où allez - vous ?

الله يرضى عنك  
هو يجيبك عني  
انت تعرف عني  
ما جاش عندي الا عن آتة

عن قريب يسافر الالجي  
عن اجازتك اجيبه وايام المرة  
التانية  
قل له عني ان سلوكة ما عوش  
طيب

ما عتوش  
الرجل دا لعنه اب عن جد  
خسرت الدعوى ام عن اب

انت عوض عني  
خل عنهم  
حاس عنك من هدا الكلام  
لا غنا عنك  
له اول عن اخر الف بنديقي

افضل في البيت  
رقد في الكشف  
الكتاب في الدولاب  
سافرت في مركب الدخان  
تسافر في البر والا في البحر  
خد الكلام في اضلاعه وسكت  
رايخ فين

<b>Au jour fixé, on lâcha sur lui le lion.</b>	في اليوم المعين اغروا عليه الاسد
<b>J'ai reçu une lettre en date du 20 redjeb.</b>	وصلني مكتوب مؤرخ في عشرين رجب
<b>Je n'aime à me promener au soleil que pendant l'hiver.</b>	ما احبش امشى في الشمس الا في الشتا
<b>Venez demain matin chez moi!</b>	تعال في الصبح عندي
<b>A propos; — mal à propos.</b>	في محله — في غير محله
<b>Sa maison est située derrière la mosquée.</b>	بيته في ظهر الجامع
<b>Il est tombé dans un gouffre.</b>	وقع في ورطة
<b>J'ai envie de jouer un peu du piano.</b>	في نفسي — في خاطرى العيب شوية على القانون
<b>Sur mon honneur!</b>	في دمتي
<b>Au plus fort de la douleur.</b>	في خنار الوجع
<b>Au moment où l'assemblée était le plus animée.</b>	في جمو المجلس
<b>Entre bonnes mains.</b>	في اللفظ والصون
<b>En effet.</b>	في نفس الامر — في الواقع ونفس الامر
<b>En apparence; — en réalité.</b>	في الظاهر — في الباطن
<b>Pour l'amour de Dieu, c'est-à-dire, c'est dommage.</b>	في سبيل الله — فِسْبِلِّهِ
<b>L'un dans l'autre.</b>	في قلب بعض
<b>Il ne fait que grandir.</b>	كلما له في زيادة
<b>Ceci prête à controverse = Ceci peut être réfuté.</b>	فيه نظر
<b>Nous aurons le temps une autre fois; rien ne presse.</b>	فيه شره
<b>Nous avons parlé de vous = Nous vous avons joliment arrangé.</b>	قطعنا في شروكك
<b>Rarement.</b>	في النادر
<b>Il a vu en songe.</b>	راى في المنام
<b>Je lui ai dit en face que etc.</b>	قلت له في العين ان

Je vous supplie de —.

Il est parti avec mille hommes.

Faites - moi le plaisir de lui parler de cette affaire.

On lui a reproché son amour pour cette femme.

Ces paroles firent de l'impression sur lui.

Il n'y a pas de doute.

Il y avait beaucoup de monde hier au spectacle.

Je l'ai assommé de coups.

Il s'est mis à écrire.

Il n'est rien à côté de vous.

Il confond tout.

انا في عَرْضِك  
سافر في ألف عسكري  
اعمل معروف وكلمة في الدعوى دى

لاموه في حب هذه المرأة

حَوَّق فيهِ الكلام

ما فيش شك

كان فيهِ ناس كتير البارح في التياتر

فزلت فيهِ ضرب

شرع في الكتابة

ما هوش حاجة في جنبك

يخلط طوخ في مليج

ك

Courageux comme un lion.

Fais - lui du bien, puisqu'il t'en fait.

Il n'a pas son semblable.

شجاع كالاسد  
كما احسن لك احسن له

ليس كمثلُه شى

ل

Gloire à Dieu !

Malheur au voleur !

Ce livre est à vous.

Pourquoi le tourmentez - vous ?

Cette affaire ne me regarde pas.

Il n'a pas de constance.

Ce vers est de Moténabbi.

Un remède pour la toux.

Revenons à notre histoire.

Je lui ai dit de rester.

Passez votre chemin.

Plaît - il ? me voici.

الحمد لله

ويل للسارق

هذا الكتاب لك

ما لك وما له تضايقه

ما لي وما للدعوى دى

ما لوش تاجرة

هذا الشعر للمتنبي

دوا للسعلة

يرجع مرجوعنا لحكايتنا

فلت له افضل

روح لحالك — امضى لسبيلك

جا لك

Il m'a fait prier par mon frère.  
 Il veilla jusqu'à minuit.  
 Jusqu'où allez - vous ?  
 Il leva la main vers le ciel.  
 Vous serez récompensé ou puni  
 selon vos oeuvres.  
 Il est toujours en arrière.  
 Il a reçu d'avance ses appointe-  
 ments pour un mois.  
 Les hommes naissent pour mou-  
 rir.  
 La copie de ce livre a été termi-  
 née le 5 de ramadhan.  
 Quelle merveille ! — O merveille !  
 Dieu fait ce qu'il lui plaît.

جاب لي اخوي سباق  
 قعد لنص الليل  
 رايح لحد فين  
 رفع ايديه للسما  
 طيب لنفسك ردي لنفسك

دائمًا لورا  
 قبض جامكية شهر لقدام

الناس يولدوا للموت

تم نسخ الكتاب لخمس خلت من  
 رمضان  
 يا للعجب  
 الله فعال لما يريد

من

Depuis le commencement jusqu'à  
 la fin.  
 Il a traduit ce livre de l'arabe en  
 français.  
 Il a été promu à un grade supé-  
 rieur.  
 Dorénavant; désormais.  
 Il y a long-temps que je ne vous  
 ai vu.  
 D'où venez - vous ? — De là.  
 Il n'a pas paru depuis deux mois.  
 De grâce.  
 Volontiers.  
 Saluez - le de ma part.  
 Je le ferai marcher droit; je le  
 mettrai à la raison.  
 Est - ce sérieusement. ou plai-  
 santez - vous ?

من الاول للآخر

ترجم هذا الكتاب من العربي  
 للفرنساوي  
 انتقل من رتبته الى رتبة اعلى

من اليوم ورايح  
 ما شفتكش من زمان

جاي من اين — من هناك  
 من قيمة شهرين ما بانكش  
 من فضلك

من عيني  
 سلم عليه من طرفي — من جهتي  
 اخليه يخرج من قشره

من حقك والا بتضحك

Il tomba de dessus le toit.  
 Avant qu'il vienne.  
 Après qu'il fut parti.  
 A l'exception de tout le monde.  
 Il est allé en avant.  
 Il est parti à l'insu de son maître.  
 Il descendit de cheval.  
 Sans façon.  
 Sans cérémonies.  
 Ce n'est pas pour vous chasser;  
 pardon, mais je dois sortir.  
 Ce n'est pas pour vous commander.  
 Il revint sans réponse.  
 Elle est plus belle, sans contredit.  
 Il s'en alla sans rien dire; il  
 s'esquiva.  
 Pardon, si je vous interromps.  
 On lui assigna par mois 507  
 piastres.  
 Je les ai envoyés avec une de  
 mes connaissances.  
 Quant à moi, je consens.  
 Terminez son affaire par amitié  
 pour moi.  
 Tout le monde le déteste pour  
 son mauvais caractère.  
 Comme cette maladie faisait des  
 progrès au Caire depuis l'ar-  
 rivée des pèlerins, le pacha  
 donna l'ordre d'envoyer des  
 médecins des hôpitaux à Bir-  
 ket - ulhadj.

وقع من فوق السطح  
 من قبل ما يجي  
 من بعد ما راح  
 من دون الناس  
 راح من فدام  
 راح من ورا سيده  
 نزل من على الحصان  
 من غير مواخذة  
 من غير تكليف — تكلف  
 من غير مطرود لازم اطلع بوا  
 من غير مامور عليك  
 رجع من غير جواب  
 من غير كلام ه احسن  
 راح من سكوت  
 من غير قطع حديثك  
 مقدار ما رتب له من الشهرية  
 خمسمائة قرش وسبعة  
 ارسلته مع واحد من معارفي  
 من قبلي انا راضي  
 اقضى له دعوته من شافى  
 كل الناس كرهته من خبصه  
 من حيث ان المرض دا شاع في مصر  
 من حين قدوم الحجاج صدر الامر  
 العالي من الباشا بارسال حكما  
 من القنصل الى بركة الحج

A votre place, je ne serais plus allé chez lui après ce qu'il a fait.

لو كنت منك ما كنتش أروح عنده  
ولا مرة بعد ما حصل منه ما  
حصل

Notre maison est près de la vôtre.

بيتنا قريب من بيتكم

Le jeune garçon a trois ans de moins que cette jeune fille, pourtant il est beaucoup plus raisonnable qu'elle.

البنيت دي أكبر من الولد دا بتلات  
سنين لكن هو أعقل منها كتير

Il a pris quelque argent.

أخذ من الفلوس

Cette vieille a une dent contre moi.

العجوزة دي قلبها مليان مني

Il a quelque chose contre moi.

في نفسه مني شى

و

Je jure par le Dieu tout-puissant.

والله العظيم

## Adverbes et Conjonctions.

آ

Voilà qu'il vient de se réveiller.

أهو صهى

Voilà qu'elle est partie.

آه سافرت

آخرا في الآخر

Enfin, il s'est soumis.

عاود طاع في الآخر

آدى

Me voilà venu.

أديني جيت

Nous voici venus.

أدى احنا جينا

آب جوم

Est-ce que vous devez absolument partir ?

انت عاوز تروح أب جوم

آبدا

Je ne retournerai jamais chez lui.

ما كنتش أروح عنده أبدا



Je n'ai jamais vu un homme  
pareil.

ما شفتش زى الراجل دا ابدًا

أَبْصَرَ

Qui sait pourquoi il n'est pas  
venu ?

ابصر ما جاش ليه

أَجْرَنَ

Voilà pourquoi la chambre est  
chaude.

أَجْرَنَ الاوضة حر

أَخْصَ

Fi ! c'est honteux.

أَخْصَ عليك دا عيب

أَذَى

Que je perde mon nom, si je ne  
me venge pas de lui !

اذ لم اخلص من حقه ما اكون انا

Ah, si tu ne me l'apportes pas,  
prends garde !

اذ لم تجيبه لى

إِذَا

Quand il viendra, dis-lui d'at-  
tendre.

إذا جا قل له يَسْتَنْتَى

Voilà que la porte s'ouvrit (tout  
à coup).

وإذا بالباب انفتح

Qu'est ce que cela me fait ? (et si  
même).

فاذا كان

أَزَايَ

Comment va votre santé ?

أزاي حالك

Comment cet élève oserait-il  
manquer à son maître ?

أزاي التلميذ دا ما يتكبر على معلمه

Comment donc !

أزاي

Qu'en pensez-vous ? n'ai je pas  
bien fait ?

أزايك

أَسْبَدَّ

Probablement il viendra.

اسبَدَّ ما يجي

أَسِمِ أَنْ

Vous prenez son parti, parce  
qu'il est votre ami.

بتحامى لى اسم آتة صاحبك

أَقَلَّ ما هناك ا اكثر ما هناك

Il a au moins deux millions.

عنده اقل ما هناك مليونين

Il a tout au plus deux millions.

عنده اكثر ما هناك مليونين

أَلَّا

Toute la société était hier chez  
moi, excepté Hadji Ali.

كل الجمعية كانت انبارح عندى الا

Je n'ai d'ami que vous, c.-à-d.  
pardonnez-moi.الحاج على  
ما لى بركة الا انتIl m'a dit que je devais absolu-  
ment l'amener.

قال لى الا تجيبه

Venez, ou bien je m'en vais.

تعال والا اقوم

Envoie lui dire de venir, lui ou  
son frère.

شبع له يجي هو والا اخوه

الْبَتَّة

Il m'écrira certainement.

البتة يكتب لى

إِلَى

C'est bien que vous soyez venu.

بركة الى جيت

Je vous remercie de ce que vous  
vous êtes donné tant de peine  
pour moi.

كثر خيرك الى تعبت من شانى كدا

Pardonnez-moi, si je vous ai  
manqué.

سامحنى الى عبت

Ce que les Berbères compren-  
nent, vous ne le comprenez  
pas ?الى البرابرة يفهموا تبقى انت ما  
تفهمش

أَمَّا

Après vous avoir adressé mes compliments et mes voeux etc. أما بعد مرید السلام والشوق التام  
نعرفكم الخ

Quant à moi, je n'y manquerai pas. أما من قبلي أنا ما قصرش

أَمَّا — أَوْ — وَأَمَّا

Assieds - toi ou va - t - en. أما تقعد وأما تروح

أَمَّا — أَمَّا

En ce cas, venez. فنعال أمال — أمالي  
Puisque vous n'êtes pas occupé, allons donc nous promener. أمال روح بنا نتفسح لما ما انتاش  
مشغول

أَمَّا voy. قَبَال

أَنَّ

Je veux qu'il fasse des efforts. أريد أن يجتهد

أَنَّ

Certes, Dieu est clément. ان الله غفور  
Je désire qu'il ne manque pas à ses leçons. خاطري انه ما يقطعش الدروس

أَنَّ

Si vous sortez aujourd'hui, passez chez moi. ان طلعت النهار دا فوت علي

Si quelqu'un vous cherche querelle, venez me le dire. ان حد عارضك تعال قل لي

أَمَّا

Certainement les méchants seront punis. انما الظالم معاقب

Tu as dit la vérité, mais il n'a pas compris. كلامك دغري وانما هو ما فهمش

## أَوَّلًا أَوْلِيَّةِ الدُّنْيَا

D'abord, apprenez votre leçon. — أَوْلَا — أَوْلِيَّةِ الدُّنْيَا إِحْفَظْ دَرْسَكَ

## أَيَّا

Cet homme n'est pas venu avec vous hier. — الرَّاجِلُ أَيَّاهُ مَا جَاشَ وَأَيَّاكَ الْبَارِحَ

Je voudrais que vous lui parlassiez pour moi ; peut-être qu'il se calmera. — بَدَى اسْوَقَكَ عَلَيْهِ أَيَّاكَ يَهْرُوقُ

Voulez-vous que nous nous promenions ensemble ? Peut-être que nous le rencontrerons. — تَرِيدُ نَتَفَسَّحُ سِوَا أَيَّاكَ نَشُوفُهُ

Prends garde de te laisser éblouir par les apparences. — أَيَّاكَ تَعَشِّقُ اللَّبْسَ

## أَيْمَتِي

Quand partirez-vous ? — أَيْمَتِي تَهْرُوجُ

## أَيْنَ

Où étiez-vous cette nuit ? — أَيْنَ تَكُونُ فِي اللَّيْلِ  
Où allez-vous ? — فَيْنَ تَهْرُوجُ  
D'où venez-vous ? — مِنْ أَيْنَ تَأْتِي

## أَيُّهُ أَيُّ وَاللَّهِ

Oui, il a raison. — أَيُّهُ الْخَطِّقُ بِيَدِهِ  
Oui, c'est comme cela. — أَيُّهُ كَذَا — أَيُّ وَاللَّهِ كَذَا  
Dieu ! que tu es maladroit ! — أَيُّهُ أَنْتَ دَائِمًا غَشِيمٌ

## بَايَ

Fi ! quelle boue ! — يَا بَايَ عَلَى الْوَحْلِ

## بَحْتِ

Oh, s'il pouvait venir ! — بَحْتِ جِيئِي  
Que vous êtes heureux ! — يَا بَحْتِكَ

## بَدَّ

Venez, sans faute.

Ne tardez pour rien au monde!

J'irai ce soir sans faute.

Probablement il viendra.

J'ai besoin de vous parler.

Si vous avez besoin de venir,  
venez.

من كل بَدِّ تعال  
من كل بَدِّ وسبب ما تعوقش  
أروح الليلة دي ولا بَدِّ  
لا بَدِّ ما يجي  
يدي اتحدث وإياك  
أن كان بَدِّك تاجي تعال

## بَدَّرِي

Réveille-moi demain de bonne  
heure.

غدا صبحيني بدري .

## بَدَم

Qu'il reste, peu m'importe.

Tant pis pour lui; pourquoi n'est-  
il pas venu?

بدم تسعين سنة ما جا  
بدم ليه ما جاش — بدم عليه

## بَرَّأ

Si vous sortez, habillez-vous  
bien, car il fait froid et il y  
a du vent.

Il demeure hors de la ville.

Il dîne dehors aujourd'hui.

Sortez; — restez dehors.

أن كنت طالع برا البس طيب  
الدنيا برد وريح

ساكن برا البلد  
يتغدى برا النهار دا  
روح برا — خليك برا

## بِرْضَة

Il n'a pas changé.

Il est toujours aussi jeune.

هو برضة  
برضة شاب

## بِرْكََة

Comme c'est bien que vous soyez  
venu!

بركة الى جيت

## بِرْهَة

Attendez un peu.

اصبر برهه

بس

Seulement trois.

Je veux seulement vous dire — .

Je ne sais vraiment pas pourquoi  
il est parti.

Venez donc ! c'est assez.

تلاتة بس

بس خاطرې اقول لك

ما انيش عارف راح ليه بس

تعال بس

بشقة

Je veux louer un bâtiment à part.

Il lui parlait en particulier.

Cela est une autre chose.

C'est un homme singulier.

بدي اكرى مركب بشقة

كان يكلمه بشقة

دا بشقة

دا راجل بشقة

بشويش

Marchez lentement.

امشى بشويش

بعد

Il est venu après toi.

Je ne sais s'il est arrivé avant  
ou après.

Ensuite il est reparti.

Après avoir dit.

Après tout, qu'est-ce que cela  
me fait ? Laissez-moi donc  
tranquille.

جا بعدك

ما انيش عارف جا قبل والا بعد

بعدين رجع

بعد ما قال

وبعدها بقا

بعض

Quelques personnes.

Il est allé arranger quelques  
affaires.

Ils se ressemblent tous.

C'est la même chose.

Donnez-moi un peu de soupe.

Je ne puis pas sortir à présent ;  
je dois attendre encore un peu.

Attendez un peu.

بعض الناس

راح في بعض حوايجه

كلهم زي بعض

كله زي بعضه

اديني بعض شي شوربة

ما اقدرش اروح دي الوقت كمان

بعضش

اصبر بعضش

## بعيد

Il demeure loin d'ici.  
C'est contre le bon sens.  
Va - t'en loin de moi !

ساكن بعيد من هنا  
بعيد عن العقل  
روح بعيد عنى

## بغتة

Il arriva tout à coup.

وصل بغتة

## بقا

Venez donc !  
Ainsi donc, vous ne venez pas.

تعال بقا  
بقا ما اتناش جاى

## بكرة غدا

Il part demain ou après - demain.

بكرة يسافر والا بعد بكرة — غدا  
يسافر والا بعد غدا

## بلكى

Je suis allé chez lui, pour lui  
parler de votre affaire; peut-  
être vous sera - t - il utile.

رايح عنده من شان دعوتك بلكى  
يساعدك فيها

Peut-être; Dieu est bon.

بلكى ربنا كريم

## بوجه جهنم جهنمات

Qu'il aille où il voudra.

بوجه عليه — جهنم عليه —  
جهنمات عليه

## بتس

Quelle mauvaise fin !  
Quel mauvais homme !

بتس المصير  
بتس الرجل

## بين بينات

Du Caire à Boulac, il y a un  
mille.

بين مصر وبولاق مائة

Il n'y a pas de façons entre nous.

ما بيناش — ما بيناتناش —  
تكليف

Il y a une grande différence entre  
eux deux.

فرق بعيد بين الاثنين

Entre amis, on ne compte pas.	ما بين الخيرين حساب
Deux choses nuisent au savoir : trop de modestie et trop d'a- mour-propre.	العلم يضيع بين امرين للحيا والكبر
Je n'ai pas de relations avec lui.	ما بينيش وبينه خلطة
Nous avons le temps.	الايام بيننا
Il se tint debout devant l'émir.	وقف بين ايدين الامير
Je suis à vos ordres.	آديى بين ايديك
Ni grand ni petit.	بين الطويل والقصير
Entre noir et blanc.	بين الاسود والابيض
Son avoir consiste en argent comptant, en mobilier et en marchandises.	امواله بين نقد وامنعة وعروض
C'est passable.	هذا بين بين
	بَيِّنَ الْبَايِنَ اَنَّ
Il paraît que votre frère est parti.	بَيِّنَ اخوك راح
Il paraît qu'il est venu.	الباين انه جا
Est-ce que Monsieur est de re- tour? Il me paraît que oui.	للجواجة رجع بين
	تَرَى voy. هل ترى
	تَلْعَا voy. قبال
	تَحْت
Il demeure en bas.	ساكن تحت
On l'aime pour sa bonté.	ينحسب تحت معروفه
	تَوَّ توما
Il vient de s'endormir.	توما نام
Elle vient de boire.	شربت تو
Il vient de passer.	توه فاييت
	تَم
L'émir frappa Ahmed, puis You- souf.	الامير ضرب احمد ثم يوسف



Et ensuite . qu'arriva - t - il ?

تم أن جرى إليه

جَدًّا

Parlez - vous sérieusement ou en plaisantant ?

بنقول جَدًّا والّا هَوَّار

Il lui parla sérieusement.

كلمه من جد

جَدًّا

Sa soeur est très gracieuse.

اخرته لطيفة جَدًّا

جرما

Je suis entièrement décidé à faire, cette année, un pèlerinage à la Mecque.

احج السنة دى جرما

جميعًا

Nous sommes arrivés ensemble.  
Les dettes sont entièrement acquittées.

وصلنا جميعا  
الديون اتغلقت جميعا

حسا

Dieu me préserve de faire une pareille chose!

حاشا الله أن أفعل مثل هذا الشئ

Dieu vous garde de vous lier avec lui!

حاشاك الله من عشرته

Invitez - vous aussi un tel ? —  
Dieu m'en préserve.

تعزمر فلان كمان — حاشا —  
حاشا وكلا

حَالًا فِي الْحَالِ حَالًا بَالًا

J'écrirai tout de suite à mon banquier.

اكتب في الحال للصراف بتاعى

Mon domestique portera tout de suite ce livre chez vous.

خداسى يودى لك الكتاب دا حالا

Soyez tranquille, je vous apporterai tout de suite mille piastres.

ما لك إلا دى الوقت حالا بالاً  
اجيب لك الف قرش

حَبْدًا

S'il consent, c'est bien.

أن رضى بما حبدًا

## حَبِيَّة

Reposez-vous un peu = Cal-  
mez-vous un peu.

اِسْتَرِيحْ حَبِيَّة

Donnez-moi un peu de miel.

اَدِينِي حَبِيَّة عَسَل

Soyez un peu raisonnable.

خَلِي عِنْدَكَ حَبِيَّة عَعَل

## حَتَّى

Il est affable envers tout le monde,  
même envers les pauvres.

يَلَاظِفُ كُلَّ النَّاسِ حَتَّى الْمَسَاكِينِ

Cet enfant n'écoute pas même  
son précepteur.

الْوَلَدُ دَا عَاَصَى حَتَّى عَلَى مَعَلِمِهِ

## حَدًا

Il y a du monde chez lui.

حَدَاهُ ضَيُوفٌ

Voyez donc, votre frère n'entend  
rien.

حَدَاكَ اِخْوَاكَ مَا يَبْسِمُ عَشْ كَلَامٍ

## حَسَبَ

Il en prit quatre seulement.

اِخَذَ اَرْبَعَةً فَحَسَبَ

Selon les circonstances.

بِحَسَبِ الْحَالِ

Selon toutes les apparences, il  
épousera sa cousine.

بِحَسَبِ التَّخْمِينِ يَجْوزُ بِنْتُ عَمِّهِ

D'après ce que vous dites, cette  
affaire n'offre point de diffi-  
cultés.

عَلَى حَسَبِ كَلَامِكَ اَلدَّعْوَى مَا فِيهَا  
شَيْ صَعُوبَةٌ

## حَقِيقَةً فِي الْحَقِيقَةِ

En vérité, je l'ai vu.

رَايْتَهُ حَقِيقَةً

Ses paroles, au fond, ne signi-  
fient rien.

كَلَامُهُ فِي الْحَقِيقَةِ مَا لَوْشَ مَحْصُولٌ

## حَوْلَ حَوَالِي حَوَالِي

Ils tournèrent autour de la Caaba.

طَافُوا حَوْلَ الْكَعْبَةِ

Ils creusèrent un fossé autour de  
la forteresse.

حَفَرُوا خَنْدَقَ حَوْلِ الْقَلْعَةِ

Ils firent le tour de la ville avec  
la fiancée.

داروا بالعروسة حوالين البلد

Ce pauvre homme ne possède  
rien.

ما حواليهش حاجة دا مسكين

Il n'y a rien à lui prendre.

ما حواليهش حاجة يتأخذ

### حَيْثُ

Il se repentit quand le repentir  
ne pouvait plus servir à rien.

ندم حيث لا ينفع الندم

Il s'assit à côté de moi.

جلس حيث جلست

Puisqu'il ne vous écoute pas,  
laissez-le.

حيث أنه ما سمعك دَعَكَ منه

Il est si sérieux que personne  
n'ose lui parler.

هو عبوس بحيث أن الواحد ما

يستجريش يكلمه

Il vient chez moi presque chaque  
jour.

يجي عندي بحيث كل يوم

Puisqu'il ne vous a pas rendu ce  
qu'il vous doit, portez plainte  
au juge.

بـحيث أنه ما غَلَّقْش ارفع دعوتك

لبيت القاضى

Puisque je ne puis pas sortir  
aujourd'hui, faites-moi l'hon-  
neur de venir chez moi.

من حيث انى لا اقدر اخرج من

البيت هذا اليوم اترجسك

تشرفى

Il a reçu de l'argent d'où il était  
loin d'en attendre.

جا له رزق من حيث لا يعلم ولا

يدرى

En tout cas = De toute manière.

من حيث كان

### حَيْفُ

C'est dommage que le temps soit  
mauvais.

حيف إن الهوا ردى

حين. voy. وقت

### حَيْنَتُ

Alors il n'y aura plus de dispute.

حينئذ يندفع النزاع

## خَارِج

On a dressé des tentes hors de  
la ville.

نصبوا الخيام خارج المدينة

## خُسَارَةٌ

C'est dommage que je n'aie pas  
pu le rejoindre.

خُسَارَةٌ إِنِّي مَا لَحِقْتَنُوش

Comme il me fait pitié!

يا خُسَارَةٌ عَلَيْهِ

## خُصُوصًا مِنْ خُصُوصٍ

Je suis occupé tous les jours et  
surtout les jours de poste.

كل يوم مشغول خصوصًا نهار  
البوصطة

Il est venu pour cette affaire.  
Pourquoi est-il fâché?

جا من خصوص الدعوة الغلانية  
من خصوص آية غضبان

## خَلْفَ

Sa maison est derrière la mos-  
quée.

بيته خلف الجامع

Il s'assit derrière le ministre.

قعد خلف الوزير

## خَيْرٍ

Cela n'est rien, cela ne fait rien.

خير خير ان شا الله

## خَيْرٍ وَأَبَدًا

Il m'a répondu : non, jamais.

قال لي خير وأبدًا

## دَاخِل

On creusa des canaux dans la  
ville.

حفروا خُلُجَان دَاخِل المدينة

Cette boîte est noire en dedans  
et en dehors.

هذه العلبة سودا خارجا وداخلا

## دَائِمًا

Il est toujours sérieux.

دائما مَعْبَس

Il est sans cesse occupé.

دائما أبدا قاعد في شغله

## دُغْرِي

Allez tout droit.

روح دُغْرِي

Vraiment, c'est un brave homme.

دُغْرِي هُو راجل طيب

Attendez - moi à la porte de la  
mosquée, juste à trois heures.

استناني على باب الجامع الساعة ثلاثة  
دُغْرِي

## يَا دُوب

Ce drap suffit à peine.

يا دُوب يكفيه الجوخ دا

A peine gagne-t-il trois piastres  
par jour.

بيكسب كل يوم ثلاث قروش يا  
دُوب

Il a perdu un fils qui avait à peine  
cinq ans.

مات له ولد عمره خمس سنين يا  
دُوب

## مِنْ دُون

Il n'en veut qu'à moi seul.

يتقصدي من دون الناس

Il est le seul homme de bien de  
toute la famille.

هو طيب من دون العيلة

Il les a punis tous, à l'exception  
de moi.

عاقبهم من دوني

## دُون

De vous à lui = Le voilà, ar-  
rangez - vous avec lui.

دُونك وَاياه

Prenez ce livre.

دُونك هذا الكتاب

## ذَاتُ يَوْمٍ

Un jour, Haroun Arrachîd se pro-  
menait dans Bagdad.

خرج هارون الرشيد في مدينة  
بغداد ذات يوم

Un jour, je le rencontrai au jardin.

يوم من ذات الايام قابلته في الجنينة

## رَبْمَا

Sortez un peu, peut-être cela  
vous distraira.

اطلع برا ربما ينفعك

## رَوِيْدًا

Il marchait lentement.

كان يمشي رويدًا

## رَبَّتْ

Dieu veuille qu'il se rétablisse!  
Plût à Dieu que je ne l'eusse  
jamais connu!

يا رببت على الله يطيب  
يا ربنتى ما كنت عرفته وأصل

## زَمَان

Vraiment, il y a long - temps que  
je ne l'ai vu.  
Il a tardé très long - temps.  
Depuis des siècles, il n'a pas paru.

والله زمان ما شفتوش

غاب زمان طويل  
من زمان وأزمنة ما بانش

## زَيَّ

Comme un lion.  
Comme vous voudrez.  
Ils sont très bien ensemble.  
C'est égal.  
C'est une mauvaise affaire.

زى السبع  
زى ما تريد  
هو واياه زى الزيت والعسل  
زى بعضه  
الدعوى لى زى بعضها

## سَابِق

J'étais allé chez lui auparavant.  
Auparavant, il était Muhrdar.  
Avant cette époque, on avait reçu  
de la part du consul une lettre  
adressée à Mr. N. N.

كنت رحى عنده سابق  
سابقا كان مهردار  
سابق تاريخه وصل من طرف القنصل  
مكتوب معنون باسم الخواجة  
فلان

## سَاعَاتِ تَارَةً تَارَاتِ

Quelquefois il se fâche contre  
moi.  
Quelquefois je joue avec lui aux  
échecs.  
Tantôt il s'applique, tantôt il  
se néglige.

ساعات يشيم منى

ساعات لعب واياه الشطرنج

ساعات يجتهد وساعات يكسل

## سَاعَة

Quand je le vois, je tremble.  
Quand vous voudrez, je com-  
mencerais.

ساعة ما اشوفه أنطرب

ساعة ما تحب استبدا

سَوَا

Nous irons ensemble à la chasse  
à cheval.

نركب سَوَا للصيد

Est-ce vrai ou non ?

سَوَا وإلا لا

Je n'ai d'autre protecteur que  
lui.

ما لي سِوَاهُ ناصر

لَا سَيِّمًا

Il est tous les jours à la maison,  
surtout vendredi.

كل يوم في البيت لا سيما يوم الجمعة

## ( Interrogatif ) ش

Est - ce qu'il a faim ?

جيعاناش

Est - ce qu'il est levé ?

قامش

Est - ce que quelqu'un est venu ?

حدث جا

## ( Négatif ) ش

Il n'a pas faim.

ما هوش جيعان

Il n'est pas levé.

ما قامش

Personne n'est venu.

ما حدث جا

شَمِتَّكَان

Restez un peu.

أقعد شمتكان

Donnez - moi un peu d'eau.

هات لي شمتكان أمية

شُوبِش

Bravo !

شوبش عليه

شُوبِيَّة

Attendez un peu.

أصبر شوبية

Il pleut très peu.

المطر نازل شوبية شوبية

Je lui donnerai l'argent peu à  
peu.

أعطيه الفلوس شوبية شوبية

شَي كَبْدَا

Il a beaucoup de blé.

عنده قمح شَي كَبْدَا

كترما voy. طالما

طَوْعًا

Il est entré au service militaire  
de son plein gré.  
Faites-le venir de gré ou de  
force.

راح النظام طوعا

خليه يحضر طوعا او كرها

طَوَّلَ

Il lut pendant toute la journée.  
Il est toujours comme cela.  
Je l'aime toujours.  
Il marcha le long de la rivière.  
Tant qu'il sera comme cela, il  
ne servira à rien.

قرا طول النهار  
طول عمرة كدا  
طول عمري احبه  
مشى طول النهر  
طول ما هو كدا ما هوش نافع

طَيَّبَ

C'est heureux qu'il ait bien ré-  
pondu.  
Bien! je vous attends.  
Bon, cela n'est rien; = il me le  
paiera.  
Je le connais bien.  
Je lui ai bien fait comprendre  
qu'il était dans l'erreur.  
Prenez bien garde.

طيب انه جاوب

طيب استنناك  
طيب ما عليهش

اعرفه طيب

فَهَيْتَه طيب انه مغرور

اصحى لم وحك طيب

عَدَلَ

Dieu veuille qu'il ait cette idée!

عدل يجي في باله الفكر دا

عَظِيمَ

Je lui ai dit que vous n'étiez pas  
à la maison. — Bravo! vous  
avez bien fait.

قلت له انك ما انتاش في البيت  
عظيم هملت طيب

عَسَى لَعَلَّ

Peut-être viendra-t-il.

لعل وعسى انه يجي



Dieu le veuille!

عسى الله

عموماً

Ils sont en général très blancs et petits de taille. هم بيض كثير وقصار القدود عموماً

عند

Cela m'est absolument égal.

زى بعضه عندى

Pour moi, on me battrait, que je n'irais pas chez lui.

عندى انضرب ولا اروح عنده

Les Arabes païens avaient beaucoup de superstitions.

عند العرب الجاهلية كانت اوهام كثير

Il a beaucoup de livres.

عنده كتب كثير

Il n'a point d'esprit.

ما عندوش عقل

D'après Chaféi, on ne tue pas un homme libre pour le meurtre d'un esclave.

عند الشافعي لا يقتل الحر بالعبد

Sur cela, l'émir lui fit une largesse.

فعند ذلك انعم عليه الامير

Sur cela, le roi lui accorda son pardon.

فعندها عفا عنه الملك

Il fut bien accueilli dès son arrivée.

عند ما وصل رحبوا به

Vers le soir, son mal empire.

عند المساء يتقلب عليه العيا

C'est à l'oeuvre qu'on reconnaît l'ouvrier.

عند الامتحان يكرم المرء او يهان

Il s'assit auprès de sa tête.

جلس عند راسه

غالباً

Il vient souvent nous voir.

ياحبي عندنا غالباً

غرش

Je lui ai seulement dit de ne pas sortir.

غرش قلت له ما تطلعش برا

غير

Il n'y avait là qu'une seule personne.

كان هناك واحد لا غير

Il faut que vous écriviez une autre lettre. لازم تكتب مكنوب غير الى كتبته

Tout le monde a consenti, excepté toi. كلهم رضيووا غيرك

Un autre que toi ne me battrait pas impunément. واحد غيرك ما كانش يضربني بالساهل

Sans doute. من غير شك

## ف

A son entrée, il fut bien reçu. دخل فرحبوا به

Il combattit et fut tué. حارب فقتل

Écoutez - le, car c'est un homme de bon conseil. اسمع كلامه فانه رجل نصوح

## فَجَاءَ

Il mourut subitement. مات فجأة •

## فَصَلَا

Il ne sait pas lire, et à plus forte raison il ne sait pas écrire. لا يعرف القراءة فضلا عن الكتابة

## فَقَطَّ

Je lui ai donné seulement quatre piastres. ادبيت له اربع قروش فقط .

## فَوْقَ

Venez en haut. تعال فوق  
Le prince a élevé votre frère au dessus de ses égaux. الامير رفع اخوك فوق اقرانه

## فُبَالِ آمَامِ تَلْعَاءِ

Assieds - toi vis - à - vis de moi. اتعد قبالي  
Son magasin est vis - à - vis de la colonne. مخزنه قبالي العمود

## قَبْلَ

Avant tout, nous devons être d'accord. قبل كل شي لازم ننعمو

Je suis revenu avant lui de la  
chasse.

Avant de faire une chose, pensez  
aux conséquences.

Au préalable, passez chez moi.

قَد

L'avare est quelquefois prodigue  
à l'excès.

L'heure de la prière est venue.

Il est déjà arrivé.

قَدَّرَ قَدَّ

Combien en demandez-vous ? —  
Environ mille piastres.

Laissez-le, il n'en vaut pas la  
peine.

Ne disputez pas avec lui ; vous  
n'êtes pas de sa taille.

Prenez de l'argent autant que  
vous en aurez besoin.

Chacun vit selon ses moyens.

Cet habit vous va bien.

Il est aussi avare que riche.

C'est une mauvaise affaire.

قَدَّام

On l'amena devant le juge.

Sa maison est vis-à-vis de la  
nôtre.

Il est toujours en avant.

J'ai donné au tailleur tout l'ar-  
gent d'avance.

Combien de difficultés vous aurez  
à surmonter !

رجعت قبله من الصيد

قبل ما تفعل شئ اقرأ عقبه

تعال عندي قبله

قد يجود البخيل بالغاية

قد قامت الصلاة

قد وصل

قَدَّ ايه عاوز — قَدَّ الف قرش

سببُه ما هوش قَدَّك

ما تبحثش معاه ما انتاش قَدَّه

خد فلوس على قَدَّك

كل مَنْ هُو يعيش على قَدَّ حاله  
البدلة دى على قَدَّك

على قَدَّ ما هو غنى على قَدَّ ما هو  
بخيل

الدعوى دى على قَدَّها

احضروه قَدَّام القاضى

بيته قَدَّام بيتنا

دايما لقَدَّام

اعطيت للخياط كل الفلوس لقَدَّام

يا ما قَدَّامك

## قَرِيب

Il demeure près d'ici.  
Près de la fenêtre.  
Bientôt il fera chaud.

ساكن قريب من هنا  
قريب من الشباك  
عن قريب يكون الحر

## تَقْرِيْبًا

Il a environ mille talaris par an.

له كل سنة الف فرانسنة تقريبا

## قُصَاد

L'armée campa en face de la  
forteresse.  
Ayez les yeux sur lui.  
Otez - vous de mes yeux!

العرضى حط قصاد القلعة  
خليك قصاده  
روح من قصادى

## قُصْرَة

Décidément, je ne rabats pas un  
sou.  
En un mot, ne vous arrangerez-  
vous jamais avec lui?

قصره ما افوتش ولا جديد  
قصره ما تصطلحش واياه

## قَطُّ عُمْرٍ

Je ne l'ai jamais vu.

ما شفتوش قط — عمرى

## البتة. voy. قَطُّعًا

## قَلَمًا

Il s'occupe peu de la peinture.

قلمما يعتنى بالتصوير

## قَلِيل

Il n'entend pas bien.  
Cette somme est peu de chose  
pour lui.

يسمع قليل  
المبلغ دا قليل من شاناه

## قَوِي

Cette chanteuse est très jolie.

العائلة دى كويسة قوى

كأن

Il me semble que vous le connaissez.

انت تعرفه كأن

Il parle turc comme un Turc.

هو يتكلم بالتركي كأنه تركي

كثراً

Combien de fois je lui ai fait des remontrances ! Mais il ne m'écoute pas.

كثراً نبهته فلم ينتبه

كثير

Il est très bon.

هو طيب كثير

Je l'aime mieux que sa soeur.

احبها كثير عن اخنتها

Combien de fois je lui ai répété ce que vous lui avez déjà dit !

كثير ما قلت له زيك وما سمعش

Il ne m'écoute pas.

Vous êtes beaucoup plus savant que lui.

انت اعلم منه كثير

Ce n'est rien pour Dieu que —

ما هوش كثير على الله ان

كدا

Elle n'est pas si jolie.

ما هيش كويسة كدا

Il lui dit telle et telle chose.

قال له كدا وكدا

Pourquoi n'êtes-vous pas venu ?

ليه ما جيتش — كدا

— Dieu le sait.

كفى يكفى يقضى

C'est assez ; il n'en faut pas davantage.

يكفى ما يتدبش بقا

C'est assez parler.

يكفى بقا كلام

كل

Chaque jour que Dieu fait.

كل يوم على الله

Il lui donne des leçons, deux fois par semaine.

يدي له درس كل جمعة مرتين

Il est aimé de tout le monde.

كل الناس بحبوه

Tout le monde peut faire ce que  
j'ai fait.

كل واحد يقدر يعمل اللي عملته

Tous en général.

كلهم على بعضهم

Vous ne touchez pas à sa cein-  
ture.

انت كلك ما تجيبش لحرامه

Ses compagnons arrivèrent tous.

اصحابه كلنك — كلهم — جوا

كَلَّا

Non , je ne consens pas à cela.

كَلَّا لا اوافق على ذلك

كُلَّمَا

Vieille amitié, bonne amitié.  
Plus elle grandit, plus elle de-  
vient jolie.

الحبة كلما تقدم تزيد  
كلما تكبر كلما تحسن

Venez nous voir de temps en  
temps.

تعالْ طَلْ علينا كلما دا

Il devient tous les jours plus fort.  
Quoi qu'il en soit.

كلما له في زيادة في القوة  
كلما كان

كَمَ كَام

Depuis combien d'années êtes-  
vous ici ?

كم سنة لك هنا

Combien voulez - vous de cette  
montre ?

بكم تببيع الساعة دي

Jusqu'à combien de piastres est-  
on allé ?

على كم قرش واقف

Jusqu'à combien donnerez-vous ?

تدفع لحد كام

كَمَانَ

Donnez m'en encore un peu.

اديني كمان شوية

Si vous allez , j'irai aussi.

ان كنت تمروح انا اروح كمان

Si vous n'allez pas, je n'irai pas  
non plus.

ان ما كنتش تمروح ما اروحش كمان

كَيْفَ

Comment va la santé ?

كيف الحال — كيف الكيف

Comme vous voudrez.

كيف تشا

Comment faire?

كيف العجل

ل

Certes, je me vengerai.

والله لاعرفها لك

S'il était venu, il se serait amusé.

لو كان جا لكان انبسط

Est-ce que vous ne savez pas?

لهو انت ما انتاش عارف

لا

Avez-vous vu Alexandre? —

شفتت اسكندر — لا ما شفتنوش

Non, je ne l'ai pas vu.

Il n'entend pas.

لا يسمع

Ne venez pas.

لا تجي

تَعَدّ

Peut-être se rétablira-t-il.

لعله يشفى

تَكِين

Monsieur est venu, mais sans  
Madame.

لخواجة جا لكن من غير الست

نَم

Je ne veux pas.

لم اريد

Personne ne lui fera rien.

لم احد يعارضه

Je ne l'ai pas vu.

لم شفته

Il n'y a rien de plus beau que la  
bienfaisance.

لم هناك احسن من المعروف

نَمَّا

Après le carême, j'irai le féliciter.

لما يفرغ الصيام اروح اعبيد عليه

J'aime à l'entendre chanter.

احبه لما يغنى

Elle a les yeux noirs, les joues  
vermeilles et les cheveux longs.

العين سودا والخدود حمرا لما الشعور  
طوال

لَو

S'il était venu me voir, je l'au-  
rais reçu avec égard.

لو زارني لاکرمته

Si j'avais su qu'il tarderait tant,  
je ne l'aurais pas attendu.

لو كنت اعرف انه يعوق كذا ما  
كنتش استنبينه

Il vaudrait mieux qu'il ne fût pas  
parti.

Oh, si j'étais riche!  
Je sortirai même s'il pleut.

كَوْلَا

Sans lui, ils auraient été vaincus.  
Sans sa fierté, il serait aimé.

لَيْتِ

Oh! si la jeunesse pouvait re-  
venir!  
Plût à Dieu qu'il ne fût pas  
entré au service!

مَا

Il n'a pas dormi.  
Ne causez pas avec lui.  
Il n'y a pas de mal à cela.  
Levez - vous donc!  
Oh, que cette dame est belle!

مَا دَامَ

Tant que le froid sera rigou-  
reux, je ne sortirai pas.

مَتَى

Quand commenceront les leçons? متى  
Quand vous voudrez. تريد

زى. voy. مثل

مُطْلَقًا

Il faut absolument que je vous  
accompagne.

مَعَ

J'ai long - temps disputé avec lui  
à ce sujet.

أحسن لو كان ما سافرش

أه لو كنت غنى  
أخرج ولو كانت الدنيا مطر

لولا هو كانوا انغلبوا  
لولا كبره كانوا حبهوه

لبيت الشباب يعود

يا لبيته ما دخل في الخدمة

ما نامش  
ما تنكلمش وإياه  
دا ما يصرش  
ما تلقوم  
يا ما اكوس الست دى

ما دام البرد قاسى لا أخرج

تريد

أحبك مطلقا

بحثت معه مدة طويلة في هذا  
للخصوص



Si vous avez du courage.

Nous avons battu les ennemis  
malgré leur grand nombre.

ان كان معك قلب  
مع ان الاعداء كانوا كثير غلبناهم

مَعًا

Ils entrèrent ensemble dans le  
salon de réception.

دخلوا معا في مقعد الضيوف

مَهْلًا عَلَى مَهْلٍ

Je lirai lentement, pour que vous  
compreniez mieux.

أقرأ مهلاً — على مهل — من شان  
تفهم احسن

مَهْمَا

En tout cas, nous nous rencontre-  
rons ce soir au spectacle.

مهما يكون تتقابل الليلة في التياتر

نَحْوُ

Il se dirigea vers la mosquée.  
Je lui ai donné environ mille du-  
cats.

توجه نحو المسجد  
اعطيتنه نحو الف بنديقي

نَعْمَ

Oui, il y était.

Était-il là? — Oui.

Garçon! — Plaît-il?

Comment, vous croyez que vous  
me tromperez?

نعم كان هناك  
هل كان هناك — نعم  
يا ولد — نعم

نعم جأى في بالك انك تضحك على

نَعْمَ

Comme il est bon!

نعم الرجل — ونعم به

هَآ

Me voilà. — Le voilà.

Voilà votre livre.

ها انا — ها هو  
ها هو كتابك

هَمَّ هَامَ

Pélerinage et trafic = Faire  
d'une pierre deux coups.

هام تجارة هام زيارة

هل

Avez-vous des détails sur le dernier combat ? هل سمعت خبر الواقعة الاخيرة بالتفصيل

هل ترى هُنْتَرَى

Qui sait si je réussirai ?

ما هل ترى ابلغ مرادى

هَلَمْ

Allons à ce jardin.

علم الى هذا البستان

هَلَمْ جَرًّا

Nous avons parlé sciences, littérature, politique, etc. والادبيات والعلوم والسياسة، وعلم جَرًّا

هَذَا

Il a dîné ici.

أَتَغَدَّى هُنَا

Mr. N. est-il ici. ou non ?

لِلْحَاجَةِ فُلَانٍ هُنَا وَالْآلَا

هُنَاكَ

C'est là que se rencontrèrent les deux armées.

التَقَى الْعَسْكَرَانِ هُنَاكَ

Alors on vit que c'était vrai.

هُنَاكَ تَحْقُقُ الْأَمْرَ

L'apparence est trompeuse.

يَا مَا هُنَا وَهُنَاكَ

هَيْهَاتَ

Dieu sait si nous nous reverrons.

هَيْهَاتَ نَتَقَابَلُ

و

Apportez la plume et l'encrier.

هَاتِ الْقَلَمَ وَالِدَوَاةَ

Je le connais, c'est un brave homme.

أَعْرِضْهُ وَنَعَمْ بِهِ = أَنْعَمْ وَأَكْرَمُ

Le chef de l'armée visitait le camp tous les deux jours.

سَارَى عَسْكَرِي شَيْخٍ عَلَى الْعَرَاضِيِّ كُلِّ يَوْمٍ وَالتَّانِي

Il finira ses affaires demain ou après - demain.

يَفْرُغُ شِغْلِهِ إِمَّا غَدًا وَإِمَّا بَعْدَ غَدًا

Nous n'avons rendu compte ni lui ni moi.

مَا عَمِلْتُمْ لَا أَنَا وَلَا هُوَ حَسَابِنَا

J'ai présenté une supplique, mais  
elle n'a pas été reçue.

قدمت عرضك ما ولكن ما قبلش

Les vacances ont duré vingt-  
huit jours.

كان مدة البطالة ثمانية وعشرين  
يوم

Hassan et Ali se sont associés.

اشترك حسن وعلي

Il est sorti au lever du soleil.

خرج والشمس طالعة

Il s'approcha de sa mère, les  
larmes aux yeux.

قرب من امه والدموع في عينيه

Comment, vous le frappez. quand  
il n'a pas tort?

تضربه ولو كان الحق بيده

L'eau s'éleva jusqu'à ce plafond.

استوى الماء والسقف

### وَاصِل

Je n'ai pas du tout compris cette  
phrase.

ما فهمتش العبارة دي واصل

Fais - le déménager d'ici tout - à -  
fait.

خليه يعزل من هناك واصل

Il n'a pas son pareil au monde.

ما حدش زيّه واصل

Je ne lui ai jamais adressé la  
parole.

ما خاطبتوش واصل

### وَخَيْرِي مِسْتَاخِر

Il en revient tard.

رجع وخري

### وَرَا

Il me mit en croupe derrière lui,  
sur le chameau.

أردفني وراه على الجمل

L'esclave suivit son maître.

العبد راح وراه سيده

L'hôte s'esquiva à l'insu du maître  
de la maison.

الجلي انسرق من وراه صاحب البيت

Il n'avance pas, il reste toujours  
en arrière.

دايما لورا ما بيتقدمش

Je n'ai véritablement pas le temps.

ما وراياش فاضي

A force de le chercher, on finira  
par le trouver.

طول ما التفتيش وراه يعاود ينصا

وَسَط

Je l'ai jété au milieu de la ri-  
vière.

رمبینه وسط النهر

Il tomba blessé au milieu de la  
mêlée.

وقع مجروح وسط المعركة

وقت

Quand vous voudrez.

وقت ما تحب

A l'arrivée de l'heureuse nou-  
velle de la prise de la ville, on  
rendit la liberté à tous les dé-  
tenus.

وقت ما وصلت البشارة باخذ  
المدینة اطلقوا المحبوسين

Il a été chez moi quelque temps.  
Il vient mal à propos.

كان عندي وقتنا  
بطلع في غير وقت

يا

Seigneur, ayez pitié de moi!

يا رب ارحمني

Oh toi, qui marches si fièrement!

يا اللى انت ماشى وتتباختر

Plût à Dieu!

يا ربيت على الله

Allons, courage!

يا الله

Ou toi, ou moi.

يا انا يا انت

Ou suivez son conseil, ou dés-  
espérez de cette affaire.

يا تسمع كلامه يا تقطع العشم من

الدعوى دى

Ou vainqueur, ou vaincu.

يا غالب يا مغلوب

يا ما

Oh, combien il m'a donné d'ar-  
gent!

يا ما ادى لى فلوس

Oh, combien il a d'esprit!

يا ما هو عاقل

Oh, comme il a mauvais coeur!

يا ما قلبه اسود

Eh bien, vous ne me croyez pas.

يا ما تصدقنى

يعنى

Je lui ai dit de ne pas jouer, c'est-  
à-dire, d'étudier.

قلت له ما يلعبش يعنى يطالع

Et vous, est-ce que vous ne buvez pas de vin?

Me laisserez-vous tranquille?

Est-ce que tu ne te tairas pas?

Qu'est-ce que cela signifie?

يعنى انت ما تشربش فيبيد

ازاي يعنى

انت ما تسكتنش يعنى

يعنى ايه انجايل دى

### Formules.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

Gloire à Dieu.

الحمد لله

Dieu est généreux.

الله كريم

Dieu nous suffit: il est le meilleur protecteur.

حسننا الله ونعم الوكيل

Dieu me suffit.

الله حسبي

Il n'y a ni secours ni force que dans le Très-haut.

لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم

Nous sommes à Dieu et nous retournerons à lui.

انا لله وانا اليه راجعون

O merveille, o prodige!

ما شا الله

Dieu fait ce qu'il veut et rien ne se fait sans sa volonté.

ما شا الله كان وما لم يشا لم يكن

Que Dieu nous préserve!

اعوذ بالله

Que Dieu nous garde contre le démon maudit!

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم

A Dieu ne plaise!

الله لا يقدر

O Dieu, répands tes grâces sur le prophète!

اللهم صل على النبي

Je sollicite la miséricorde de Dieu pour le prophète.

صل على النبي

Que Dieu te protège!

اصم [ اسم ] الله عليك

Prenez garde, retenez-vous.

سمى حفص [ حفظ ]

Je te recommande à la garde de Dieu.

حصنتك بالحقى العيوم

Tais-toi : garde-toi de telles paroles.

Demande pardon.

Ne lui prophétisez pas de mal.

Je te menace de bouche, mais mon cœur te pardonne.

Protège-moi, o toi qui as sauvé Ali des plus grands dangers.

Sauf le respect que je vous dois.

Que Dieu récompense ceux qui m'entendent.

أبترق من فمك

أستغفر

ما تبشرش عليه

أنا ادعى وقلبي يستغفر

يا فرج على عند المضيق

من غير وش السامعين

الله يكرم من سمع

### Souhaits et Félicitations. تهنئة واحوها

A quelqu'un qui sort du bain ou qui vient de se faire raser, on dit.

Grand bien vous fasse !

Rép. Que Dieu répande sur vous ses grâces !

Ou: Puissiez-vous prendre un bain à Mina!

R. Puissions-nous le prendre ensemble!

*Pendant les ablutions :*

Puissiez-vous vous laver dans les eaux de Zemzem !

R. Puissions-nous nous y trouver ensemble!

*Après la prière :*

Que Dieu exauce votre prière!

R. La mienne et la vôtre.

Puissiez-vous prier un jour dans le saint temple !

R. Dieu veuille que nous y priions ensemble !

يعال عند الخروج من الحمام أو عند الحلاقة

نعيمًا

جواب الله ينعم عليك — ويبرأ للحمام

عقبال حمام منى [عقبى لحمام]

ج ان شا الله جميعا

عند الوضوء

من ماء زمزم

ج ان شا الله جميعا

بعد الصلوة

تقبل الله — أو قبل الله

ج منا ومنكم

في الحرم الشريف

ج ان شا الله جميعا

*Pendant les fêtes du Courban et du Fitr :*

Je vous souhaite une bonne année suivie de plusieurs autres.

R. Que Dieu vous en accorde autant!

Que Dieu vous accorde de longues et heureuses années!

R. Puissiez-vous vivre toujours en état de grâce!

Je vous souhaite une heureuse fête.

R. Que Dieu rende cette fête salutaire au peuple du prophète!

*Pour la fête du Courban en particulier :*

Puissiez-vous l'année prochaine accomplir heureusement un pèlerinage!

Puissiez-vous être l'année prochaine à Mina!

*Pendant le carême du Ramadhan :*

Que Dieu vous fasse toujours jouir d'une bonne santé au mois de Ramadhan!

Puissiez-vous toujours le commencer bien et le finir de même!

Puissiez-vous passer ce mois sacré auprès du tombeau du prophète (à Médine)!

Puissiez-vous participer aux grâces de ce mois!

R. Vous - êtes bien bon.

*A quelqu'un qui vient de boire :*

Que cette boisson vous fasse du bien!

في العيدين

كل عام وانتم باخير او كل سنة  
وانت طيب

يعوده عليك باخير

اعاده الله عليكم بخير

تعيشوا الى امثاله في خير

عيد مبارك عليك

الله يجعله عيد مبارك على امة  
النبي

ويتران في العيد الكبير

عسى لك زى للحجاج

السنة الحايية على منى

في رمضان

كل رمضان وانت بخير

نصومه في خير وتفطره في خير

نصوم عند قبر النبي

رمضان كريم

وانت الاكوم

بعد الشرب

هنيا — او هنيا مرنا

R. Que Dieu vous accorde joie  
et bonheur !

ج الله يهنئك

*A quelqu'un qui éternue.*

Que Dieu ait pitié de vous !

عند العطاس  
يرحمكم الله

R. Que Dieu vous récompense !

ج آجركم الله

*A un nouveau marié.*

Que Dieu bénisse votre mariage !

عند الزواج  
مباركة عليك العروسة — مبارك  
عليك العريس

R. Que Dieu vous bénisse !

ج الله يبارك فيك

Que Dieu vous accorde un heu-  
reux ménage et des enfants !

بالرفاء والبنين

Vous me paraissez heureux ; je  
vous en félicite.

وش العريس يا مليح

R. Je vous remercie.

ج وشك الاحسن

*Au nouvel an :*

Je vous souhaite une bonne an-  
née.

في السنة الجديدة  
سنة مبروكة عليك او عام مبارك  
عليك

Que Dieu vous accorde des an-  
nées longues et heureuses !

تعود عليك وانت بالصحة  
والسلامة  
الله يجيبك لامثالها في خير  
وسرور

*Au jour d'Achoura (le 10 de Mo-  
harrem).*

في يوم عاشورا

Je vous souhaite une bonne fête.

كل عشر وانت طيب  
عشر مبروك عليك

Id.

*A l'occasion d'un changement de  
domicile :*

لببيت الجديد

Que cette maison vous porte  
bonheur !

منقول مبارك

Id.

الله يجعل قدمه مبارك عليك

R. Que Dieu vous récompense !  
(je vous remercie).

ج الله يبارك فيك



*Quand on achète une maison, on dit  
en particulier :*

Dieu veuille que cette maison  
voie le bonheur de vos arrière-  
petits - fils !

*A un malade.*

Cela n'est rien. ( Il n'y a pas de  
danger ).

Une douleur aiguë ne dure pas  
long - temps.

L'homme, durant la vie, peut sup-  
porter beaucoup.

On revient de plus bas.

Prenez courage ; ne vous laissez  
pas abattre.

R. Que Dieu me donne de la  
force !

Dieu visite l'homme.

Dieu vous tiendra compte de ce  
que vous souffrez.

Dieu vous tiendra compte de cette  
maladie et vous préservera  
d'autres malheurs.

Le mal vient au galop et s'en va  
pas à pas.

Id.

*A quelqu'un qui souffre des yeux :*

Que Dieu guérisse vos yeux !

R. Que Dieu vous bénisse !

*A quelqu'un qui entreprend un  
voyage :*

Bon voyage !

Que Dieu vous protège !

وهوذا في البيت الملك

ان شا الله تعمرة بدرية الصبيان

في المرض

لا بأس عليك

سندة وتروول

العمر قطاع الشدايد

أكثر من دا ويويج ربما

سند حيلك

ج الشده بنلد

المومن مصاب

كفارة ذنوب

كفارة ودفع بلا

العياء يجي دهدرة والعافية

دردره

العياء من جبل والعافية من

خرم ابرة

في وجع العيون

سلامة الشوف

ج الله يسلمك

للمسافر

ظريو السلامة

رينا يفتنك السلامة

**Que Dieu vous accompagne et vous accorde un heureux retour!**

ربنا يرؤحك ويحبببك بالسلامة

**Que Dieu vous ramène en bonne santé auprès des vôtres!**

ربنا يردك لعيالك في خير

**R. Je vous remercie.**

اللله يسلمك

**Que Dieu vous bénisse!**

اللله يبارك فيك

**Que Dieu vous accorde de faire le voyage de la Mecque!**

عقبال سفر الحجاز

**R. Puissé - je vous trouver en bonne santé à mon retour!**

ان شا الله في حياتك

**Que Dieu vous accompagne partout et vous protège contre les méchants!**

ربنا يكون معاك في انهر والبحر  
ويكفيك شر اولاد الحرام

**A quelqu'un qui revient d'un voyage:**

للقدام من السفر

**Bon jour!**

سلامات

**R. Je vous remercie.**

اللله يسلمك

**Bon jour! comment vous portez-vous?**

سلامات اشكالك طيب

**Que votre retour soit béni!**

قدوم مبارك

**R. Que Dieu vous bénisse!**

اللله يبارك فيك

**Vous vous êtes fait désirer.**

اوحشتنا او ازلت عنا وحشة

**R. Que Dieu ne vous éloigne jamais de nous!**

اللله لا يوحش منك

**Votre retour nous rapporte la joie.**

آنستنا

**R. Que Dieu vous accorde toujours du bonheur!**

اللله يوانسك

**Votre retour est pour nous comme une pluie bienfaisante.**

زارنا الغيث

**Le bonheur est revenu.**

حلت البركة

**Que votre arrivée soit bénie comme celle du prophète!**

زارنا النبي

**Vous avez bien voulu nous honorer de votre présence.**

شرفتنا

Vous honorez votre maison.

شرفيت منزلك

Vous nous avez honoré.

عَلَيْتَنَا

R. Que Dieu vous accorde de  
ses faveurs !

ج الله يعلى مقدارك

*Pour saluer.*

للسلام

Je vous salue. Que le salut soit  
sur vous !

سلام عليكم

S. Je vous salue.

ج وعليكم السلام

Vous êtes le bien-venu.

مرحبًا أهلاً وسهلاً

Comment vous portez-vous ?

أزى حالك

Adieu !

مع السلامة

Portez vous bien.

أفعد بعافية

A la garde de Dieu.

في امان الله

Au revoir.

نشوف وشك في خير

*Lorsqu'on va se coucher :*

عند الذهاب للنوم

Bon soir, dormez bien.

ناموا على خير واصبحوا على

خير

*Au reveil :*

عند القيام من النوم

Que ce sommeil vous fasse du  
bien.

صبح النوم او نوم العوا في

R. Je vous remercie.

ج صبح بدنك او الله يعافيك

*A quelqu'un qui met un nouvel habit :*

عند لبس الثوب الجديد

Je vous félicite ; que cet habit  
vous porte bonheur !

مباروك عليك

R. Merci.

ج الله يبارك فيك

Que Dieu vous accorde la santé !

ان شا الله تدويه في العافية

Puissiez-vous en user un mil-  
lion de pareils !

ان شا الله تدوب عدد خيطانه

R. Puissiez-vous me les voir  
porter tous !

ج ان شا الله في حياتك

*A quelqu'un qui loue un habit que  
vous portez on répond :*

عند مدح الثوب الجديد

A votre service ; puis-je vous  
l'offrir ?

جبا

R. Dieu conserve le donateur et ce qu'il offre.

*A quelqu'un qui revient du pèlerinage :*

Que votre pèlerinage soit efficace; que vos péchés vous soient pardonnés; que votre dévotion soit récompensée !

Priez pour moi; je me recommande à vos prières.

R. Que Dieu vous pardonne vos péchés !

*A un mendiant, on dit :*

Dieu vous aide !

Que Dieu vous ouvre toutes les portes !

*A quelqu'un qui fait construire une maison :*

Que Dieu soutienne votre courage.

*Aux ouvriers qui travaillent :*

Bravo, mes amis, courage !

R. Que Dieu vous bénisse !

*Compliments de condoléance :*

Que Dieu augmente vos mérites !

R. Que Dieu vous récompense pour l'intérêt que vous me témoignez !

Comment vous sentez-vous ?

Que Dieu vous donne de la résignation !

Que Dieu vous dédommage de cette perte !

Que Dieu diminue nos biens, mais non notre famille; que Dieu diminue notre famille et non notre foi !

ج عاش الجبار وصاحبه

للحجاج

حج مبرور وذنب مغفور وسعي مشكور

ادعى لي بالذم

ج الله يغفر لك

للشحات

الله يرزقك  
الله يغتنح عليك

لباني بيت

الله يقوى الهمة  
لتهبيج الشغالة على الشغل

خَلَّ عَنْهُمْ — عوافي يا جدعان

ج نَسَلَم — الله يعافيك

في العرا

عظم الله اجرك

ج شكر الله سعيك

اشحال خاطرک

الله يرخي عليك الصبر او ربنا يصبرك

الله يعوض عليك

رزية في المال ولا رزية في العيال

ورزية في العيال ولا رزية في الدين

Je suis bien peiné de ce que vous  
est arrivé.

Je regrette beaucoup ce cher N. N.  
Il faut se résigner aux décrets  
de la Providence.

Nous sommes tous mortels.

Nous devons tous en passer par-  
là ( c'est - à - dire, mourir ).

C'est la volonté du Seigneur.

Pouvons - nous refuser un dépôt  
qui nous a été confié ?

C'était un dépôt que Dieu nous  
avait confié ; il nous le rede-  
mande.

*A quelqu'un qui a perdu un enfant  
en bas âge, on dit :*

Cet enfant sera mis dans la ba-  
lance de vos bonnes oeuvres.

R. C'est vrai, mais la séparation  
est douloureuse.

Périssent nos enfants, mais triom-  
phons de nos ennemis.

*En parlant de quelqu'un dont on  
ne regrette pas la mémoire.*

C'était un chien, et il a crevé.

*Pour inviter :*

Faites - nous l'honneur de venir  
chez nous ce soir.

*A quelqu'un qui entre pendant  
qu'on est à table :*

Prenez quelque chose, je vous  
en supplie.

R. Non, je vous remercie

صعبان على الى جرى لك

قطع في كتير عوينات الغالي فلان  
امتثال امير

كلنا للموت

احنا لناش سوق ننباع فيه

آدى مراد السيد

اذا كان خدمتى لك وداعة  
وطلب ياخذها تحوشهاش عنه  
وداعته وخذها

ويوان في الاولاد

دا يبقى في ميوانك يوم القيامة

ج صبح لكن الفرقة صعبة

اولا دى فداى وانسا مسامير  
عداى

فيمن لا يعبا به

كلب ومات

للعرومة

اجبر بخاطرنا الليلة دى

لعرومة القادم في وقت الطعام

بسم الله يعنى تفضل كل

ج بالهنا والشفا — يعنى لا

*A quelqu'un qui casse quelque chose :*

Cela n'est rien ; c'est bon signe ;  
= cela nous préservera de  
quelque malheur.

Si l'on ne brisait pas, on ne  
fabriquerait pas.

*A quelqu'un qui croit que c'est à  
lui qu'on adresse la parole :*

Pardon ! ce n'est pas à vous que  
je m'adresse.

*Quand on se fâche contre quelqu'un :*  
Que Dieu nous pardonne !

*Pour dire à quelqu'un qu'un autre  
est mort :*

Vivez long - temps !

Vivez long - temps et priez pour  
lui !

Jouissez d'une longue vie !

*Une femme à laquelle on dit, „Ma-  
dame“ répond par modestie :*

Fatima seule mérite ce nom.

*A quelqu'un qui nous a donné à  
boire :*

Que Dieu vous fasse boire de l'eau  
de Zemzem ou de Cauthar !

*A celui qui nous a donné quelque  
chose :*

Que Dieu vous le rende !

*A quelqu'un qui nous répond qu'il  
s'appelle Mohammed, Abdallah etc.  
on dit :*

Voilà un beau nom !

لمن كسر حاجة

فداك خد الشرواح

ما عابيهش لو لا الكاسورة ما  
كانت الفاخورة

لمن ظن ان الكلام له وليس كذلك

لا غنا عنك

تقول لمن سبك

الله بكرمك

بدل ان تقول عن احد مات تقول

تعيش }  
تعيش وترحم }  
الحياة الباقية لك }

اذا قلت لواحدة يا ستي تقول

سنتك فاطمة

اذا سفاك واحد تقول

الله يسقيك من بئر زمزمه او من  
نهر الكوثر

اذا اذاك واحد حاجة تقول له

الله يعطيك

اذا قال لك واحد سالته عن اسمه  
اسمى محمد او نحوه فقل له

عاشت الاسامى

## Proverbes. امثال

- On n'apprend rien sans qu'il en coûte. ابن آدم ما يتعلمش بلاش
- Le fils d'une esclave, qu'il est vilain! (conservera toujours une âme servile). ابن الامه ما الامه
- Son fils est sur ses épaules et il tourne pour le chercher. (Chercher son bonnet qui est sur la tête). ابنه على كتفه ودأير يدور عليه
- On apprend à scarifier sur les têtes des orphelins. (Les faibles souffrent pour les autres). اتعلم للحجامة في روس اليتامى
- Apporte ton sou, il augmentera la mesure. (Achète toi-même, tu seras mieux mesuré). احضر جديداك يبريد خروبه
- Si tu arrives dans un pays, dont les habitants adorent un veau, arrache de l'herbe, et nourris-le. (Il faut hurler avec les loups). اذا رحنت بلد ولقبيت اهلها يعبدوا  
عجل حش واطعمه
- Si l'enfant ne pleure pas, la mère ne lui donne pas le sein. اذا ما عيطش الولد ما ترضعوش  
امه
- Ne sois pas présent quand on mesure le boisseau qui ne t'appartient pas: autrement ta barbe en serait couverte de poussière et tu devrais le porter. (Ne te soucie pas de choses qui ne te regardent point). آردب ما هو لك ما تحضر كيله  
تتغبر دقنك ويلومك شبيله
- Plante un homme, il te déracinera. (Nourrir un serpent dans son coeur). ازرع ابن آدم يقلعك
- Méfie-toi de ton compagnon, mais ne le crois pas perfide. استحرص من صاحبك ولا تخونه

Nourris les bêtes, mais ménage  
le trèfle. (Demander une chose  
impossible).

Soyez - moi témoin pour un mor-  
ceau, je vous serai témoin  
pour un pain. (Pour un ser-  
vice on rend un autre).

Les parents du mort sont ré-  
signés, mais les étrangers se  
lamentent.

Apprends à connaître ton ami,  
mais laisse - le.

Ne crains pas de contrarier ton  
ami, car c'est le destin qui  
donne les amis.

Fais le bien et jette - le dans la  
mer [et n'y pense plus].

Nous pensions au chat, voilà  
qu'il saute.

Tue ton chat le jour de ta noce.  
(Sois ferme dans ton ménage  
dès le premier pas).

Le pauvre mange des confitures ;  
je dis : c'est de ses deniers.  
(Chacun est maître de manger  
son argent comme il veut).

Partage avec le boîteux, il te  
devancera dans le champ.  
(L'intérêt donne des jambes  
au boîteux).

Celui qui est plus âgé que toi  
d'une journée, est plus savant  
d'une année. (L'âge donne  
l'expérience).

Mauvais traitement tue l'amitié.  
Les parents sont comme des  
scorpions.

اشبع البهائم ودبر البرسيم

اشهد لي بلقمة اشهد لك برغيف

اصحاب الميت صبروا والمعزبين كفروا

اعرف صاحبك واركنه

اعكس صاحبك والعشرة نصيب

اعمل الطيب وارمية البحر

افتكرنا القبط جا ينط

افتل بسك ليلة عرسك

اقرع بياكل حلاوة قلت بفلوسه

اقسم للاعرج يسبقك على الغيط

اكبر منك بيوم اعرف منك بسنة

الاسا يقطع عروق الحبة  
الاقارب كالعقارب



L'élif entraîne le bé. ( Un engagement en amène un autre ).

Baise la main que tu ne peux pas couper.

La porte fermée arrête celui qui va trop vite.

Dans le pays où l'on ne te connaît pas, marche et sois fier. ( A beau mentir qui vient de loin ).

L'ordre est la moitié de la vie.

La piété ( du père ) est avantageuse aux enfants. ( Un homme d'une vraie piété est respecté même dans ses enfants ).

A cadavre de chien, funérailles magnifiques. ( Faire de magnifiques funérailles pour un homme de rien ).

Ne confie à ton beau-père que des affaires de peu d'importance.

Nécessité est mère de l'industrie.

Ce qui est présent ne doit pas être loué.

Être comme du papier mouillé.

L'amour cache les défauts.

Plutôt la prison que l'intercession d'un vilain.

الالف تجر البآ

الأيدي التي ما تقدرش على قطعها  
بوسها

الباب المقفول يرد المستعجل

البلد التي ما يعرفوكش فيها أمشي  
وانفناجص فيها

التدبير نصف المعيشة

التقوى تنفع الدرية

الجنابة حرا والميت كلب

الحاجة التي ما تهيمك وصي عليها  
جوز أمك

الحاجة تفتن الحيلة

الحاضر لا يشكر

الحال ورق (\*)

الحب ستار العيوب

الحبس ولا شفاعة لتيم

Ibn Arravendi, à ce que l'on dit, ayant mis un habit de papier, alla à la mosquée par un temps de pluie; là il fit cette prière: Seigneur, j'ai un habit de papier! Et ce dictum devint proverbe.

(\*) حكي أن ابن الراوندي لبس ثوبا من الورق وذهب إلى الجامع فامطرت الدنيا فقال يارب الحال ورق فصارت مثلا

Le voleur n'entre que moyennant  
des intelligences.

La tristesse enseigne les larmes.

Compte par grains, amitié par  
quintaux. (Les bons comptes  
font les bons amis.)

Charge partagée devient plus  
légère.

Les murailles ont des oreilles.

Celui qui n'a rien ne comprend  
pas le langage du riche.

Le hibou même trouve beaux ses  
petits.

Les mouches connaissent le vi-  
sage du marchand de lait.

L'argent blanc sert aux jours  
noirs.

La chaleur est utile, et le froid  
ronge la tête.

L'onguent mis sur le poil ne  
guérit pas la gale.

La graisse se trouve chez les  
vieilles poules. (L'expérience  
vient avec les années.)

Si l'homme riche a une blessure,  
les habitants de la ville tom-  
bent malades.

Prêter, c'est perdre; rendre, c'est  
se faire tort.

La voix du peuple est la voix de  
Dieu.

La femme adroite sait filer même  
avec un pied d'âne; la mala-  
droite fatigue le faiseur de  
rouets. (A mauvais ouvrier  
mauvais outil.)

الكرامى ما يجى الا بدسياسة

الحنون يعلم البكاء  
الحساب بالدائق والمحبة بالقتنطار

الحملة اذا اتفرقت انشالت

الحيطة لها اودان  
الحسالى ما يعرف ايش مالى

الحنفسا عند امها عطارة

الدببان يعرف وش اللبان

الدرهم الابيض ينفع للنهار الاسود

الدفا عفا والبرد لحاس القفا

الدهان على وبر ما ينفع الجربان

الدهن فى العتاقى

السعيد اذا ان شكنته شوكة تبقى  
اهل البلد فى دوكة

السلف تلف والرد خسارة

السنة لخلق اقلام الحق

الشاطرة تغول برجل حمار والعويلة  
تغلب النجار

- L'homme rassasié émiette pour le pauvre des morceaux très petits. الشبعان يفتت للمجيعان قتب بطنى
- Les conditions (d'un contrat) sont un point lumineux. الشرط نور
- Le mois où l'on ne reçoit point de gages, pourquoi compte-t-il? الشهر الى ما لكش فيه جامكية تعده ليه
- Beaucoup de gens cherchent, peu de gens trouvent. الطالبون كثير والواصلون قليل
- L'âme et le naturel font un avec le corps. الطبع والروح فى جسد
- Le chemin qui ramène vaut mieux que celui qui emmène. الطريق الى توتى خير من الى تجيب
- Des yeux gâtés valent mieux que la cécité. الطشاش ولا العى
- La cupidité fait perdre ce que l'on a acquis. الطمع يضيع ما جمع
- Le fade peut être assaisonné; ce qui est trop assaisonné, se jette. العادب ينطب والحادق ينكب
- Reprocher le passé, c'est manquer d'esprit. العايظ فى الغايت نقصان من العقل
- L'excuse est pire que la faute. العذر اقبح من الذنب
- Notre père fait sa noce, et on nous chasse. العرس عرس ابونا والناس يطردونا
- Les veines ont des intelligences (entre elles). العرق دساس
- La fiancée, au promis; les courses, pour les (rivaux) malheureux. العروسة للعريس والجرى للمتاعيس
- Celui qui a soif, brise le réservoir. العطشان يكسر الخوض
- L'oeil ne sera jamais au-dessus du sourcil. العين ما تعلاش على الحاجب
- L'absent a son excuse avec lui. الغايب حجتة معه

L'absent a dans sa nuque des roseaux. (On lui tire des coups par derrière.)

L'absent n'a jamais sa pari.

L'homme qui se noie s'attache à un brin de paille.

Le poulet éloquent (criard) commence à crier dès l'oeuf.-

Pauvreté sans dette est la parfaite richesse.

Le pauvre sent mauvais de partout.

Le juge est malade, il ne dit que la chose qui l'intéresse.

La femme chauve se pare des cheveux de sa nièce.

Le coeur parle au coeur.

La fierté est ce que l'on paie à l'orgueilleux. (A fier, fier et demi.)

C'est une merveille quand l'orphelin tient à la main un gâteau sucré.

Les trippes sont un bon morceau pour les pauvres.

Le chien est immonde; plus on le lave, plus il reste sale.

Un bel habit cache bien des défauts.

L'un est pire que l'autre; que Dieu les maudisse tous les deux!

Les faibles ont toujours tort.

Comme cela ne vous coûte rien, prenez-en beaucoup.

Celui qui sème en paroles, sème comme il veut.

الغايب في قفاه غابة

الغايب ما لوش نايب  
الغرقان يشعبط على القش

الفرخ الفصيح من البيضة يصيح

الفقر بلا دين هو الغنى الكامل

الفقير رجته زفرة

القاضي به مرض ما يقولش الا الى  
له فيه غرض

القرعا تشرف بشعر بنت اختها

القلب للقلب رسول  
الكبر على اهل الكبر صدقة

الكاحكة في ايد اليتيم عجيبة

الكروش عند المقلين زفر

الكلب انجس ما يكون اذا اغتسل

اللبس يتيس ويخلى الندل كويس

الله يلعن للجوز ايش تقولها الحرات

الى بلا ارجال تدوسها الارجال

الى بلاش كتر منه

الى تقاويه من لسانه يددر زى ما  
يجيبه

C'est prêcher dans le désert  
(parler à des sourds).

Celui qui a beaucoup de henna  
en met jusque sur la croupe  
de son âne.

Ne murmure pas contre ton  
destin.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Chaque copropriétaire a droit de  
monter le cheval acheté en  
commun.

Si personne ne touche une chose,  
elle ne s'en ira pas toute seule.

Celui qui n'a pas reçu de leçons  
de ses parens, en recevra du  
malheur et de l'expérience.

Ne compte pas sur la générosité  
d'un homme qui a refusé du  
secours à son frère.

Qui trompe une fois, en trom-  
pera vingt.

Il n'y a que la vérité qui blesse.

Homme sans honte n'écoute que  
ses désirs.

Celui qui n'écoute pas les bons  
conseils, finira mal.

Si je n'achète pas, du moins je  
regarderai.

Celui qui ne connaît pas le fonds  
de la chose, juge d'après les  
apparences.

Celui qui ne vous connaît pas,  
vous méconnaît quelquefois.

Pourquoi remettre une affaire  
inévitabile, quand on peut la ter-  
miner tout de suite ?

الى زمرة راح لله

الى عنده حنا يحيى طيز حمارة

الى لك لك لا تملكك

الى قرصة التعبان من الحبل يخاف  
الى له قيراط في الكحيل يركب

الى ما تاخده الخمسة يبات ويمسى

الى ما تربية امه واپوه تربية الايام  
والليال

الى ما فيه خير لآخاه ما تستنى  
رخاه

الى ما فيه خير لقديمه ما فيه خير  
لجديده

الى ما هو فيا ما يصعب علينا  
الى ما يستحى يعمل ما يشتهى

الى ما يسمع ياكل لما يشبع

الى ما يشتري يتفرج

الى ما يعرفش يقول عذس

الى ما يعرفك يجهلك

الى منه لا بد عنه

C'est le loup devant la brebis.

الى واخذ على اكلك لما يشوفك  
يتلمص

Qui a fait la sauce, la boira.

الى واكل لحم طرى توجعه بطنه

C'est à celui qui a fait la faute, à la réparer.

الى وقع يصالح

Celui qui n'est pas en état de bien entretenir un bon cheval, ne doit pas l'acheter.

الى ياخذ الحمرا يصبر على عليها  
والى ما يقدر على الحمرا بجود من  
طريقها

Tout va bien pour celui qui a un puissant protecteur.

الى له ضره ما توجعوش بطنه

Il ne faut pas manger son pain blanc le premier.

الى ياكل حلوها يصبر على مرها

Si tu ne veux pas manger, ce n'est pas moi que tu punis.

الى ياكل شى على درسه ينفع نفسه

Ce que le passereau apporte dans une année, le corbeau le prend dans l'une de ses griffes.

الى يجيبه العصفور فى سنة ياخده  
الغرباب فى خربوش

Jeter son bonnet par-dessus le moulin.

الى يعرف ابويه يروح يقول له والى  
كتب الكتاب يحله

Qui vivra, verra ; mais qui voyagera, verra encore davantage.

الى يعيش يشوف قال الى يسافر  
يشوف اكثر

Que le bonheur accompagne le vainqueur !

الى يغلب الله لا يتبيرة

Homme qui se rend ne s'appartient plus.

الى يكرى طيرة ما يقعدش عليها

Qui joue à la main chaude, s'expose à recevoir des coups.

الى يلعب الدح ما يقول اح

La difficulté enflamme les désirs.

الى ينشربى ما ينشهى

Deux cuisiniers gâtent la sauce.

المركب الى لها ريسين تغرق  
المعداوى القديم مرحوم

On loue toujours l'ancien batelier.

Le même chant produit des impressions différentes.

المغنى يغنى وكل واحد ياخذ له  
معنى

La patrie est toujours chère.

الموطن عزيز

Ma mère m'a donné a manger et  
nie l'avoir fait; une autre que  
ma mère me dit rassasié, sans  
m'avoir donné du pain.

أمي تطلعني وتنكر طبعني وغير أمي  
تطعمني من غير طعام

Marche toute une année pour évi-  
ter un passage dangereux.

امشى سنة ولا تخطى فنة

Je fais de l'économie et le diable  
dépense.

أنا أدبر والعفريت ينبر

Si la meule de dessus chancelle,  
la cause vient du gîte.

أن اتعنق للحجر يبقى الاساس من  
القاعدة

La lampe éclaire, mais elle don-  
ne de la fumée. (Il n'y a rien  
de parfait.)

أن السراج على سناه يدخن

Je travaille pour toi et tu tra-  
vailles contre moi.

أنا في هك بدادي وأنت في تقليع  
أوتادي

Tu es chargé de laver le mort  
et non de le conduire au para-  
dis. (Fais ton devoir et ne te  
mêle de rien autre.)

أنت مغسل ولا ضامن جنة

Balle qui ne touche que les chairs,  
ne tue pas.

أن جات في الوبش بقشيش

Défense non demandée est pres-  
que une faute avouée.

أن شا الله الي خدعا يندبح بها  
قال ايش عرفك أنها سكين

Les pauvres, tant qu'ils vivent,  
sont mangés par les mouches,  
et quand ils meurent, ils ne  
trouvent pas un linceul.

أن عاشوا كلهم الدبان وأن ماتوا  
ما يلتقوا الاكفان

Si le mensonge déjà sert de pré-  
texte, la vérité sauvera mieux.

أن كان الكذب حجة يبقى الصدق  
أنجي

Si ton ami est du miel, ne le  
lèche pas tout-à-fait. (N'abuse  
pas de la bonté de ton ami.)

أن كان حبيبك عسل ما تلحسوش  
كله

S'il y a cent sur cent enfants,  
ils sont chers et la lumière de  
vos yeux.

أن كانوا مية على مية هم العزاز ونور  
عيوبنا

Si je trouve mon ami, je ne trouve point de place (pour être ensemble); si je trouve une place, je ne rencontre pas mon ami. (On ne peut pas avoir tout à la fois.)

Si tu trouves quelque chose de cher au marché, ajoute encore; car le mauvais est cher, même pour rien.

C'est le fils d'un homme d'esprit. Plutôt la mort que la honte. Beau jour s'annonce dès le matin. Une belle retraite est presque une victoire.

Homme qui craint ne réussit pas. Le mauvais enfant attire la malédiction sur le père.

Je lui ferai voir des étoiles en plein midi. (Je me vengerai de lui.)

Les mauvais ne laissent rien aux bons.

A quoi sert l'art du coiffeur, si le visage n'est pas beau.

Je lui parle histoire, il me répond carotte.

Entre deux maux, il faut choisir le moindre.

Le singe n'a pas honte de la noirceur de son visage.

Je ne demande pas mieux. (C'est comme si vous demandiez à un aveugle s'il voudrait avoir des yeux.)

أن لقيت حبي ما لقيت مطرح  
وأن لقيت مطرح ما لقيت  
محبوبي

أن لقيت غالي في السوق زوده دا  
الردى بلاش غالي

النار تخلف رمان  
النار ولا العار  
النهار الطيب يبان من اوله  
الهروب نص الشطارة

الهيبة خيبة  
الولد الحرا يجيب لاهله النعلة

أورّي له النجوم في السما الظهر  
الاحمر

اولاد الحرام ما خلوش لاولاد الحلال  
حاجة

ايش تعمل الماشطة في الوش العيسر

ايش جاب طوخ في ملبج

ايش رماك على المر قال امر منه

ايش على بال القرد من سواد الوش

ايش في خاطر الاعمي قال قفت  
عيون



Il n'est quelque chose que depuis hier. أيمنى طلعت القصر قال انبارح العصر

## ب

O bienheureuse mosquée, dont la porte est fermée! Si je ne suis pas entré, ce n'est pas ma faute. بركة يا جامع الى جات منك ما جات منى

Après la prise de Basra. (De la moutarde après dîner.) بعد خراب بصره

Envoyer quelqu'un à l'école quand il est devenu vieux. بعد ما تناب و دوه الكتاب

Faire fi d'un plat après l'avoir dévoré jusqu'au dernier morceau. بعد ما كل واتكى قال رجته مِسْنِكِي

On vante toujours les morts. بعد ما يموت لخرأ يبقى في طيزه سكره  
Idem. بعد ما يموت الندل يبقى فارس خيل

L'oison nage d'instinct. (Bon chien chasse de race.) بنت الوزه عوامه

## ت

Il vaut mieux ne pas offenser que de blesser pour s'excuser ensuite. تجرح وتداوى يا شينك طبيب

C'est le feu sous la cendre. تحت السواهي دواهي  
Celui qui commence à être moins injuste, fait déjà un pas vers la justice. تخفيف الظلم عدل

Ne pas faire cas de quelque chose. تركها كالدينيا عند الله

A quoi reconnaît-on l'homme de rien? A ses paroles. تعرف الهايف بايه قال بكلامه

## ج

Les vôtres doivent encore beaucoup aux nôtres. جا ابوى بحاسب ابوك يا ما لابوى عند ابوك

A celui qui a du malheur, rien ne réussit.

جا للعزيز يفرح ما لقا لوش مطرح

On a choisi des aveugles pour allumer les lampes.

جابوا اعورهم يقيد منورهم

Il est venu lui mettre du collyre, et il l'a aveuglée.

جا يكحلها عماها

L'homme que tu fais venir au premier mot, te fait quelquefois plus de mal que ton ennemi.

جبت الاقراع يونسى عمرى راسه  
وخوفنى

Je te demande du secours, et tu en as plus besoin que moi.

جبتك يا سيدى عبد العزيز تعينى  
لفبتك يا سيدى عبد العزيز  
تنعان

L'un vaut l'autre.

جوزوا مشكاح لريجة ما على الاتنين  
قيمة

Mon mari est content; que veux-tu donc, ô juge?

جوزى راضى وايش تكون انت يا  
قاضى

Chacun pense à son intérêt.

جوزى يحببى قوية واخوى يحببى  
غنية

## ح

Votre juge est votre maître.

حاكمك سيدك

Celui que tu aimes véritablement, c'est celui que tu aimes malgré ses défauts.

حبيبك من تحب ولو كان دب

Celui qui aime son argent n'a pas d'ami.

حبيب ماله حبيب ما له عدو ماله  
عدو ما له

On pleure la mort d'un ami, mais on ne le suit pas.

حبيب ما يموتش ورا حبيب

Le voleur est parmi nous.

حرامينا منا فينا

La place qui a été occupée par un homme heureux, porte bonheur.

حظ قدمك موضع السعيد تسعد

L'âne invité à un festin, dit : حمام عزموه في فرح قال يا للامية يا  
للخشب  
ce sera pour porter de l'eau  
ou du bois.

Rouge, mais meilleur que ceux حمرا وغلبيت المودكين  
qui sont déjà imprégnés de  
beurre.

خ

Malédiction porte malheur.

خاب من دبي

Trésor dont on ne sait pas pro-  
fiter, finit par se dissiper.

خد من التل يخنل

On l'a demandée en mariage, elle  
a fait la difficile; quand on  
l'a laissée, elle s'est mise à  
pleurer.

خطبوها اتعززت فاتوها بكت

Recevoir du mal pour le bien  
qu'on fait.

خير تعمل شر تلقى

Le visage est le reflet de l'âme.

خير الشبة يبان على الضبة

د

Le coup du maître en vaut mille.

دقة المعلم بالف

ر

La tranquillité de l'âme est le  
bonheur.

راحة السرير

Sa tête est dans un sac, mais  
elle n'oublie pas la coquetterie.

راسها في الفرج ولا تخليش الغنج

J'avais élevé un chien, et il a  
fini par me mordre: élevez  
donc des chiens!

وتبيت كلبى واندار عقرفى لا خير فى  
تربية الكلاب

Vous aurez beau souffrir un  
homme mauvais malgré ses  
défauts: il ne sera jamais  
content de vous.

رضينا بالهم والهم ما هوش راضى بنا

ز

Qui mange chez les autres, n'en  
retire que de la honte.

زان غيرى ما يشبعنى وعاره يتبعنى

- Plantez les Si sur le sol des *Peut-être*, et vous aurez pour arbre *Néant*. زرعوا لو في ارض لعل فابنتك شاجر الولاش
- Jetez de l'huile sur le feu. زود المبلّة طين
- Abondance de bien ne nuit pas. زيادة الخير خير
- Il ressemble au coq qui chante l'azann, mais ne dit pas la prière. زي الديوك يتدّوا ولا يصلوش
- C'est comme le pain d'orge: on se plaint de son goût, mais on le mange. زي الشعير موكول مدموم
- Les faiseurs de briques comptent par milliers, cependant ils dorment sur de mauvaises nattes. زي الطوايين يعدّوا بالالف ويرقدوا على الاكباب
- Cet homme est comme une belette, qui mange tout ce qu'elle peut et emporte ce qu'elle n'a pas pu manger. زي العرسة ياكل وينقل
- Comme une citrouille, qui ne grossit que dehors. زي القمّح ما يمدش الا برا
- Le matelot ne pense à Dieu que le jour de la tempête. زي المراكبية ما يفتكروش ربنا الا وقت غرقة
- Crier comme un matelot pour un bout de corde. زي المراكبية يعملوا لهم عيطة على حنة حبل
- Le marchand ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaisseances. زي بيباع البدانجان ما يخصش صاحبه الا بالسودا
- Il est comme la houppe d'un sac, qui ne change rien au poids. زي شراية القمّح لا يعدلها ولا يميلها
- Long et froid comme une nuit d'hiver. زي ليل الشتا طويل وبارد
- Triste et court comme un jour d'hiver. زي بهار الشتا قصير وندد

## س

Une heure à ton coeur, une heure  
à ton Seigneur. (Partage le  
temps entre tes plaisirs et tes  
devoirs.)

Je lui demande des nouvelles  
de son père: il me répond  
que son oncle s'appelle Choaïb.  
Mauvaise marchandise trouve  
aussi son acheteur.

Colaïb a payé de sa vie la mort  
d'une chamelle. (L'un vaut  
l'autre.)

Quand tu manges, ne réponds  
pas. [Un salut de personnes  
intéressées.]

Que de grâces tu dois au malheur,  
qui t'a fait distinguer tes amis  
de tes ennemis!

Donnez-lui la main, mais com-  
ptez vos doigts.

L'année de la peste, l'enfant  
morveux coquette.

ساعة لقلبك وساعة لربك

سألته عن أبيه فقال خالي شعيب

سبحان محلى السلع

سدّ كليب في الناقة

سلام يجبر كلام وكلام يجبر بطيخ

سَلِّم الشدة الى قبين العدو من  
الحبيب

سلم عليه وعد صوابك

سنة الكبة يدلع الاخط

## ش

Un homme riche ne peut pas  
rendre riche un mendiant.

Un malheur qui vient le matin  
est préférable au bonheur qui  
vient le soir.

Acheter un esclave vaut mieux  
que de l'élever.

Rien n'est plus ridicule que le  
vieillard qui fait le jeune  
homme et le jeune homme qui  
prend le ton d'un vieillard.

شكائة ما غناها جندى

شر الصباح ولا خير المسا

شراية العبد ولا تربيته

شيشان ابرد من يخ شيخ يتصانى  
وصبى يتمششيخ

ص

Le besoin n'est pas délicat.

Celui qui possède a toujours des soucis.

Faire long-temps la petite bouche et finir par manger de l'ognon.

Sous l'oeil du maître, tu peux te tromper; que feras-tu sans maître ?

Les cinq doigts ne se ressemblent pas.

صاحب الحاجة أرعن  
صاحب المال قلبه تعبان

صام و فطر على بصلنة

صنعة باستناد يدركها الفساد  
وأشكال إلى بلا استناد

صوابك الخمسة ما هيش زى بعض

ض

On supporte beaucoup d'un ami.

ضرب الحبيب زى اكل التريب

ط

Écoutez le menteur jusqu'à la porte de la maison. (Si vous voulez convaincre l'imposteur de mensonge, écoutez-le jusqu'à la fin.)

Celui qui doit vivre, ne mourra pas de faim.

طاوع الكذاب لباب الدار

طول الحى ما هو حى ورزقه جاى

ع

Un esclave qui ne t'appartient pas, est libre comme toi.

La nuit on prend quelquefois ce qui ne vaut que dix paras pour une chose qui en vaut quatre-vingt-dix.

Tu m'as promis des boucles d'oreilles, et je me suis fait percer les oreilles. (Croire trop facilement sur parole.)

Son espérance est l'espérance du diable pour le paradis.

Je t'ai appris à mendier, et tu me devances aux portes.

عبد ما هو لك حر مثلك

عشرات الليل تسعين

عشمتنى بالخلق خرمت اودانى

عشمة زى عشم ابليس فى الجنة

علمتك الشكائة سبقتنى على  
الابواب

Mettez la mèche selon l'huile.

Comme ton pain est bon, ma tante! ..... Oui, pour mon malheur, mon neveu!

L'homme de génie a le coup d'oeil sûr.

على قَدِّ زيتِه خايل له

عَيْشِك يا خالَةَ حلو قال من سَوَّختي

يا ابنِ اختي

عين الحُر ميبران

ف

Il fuyait la pluie, et il est allé s'arrêter sous une gouttière.

Passé près de ton ennemi avec ton habit, mais pas avec ton ventre. (Il faut plutôt dépenser pour les vêtements que pour la nourriture.)

Où j'en aurai ma part, où personne n'en aura rien.

Marcher nu-pieds pour ménager ses bottes.

فر من المطر ووقف تحت المبراب

فوت على عدوك بلبسك ولا تفوت

عليه بكرشك

فيها والا اخفيها

في ولا فيك يا لا حمر

ق

Je lui parle chameau, il me répond: trais-le. \*

On ne fera jamais bien deux choses à la fois.

Le boucher ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaissances.

De quoi t'effraies-tu? De la fois passée.

L'homme de mauvaise foi regarde comme un bonheur qu'on lui propose de prêter serment pour se disculper.

On dit au serpent: pourquoi sifflez-vous? Il répondit: par inimitié.

قال جمل قال احلبه

قال طريف انبوطين فين قال انبوط انبوط

قال لحمك مشغنة قال جزاها معرفة

قال ما لك مرعوبة قال من داك النوبة

قالوا للباطلي احلف قال فرج الله جاني

قالوا للحية ليه يتنفخي قالت بارني عداوة

Si tu veux mentir, mens à propos.

Dieu arrangera tout; ayez confiance en lui.

Faire d'une mouche un éléphant.  
Ne soyez pas étonné des bassesses d'un homme de rien.

L'amour ne se commande pas.

Les mots : *il a été*, ne peuplent aucun endroit.

Avec les *Si* on ne construit pas une maison.

قال يا عينه يا حواجبه قال آهو

للسا على المغتسل

قبل ما يبني يدبر

قطته جمل

قليل الاصل ما تعنبش عليه اصل

قولة حبنى ما تنطلبش

قولة كان ما تعمّر مكان

قولة يا لبيت ما تعمّر بيت

ك

L'homme propose et Dieu dispose.

Il faut sauver l'honneur de la Castille.

Le bienfait est, pour les hommes honnêtes, une dette, pour les mauvais, une aumône.

Il a mangé le cadeau et cassé le vase.

Il n'y a pas toujours des gâteaux.  
(Les occasions ne se ressemblent pas.)

L'homme de bien tient sa parole.

Chaque chose neuve a son agrément, chaque chose vieille, son déplaisir.

Jouer de malheur, avoir du guignon.

Chaque heure a son ange. (Chaque chose a son temps.)

Chaque chose qui tombe trouve quelqu'un qui la ramasse.

Qui se ressemble s'assemble.

كش وريك يسبب

كبر الجحرن ولا شماعة الاعداء

كرم الرجال على الرجال دين وعلى  
الانفال صدقة

كل الهدية وكسر الوردية

كل الوقعات ما هيش زلايبة

كلام الامرا تمام

كل جديد له لذة وكل قديم له  
هجران

كل خرابة ولنا فيها عفريت

كل ساعة ولها ملائكة

كل ساقطة ولها لاقطة

كل شي له يشبه له



Chaque vrai ami vaut mieux qu'un frère.

Chaque fève trouve un borgne qui la ramasse.

Chaque peste vaut mieux qu'un trésor.

Chaque vase exhale ce qu'il y a dedans.

Pour ta nourriture, choisis ce qui te plaît; mais pour tes habits, choisis ce qui plaît aux autres.

Chacun connaît ce qu'il veut.

Nous avons tous la même passion.

Dieu est juste dans sa colère.

J'étais heureux et tranquille, mais ma langue m'a précipité dans le malheur.

Il ne sait ni faire le bien, ni soulager par de bonnes paroles.

Tu n'éviteras jamais ton sort, malgré ta puissance.

Pour une tête, on en ménage mille.

Idem.

Il ne peut ni blesser, ni faire couler du sang.

C'est quelquefois le plus maladroit qui atteint le but.

Quand un homme est tombé, tout le monde lui jette la pierre.

Les bonnes actions éloignent les malheurs.

كُلُّ غَرِيبٍ صَاحِبٌ خَيْرٍ مِنْ أَخٍ

كُلُّ فَوَلَةٍ وَلَهَا كَيْتَالٌ أَعْوَرٌ

كُلُّ كَبَّةٍ خَيْرٌ مِنْ مَطْلَبٍ

كُلُّ مَاعُونٍ يَنْصَحُ بِمَا فِيهِ

كُلُّ مَا يَحْجِبُكَ وَالْبَسَ مَا يَحْجِبُ  
النَّاسَ

كُلٌّ مِنْهُ هُوَ يَعْرِفُ خِلَاصَهُ

كُلْنَا فِي الْهَوَا سَوَا

كُلُّ نَقْمَةٍ مِنَ اللَّهِ عَدْلٌ

كُنْتُ قَاعِدٌ بِطَوْلِي مَا خَلَانِي فَضُولِي

ل

لَا أَحْسَانَ وَلَا حَلَاوَةَ لِسَانٍ

لَا بَدَّ لَكَ مِنْ نَصِيبِكَ لَوْ كُنْتُ رَاكِبٌ  
عَلَى تَخْتٍ لَا بَدَّ مَا يَنْكُفِي بِكَ

لَا جِلَّ عَيْنٍ تَنْكُرُ أَلْفَ عَيْنٍ

لَا جِلَّ الْوَرْدِ يَنْسَقِي الْعُلَيْقُ

لَا يَجْرَحُ وَلَا يَسْبِجُ دَمٌ

لَلْفُكْشِ أَصَابَاتُ

لَمَّا نَقَعَ الْبِقْرَةَ تَكَتَّرَ سَكَكَيْنِهَا

لَوْ اسْتَقَمْنَا مَا انْتَقَمْنَا

Si toutes les malédictions étaient exaucées, il ne resterait plus personne sur cette terre. لو كان الدعاء يحوق ما حتى ولا مخلوق

Si l'on ne cassait pas, le fabriquant serait ruiné. لولا الكاسورة ما كانت الفاخورة

Si le remède (le fard) ne se trouve pas, notre état est à plaindre. لولا علبة ام متى كان حالنا بيكي

Un malheur ne vient jamais seul. Trop de patience ne mène à rien. C'est l'intérêt qui fait nouer et rompre les liaisons. ما بالميت موتته ما به زقة القبر ما بعد الصبر الا القبر ماتت الحماره وانقطعت الزياره ماتت الحية وخلفت ديلها

Le serpent est mort, mais il a laissé sa queue. (Votre ennemi est mort, mais craignez ses enfants). ما تا جي الطوبه الا في المعطوبة ما تا جي المصايب الا من الحبايب ما تعرجش عند المكسحين

La pierre tombe toujours sur le plus faible. ما حايشه عن الرقص الا قلنة الا كمام ما حدش ياكل لقمته مستريح

Nos malheurs ne nous viennent que de nos amis. ما حدش يبلى على اهده الا الله وحده

Ne finasse pas avec plus fin que toi. ما حدش يقدر يقول للجندى غطى زبك

Ce n'est pas la volonté qui lui manque, c'est la force. ما حدش يقول على خراه كخ

Personne ne gagne son pain sans peine. ما حدش يقول يا رب اتعسنى

Dieu seul est stable. ما حدش يقول يا رب اتعسنى

Il est dangereux de parler aux grands de leurs défauts. ما حدش يقول يا رب اتعسنى

On ne remarque pas ses propres défauts. ما حدش يقول يا رب اتعسنى

Personne ne demande à Dieu sa propre perte. ما حدش يقول يا رب اتعسنى

Douceur de caractère vaut mieux  
que beauté.

Ecoutez deux fois, vous enten-  
drez mieux.

Celui qui dit mal de toi ne t'of-  
fense pas autant que celui qui  
vient te le rapporter.

On ne peut pas toujours dire ce  
que l'on sait.

Tout ce qui brille n'est pas or.

Tant va la cruche à l'eau qu'à la  
fin elle se casse.

Après la guerre vient l'amitié.

Mauvaise herbe ne périt pas.

La porte finira par rentrer dans  
ses gonds.

Arrête-toi à temps et ne force  
rien.

Ton mal vient de tes mains, per-  
sonne ne te plaindra.

Qui regarde la vie d'un autre,  
est dérangé pour la sienne.

On parle souvent de ce que l'on  
aime.

Amitié basée sur l'intérêt cesse  
avec l'intérêt.

Celui qui excite l'envie des hom-  
mes finira par éprouver leur  
pitié.

Précaution ne nuit pas.

Celui qui est devenu riche après  
avoir été pauvre, priez Dieu  
de lui garder la raison.

Qui prend patience, réussit.

ما حلاوة إلا حلاوة اللسان

ما خلت إعادة من إفادة

ما شتمك إلا ألقى بلغاك

ما كل ما يعلم يقال

ما كل مدور جوز ولا كل مطاويل

لوز  
ما كل مرة تسلم للجرة

ما محبة إلا بعد عداوة

ما يقعد على المداود إلا شر البقر

مصير الباب يرجع لعقبه

مطرح ما ترسى دق لها

من أيدك الله يبريدك

من أطلع لعيشة غيره حرمت عيشته  
عليه

من أحب شيئا أكثر من ذكره

من حبك لأجل شئ كرهك وقت  
انقطاعه

من حسدته الناس عوانته

من خاف سلم

من سعد بعد فقر ادعوا له بتبات  
العقل

من صبر نال

Dénigrer porte malheur,  
Qui est familier avec quelqu'un  
pendant trente jours, sera en-  
fin comme lui.

Le gain est un grand appât.  
Qui se fait grain, les poules le  
mangent.

L'homme se fait connaître par  
ses actions.

Celui qui fréquente les hommes  
pervers finira par se dépraver.  
Qui change de langue, change  
de religion.

Celui qui creuse une fosse pour  
son prochain, y tombera lui-  
même.

Celui qui rend service aujour-  
d'hui, trouvera demain sa ré-  
compense, et qui sert les hom-  
mes, les hommes le servent  
aussi.

Qui n'a pas bonne tête, doit  
avoir bonnes jambes.

C'est son bien, et il ne peut en  
jouir.

Le malheur d'autrui porte con-  
solation.

Jamais marchand ne déprécie sa  
marchandise.

Qui connaît Ayescha au marché  
où se vend le lin ?

Il se vante, mais il n'a jamais  
été meilleur.

Faire d'une pierre deux coups.

من عاير ابنه والعار حتى البلاد  
من عاشر القوم ثلاثين يوم بقا منهم

من عجبه الكرا صابح المارس  
من عمل غرابله نكشنته الفراخ

من غاب اصله كانت دلايله فعله

من عاشر الحداد يندحرق بناره

من غير لغوته غير دينه

من فحت بئر لاخيه وقع فيه

من قدم السميت يلقى الحد قدامه  
ومن خدم الناس صارت الناس  
خدامه

من قل عقله تعبت رجليه

من ماله ولا ناله

من نظر لبلوة غيره هانت عليه بلوته

من يشكر العروسه قال امها والصغار

من يعرف عيشة في سوق الغول

من يومك يا ردا وانت كدا

»

هام تجارة هام زبارة

Un souci fait rire, un autre  
pleurer.

هم يصحك وهم يبكي

و

L'un porte la barbe et l'autre en  
est fatigué.

واحد شايه دقنه والتاني تعبانه

La douleur d'une heure est pré-  
férable à une douleur continue.

وجع ساعة ولا كل ساعة

Il a chargé son vaisseau de blé  
et y trouve du sel. (Se trom-  
per dans ses calculs.)

وسقها قمح جات ملح

Vouloir faire étourdimement l'opé-  
ration de la circoncision à un  
aveugle hydropique.

وقت الرحمة ظاهرهوا المقيط الاعمي

ي

Bienheureux les neveux des puis-  
sants!

يا بخت من كان النقيب خاله

Dieu protégera l'innocent faus-  
sement accusé.

يا بخت من كان متهم وهو بري

S'attacher à l'apparence, c'est  
se tromper soi-même.

يا تابع الروول يا خايب الرجا

Je possède peu, mais j'ai moins  
de soucis.

يا حتى عد غنمك قال واحدة نائمة  
وواحدة واقفة

Jeter un citron quand on en a  
extrait tout le jus.

ياكله لحمه وهرخيه عصمه

Il n'est bon qu'à boire et à manger.  
L'homme cupide n'est pas délicat  
sur le choix des moyens.

ياكل ويشرب ووقت الحاجة يهرب  
يخنق القبر على شان لقمة

Ne te pare pas des plumes du  
paon, tu te rendras ridicule.

يا ما اشنا طولى فى اللى ما هو لى

Élever un enfant qui n'est pas  
tien, c'est construire sur un ter-  
rain qui appartient à autrui.

يا مربي فى غير ولدك يا باقى فى غير  
ملكك

Tu veux acheter pour rien, tu  
ne trouveras rien de bon.

يا مسترخص يا متقصص

Un compliment de condoléance  
apporté trop tard ne fait que  
renouveler la douleur.

Celui qui a soif ne rêve que bois-  
sons délicieuses.

C'est un grand homme en paroles.  
Il fait la prière en même temps  
qu'il vole.

Il bat du fer froid.

Il est sévère pour les autres, mais  
indulgent pour lui-même.

Il rend les honneurs funèbres à  
celui qu'il a tué lui-même.

On obtient par la douceur ce qu'on  
ne peut pas obtenir par la force.

Le jour où l'on paye les dettes  
est un jour de fête.

با معرّى بعد سنة يا مجتد الاحزان

ينتهيها للعطشان شرب الراوى

ياجّخ وهو قاعد على النخ  
يصلى الغرض وينقب الارض

يضرب في حديد بارد

يفتى على الابرة ويبيع المدرة

يقنتل القنيل ويمشى في جنازته

يوخذ بالعرف ما لا يوخذ بالعنف

يوم السداد عيد

## المراسلات

يعنى المكاتيب والملحقات جرت العادة ان من يريد مكتوباً الى حبيب او كبير  
يتناقف في الكتابة حتى اذا لم يكن من اهل الادب ذهب الى اديب وسال  
منه ان ينظم له صدر مكتوب يليق بحال المكتوب اليه او انتخب من  
كتاب مراسلات صدره كذلك فن هذا تفهم ان المكاتيب قسمان صدر وهو  
محل التناقف وعجز وهو كذلك عند البلغا واقل منه عند غيرهم ولنذكر  
هنا جملة رسائل ليفهم منها الطالب الكيفية ويقيس عليها

### I. A un cadhi.

Au sage cadhi, le premier  
cadhi de son temps, suivant tou-  
jours dans sa conduite le pré-  
cepte divin qui commande aux  
hommes la bonté et la justice; —

### 1 كتاب الى قاض

قاضى قضاة الرومان المتمسك برومان  
ان الله يامر بالعدل والاحسان  
الناظر في دعاوى الخصوم برأيه  
الصائب والكاشف قضايا الامور

بدهنه الثاقب أمر الرُّسُل وغيره عتثلها وناهج السُّبُل وبدقته مدكّلها  
 جناب قاضي المسلمين وعلامة علماء الدين فلان لا زال سِجِّدَ فضله  
 منشورا ولا برح امضاؤه نافذا وامره مشهورا أما بعد اهدا ما يليق  
 بذلك للجناب من نفائس الاقنية ومحاسن الخطاب فاعبد ينهي ان آمتكم  
 نفوسة خطبها ناظر ورشة الجوخ فلان ومن حيث انه مشهور بالامانة  
 والصدق رضيت به انا وباقي العائلة وقد اتفقنا على عقد العقد في يوم  
 الخميس المبارك بعد صلاة العصر فالتمس من الجناب الرفيع وحصن الدين  
 المتبع ان لا يقصر في الحضور عند المحسوبين عليه وان يشرفهم بعقد  
 العقد المومي اليه وايدبيكم مقبلة والسلام

عبدكم

الحاج علي ناظر المنجيرة

١٢٥٧

سنة

٥ رجب

٣ جواب هذا الكتاب الى ناظر المنجيرة

رتيس اخوانه وعمدة اقاربه ذي المهارة البارعة والادارة النافعة للحاقق  
 النبيل الخسيب الاصيل ولدنا الحاج علي ناظر ديوان المنجيرة وقاه الله شر  
 الفجيرة امين

أما بعد اهدا السلام والدعا التام فقد ورد خطابكم وفهمنا فحواه  
 وسرنا بهذه الخطبة اولا من شانكم وثانيا من شان صهركم المستقبل لانه  
 ايضا من اولادنا فنهتبيكم جميعا وندعو للعروسين بالرفاء والبنين وان  
 شا الله نحضر لاشهار الفرح في اليوم المذكور ودمتم والسلام

محمد افندي

قاضي

بالحروسنة

٢

١٢٥٧

سنة

٦ رجب

au savant dont l'oeil exercé embrasse sans peine les affaires qu'on lui soumet, et dont l'esprit éclairé tranche toutes les difficultés; au juge ferme, qui sait veiller à l'exécution de la loi, et conduire les hommes dans la voie de l'équité, à S. E. le cadhi N. N.; que ses sentences soient toujours écoutées avec soumission et ses ordres exécutés avec respect! -- Après avoir offert à V. E. le tribut des compliments les plus respectueux, votre serviteur prend la liberté de lui faire savoir que N. N., mon inspecteur de la fabrique de drap, a demandé la main de votre servante Naffoussa. Connaissant la probité de cet homme, nous avons consenti avec notre famille à ce mariage, qui sera célébré jeudi prochain, vers le soir. J'espère de la bonté de V. Exc. que vous daignerez honorer cette cérémonie de votre présence. Je vous baise les mains.

Le 5. de Redjeb 1257.

Votre serviteur  
le hadji Ali, inspecteur  
de l'Amirauté.

*2. Réponse à l'inspecteur de l'Amirauté.*

A notre fils, le sage, éclairé et habile administrateur, l'exemple de ses égaux, le hadji Ali, inspecteur de l'Amirauté, que Dieu le protège contre les méchants!

Recevez les voeux que je fais pour vous et apprenez que nous avons reçu votre lettre, et que nous en avons compris le contenu. Nous sommes charmé de l'union dont vous nous parlez, d'abord pour vous et ensuite pour votre gendre futur, car nous le regardons aussi comme un de nos fils. Nous vous félicitons tous, et nous souhaitons aux deux époux bonne union et postérité. S'il plait à Dieu, nous assisterons à la cérémonie, le jour indiqué. Portez vous bien; adieu.

Au Caire le 6. de Redjeb 1257.

Le cadhi Mohammed Efendi.



## ٣ كتاب الى فقيه

مجتهد هذا الرومان في استنتاج الاحكام وفريد عصره في استخراج قواعد الحلال والحرام مدار الاقضية والوقائع ومنهاج الدين وطريق الشرائع فلان لا زال نفع الوري منوطا بنظرة ولافتى عدوه محترقا بشهرة امين اما بعد اهداء التسليمات واسداء التحيات فما ينهى اليكم اني وقع مني عيب بالطلاق ان لا اروح بيت نسيبي وارجو من فضلكم الكريم ان تنظروا لي حيلة للخلاص من هذا انبيمين فاني حلفتها في حال الغضب وما لي غنى عن الراح الى بيت نسيبي كما لا يخفى على شريف علمكم وفهمكم الذكي لا يعصله مشكلة ولا يتوقف في حل مشكلة هذا ما لوم والله يحفظكم والسلام

## ٤ كتاب الى مفتي

الواحد الاوحد والعلامة المفرد من عليه مدار الفتاوى وحل مشكل الدعاوى مستنبط احكام الناس من الكتاب والسنة والقياس مفتي الانام ومحرم الاحكام فلان لا زالت اوامره نافذة وافكاره بماجامع المدارك آخذة امين

اما بعد السلام اللاتئ والثناء الفائق فالوارد عليكم حامل هذا المكتوب صاحبنا فلان وله دعوى في بيت القاضى ويخاف ورجا منا ان نوصيكم عليه وها هو واصل لكم يخبركم بصورة الدعوى وان كان له فرج تكتبون له فتوى يحضر بها امام القاضى ومن عشمنا فيكم ومحبتنا لكم تجاسرنا بتكليف الخاطر الشريف والجناب المنيف ادام الله لكم العز والبقا وجعل درجاتكم كل يوم في الارتقا والسلام

## ٥ كتاب الى ضابط مدينة

عين الاعيان لى المجد والشان مدير القضايا بحسن ادارته وناظم امور الرعايا بدقة ايالته جناب على اغا الضابط زيد قدره امين

3. *A un jurisconsulte.*

Au savant et habile jurisconsulte, célèbre par la profondeur de ses connaissances dans les lois, le meilleur guide dans les affaires de la religion, N. N.; que les hommes profitent toujours de ses connaissances, et que ses ennemis soient consumés par le feu de leur envie!

Après les salutations les plus sincères, je prends la liberté de vous informer, que j'ai juré par la formule *du divorce* de ne jamais aller chez mon beau-frère. J'attends de votre bonté que vous trouverez un moyen de me relever de ce serment, car je l'ai fait dans un moment de colère, et il m'est impossible, comme vous le savez bien, de cesser d'aller dans la maison de mon beau-frère. Que Dieu vous ait en sa sainte garde!

5. *A un moufti.*

Au savant unique, au moufti éclairé, qui sait aplanir toutes les difficultés, et dont les opinions, fondées sur le Coran et sur la tradition, sont recues comme des autorités; au moufti du monde, fidèle interprète de la loi, N. N.; que ses ordres soient toujours exécutés, et que Dieu le dirige toujours dans ses savantes recherches!

Après les vœux les plus parfaits et les compliments les plus sincères, — connaissant la bonté que vous avez pour moi, je prends la liberté de vous adresser le porteur de ce billet, notre ami N., qui, ayant chez le juge une affaire qui lui donne quelque crainte, nous a prié de le recommander à vos bontés. Il vous expliquera lui-même l'affaire en question; si vous trouvez quelque moyen de lui être utile, vous voudrez bien lui écrire une décision qu'il puisse présenter au juge. Que Dieu daigne vous accorder santé, gloire et bonheur!

5. *Au maître de police.*

Au noble et glorieux administrateur, qui veille avec zèle à la sûreté publique, le maître de police Ali Agha; que Dieu augmente sa puissance!

أما بعد ما يليق لذلك للجناب العالى والكوكب المتلالى فما ينهى الى جنابكم الشريف ومقامكم المنيف ان الحرمة أمونة وقعت في عرضنا لما تعلم من الصداقة بيننا وبينكم من شان ان نكلمكم في شان زوجها الذى ارتفعت دعوته في القلعة من مدة ايام وهي تذكر انه برى من كل ما ادعوا عليه فيا محبنا نظرا للصداقة انظروا في دعوى المذكور بحسب اللائق ولا تهملوا ولا تهملوا نظرا لحاظنا وادام الله عزكم والسلام

#### ٦ كتاب الى مهندس

واسع دائرة المعارف ومركز مدار العوارف المشهور وغيره في الروايات المتصدى بلا اشكال لكشف الخبايا نى الذهن للحاد القويم والفكر الوقاد المستقيم فلان لا زالت خطوبه منفرجة وراء اعدائه منعكسة معوجة اما بعد مزيد الشوق وكثير التوق فان غرضى مطالعة كتاب اقليدس معكم من شان معرفة الالفاظ الاصطلاحية اللازمة لى في ترجمة كتب الهندسة الفرنسية وان استحسنتم كتابا اخر مثل اشكال التناسيس فالراى لكم وان لم تكونوا الليلة في البيت فارسلوا عرفونى فان قصدى المحبى عندكم هذه الليلة وبين الاحباب لا تكليف والله يحفظكم ويبقيكم ومن كل سوء يقيكم والسلام

#### ٧ كتاب الى فقيه كتاب

الاجل المكرم والقدوة المعظم سيّدنا فلان حرسه الله الرحمن ببحر القرآن امين  
أما بعد التكريم والتبجيل فان ولدنا مصطفى لما طلبناه للروح معنا الى الجيرة قال لا يمكن اروح من غير اجازة سيدنا فارجوكم ان ترخصوا له بالروح معنا ويرجع بعد يومين ولا تخافوا انه ينسى الماضى لانه قال لنا انه حافظه طيب بقدر انه ما يقدر ينساه في يومين هذا ما لوم والسلام

Après les compliments que je dois à Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous informer que la femme Ammouna, connaissant l'amitié que vous me portez, est venue me prier de vous parler au sujet de l'affaire de son mari, qui est déjà arrivée depuis quelque jours aux bureaux de la chancellerie du Pacha. Elle prétend que son mari est tout-à-fait innocent; ainsi je vous prie, mon ami, de me faire le plaisir d'examiner sans délai et avec toute l'attention possible l'affaire en question. Que Dieu vous comble de ses faveurs. Adieu

6. *A un ingénieur.*

Au savant, généreux, célèbre N. N., dont l'esprit éclairé sait aplanir toutes les difficultés. Que Dieu le protège de tout malheur et confonde ses ennemis!

Ayant besoin de savoir beaucoup de mots techniques, qui me seront nécessaires pour une traduction de quelque ouvrage français sur la géométrie, je désirerais beaucoup lire avec vous l'ouvrage d'Euclide. Si pourtant vous croyez que la lecture de quelque autre ouvrage, tel que Aschcal ettassis, me serait plus utile, je suivrai votre conseil. J'ai l'intention de passer ce soir chez vous; si vous ne pouvez pas être alors à la maison, faites-le moi savoir sans cérémonie. Que Dieu vous conserve!

7. *A un maître d'école.*

A notre respectable, vénérable et pieux maître N. N.; que Dieu préserve ses jours!

Je vous présente mes devoirs, et je vous écris pour vous informer que mon fils Moustapha, que j'ai voulu emmener avec moi à Djizet, m'a répondu qu'il ne pouvait pas partir sans votre permission. Je vous prie donc de lui accorder cette permission: il sera de retour dans deux jours. Ne craignez pas qu'il oublie ses leçons, car il dit qu'il les sait si bien par coeur qu'il ne pourra pas les oublier en deux jours. Adieu!

## ٨ كتاب الى كاتب بليغ

عمدة من ابدان يراعه فصل نواع السيف والقلم وانتقلت نقطة حسن  
خطه الى الطاء فصار له الحظ والقسم فلان زيد علاه امين  
اما بعد ما يلبس اهداؤه من السلام والتحيات الفخام فقد ورد كتابك  
الكريم المشتمل على نهج البلاغة القويم فسرحت الطرف في معناه فقر  
وزاوت الذهن للنسج على منواله فقر وكيف يصاحي الوتع الدر او يباهي  
السهي البدر فاننا اقر بالقصور عن الوصول لساحة هذه القصور  
والسلام

## ٩ كتاب الى كاتب عادة

عمدة من كتب وقدوة من حسب فلان حفظه الله امين  
اما بعد الشوق الدائم والسلام اللازم في خاطر ان نخرج يوم الجمعة للتفسيح  
في جنينة ابراهيم باشا لان هذه الايام فصل الربيع فلا بد من شم الورد  
والازهار والمشى في ظل الاشجار والجلوس على النيل والخضرة وروية الحسنان  
للجالبه للمسرة وانتظرك في الجامع بعد صلاة الجمعة وان كان لك فضا قبل  
تجدني في البيت والسلام

كاتبه

معلوم

## ١٠ كتاب الى حبيب

للحبيب العريب والذهب الخالص الابريز حسن الاخلاق واعو الرفاق  
وصافي الفواد وكامل الوداد فلان حفظ الله جنابه ومتع ببقائه احبابه امين  
اما بعد مريد السلام والشوق التام فالقلوب متعطشة الى التلاق  
والمهيج ذابت من الم الفراق فتى يجود الدهر ويرى للحبيب حبيبه ومتى  
يموت الفراق سود الله وجهه واذاب قلوبه والى غير ذلك نعرفكم ان  
والدتكم كثيرة الحزن والقلق عليكم خصوصا ومن مدة شهرين ما وصل  
لها منكم جواب ولا ندري لاي سبب عوقت المراسلة التي هي نصف

8. *A un écrivain public.*

A l'écrivain éloquent et heureux, dont le style brillant et entraînant a assuré à la plume la victoire sur l'épée, N. N.; qu'il soit toujours distingué!

Après vous avoir présenté mes respects et mes salutations, je m'empresse de vous informer que j'ai reçu votre honorée lettre, modèle d'éloquence. Mon oeil a été réjoui à la lecture de cette lettre, dont mon esprit renonce à imiter le style élégant; car comment la simple coquille peut-elle penser à se comparer à la perle, ou bien l'étoile à la pleine lune? J'avoue que jamais je ne parviendrai à cette hauteur. Tout à vous.

9. *A un simple écrivain.*

Au modèle des écrivains et des teneurs de comptes, N. N.; que Dieu le protège!

Voulez-vous venir vendredi prochain vous promener avec moi dans le jardin d'Ibrahim Pacha? Nous voici au printemps, et il faut sentir un peu le parfum des fleurs, et jouir des plaisirs de la campagne et de la promenade. Je vous attendrai à la mosquée, vendredi après la prière, ou bien chez moi, avant la prière, si vous avez le temps. Agréez mes vœux et mes salutations.

10. *A un ami.*

A notre ami, le plus cher, le plus pur, le plus doux, le plus sincère et le plus parfait, N. N. Que Dieu le protège et le conserve long-temps à ses amis!

Vous que mon coeur, gémissant de votre absence, brûle du désir de revoir, agréez mes vœux et mes salutations: quand le sort nous permettra-t-il de revoir notre ami, — quand cessera cette douloureuse séparation? Votre mère est très triste et très inquiète, car voilà deux mois qu'elle n'a reçu de vous aucune lettre; nous ne savons pas pourquoi vous tardez tant à nous envoyer une

المواصلنة فبالله عليك لا تقطع الرسائل ولا تدعنا في الحيرة والبلابل واهل  
البيت والاحباب كلهم طيبون بخير وعافية يسلمون عليكم كل واحد  
باسمه فلا يكن لكم ادنى فكرة في ذلك والله يحيل بقاكم والسلام

١١ كتاب الى مدير مدرسة الالسن

لجناب السامى والغيبث الهامى ذو الاراء الصائبة والافهام الثاقبة  
والبراعة النابغة والحجة البالغة الذى لا يعبر عن فضله لسان ومن حسن  
التفاته كم ففق من لسان فلان مدير مدرسة الالسن لا زالت ناطقة  
بمدحه الالسن امين

اما بعد اهداء ما يليق بذلك لجناب الفخيم من نفائس الناحية  
والتكريم فاني سمعت هذا اليوم بغاية الفرح خبرا نفى عن القلب الترح  
وذلك انكم قبلتم نشان الافتخار وصار لكم بين الدولة العلية عز واعتبار  
فطار قلبى سرورا وامتلا طرفى حبورا وسارعت بارسال هذا الرقيم  
لاهنثكم باخلاص قلب صميم وسأتى عندكم هذه الليلة لتكميل التهنة  
بالمشافهة ولا غرو فاد يستكثر على مثل جنابكم الترقى الى اوج المعالى  
فاجتهادكم وغيرتكم ومعارفكم تقتضى هذا التعالى لا زال قدركم ذو  
الشان والنشان فى علو ونشان والسلام

مخلص الفواد

الداعى لكم بنيل

المراد

فلان

٢

١٢ كتاب تعزية

الحبيب الصديق وللحل الرفيق فلان ارخى الله على قلبه الصبر وزاد  
له فى الاجر امين

اما بعد اهداء الانعية اللاتفة واسداء الاثنية الفاتفة فقد ادهش  
القلب هذا الخبر الثقيل واصمى اللب هذا الخطب الجليل فانا لله وانا اليه

de ces lettres qui sont pour nous une consolation en votre absence. Au nom de Dieu, écrivez-nous et tirez-nous d'inquiétude! Notre famille et tous nos amis se portent bien et vous saluent. Soyez vous-même sur leur compte sans inquiétude. Que Dieu prolonge vos jours! Adieu.

11. *Au chef d'une école des langues étrangères.*

Au grand, généreux, judicieux, savant et éloquent philologue, dont aucune langue ne peut retracer les hautes qualités, et dont la généreuse protection a si puissamment coopéré à répandre la connaissance des langues, le directeur de l'école spéciale des langues étrangères, N. N.; que les langues ne cessent jamais de célébrer ses louanges!

Après avoir payé à V. Exc. le tribut des hommages qui lui sont dûs, — j'ai eu le plaisir d'apprendre aujourd'hui que vous venez de recevoir une marque de faveur et de distinction, le Nichan-Iftikhâr. Cette heureuse nouvelle m'a comblé de la joie la plus vive: je m'empresse de vous écrire ces lignes pour vous offrir mes sincères félicitations; j'aurai moi-même l'honneur de me présenter chez vous ce soir, pour vous complimenter personnellement. On devait cette marque de faveur à une personne qui a acquis comme vous par sa capacité, par son zèle et ses connaissances, de si justes droits à tous les honneurs. Puisse l'étoile de votre grandeur briller toujours du feu le plus pur!

Votre tout dévoué  
N. N.

12. *Lettre de condoléance.*

A notre cher et sincère ami N. N.; que Dieu le récompense de sa résignation!

Agréez nos prières et nos compliments; — notre coeur a été atterré par la nouvelle du coup qui vient de vous frapper: nous appartenons à Dieu et nous retournerons vers lui; bientôt nous



راجعون وأنا عن قلبل بمن سبقتنا لاحفون فنعزيكم وانفسنا في هذا  
للخات ونسال الله ان يكون لكم البقاء الوارث ولا يخفاكم ان الانفس  
ودائع والارواح بصائع وما المال والاهلون الا ودائع ولا بُد يوما ان ترد  
الودائع فاسال الله ان يلهمكم الصبر حتى يكون لكم كمال الاجر وما ذا  
يسفع للجرع او يفيد الهلع ثبنتك الله وصبرك وقوى قلبك وآجرک والسلام

عدة مكاتيب دارجة في اغراض مختلفة

١

سلام الله تعالى ورحمته وبركاته نخص بذلك حضرة اخينا العزيز فلان  
حفظه الله وابقاه امين

بعد مرید السلام ان سالنم عنا فاننا طيبين بخير وعافية من الله ولم  
نسال الا عن صحتكم الی ه غاية القصد والمراد من رب العباد والى غير  
ذلك نعرفكم عرفكم الله كل خير وازال عنكم كل هم وضير ان في ابرك  
الساعات وصل مکتوبکم العزیز وفيه تخبروننا من قبل شرا ساعة  
مضبوطة من الدلالة والحال با محينا اننا فتشنا فما رأينا في ساعات الدلالة  
مطلوبكم فاشترينا لكم ساعة جديدة وارسلناها لكم مع فلان حامل  
المکتوب ومن خصوص اهل بينتكم وعبالكم فكلهم بخير ولم قلبهم الا عليكم  
ربنا يرينا وايامهم وجهكم في خير والسلام

٢

سلام الله الاتم ورضوانه الاعم الى جناب الحاج فلان دام بقاءه امين  
بعد السلام لا يخفاه ان من مدة ثلاث شهور ونحن مقبمين في  
اسكندرية من شان عمل الدعوة مع شريكنا والى الآن ما تمتش الدعوة  
لالنا ولا له ومن حيث ان الفلوس الی اخذنا هم فرغوا بسبب طول  
المدة الی ما كناش نظن اننا نقعدها اعملوا معروف وارسلوا لنا حبة  
واحد امين قد الفين قرش وادعوا لنا بنقس طاهر ان ربنا يخلصنا على

devrons rejoindre ceux qui nous ont précédés. Nous prenons à votre douleur la part la plus vive et nous demandons à Dieu de conserver vos jours. La vie n'est qu'un bien que nous avons reçu en dépôt et que nous devons restituer un jour. Que Dieu vous accorde de la résignation et vous en récompense ! A quoi bon nous agiter et nous tourmenter ? Que Dieu vous donne de la force et du courage et vous récompense de votre résignation !

*Lettres particulières d'un style plus simple.*

1.

Que le salut du Très-Haut, ses bénédictions et ses grâces reposent sur notre cher frère N. N. ; que Dieu le protège et le conserve !

Après nos salutations les plus parfaites, — si vous demandez de nos nouvelles, nous jouissons d'une bonne santé et sommes toujours dans l'attente de nouvelles de votre heureuse santé, pour laquelle nous adressons nos ferventes prières au créateur. Apprenez (— que Dieu vous fasse toujours savoir tout ce qui peut vous être agréable ! —) que nous avons béni l'heureux moment où nous avons reçu votre très chère lettre, dans laquelle vous nous chargez d'acheter pour vous une bonne montre qui ait déjà servi. Nous n'avons pas pu, malgré toutes nos recherches, trouver ce que vous désiriez, et nous avons acheté une montre neuve, que nous vous envoyons par le porteur. Votre famille et tous vos parents se portent bien et ne pensent qu'à vous. Que Dieu vous ramène vers nous tous en bonne santé !

2.

J'appelle le salut de Dieu et ses grâces sur le hadji N. N. ; que Dieu prolonge ses jours !

Voilà trois mois que nous sommes ici à Alexandrie, pour poursuivre notre procès contre notre associé. L'affaire n'a pas encore fait un pas. Nous avons dépensé tout l'argent que nous avons pris avec nous, car nous ne pensions pas rester ici tant de temps ; faites-nous le plaisir de nous envoyer par quelqu'un de sûr environ deux mille piastres, et priez bien Dieu que nous finissions bientôt heureusement

خير فاندنا زعلنا كبير من بعدنا عن اهلنا وعظمتنا عن شغلنا وانتم تعرفوا  
الباقى والله يحفظكم والسلام

٣

### بعد السلام التام والتحية والاكرام

دعركم اتي كنبت لكم مكتوبين ولم يصل لي الى الان جواب من عندكم  
الاول ارسلته مع البوسطة ثاني يوم وصولي باريز وذلك في اوائل شهر تشرين  
الثاني وعلوانه بالفرنساوى واسم الحارة بالمسكونى فلما رايت انكم ما  
كتبتموا لنا جواب المكتوب المذكور كنبت لكم مكتوبا اخر وارسلته لكم  
حبة سواح اسم ف واوصيته انه يسلمه ليديكم لا غير وذلك للحواجة  
سافر من هنا الى بنربورغ في ١٢ كانون الثاني فلا شك ان ذلك المكتوب  
وصلكم والآن لا اعلم ما الداعي لعدم كتابتكم وان شا الله لا يكون  
الا خير وكتبته لاني منذ ايام انه يرسل لي من اخباركم وان شا الله  
بعد كلم يوم رد الجواب يوصلني وحينئذ نطمئن عليكم ومن يوم وصولي  
باريز ما وصلني الا مكتوب واحد من ابي وذكر لي في ذلك المكتوب انه  
كتب لي قبل ذلك ولكن ما وصلني شئ وبسبب ذلك لا اعلم ان كانت  
الفلوس الي سلفتموها لي وصلتمكم او لا هلبت هلبت من ارسال جواب  
بحقيقة الحال وان احتجتهم لشئ من باريز فاكتبوا لنا نرسله لكم حالا  
والسلام

٤

### جناب ولدى وقرة عيني

بعد مرید كثرة الشوق الوافر لمشاهدة رويكم المانوسة وانتم بكل  
خير وعافية وصل جوابكم يوم الثلاثاء المبارك ١٤ شهر ر الثاني ١٢٥٩  
وقربناه وفهمنا معناه وحمدنا الله على سلامتكم وفصلنا لكم للوايح الي

cette affaire, car nous sommes tourmentés de nous voir loin de notre famille et de nos affaires. Vous connaissez bien, du reste, notre position. Que Dieu vous protège et vous conserve!

## 3.

Agréez mes salutations et mes compliments.

Je n'ai reçu, jusqu'à présent, aucune réponse aux deux lettres que je vous ai adressées. Je vous ai envoyé la première par la poste, au commencement de Novembre, le second jour de mon arrivée à Paris: elle portait une adresse en français, et le nom de la rue en russe. Voyant que vous ne me répondiez pas, je vous ai adressé une seconde lettre par M. N., qui partait pour St.-Pétersbourg, et je lui ai recommandé de ne vous la remettre qu'en personne. Comme il est parti d'ici le 12. Janvier, vous devez absolument avoir reçu cette dernière lettre, et j'espère qu'il n'est pas arrivé de malheur. J'ai écrit, il y a quelques jours, à mon père, en le priant de me donner de vos nouvelles; j'espère recevoir bientôt de lui une réponse, qui me tranquillisera sur votre compte. Depuis mon arrivée à Paris, je n'ai reçu de mon père qu'une seule lettre, dans laquelle il me dit bien qu'il m'a déjà écrit une fois, — mais je n'ai rien reçu, et voilà pourquoi je ne sais pas jusqu'à présent si vous avez reçu l'argent que vous m'avez prêté. Informez - moi absolument de cette circonstance. Si vous avez besoin de faire venir quelque chose de Paris, écrivez - moi, et je vous l'enverrai sans retard. Tout à vous.

## 4.

Mon cher fils!

Combien je désire avoir bientôt le bonheur de vous voir revenir en bonne santé!

J'ai reçu votre lettre, mardi, 16. de Rabî second 1259, et j'ai béni Dieu quand j'ai appris que vous continuiez à jouir d'une bonne santé. J'ai fait faire les habits que vous m'avez demandés; vous

اخبرتمونا عنها ان شئنا الله تحضروا وتلبسوهم بالسلامة ومن خصوص  
 الجيب اخبرنا اخوكم فقال على العين والراس ولكن ان شئنا الله لما يصل الى  
 اسكندرية لان الجوخ لا يكرم ومن قبل اختكم فانها طيبة بخير هـ  
 واولادها وكذلك كل اقاربكم واحبابكم يسلموا عليكم كثير السلام والله  
 تعالى يرينا وجهكم في خير والسلام

٥

اسعد الله اوقات بهجة الزمان واعز الخلدن من خطابه احلى من  
 السكر المنعاد فلان دام بقاءه  
 ان في ابهج طالع وردوا الينا كتابينكم العزاز احدهم رقم غرة  
 جماد اول والتاني في ا ج اخر فقربناهم وزادوا طماننا عليكم وما كان  
 ضمنهم من الخطابات الى اهل منزلكم العامر واحبابكم فبالحال سلمناهم  
 لهم ثم انسرنا من جميع ما شرحته لنا من الحوادث الشهيرة بطرفكم  
 واستلدينا من طيب الفاظكم ومن خصوص احوال طرفنا ما في شئ  
 يستحق الى الاخبار ولكن لا بد بلغكم موت البقر في اوائل هذا العام ومن  
 ثلاثة شهور تواجد جراد بكثرة واكل بعض الخضارات والفواكه فقط  
 وبعده ازاله الله والحمد له تعالى لخير موجود من جميع اصناف المعيشة  
 وذلك حصل بواسطة الهمة العلية والغيرة الابوية التي اظهرها الخديوي  
 الاعظم لانه حين تواجد موت المواشي توجه نفسه الى الاقاليم البحرية  
 والقبلية ونهض همة الفلاحين والزراعيين واشترى مبالغ من الجبال والخيل  
 والبغال والحمير ودور عليهم للحرث ونقل المهمات المختصة بالزراعة وبهذه  
 الوسيلة اكثر الاطيان استوفت زراعتها وتواجدت الخيرات فالحمد تعالى  
 يطيل بقاءه وبوقته لما فيه الصلاح لهذا الاقليم السعيد واطال الله بقاءكم  
 والسلام

٦

سيدي وحببي فلان دام محترما  
 بعد اهدا الشوق الذي قلبكم يعرف مقداره اعرض ان في غرة شهر

les trouverez ici à votre retour. Quant à votre surtout, j'en ai parlé à votre frère, qui se charge volontiers de le faire faire, mais seulement quand vous arriverez à Alexandrie, de peur qu'il ne se gâte. Votre soeur, ainsi que ses enfants, vos parents et vos amis se portent tous bien et vous saluent. Que Dieu vous ramène auprès de nous en bonne santé!

## 5.

Que Dieu soit propice à notre cher, doux et respectable ami N. Nous avons eu le plaisir de recevoir vos deux chères lettres, la première du commencement de Djoumada 1<sup>er</sup> et l'autre du 11 de Djoumada 2<sup>d</sup>, et elles nous ont tranquilisé sur votre compte. Nous avons tout de suite rempli les commissions dont vous nous aviez chargé tant pour votre famille que pour vos amis. Nous avons lu avec un grand plaisir les nouvelles que vous nous donnez. Quant à notre pays, car nous n'avons rien d'intéressant à vous raconter, vous avez sans doute entendu parler de l'épizootie qui a sévi ici cette année. Depuis trois mois, nous avons ici beaucoup de sauterelles; elles n'ont détruit que les légumes et les fruits: Dieu vient de nous en délivrer! Nous avons ici de tout en abondance, grâces aux dispositions sages et paternelles du pacha. Car à l'époque de l'épizootie il a parcouru lui-même le pays, il a relevé le courage des paysans et des cultivateurs, il a fait acheter pour eux une grande quantité de chameaux, de chevaux, de mulets et d'ânes, et leur a fourni ce dont ils avaient besoin pour la culture de leurs terres; de cette manière toutes les terres ont été de bon rapport, et l'abondance est générale. Que Dieu récompense le Pacha pour le bien qu'il a fait à notre pays! — Que Dieu protège vos jours!

## 6.

Monsieur et cher ami, que le respect vous accompagne!

Votre coeur vous dira tout le désir que j'éprouve de vous revoir. En réponse à vos deux lettres dont la dernière était du 15 de

الجاري حررت لمحببتكم جواب كتبكم الاثنين الذي وردوا لنا اخرهم في  
 ٥٥ را وضمنه كتاب من اخيكم العريز ان شا الله يكونوا وصلوا ليديكم  
 وجنابكم بكمال الصحة والسلامة اطلعكم عليهم يغني عن الاعادة  
 والآن الداعي لتجربة اول السوال عن خاطركم العريز وثانيا طيبه كتاب  
 باسمكم من اخيكم المومى اليه وبحيث ما جدش عندنا في ظرف هذه  
 الكم يومه خبر احرة اليكم فلا تواخذوني على الاقتصار واعد ان مهما  
 يجد بعده يعرض لديكم سطر عجلة واطال الله بفاكم

### رسائل ادبية

١

تحمدته ونصلي ونسلم على حبيبه  
 سلام كعرف المسك ناش وناشر  
 وكالروض بالاشواق زاه وزاهر  
 على غائب عنى وفي القلب حاضر  
 الا فاعجبوا من غائب وهو حاضر

عمدة البلاغاء والمتكلمين كثر النحاة والمعربين المتخلى كلامه بقلائد  
 العقبان ونظامه ببلاغة قس وفصاحة سحبان من هو بحر بكل فضل  
 محيط وحاز الفضل الكامل بالجود البسيط طويل الباع مديد  
 المناقب بسيط الايادي بالندا المتقارب فضله الكامل وافر بالحكمة وفصل  
 الخطاب وجوه فكرة المنسرح خفيف السباحة في بحر الاداب ليس له في  
 العلم مضارع ولا في المديح مشارك ولم يزل ضده في رجز من سريع بحره  
 المتدارك من لبس من حبل السعادة كل بهية وسنية وجمع له من  
 السيادة كل كلية وجزئية المحسن الفعال الذي تواتر حديثه العذب  
 وتسلسل واشتهر خبرة المطنش بانه بقيد البلاغة مسلسل الذي اظهر  
 بمنهاج تحفيقه اسرار جمع الجوامع واخجل بتدقيقه مع الهوامع

Rabî 1<sup>er</sup>, je vous ai envoyé le 1<sup>r</sup> de ce mois une lettre qui en contenait une de votre frère. J'espère qu'elles vous sont parvenues l'une et l'autre et vous ont trouvé en bonne santé. Je crois inutile de vous en rappeler le contenu. — Je ne vous écris aujourd'hui que pour m'informer de votre santé et vous faire parvenir une lettre à votre adresse de la part de votre frère. Excusez mon laconisme; je n'ai rien de particulier à vous faire savoir; je vous promets de vous informer aussitôt, s'il arrive quelque chose de nouveau. Écrit à la hâte. Que Dieu vous conserve!

---

## Lettres d'un style plus élevé.

### I.

Nous louons le Seigneur et appelons son salut et ses grâces sur son ami (le prophète).

Nous adressons un salut qui rappelle le doux parfum du musc et la fraîcheur des parterres les plus fleurissants, à celui qui, ô merveille, est en même temps absent et présent, car il est loin de nos yeux, mais il est près de notre cœur.

Au savant et éloquent, au trésor d'érudition, dont la prose rimée ressemble à des colliers de perles, et dont la poésie rappelle l'éloquence de Cous et de Sahbân; au sage, océan de science et de générosité, qui offre en lui un ensemble des plus hautes et des plus belles qualités; à l'homme sans égal, célèbre par l'étendue de son esprit et par la profondeur de ses connaissances, pilote habile sur l'océan des sciences et objet d'envie pour tous ses riveaux; à l'heureux et grand Séid, dont les belles actions sont un des sujets les plus agréables de conversation; au savant interprète du Djami-oul-Djaouâmi, dont l'esprit fin et subtil fait rougir l'auteur du Hami-oul-Haouâmi. Que sa plume soit toujours le fidèle interprète de sa pensée; que ses paroles procurent toujours un nouveau plaisir à ses auditeurs; que le torrent de ses pensées ne tarisse





jamais sur les pages de l'éloquence ; que la joie remplisse son cœur ; que les belles - lettres trouvent en lui un noble soutien ; que le Très - Haut répande sur lui ses grâces ; que ses belles qualités brillent toujours ; que les plus belles fleurs rougissent de l'éclat des fleurs du jardin de sa sagesse ; que les esprits s'arrêtent étonnés, en admirant la supériorité de son style inspiré ; qu'il reçoive les compliments et les assurances d'amitié éternelle de celui qui ne cesse de verser des torrents de larmes en gémissant d'une absence dont chaque minute est pour lui un siècle. Comment ne pas gémir, quand le soleil de votre grâce est voilé à nos yeux, quand les nuages d'une triste séparation viennent voiler à mes yeux le doux soleil de votre grâce et de votre bonté !

Votre ami ne cessera jamais de nourrir pour votre personne les sentiments de la sincère amitié qu'il vous a vouée à cause de vos aimables qualités qui attirent les cœurs et les attachent de jour en jour davantage ; que Dieu daigne rapprocher l'heureux moment où je pourrai vous revoir, et contempler ce visage qui réjouit l'âme en même temps que les yeux et dont le doux éclat fait rougir le soleil ; car mon attachement pour vous est sincère. Si vous voulez bien vous informer de ce qui nous regarde, vous apprendrez ' que je suis heureusement parvenu au mois de Djoumada 1<sup>er</sup> aux limites de l'Empire de Russie, et j'étais sur le point de partir pour retourner dans mon pays, lorsque j'ai appris par des voyageurs, que je ferais mieux de ne pas presser mon départ, car le moment n'était pas favorable.

Celui qui demande aux voyageurs des nouvelles d'un ami absent, doit s'attendre à en apprendre quelquefois de bonnes et d'autres fois de mauvaises.

Tous les arbres sur lesquels nous arrêtons nos regards, nous rappellent l'absence de nos amis.

A dire la vérité, je ne sais pas si c'est le sort qui les a éloignés, ou bien s'ils sont partis d'eux - mêmes.

O demeure qu'habitaient nos amis, que font - ils ? ou sont - ils ? Allez leur porter nos vœux partout où ils se trouveront.

فرجو من جنابكم ان لا تنسونا من دعواتكم الشريفة وكتابتكم  
المنيفة فان المكتوب نصف الملاقات

الداعي الفقير الخفير محمد  
خليل صاحب زاده الفاروقى

نقيب الاشراف

نجاه الله ما

بخاف

م

تحريرا في ١٨ شهر جمادى الثانى

الدليل محمد خليل

١٢١٢

عبده

الختم

٢

من عبد اضرب به النوى واودى به الشوق والنجوى الى سيد فاضت  
بحور علومه وتجلت الطروس بازهار منشوره ومنظومه . علامة الاعلام  
فهامة الانام حفظة مولاة ولكل خير اولاه امين

وبعد فما نهديه الى الذات المحروسة والطلعة المبتهجة المانوسة  
تسليمات تتعطر الاكوان بنشرها ويضوع مدى الازمان فائح عطرها  
وتحيات يستعير من لطفها التسنيم ويود ان يمازجها التسنيم واشواق  
لو تحمل بعضها الاخشبان لصارا دكا واذعنا لوبها بالقدرة وجزما  
بالعجر وما شكا تنبى عما يعهده السيد من صدق الوداد وتشعر بما لا  
يخفاه من اكيد المودة والاتحاد حيث لا يستعذب ذوقى طعم مواصلة  
غيركم اذا تذكرت ما مر ولا اجد في ديار الفؤاد خيالا لسواكم مذ توطن  
فيها مثالكم واستقر ولا ارى لمن عداكم في حبة القلب مثقال حبة  
حاشا بل انت فيها الفريد بالحب لا بزاحم مزاحم وانت بالحقيقة عالم  
شعر اراك ممثلا بسواد قلبى

فن لى ان يراك سواد عينى

هذا ويهدى اليك جزيل السلام ويخصك بمريد التباجيل والاحترام  
من هو لقاتكم مشوق ابنكم ابراهيم مرزوق وكذلك سائر الاحباب  
والاصدقاء والاصحاب ونبسط اكف الصراعة متنوسلين بصاحب  
الشفاعة الى رب الارباب العالم بما حضر وغاب ان يقطع من بيننا برم

Je vous prie de ne pas m'oublier dans vos prières et de m'écrire, car lire la lettre d'un ami, c'est presque le voir lui-même.

Le 18. de Djoumada 2<sup>d</sup>.

## 2.

De la part d'un esclave qu'une cruelle séparation fait gémir, que les feux de l'absence et du désir font mourir, à son maître, vaste océan d'érudition, qui sait orner les pages qu'il écrit des fleurs de son style brillant, centre de toutes les connaissances et prodige d'intelligence ; que le Seigneur le protège et le conduise !

Nous adressons à votre respectable et bien chère personne nos salutations plus pures que les parfums suaves et délicats qui embaument les airs, des compliments qui feraient oublier la douceur du Zéphir et les délices du vin du paradis. Les montagnes, qui crouleraient sous le poids des peines que j'endure, avouent leur faiblesse et reconnaissent ma patience. Votre coeur connaît parfaitement la sincérité de mon attachement et le désir que je nourris de vous revoir. Comment trouverais-je du plaisir dans la société des autres, quand je me rappelle les charmes de votre société ? Comment mon coeur, plein de votre souvenir, pourrait-il trouver de la place pour un nouvel attachement ? Vous savez que vous avez seul toute mon amitié ! Ah ! quand mes yeux pourront-ils se réjouir à la vue d'un ami toujours présent à ma pensée !

Votre élève N. N., qui brûle du désir de vous revoir, vous présente ses respects et ses hommages, ainsi que tous vos amis et vos compagnons. Nous prions humblement le Seigneur, par l'intercession du prophète, de hâter l'heureux jour de votre retour

الفراق ويقرب أيام التلاق انه على كل شئ قدبير وبالاجابة جدير

محبكم  
محمد قطه العدوي  
م

في  
٥٩  
سنة  
٤ محرم

٣

تحيات ينهلل بالبشر محباها ويتصوع الكون من طيب رباها يهتز  
ريح الصبا تيبها بحملها ويرقص الروض ان مرت به طربا تقبل ارض  
للحصرة من قيام وترفع اكف الدعاء بالدوام تهدي الى مالك ازمة  
رقائق الادب وفريدة عقد ادباء العجم والعرب من لو ادركه بديع  
الزمان لفصله في الفصاحة على سببان فلا يقاس بحري المقامات ولا  
ببديع المغالات ولا بذهبي الاطواق بل هو نبى ادب ارسله الخالق  
لاعجاز من تنبا من الشعرا وقع من ادعى البلاغة من الفصحا اخص  
بذلك ثمرة الفؤاد مخلص الودان حرس الله هيكله وبجميل الصفات  
جملة امين اما بعد فشرح الشوق طويل وغاية ما يقول الخليل ولو  
ان اقلامي تمدت بابحر لصارت بحار الارض من كتبها تورا وقد القى الى  
كتاب كريم قردري رخامته ببغام الريم فسرت بما فيه من اللطائف  
وتهت به عجبنا عن كل طائف فبرهان محبتك محصل المقدم معدول  
التالى تنزهت مقدماته ان ينظر اليها القائل بعين القالى وحيث شط  
المزار ونبت عنا تلك الدار يرجو الخليل من السيد للجيل اجراء مكارم  
الاخلاق السخية والاتحاف برسائل الاشواق اللدنية فاني للطائف  
اخباركم ملهوف وجرود رسائلكم مشغوف ومنا مزيد السلام ودمتم  
الحب الحقيقي

ابراهيم  
الدسوقي

م

١٣٥٧  
سنة  
غرة رمضان

au milieu de nous. Car Dieu seul est tout-puissant et peut exaucer nos vœux.

Le 4. de Moharrem 1259.

3.

Je mets avec joie mes salutations et mes vœux, purs comme les parfums délicats qui embaument l'air, que le zéphir ne porte qu'avec fierté, et que les fleurs ne reçoivent qu'avec extase, — aux pieds du trône du roi de l'éloquence. le plus beau fleuron de la couronne de la science, que Hamadani, s'il l'eût connu, eut mis bien au dessus de Sahbân, auquel ne peuvent être comparés ni Harîri, ni Hamadâni, ni Dhahabi: ce prophète de l'éloquence, envoyé de Dieu pour confondre ceux qui lui disputent la palme de la poésie et de l'éloquence: notre ami sincère N. N.; que Dieu le couronne et l'orne de ses plus beaux dons! Je ne parlerai pas du désir que j'ai de vous voir, car ma plume desséchait les mers avant d'avoir pu le faire comprendre comme je le voudrais. J'ai reçu une chère lettre dont les impressions rappellent par leur douceur les paroles qui coulent des lèvres d'une beauté; son style éloquent m'a rempli de joie et d'orgueil. — Les preuves que vous m'avez données de votre amitié sont positives et à l'abri de toute critique malveillante. Puisque nous nous trouvons si loin l'un de l'autre, j'espère de votre bonté que vous m'écrirez quelquesunes de ces lignes que j'attends toujours avec impatience, et que je lis avec tant de plaisir.

Le 1<sup>r</sup> de Ramadhan 1257.

Tout à vous.

سلام اعظم واجب علينا بعد تجوز به الصبا في رياض الاقاحي والرفد  
الى قدوة كل فاضل ومونج كل جليل كامل  
اما بعد فقد سرتنا بان تابعت لنا مراسلاتك وقد عددناه من افضل  
صداقتك لكونها تخبرنا عما انتم عليه من حسن الحال فتخفيف ما بنا من  
شغل اليبال والان قد طال العهد وتمادي الوعدا فحصل لنا ولاهيل  
بينكم قلق عظيم وتفقدنا كتبكم عند الحاجة بكنى مرارا حتى خفينا ان  
يبل منا لكنه رجل مشتمل على المشاهدة والالطاف فيقول لنا واصلوها  
دائما فان هذا المكان للدرارويش فحقوقك يا سيدي ان لا تقطع عنا  
المراسلة فلعلها تنفي بعض ما نخد من حرارة الاشواق وتساكن ما  
هو حاصل لنا من الافلاق. واما ان سالتن عن احوال مصر فانها في كمد  
لان لم يكن فيها آخذ وقد جعلوا ايضا ابن الشرفاوي وابن العموسى  
اميرين على عسكر الرديف مع الابراشي حين حضور حضرة الوزير الى مصر  
وما حصل ان المنياري قدم له عرض حال وهو المعروض على الاعتاب  
العلية بخارية سرية وازوجائة فدان ابعادية ومائة كيس خرجية فكتب  
انباشا الى شيخ الازهر هل هذا اعد لذلك فقال له انما هذا مجنون  
وحبسه في المصبخ واما المجاورون الباقون فقد كتب شيخ الازهر لكل  
ورقة بانه لا اخذ يعارضه واهل البلاد يخرجون يوما بعد يوم للتعليم  
صياحا حاملين البندقيات مع النغير والظربيطة هذا وسيرتكم عند  
جميع الناس حميدة لجهن سريرتكم ودمتم بحير والسلام

عبدكم

يوسف

١٢٥١

سسه  
١٣ ح ل

٥

نتيجة قياس الزمان وسعد المعاني والبيان مختار الصحاح  
وقاموس النجاج مديد المناقب بسيط النداء بكامل فضله المتقارب

## 4.

Que le zéphir, en passant par les jardins émaillés de fleurs, porte le tribut de nos hommages au premier des savants et des philologues !

Précédemment nous avons le plaisir de recevoir souvent de votre part des lettres qui étaient pour nous des cadeaux précieux et une véritable consolation, parce qu'elles nous informaient de l'heureux état de votre santé; mais ce temps est déjà loin. Je suis dans l'inquiétude, ainsi que toute votre famille: nous allions si souvent chez Mr. N. N., savoir s'il n'aurait pas de lettres de vous, que nous avons craint à la fin de l'ennuyer; mais il est si bon, qu'il a bien voulu nous dire de nous adresser toujours à lui sans façon. Ne cessez donc pas de nous envoyer des lettres qui nous tranquillisent et nous consolent. — En ce moment le Caire est triste, on dirait qu'il n'y a plus personne. N. et X. ont reçu des commandements dans la garde nationale, à l'arrivée du Pacha au Caire. Savez-vous ce qu'a fait Miniavi? Il a présenté au Pacha une supplique dans laquelle il lui demandait sans façon une esclave, quatre cents arpents de terre et une pension de cent bourses. Le cheikh de l'Azhar, auquel le Pacha demanda, si cet homme méritait une telle faveur, a répondu que ce n'était qu'un fou, et l'a fait mettre en prison. A l'exception des élèves de l'Azhar, qui ont reçu par l'entremise du Cheikh des papiers qui les exemptent du service militaire, tous les habitants du Caire sortent chaque matin de la ville, avec fifres et trompettes, armés de leurs fusils, pour faire l'exercice. — Votre souvenir est cher à tout le monde, car on se rappelle vos aimables qualités. Soyez heureux et bien portant.

## 5.

Au savant unique, digne émule de Saad, si justement distingué par la profondeur de ses connaissances, par sa générosité et par ses belles qualités, la gloire de ses égaux, notre illustre maître,



عين اعيان زمانه وفخر سائر اقرانه من غدا لكل من حاوى مولانا  
 الشبيخ محمد اهدى الطنطاوى اقر الله عينى بمشاهدة طلعتنه  
 السنينة لاقتطف من درر بلاغته البديعية وادامه شريف وجوده  
 واظلمنى في ظلال سعوده امين ان الجوارح منى كلهن فر عند الدعاء  
 اذا ما قلت امين

اما بعد لثم شريف تلك الراحات التى فى لثمها لنا كمال الراحات  
 اذبل دفا طالما كفت الاذى وقلدت الاعناق ما اوجب الشكرا فتقبيل  
 تلك الخمس كاخمس واجب على فصارت واجباتى بها عشرا ثم اهدى شوقا لا  
 يوصف وثناء ارق من النسيم والطف من عبيد جمع الشوق قلبه  
 ولكن جمع تكسير وبرز الوجد منه ما استكن فى الضمير مع اهداء  
 حبيات يشرف على الاكوان سنا نورها وبتعطر الملوان من شذا نورها  
 طبيها مكتسب من طب المهدى اليه كالبحر يحطره السحاب وما له  
 فضل عليه هذا والذى يعرضه العبد المتمسك الذى هو بعطر ثنائكم  
 بين البرية متمسك انه لما حصل ما حصل من امر الريف الذى قضى من  
 امره عجبا وشرق المجاورين كايدى سبا وكان من جرى عليه هذا  
 التقدير خودمكم الدليل للحقير فلم ازل حسب الارادة اسير  
 والدمع من العراق غريب الى ان وصلنا مدينة حلب وثلنا بالتلاق من  
 الاهل الارب فاستقممت بها برهة من الايام كانت لبعدم السنين  
 والاعوام كيف وانت وتى شعنى بلا امتنان وبدر انسى فى كل وقت  
 واوان فلا جرى الله دهرا قضى بيننا بالفراق وحكم بالبعد عن  
 مشاهدة تلك الاخلاق ثم لما ازال الله ما كان فى الاذهان وانتظم امر  
 الازهر المصان عاد عيد وصالنا الى الازهر ولحل الانور بيد انه لم  
 يتم الانس علينا حسب المرغوب حيث لم نجد جناب الاستاذ الذى  
 هو رجائة القلوب فنساله سبحانه وتعالى ان يمن علينا بعبود التلاق  
 وان يطوى شقة البعد والشقاق فانى لست بايس ان شا الله تعالى من  
 روية نور العين بالعين وقد يجمع الله الشيتيتين ثم ان نفاحت

le Cheikh M. E. T.; que Dieu nous accorde le bonheur de le revoir et de cueillir encore quelquesunes des perles précieuses de son éloquence; que Dieu conserve ses jours précieux pour nous! Amen. Et toutes les puissances de mon âme passent sur mes lèvres, quand je prononce ce mot!

Je baise avec respect cette main qui tant de fois a éloigné de nous le malheur et acquis de justes droits à notre reconnaissance. Je n'avais que cinq obligations à remplir par jour: mes cinq prières; maintenant j'en aurai cinq de plus: baiser les cinq doigts de sa main. Recevez de la part d'un serviteur, dont le coeur est rempli d'affection et de dévouement, des compliments et des vœux purs comme les rayons du soleil levant et les plus doux parfums du monde, des compliments qui doivent vous revenir, comme l'eau des nuages doit retourner à la mer. J'ai l'honneur de vous apprendre que lorsque l'on a formé la garde nationale, ce qui a été pour tous un coup terrible, ce qui a dispersé les étudiants comme les fils de Saba, votre dévoué serviteur a été atteint comme les autres: j'ai dû partir, tout en larmes, et marcher jusqu'à Alep, où j'ai eu la consolation de passer quelque temps au milieu de ma famille. Depuis que je suis séparé de vous, les jours m'ont paru longs comme des siècles. Comment n'en serait-il pas ainsi, lorsque vous avez toujours daigné me témoigner tant de bonté et de bienveillance! Maudit soit le jour qui m'a séparé d'un maître doué de qualités si aimables! Dès que les troubles ont cessé, et que les études ont repris leur cours, je suis rentré à la mosquée d'Azhar, et ce moment a été pour moi un jour de fête, qui n'a été troublé que par la pensée que je ne pourrais plus y trouver notre maître si aimable, que nous prions Dieu de ramener bientôt parmi nous. Je ne désespère pas de vous revoir un jour, car Dieu est tout-puissant. Si vous voulez bien vous informer de nos nouvelles, vous saurez que, grâce à vos prières, je jouis d'une bonne santé et je demeure à l'Azhar où je continue mes études,

فسائم اللطف عنا بالسؤال فاني ببركة ادعيتكم باحسن حال فقلادة  
السلامة بالعنفى مربوطة واكف الدعاء لسيدانكم مبسوطة  
ليس اللسان محل ذكره وحده  
كل الجوارح في دعائك لسان

مقيم في الرياض الازهرية مشتتة لبحصيل العلوم السنينة والآن لما فاض  
بحر الغرام وتاجاجت منى نار الهيام انبت عنى هذه العريضة لادوى  
بها نفسى المريضة ان حيث بعدت الدار وشط المزار فليس الا  
الرسائل لانها لاستجلاب السرور وسائل ولله در القائل رسائل الاحباب  
احباب الرسائل ثم غاية ما ارجوه من الجناب لخطير عدم طردى من  
مخيلة الفكر المنير وجر ذيل العفو عن التقصير وشمولى بصالح الدعوات  
وسوانح التوجهات لا زلت منذ حيا للطلابيين وبستاننا للعارفين مولانا  
الفقيه البية عر شانها

خـــــــــــــــــويدمكم

عبد السلام

الكلبي

الترمانيني

٢٥٧

ســـــــــــــــــنة  
في غاية ذ

٦

ان ابهى ما يفوه به اللسان واسنى ما يسطره البنان سلام يجبل  
وصفه ويصوغ عرفه الى الحبيب الاعز والوعد الصادق الاتجز جناب  
لخواجة يكتى لا زال في رعاية من للحكمة والسعادة يوقى امين  
اما بعد السلام التام والتحيات الفخام فقد وردت بعد طول  
الانتظار بميقة الفرح فقربها الطرف وطالعها وانشرح وقال لها الصب  
عند القدوم بعد ما حباها وفض طرسها المختوم عينى تقربكم عند  
تقربكم واما من قبل حالى الذى هو لولا فراق الاحباب حالى فاني  
لا زلت اماطل هذه المدينة بحقها ودينها ظانا انى فى امن من حينها  
حتى ضجرت من طول المطل وقلة العدل فشككتنى الى حاكم قهار  
وملك جبار وهو اختلاف هوائها وتراكم رياحها وانوائها فحبسنى

priant Dieu pour vous avec ferveur. Que cette lettre, par laquelle je veux soulager mon cœur malade, soit auprès de vous l'interprète de mes sentiments : car dans la séparation, les lettres sont ma seule consolation. C'est avec raison qu'on dit que les lettres qui sont pour nous les plus chères, sont celles de nos amis. J'espère que vous voudrez bien me garder votre affection, me pardonner mon long silence et vous souvenir de moi dans vos prières. Puissent vos élèves profiter longtemps de vos précieuses leçons !

Le 30. de Dhoul Caada 1257.

Votre élève et serviteur

N. N.

## 6.

J'adresse les compliments les plus sincères et les plus purs à mon respectable et sincère ami M. N. Qu'il soit toujours sous la sainte garde de Dieu, qui donne aux humains la sagesse et le bonheur !

J'ai reçu, après une longue attente, votre lettre, qui a réjoui mes yeux et mon cœur ; je l'ai bénie à son arrivée, et je l'ai ouverte en disant : la vue réjouit mes yeux. Pour moi, qui n'ai rien à regretter que l'absence de mes amis, j'avais refusé jusqu'à présent de payer un tribut au climat de cette ville, me croyant à l'abri de ses atteintes. Irrité enfin de mes retards et de mon inexactitude, le climat a fini par porter plainte contre moi à un juge sévère et puissant, le temps, qui m'a condamné à garder ma chambre près d'une semaine, et m'a contraint ainsi

في البيت نحو اسبوع فلم اجد بُدًا من دفع الدين المشروع ولكن هذا  
للحاكم مع فساده لم يقنص منى بغاية العنف والآلام كما فعل مع اقوام  
بل دوخ راسى وعرضنى للبرد والبركام فكانه يعرف قانون قطره في  
اكرام الغريب وبه وكان وصول كتابكم في اخر ايام السجن وفيه  
قضيت الليلة في اللعب والرفق مع حسان كانت مداعبتهم دواى  
وخمر حديثهم شفاى ويكون في شهر حزيران عيد الفضة للامبراطور  
والامبراطورة وذلك ان لابهتهما خمساً وعشرين سنة متزوجين وهذا  
الفرح يشهر في بترغوف وهذا شى ما سمعنا به ولا رايناه وفي مدة  
خمسین عيد الذهب وبالجملة فالحظوظ والاعیاد كثيرة في هذه  
البلاد ادام الله لكم السرور وابعد عنكم الشرور

v

اشواق تناجح في الجوانح وتسليمات هـ القول الشارح وادعية  
نطقت بها كل الجوارح وامل سنج لوصول برج ومن لى بالسانح  
بعد البارح من غريب اقصدته المطامح وادناه الشوق الفساح  
واغرقتة الدموع السوافح المنتورة من العيون القرجة والنثر  
يحسن من القرائح الى اخوى ادب كلاهما خليع وصالح ورتى  
فصاحة ختماها واخجلا الفاتح وسماكى بلاغة الا ان كلا راح وكهلا  
ادب عليه في البيفاح شهدت اللوامح وبرز فيه الجذع على القارح ان شديا  
ازريا بالباغم والصادح او انشدا قلت الا رب يوم منهما كان صالح  
او جالا في ميدان المحاضرة فكل طرف يراعة سابح او تنازلا لقطع الخصم  
اذا يوم فكل غانم صابح خليلا صفاء كلاهما مشفق وناصح وخذنا  
صدى كل مغص عن تقصير الحب ومسامح سيدي الشبيخ قطة زند  
الفتنة القادح وسيدي السيد الرسوقى ذو الذكاء الراجح حفظهما  
الله من عين كل حاسد كاشح امين

à payer ma dette. Je dois confesser toutefois que ce juge, malgré sa sévérité ordinaire, n'a pas été à mon égard aussi rigoureux que pour les autres ; il a paru se rappeler que les lois de son pays sont pleines d'égards pour les étrangers. J'en ai été quitte pour un refroidissement, un rhume de cerveau et quelques maux de tête. Quand j'ai reçu votre lettre, je touchais déjà au dernier pas de ma convalescence. J'ai même passé cette soirée à m'amuser dans la société de jeunes filles, dont la gaîté et les douces paroles ont achevé ma guérison. Nous aurons cet été la fête d'argent, c'est à dire, que l'on célèbre le 25<sup>m</sup>e anniversaire du mariage de LL. M. I. Ces fêtes auront lieu à Péterhoff, et c'est quelque chose de nouveau pour nous. Après cinquante ans de mariage, on célèbre ce qu'on appelle la fête d'or. En général, il y a ici beaucoup de fêtes et d'amusements.

Que Dieu vous accorde joie et bonheur !

## 7.

Un ami que les circonstances ont éloigné, mais que ses vœux ardents reportent toujours vers vous, un ami inondé des larmes que lui arrache une cruelle absence, adresse les compliments les plus purs et les plus sincères et l'expression de ses regrets d'un bonheur passé et que Dieu peut ramener, à deux amis aimables et pieux, mes frères et mes compagnons d'étude, doués d'une éloquence sublime, qui fait rougir tous ceux qui les ont précédés dans cette carrière ; dont les vastes connaissances et les brillants succès ont justifié pleinement toutes les espérances qu'ils avaient données dans leur jeunesse ; dont les beaux vers font pâlir toutes les autres poésies. et rappellent les moments heureux que l'on a passés à les entendre ; braves et vaillants héros, qui par leur style entraînant et facile ont toujours su vaincre tous ceux qui ont osé descendre avec eux dans l'arène ; à deux amis doués d'un esprit rare, conseillers sincères et pleins de bienveillance et de condescendance pour les faiblesses de leurs amis. — N. N. : que Dieu les préserve des funestes influences de l'envie !

اما بعد اهداء ما يجن الضمير من الاشواق واسداء ما يلبق من  
الادعية والاتواق فقد وردت الوكتا الفرح فنشلتنا من احوال الترح  
ومن قبل الاحوال عندنا فهي طيبة الا ان نهر النيفا الى الآن لم يتجلد  
وفي اول تشرين الثاني تغطي سطحه بالجليد وموت الناس على فنطرة  
خشب وضعوها عليه ثم رجع لجر فرجع كما كان وذاب جليده والى  
الان هو كالنبيل ولا يبرد فهذا من الغرائب النادرة جدا بل التي لم تقع  
في هذه البلاد بعد وفي السنة الماضية تجلد من اول تشرين الثاني وفي  
هذه السنة هل كانوا الاول ولم يتجلد لكن نرجو الله ان يحصل ذلك  
عن قريب فان اشغال الناس المتعلقة بالطرف الاخر تتعسر بسبب عدم  
القناطر وهذه المصيبة كانت سببا لغائدة وهي ان ابنة الامبراطور  
المفخر امر بوضع قنطرة مثبتة لا تنال ولو وجد للجليد كما في قناطر  
الخلجان الماخوذة من النيفا لا كمثلى قنطرة اسحاق الى ه مراكب  
مسفة تنقل حيث شاوا واذا جات المراكب رفعوها وعند هجوم الجليد  
كذلك وفي هذه السنة كم من مرة رفعوها واعادوها ودمتم سالمين  
آمين مطمئنين والسلام

٨

يا قوة العين التي ما زالت اليك تطمح ومنية المهاجة الى ما برحت  
بك تفرح واثر الادب الكامل والتحليل الفاضل فصيح فما سحبان زائده  
بليغ فاين منه قس بن ساعدة خطاط فما لابن مقلنة رونق بديع  
للحسن فما لسبيوية الا انه اسبق حضرة الاخ الصادق والخل المواثق بستان  
انسى ورباحيني سيدي عيد السلام النرومانيني حفظه الله من الكدر  
واقرعين محبه بالنظر امين

اما بعد اهداء سلام صادر من فواد مستهام واشواق تراكت  
في الصلوع فاجهشت لها العيون بالدموع وتذكر ليال موت وحلت  
وكنا نظن انها تدوم وها هي خلت وكانت بالعراق لنا ليال سرقناهن

Vos deux chères lettres sont venues me tirer d'inquiétude. Tout irait bien ici, si la Néva était déjà prise. Elle avait déjà gelé une fois, au commencement de Novembre, et l'on avait déjà posé de petits ponts sur la glace, mais le dégel est survenu, les glaces sont parties, et la Néva est aujourd'hui nette de glaçons comme le Nil; chose rare et presque inouïe à cette époque avancée, car nous voici déjà au commencement de Décembre, et l'année passée la rivière était déjà prise dès le commencement de Novembre. Dieu veuille qu'elle ne nous fasse pas trop attendre, car on a dû enlever les ponts, ce qui gêne considérablement la communication avec l'autre rive, et arrête les affaires de beaucoup de monde. Mais il n'y a pas de mal sans bien. Sa Majesté vient d'ordonner la construction sur la Néva d'un grand pont permanent, comme ceux qu'on voit sur les canaux de la ville, tandis que celui qui est jeté actuellement sur la Néva n'est qu'un grand pont de bateaux, que l'on place et enlève à volonté, tant pour le passage des vaisseaux que pour celui des glaces. Combien de fois il a déjà été enlevé et remplacé cette année!

Que Dieu vous fasse jouir d'une heureuse santé!

### 8.

A la joie de mes yeux, à ce ui que désire mon cœur, à la plus belle fleur du jardin de l'amitié, à mon savant et sincère ami, le séid N. N., plus éloquent que Sahban et Coss, plus beau que Sibaweih, calligraphe plus célèbre qu'Ibn Mocla; que Dieu éloigne de lui tout chagrin, et accorde à ses amis le bonheur de le revoir!

Agréez mes sincères compliments et les vœux d'un ami qui pleure votre absence; rappelons-nous les doux moments que j'ai passés dans votre société. „Nous avons eu dans l'Irak des moments de bonheur que nous avons su arracher à la rapidité du temps.“ - J'ai reçu votre chère et aimable lettre, qui m'a comblé de joie; je



من ريب الرومان فقد واني لذيذ خطابكم وشريف كتابكم فاهدى  
الفرح وضرر الترح ولما سرحت فيه العيون وذقت حلاوة تلك العيون  
سكرت من العجب وقلت هذا والله ضرب من الضرب سحر الصلاه  
حلال فشئف السمع منه هذا وقد سررت بعودكم الى الازهر والعود احمد  
ودوسمت في ضالع كتابكم اجتهادكم في العلم الاحمد فعليكم بالداب  
في المطالعة للمتون لا للعيون شعر

ليس في هذه الديار نعيم نسوى فاضل اديب اريب  
وعليكم بالعلوم الادبية ولو كان مناسج نظركم الفروع الفقهية فمن استكمل  
من الاولي حظه الاوفي ورد بسهولة حوض الثانية الاصفى ومن لم يدر  
الفاعل من المفعول ولم يميز اشتغال العامل من المفعول ولا اسم الاشارة  
من الموصول ثم تصدى للفقه فجهول وحيث تفضلتم علينا بهذه  
التذكير فمرجوكم ان تديروا ذلك واتموا المعروف افضل من ابتدائه  
غير ناظرين في تكميل الجبر الى عده حسن المقابلة فان عين المحبة  
تغصى خصوصا عن ايوب المراسله ودمتم في فصل جريل وعمر طويل  
والسلام

4

عمدة ارباب البراعة وقدوة ذوى البراعة شمس الفصل التى في درجاتها  
حاز ارتفاعه الاستاذ السيد رفاعه  
وبعد تسليمات نسماتها شمالية الى حضرة الشمس المشرقة في الجهة  
الشرقية فاني بعد ما فارقتكم في عافية غير عافية انتبع وجوه اللسان  
بغير قافية غير انى وان كان قلبى مرزوقا بكل حسن له على الفراق وكه  
وحن فكأن بعد الدار يهيجه ان تطلبوا منشدا ساطلب بعد الدار  
عنكم لتقربوا ومن قبل حالى فانا دائما في الحظ تارة في سكة الحديد  
التى تذيب حسانها قلب الحديد وتارة في الحدائش التى ه حرق  
لتلك العيون وقناطرها كقوس الحواجب او نون فا اعلى تلك القناطر

J'ai dévorée des yeux ; j'ai savouré avec délices les douces paroles qu'elle contenait, et je m'en suis énivré en disant :

Le prestige de la parole est permis ; continuez à m'enchanter par vos paroles.

J'ai appris avec joie votre retour à l'Azhar ; je souhaite qu'il vous porte bonheur : j'ai pu juger d'après votre lettre des progrès que vous avez faits dans vos études.

Pensez à vos livres et pas aux beautés ; car dans notre pays il n'y a de bonheur que pour les personnes bien instruites.

Quoique la jurisprudence soit le principal objet de vos études, n'oubliez pas de vous occuper aussi des belles-lettres, car l'étude des langues est la clef des autres sciences ; on traitera avec raison d'ignorant l'homme qui voudra se donner pour versé dans la jurisprudence, quand il n'est pas capable de distinguer le sujet du régime, un verbe d'un autre, ou bien un pronom démonstratif d'un pronom relatif. Comme vous avez eu la bonté de vous souvenir de moi, j'espère que vous voudrez bien continuer à m'envoyer de vos nouvelles ; car achever une bonne action, c'est mieux que de la commencer. Ayez de l'indulgence pour mon mauvais style, ce sera de votre part une marque de véritable amitié !

Que Dieu vous accorde des jours longs et heureux !

## 9.

Au plus grand des écrivains, au plus illustre des savants, le célèbre séid Rifâa ; que les vents du nord portent mes compliments et mes hommages au soleil de l'Orient !

Depuis que nous nous sommes quittés, je me suis porté parfaitement ; je passe très agréablement mon temps et n'ai d'autre chagrin que celui de me voir loin de vous. Peut-être que, lorsque vous connaîtrez toute la peine que me cause votre absence, vous me porterez plus d'intérêt ; ce qui fera que je pourrai dire alors comme le poète : je me suis éloigné de vous pour vous rapprocher de moi. Tantôt je fais des courses sur le chemin de fer, où l'on rencontre des beautés qui feraient fondre même un cœur de fer ; tantôt je vais me promener

على هذا الماء الراسب والعين لا تعلق على الحاجب وانما مشغوف  
بكيفية معيشة الاوربيين وانبساطهم وحسن ادارتهم وترتيبهم  
وتربيتهم خصوصا ويفهم وبيوته المحدقة بالبساتين والانهار الى غير ذلك  
ما شاهدتم قبلى بمدة في باريس ان بتربورغ لا تنقص عن باريس في ذلك  
بل تفضلها في اشيا كاتساع الطرق واما من قبل البرد فلم يضرنى جدا  
انما التمنى ربط منديل في العنق ولبس الفسوة اذا خرجت واما في  
البيت فالمدخن المتينة معدة لادفاء الاوض وضالما انشدت عند جلوسى  
بقرب النار

النار فاكهة الشتاء فن يرد

اكل الفواكه شاتيا فليصطل

وتذكرت قول الاعرابى في يوم بارد

فان كنت يوما مدخلى في جهنم

ففى مثل هذا اليوم طاببت جهنم

## الملاحقات

١

حاوى خير

جناب فلان زيد قدره

القنصل عومنى النهار دا بعد الظهر وسالنى ان كان يمكن تجى وايامى  
عنده فقلت له اشيع اقول لك فان كان عندك فاضى تعال نروح سوا  
كاتبهم  
والسلام

معلوم

٢

حاوى خير

اخينا فلان

شا بندر التجار عنده فرح الليلة دى ويكون هناك ناس كتثير وحظ  
وخاطرى اروح واياك بسبب انى ازعل وحدى يكون معلومكم والسلام

dans des jardins dont les sources limpides sont ornées de ravissantes fleurs et coupées par des ponts qui s'élèvent en arc au dessus d'elles. Je suis enchanté de la manière de vivre des Européens, de leur gaîté, de leurs usages, de leur éducation; j'admire leurs maisons de campagne, entourées de jardins et de fleurs, et autres curiosités que vous avez vues bien long - temps avant moi, à Paris. Pétersbourg ne le cède en rien à Paris, il lui est en quelques points supérieur, p. e. par la largeur de ses rues. Je ne souffre pas du froid, j'ai pourtant été obligé de m'envelopper le cou et de me couvrir d'une bonne pelisse, car dans les maisons, chauffées par de grands poèles, on est toujours si bien, qu'on pourrait dire avec le poète:

Le feu est le fruit de l'hiver, et c'est près des poèles qu'on va le cueillir.

Ceci me rappelle ce que disait un bédouin, dans un jour très froid:

O Dieu, si tu m'envoies en enfer, je ne me plaindrai pas, s'il fait aussi froid qu'aujourd'hui.

## Modèles de Billets.

### I.

Tout va bien.

A Mr. N. N.; qu'il soit toujours puissant!

Le consul m'a engagé à venir chez lui aujourd'hui, après midi, et m'a demandé si vous pourriez venir avec moi. Je lui ai répondu que je vous ferais connaître son désir. Ainsi, si vous êtes libre, passez chez moi et nous irons ensemble.

Celui qui vous écrit est connu.

### 2.

Tout va bien.

A notre frère N.

Le consul donne ce soir une fête où il y aura beaucoup de monde, et où l'on s'amusera. Je voudrais y aller avec toi, car je crains de m'y ennuyer seul. Adieu.

## حاوي خير

العريز فلان

ان كان بذك تجبر خاطرنا نفضل انعشى وايانا الليلة دي يكون  
عندنا ناس من معارفك وبسبب ذلك ما ترعلش نستناك والسلام

## حاوي خير

الخليل فلان

انا ممنون لك على عرومتك ولكن خسارة اني معزوم قبل عند حبيب  
انظرين فلان فالعذري يا محبنا ودمتم

## التمسكات

ابو حنيفة النعمان

سبب تحرير الحروف وموجب تسطيرها انه لما كان يوم الخميس المبارك  
١٢ شهر ج ل سنة ١٢٥١ اقر واعترف واشهد على نفسه المحترم الحاج علي بن  
السيد حسن العطوفى من اهالى المنصورة انه اخذ وتسلم على وجه القرصة  
من يد المحترم المكرم يوسف بن احمد النجار من اهالى دمياط مبلغا وقدره  
من القروش الرومية التى عبرة كل واحد اربعون نصفاً فضة الف وخمسمائة  
فرش رومية اقراراً صحيحاً شرعياً من غير اكراه ولا اجبار يقوم المحترم  
الحاج على المذكور بدفع المبلغ المرقوم الى المحترم الحاج يوسف المذكور  
مهما احب واختار والله خير الشاهدين

شهد بذلك  
عبد العريز الحريرى

شهد بذلك  
حسن القصباجى  
شهد بذلك  
نصار القماش

شهد بذلك  
على السيوفى

3.

Tout va bien.

Mon cher N.

Si vous voulez nous faire plaisir, venez dîner aujourd'hui avec nous; vous ne vous ennuierez pas chez nous, car vous y trouverez des connaissances. — Adieu.

4.

Tout va bien.

Mon ami,

Je vous remercie beaucoup pour votre invitation, à laquelle je ne pourrai malheureusement pas me rendre, car j'ai déjà donné parole à un de nos amis. Recevez donc mes excuses. Adieu.

### Reconnaisances.

Abou Hanîfa Noëmân.

L'honorable hadji Ali Eloutoufi, fils du séïd Hassan, domicilié à Mansoura, reconnaît de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, avoir reçu à titre de prêt gratuit, de la part de l'honorable Youssouf fils d'Ahmed, Ennedjâr, domicilié à Damiette, la somme de mille cinq cents piastres turques (1500) de quarante paras la pièce; somme qu'il s'engage à rembourser à la première réclamation. Dieu est le meilleur témoin. Jeudi, le 12. de Djourmada I<sup>r</sup> 1251.

Témoins signés :

Ali Essoyoufi.

Hassan Elkassabdgi.

Abdoulaziz Elhariri.

Nassar Elcammâche.

## الوصولات

محمد علي  
حافظ

محل الختم

الى الواضع اسمه وختمه فيه اعلاه من فلان مبلغ وقدره  
الف وسبعمائة غرش رومية والاسم والختم حجة فيه تحريرا  
١٧٠٠

١٢٥٢  
سـ

في  
د رجب

صورة وقف كتاب

ارفف وحبس وسبل وتصديق بهذا الكتاب فلان على طائفة المجاورين  
بالجامع الازهر وجعل مقرة بخزانة الكتب في رواق الاتراك وقفا صحيفا  
شرعيا من غير ائراء ولا اجبار لا يباع ولا يرهن ولا يوهب من بدله بعد ما  
سمعه فانما ائمه على الذين يبدلونه ان الله سميع عليم تحريرا في السابع  
والعشرين من شهر رجب الخير سنة ١١٧٥ خمسة وسبعين ومائة بعد الالف  
من هجرة من له مريد الشرف صلى الله وسلم عليه وعلى آله

ختم  
محمد افندى

حجة بيت

بالباب العالى اعلاه الله تعالى لدى حضرة قاضى قضاة  
الاسلام فاموس البلاغة ونبراس الافهام بحضرة  
كل من الخترم المكرم الشيخ احمد .... والفاضل المعظم السيد لليل ....  
والمبجل الموقر الحاج يوسف .... والرئيس المفتخر سيدى على .... وغيرهم  
دام كمالهم اشترى المكرم السيد على .... وهو بحال الصحة والسلامة  
وكمال العقل والاختيار وباقي الصفات الشرعية المعنوية من بايعه الخترم  
الشيخ سالم .... جميع بيته المملوك له خاصة بلا شريك الموجود في حارة  
.... بجوار بيت الحاج .... من الجهة الشرقية وجوار بيت السيد ....  
من الجهة الغربية وفي ظهر بيت فلان الذى في حارة .... من الجهة البحرية  
والذى بابه في الجهة القبليية امام بيت فلان فباع الشيخ سالم .... المذكور

**Reçus.**

Reçu d'un tel la somme de 1700, c'est à dire, mil sept cents piastres turques. En foi de quoi, j'appose ici ma signature et mon cachet.

Le 5. de Redjeb 1252.

**Legs.**

Un tel lègue, de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, ce livre aux élèves de la mosquée de l'Azhar, pour être placé dans la bibliothèque de la section turque. En sa qualité de legs pieux, ce livre ne pourra jamais être ni vendu, ni engagé, ni donné. Celui qui le changera sciemment, commettra un péché dont il assumera sur lui la responsabilité; car Dieu entend et sait tout.

Ce 27. de Redjeb 1175 de l'hégire.

**Contrat de vente.**

[Place de la signature  
et du sceau du cadhi.]

Par devant le tribunal du cadhi - asker et en présence des sous-nommés, cheikh Ahmed, séïd Khalîl, hadji Joussouf, séïd Ali etc., le séïd Ali, jouissant de toutes ses facultés, a acheté de son plein gré, du cheikh Sâlim, présent et jouissant de toutes ses facultés et consentant à cet accord, toute la maison appartenante en toute propriété à ce dernier, et située dans la rue N. entre la maison du hadji N. à l'est, celle du séïd N. à l'ouest, au nord derrière la maison de N. qui donne sur l'autre rue de N., et au sud vis-à-vis de la maison N. Cette maison a un rez-de-chaussée et deux étages; au rez-de-chaussée on trouve une cour, un moulin, un puits, une écurie, une petite salle de



جميع البيت المذكور للمكرم السيد علي ... المذكور وهذا البيت  
 مشتمل على ثلاثة ادوار الدور الاول مشتمل على حوش وطلاحون وبئر  
 وامطبل وقاعة ضيوف صغيرة وحاصل ثمر يصعد من سلالم بجانب  
 الطلاحون الى الدور الثاني المشتمل على مفعد مطل على الحوش ومفعد مطل  
 على الحارة ومطبخ بجانبه وقاعة كبيرة حرمية مطلة على الحوش وبجانبيها  
 فسحة وبقرتها سلالم يصعد منها الى الدور الثالث الذي هو مشتمل على  
 خزانة صغيرة وقصر مطل على الحارة وفسحة كبيرة بثمن قدره من القروش  
 ائرومية عشرون الف قرش يعنى اربعين كيسا ونقد المكرم السيد علي  
 ... المذكور لبائعه المحترم الشيخ سالم ... المذكور ذلك المبلغ المذكور  
 بالمجلس بحضور الشهود المرقومين وصار المكرم الشيخ سالم ... مقطوع  
 التعلق عن هذا البيت ليس له دعوى ولا طلب بوجه من الوجوه قبناه  
 على ذلك حكم مولانا قاضى الاسلام المومى اليه بصحة البيع المذكور  
 وكتبت للمشترى المذكور هذه الحاجة وقيدت في السجل تحريرا في  
 يوم الخميس الثاني من شهر شوال سنة احدى وسبعين ومائة بعد الالف  
 شهود الخال

احمد افندى على العفش محمد الكومى على السيوفى

## مواويل

١

يا ربّ صاحبّ امانه نعلمو مرسال  
 لىّ جرحنا وبعد الجرح لم يبسال  
 ساين عليك النى لم تقطعوا السلسال  
 خلى قنائة الوداد بيناتنا تجرى  
 والله النى عصا حابه (\*) كل يوم يبسال ، (\*) على الصحابة

٢

عاشو راى مېتلى قال له انت رايج فين  
 قعد فرا قصته بكيوا سوا الاتنين

réception et une autre petite chambre; un escalier qui est près du moulin mène au premier étage, composé d'un salon sur la cour, d'un autre sur la rue, d'une cuisine, près de laquelle est une grande salle de réception, donnant sur la cour, et plus loin, d'un grand vestibule, d'où un escalier conduit au second étage, composé d'un petit cabinet, d'un grand salon, donnant sur la rue, et d'un grand vestibule ouvert. Le séïd Ali a acheté la dite maison pour le prix de vingt mille piastres turques, ou quarante bourses, qu'il a payées devant le tribunal, au cheikh Salim, qui a accepté cette somme en se désistant de tous ses droits sur la dite maison: sur quoi le cadhi-asker, ayant jugé et déclaré cette vente légale, a fait délivrer à l'acquéreur, comme document, ce papier, dont la copie reste dans les archives du tribunal.

Ecrit le jeudi, ce 2. de Choual 1171.

Signatures des témoins de la part du cadhi:

Ahmed Effendi.

Ali Elifiche.

Mohammed Elcomi.

Ali Essoyoufi.

## Chansons.

### 1.

Oh! si nous pouvions trouver un homme sûr, pour l'envoyer auprès de celle qui nous a blessés et qui ne se soucie pas de ses victimes. Je vous implore, au nom du prophète, ne rompez pas les liens de notre amitié.

Ne sais-tu pas que le prophète lui-même ne passait pas un jour sans s'informer de ses compagnons ?

### 2.

Un amoureux rencontra un jour une autre victime de l'amour, et lui demanda où il allait. Celui-ci se mit à lui raconter ses peines, et tous les deux fondirent en larmes.

واحد كواه الهوى واحد كواه البين  
 راحوا لقاضى الهوى الاتنين سوا يشكوا  
 بكبوا التلاتة وقالوا خلنا راح فين،

٣

وحق يا بدر من اتقن بهاك وصفاه  
 وأودعك حسن حارت فى صفاه وصفاه  
 ارحم متييم وصالك له هناء وصفاه  
 يا كعبة الحسن فلبى بالحمى طريف  
 يبيت يسعى على مَرَوَّ اللّما وصفاه

٤

الى خد الودّ تجرة والغرام صنّعه  
 ما تنجبوا مصر يسكنها ولا صنّعه  
 واللى راي من ضيا خد الجبل لعه  
 سلى فواده بها الدنبا وما فيها  
 وخاف عليها وسكنها صميم الأعمه

٥

با اللى معاكم دوا نلمبنتلى ودرور  
 رايحين تروحووا وأنا عواجى مضرور  
 دور يا عليل دور على ربع الاطبا دور  
 اياك عسى الله يشفوا لك جراحاتك  
 وان طيبوك يا عليل ابنى حداهم دور

Car l'un était consumé par le feu de l'amour, et l'autre par le feu de l'absence.

Ils se rendirent ensemble chez le juge de l'amour, pour se plaindre devant lui; mais tous les trois fondirent en larmes, en disant: où est notre ami ?

## 3.

O beauté, au nom de celui qui vous a faite si belle et si pure, de celui qui vous a douée de charmes indéfinissables,

Ayez pitié d'un esclave, auquel vous pourriez, par un peu de bienveillance, rendre la joie et le bonheur.

O Caaba de la beauté, mon coeur vole sans cesse autour de ton enceinte sacrée, et dans ses rêves brûlants, il couvre de baisers tes belles lèvres, qui en sont le Merva et le Safa.

## 4.

Celui qui a fait quelques pas sur le chemin glissant de l'amour, ne peut plus trouver de repos, ni au Caire, ni à Sanâ.

Celui dont les yeux ont été éblouis par l'éclat de la beauté, l'amour qu'il ressent pour toi, remplace tous les plaisirs du monde.

Mais il craint pour cet amour et le cache soigneusement au fond de son coeur.

## 5.

O vous qui possédez des remèdes et des baumes pour ceux qui souffrent,

Vous allez partir et vous m'abandonnez dans ma douleur.

Va, pauvre malade, va trouver les médecins;

Peut-être pourront-ils encore te guérir de ta blessure,

Et s'ils te guérissent, élève ta demeure auprès d'eux.

٦

تِه يَا رِشَا بِالْجِيَالِ إِلَى أَنْتِ أَهْلًا لَه  
 وَأَرْحَمَ مِنْتَيْمٍ مِنْ أَجْلِكَ فَاتِ أَهْلًا لَه  
 يَفْرَحُ وَيَنْسَرُّ لَمَّا تَقُولِ أَهْلًا لَه  
 يَا حَتِّبَ وَأَصِلْ وَلَا تَسْمَعْ كَلَامَ وَأَصِلْ  
 خَلَّ الْعَدُولُ بَيْنَكُمْ وَأَهْ يَقُولُ آه لَأَنَّ لَه ،،

٧

اللاهيف الى حمى ورد الحدود وقناه  
 وله قوام يزدري سمر الرماح وقناه  
 عيني من اجله تسيل بحر الدموع وقناه  
 آواه لمن قد ملك هذا الجليل وقناه

٨

مآل نعماني

يا قلب ان كنت في حب الجبال مجزوم  
 اقرا حروف نصب عندك واترك المجزوم  
 وان كنت تدرى البديع وتطرز المنظوم  
 قاصي الغرام لم قتلي الشوق وأمرهم  
 وكتب لهم خط في اوراق وأمرهم  
 ما تعشقوا الا العيون السود وحوهم  
 وللحال وعذب اللما واللؤلؤ المنظوم

٩

مآل نعماني للمصنف

في وصف حاجب على الالحاظ القى نون  
 سطررت نوبه على السنطير والقانون  
 يا الى رضا بك شفا بهوى عن القانون

## 6.

Sois fière, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien;  
 Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.  
 Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur;  
 O mon amie, rends - toi à mes prières et n'écoute personne.  
 Que mon rival meure de dépit, en voyant que tu réponds à ma  
 flamme !

## 7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine,  
 comme le bois d'une lance ;  
 Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.  
 Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté !

## 8.

O mon coeur, si tu es pris d'amour pour une beauté,  
 Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.  
 Si tu es lettré et poète, écoute :  
 Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour :  
 N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les  
 lèvres douces et les dents de perles.

## 9.

Pour chanter ses sourcils, 'qui sont jetés comme des arcs sur ses  
 paupières,  
 J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.  
 O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un  
 remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres  
 d'Avicenne,

أرحم منيِّم غداً جسمه يشابه عود  
 وزاد غرامه ولا حدش لسقمه يعود  
 ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وعود  
 ما به عدول في غرامه زاد على العانون ،

١٠

ان مات ظريف الشمايل قبل ما اطوله  
 لاسال على ضربته وامتد في طوله  
 وان جوا الملوك يسالوه لارد مستوله  
 واقول صبي وصغير السن ما يوعاش  
 دهرهوا على الحساب واصحوا نروحوا له ،

١١

يا اللى انت ماشى وتتمختر على مهلك  
 جعلت صبيك من الهاجران على مهلك  
 صيرت صدك على العشاق علامه لك  
 يا هنتوى الصد والهاجران عن صبيك  
 هو علام العدول والا علام اهلك

١٢

حلال من اللة ادى كم شهر ما اشوفك  
 يا اللى تغطى سواد عينيك بكفوفك  
 ان جدت بالوصل من اصلك ومعروفك  
 ما جدت بالوصل اهييا العين بتشوفك

١٣

ما كان عشمى بهدى النار توليبي  
 ولا انشباكى ومنعى بعد توليبي  
 قالوا اش يلاك بالحببة قلت تطلبي

Aie pitié d'un esclave dont le corps est amaigri par la souffrance.  
 Son amour augmente sans cesse, et personne ne daigne le visiter.  
 Non seulement son ami l'abandonne et oublie ses promesses, mais  
 encore un ennemi vient l'accabler de ses reproches.

## 10.

Si cette beauté délicate meurt avant le moment de notre union,  
 Je demanderai où est son tombeau, et je m'étendrai à ses côtés.  
 Et lorsque les anges viendront l'interroger, je répondrai pour elle :  
 C'est un enfant qui ne se rappelle rien ;  
 Interrogez - moi à sa place et gardez - vous de la réveiller.

## 11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce.  
 L'abandon où tu laisses ton amant va le faire mourir.  
 Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes  
 amants ;  
 Est-ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite,  
 ou bien tes parents ?

## 12.

Dieu a-t-il permis que je restasse tant de mois sans te voir,  
 Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.  
 Si tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui  
 convient à ta noblesse et à ta bonté,  
 Si tu ne consens pas, du moins te vois-je de loin, et c'est pour  
 moi une consolation.

## 13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorerait ainsi ;  
 Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde  
 à mes prières.  
 On m'a dit: pourquoi es-tu devenu amoureux ?



واللى احبته رمانى واحناجب عنى  
فى بحر عشقه ولم يامر بتطليعى ،

١٤

ان آذن الله لنرد الصدف لاهله  
ونروح سوق الجواهر نغتنم باهله  
وابن الكرام اذا افتقر دا بس من جهله  
مسكين يا اللى نقول الرزق بالحيلة  
تبارك الله فى الرزق المقبم باهله ،

١٥

يا اولاد لللال يا مرتدين سائر اللهفات والامانات  
انا غزالي شرد هوش عليكمر فات  
قالوا اش امارت غزالك قلت له لغفات  
بجوز عيون سود بخدود حمزى الورد  
قالوا كلامك كجج نوه علينا فات

١٦

يا بدر تبيهاك على صبيك دلال والا  
قاضى الغرام لك علينا بالجفا وتى  
لك وجه وضاح اذا شافه الهلال وتى  
يا بدر واصل عليل فى محبتك مصنى  
وارتى لحالى لان الصبر قد وتى ،

١٧

ان دور السكر فى طرف الرشا اوحاك  
فاعلم بانة الى طير البلا اوحاك

J'ai répondu : parce que je me suis oublié à la regarder.  
 Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qu'on me retire  
 de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

## 14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants  
 Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.  
 Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son  
 ignorance.  
 Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la  
 fortune.  
 Bénie soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et  
 justes.

## 15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et  
 rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,  
 Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer ?  
 Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté ? Son profil, ai-  
 je répondu, était plein de grâces ;  
 Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraîches comme la rose.  
 C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

## 16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,  
 Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner ?  
 Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.  
 O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour ;  
 Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

## 17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,  
 Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرك إذا كان الرشا ضحكاً  
يضحكك عليك وقصده في الشرك برميك  
وإن تكفى باذك عاشقته ضحكاً،

١٨

دموع أهل الغرام الشوق جرّاهم  
ونفسهم للمحبة غصب جرّاهم  
والحب ملك للشا جوا وبرّاهم  
قال العذول دول سلوا قطعاً وهو يكدب  
جا لهم مجرب حلف عنيم وبرّاهم،

١٩

عيونك السود دبل دحج فذك وكسر  
ولت جيوش العرب والترك منهم كسر  
ومثل قامتك ما حازت ملوك الدسر  
لاجلك تركنا متاجرفنا وعدنا كسر،

٢٠

بالله يا بدر من أعراك و داعي  
افتى لك الكنبلي أم قال لك الكنعى  
وإن كان مالك رأى في مذهبه تلغى  
دا أنا اعرف أن المذاهب في الخلاف رجمة  
في مذهب الشافعى شرط المحب يلقى،

٢١

يا بدر أهل الصباية أصبحوا في حال  
أسرى مجاريج أهيف خمر ربقه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses  
espérances :

Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier  
quand elle vous verra pris.

## 18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux ;

Ils se sentent attirés invinciblement,

Car l'amour s'est emparé entièrement de leur coeur.

Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une  
calomnie :

Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter  
serment pour eux et a prouvé leur constance.

## 19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,

Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.

Les grands Khosroës n'ont j'amaï possédé une beauté semblable  
à toi.

C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et  
que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

## 20.

O beauté, dis - moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié  
d'un amour qui me fait mourir ?

As - tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa ?

Si c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont  
différentes,

Car, dans ce cas, Chaféi ne défend pas la compassion.

## 21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheu-  
reux que ton amour a blessés et retient captifs !

ولا ضناني وسمعتي كلام الخال  
وشرد النوم عن عيني وجنتي  
الا الغزال الذي فوق صحن خده خال ،

٢٢

الشهد ما لدا لي وازاي ما اكل صبر  
والصبر مني فرغ يا من يجيب لي صبر  
الصبر عقبه فرج واحلي من المنعاد  
يا ما مجاريح نالوا قصدهم بالصبر ،

١٣

يا عيني طيبي وادي التي كان في بالك  
ما لك وما للجفا واخذاه في بالك  
قسمين وبالله وورد الحمد وجمالك  
قومي اوقدي الشمع واتملي بمحبوبك  
يا ما سهرتي ليالي قبل ما جا لك ،

٢٤

يا ريت على صبرنا طابت مواجعنا  
ولا قعدنا حدا لخالي يواجعنا  
نار الغرام اشعلت ما بين اضالعنا  
تهب لكن تطغيبها مدامعنا ،

٢٥

طلوا على الي صبح في الحى وحداني  
وغلبه البين في الأول وفي التاني  
فقلت يا بين من دي الغلب يكفاني  
فقال لي البين دا مكتوب ومقدر  
والي انكتب على جبين ما ينمكيش قاني ،

Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque fou ?

C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté relève encore l'éclat de ses joues.

## 22.

Le miel le plus pur me paraît amer ; comment pourrai-je manger de l'aloès ?

La patience m'échappe ; qui m'en donnera ?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de leurs désirs !

## 23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais ;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine ?

Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la présence de ton ami !

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

## 24.

O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un remède à nos souffrances !

O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de leurs reproches !

L'amour s'est emparé de notre cœur ;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrions avec nos larmes.

## 25.

Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens, d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.

O fatalité ! cesse de me poursuivre ; j'ai assez souffert.

Hélas ! c'est mon sort, c'est ma destinée ;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

جس الطيب في عصى قال لي ايش بك  
 فقلت نار الغرام في مهاجتي اشبك  
 قال لي دواك عشب عدى قلت ما عشبك  
 انا دوايا اعرفه عند الذي اهواه  
 خليني اموت في هوى حبي ولا اعيش بك ،

للمصنف

الدهر كله عبر للعافل الفكر  
 حكم علينا وشحظطنا برور وبيكار  
 صبر على دهرنا لمن يكون غدار  
 دابيت ما يصطلح وتعود لمننا  
 وبعجوا الحبايب يهنونا وعلما الدار ،

اسمر سمر رقيق الخصر يارن دوس  
 باكيوز عيون سود بشقه حالبة لليوس  
 لمن اضمه لخصني ينثنى كالعوس  
 بعدة جهنم وقوية جنة الفردوس ،

يا الى معاك جرح بالغ والعدول طيب  
 من اين اجيب لك دوا تبرى عايه وطييب  
 قالوا عدولك يد اولك دانت امر عجيب  
 خليني انا اموت ولا يدري عدولي في  
 ما ريت مجروح يد اوية العدول ويطيب ،

للمصنف

في خاطري يا فريد العصر احصى بك  
 وينتحف القلب خمر الثغر ورضابك

## 26.

Le médecin s'approcha de moi, et me demanda, de quoi je souffrais.  
 D'un amour, lui dis-je, qui me dévore le coeur.  
 J'ai, reprit-il, une herbe qui te guérira. — Quel bien peut me  
 faire ton herbe? lui dis-je;  
 Celle que j'aime possède seule un remède à mes souffrances :  
 Je préfère devoir la mort à son amour plutôt que la vie à tes remèdes.

## 27.

Le passé est rempli d'exemples pour le sage qui réfléchit.  
 Le destin a jugé contre nous, il nous a dispersés sur terre et sur mer.  
 Supportons avec patience les coups du sort :  
 Peut-être qu'il s'apaisera, et notre société se réunira derechef,  
 Et les amis viendront nous féliciter et nous rempliront notre maison!

## 28.

Cette beauté brune et svelte, aux yeux noirs et aux lèvres si douces,  
 plie comme un arc lorsque je la presse sur mon sein.  
 Sa présence, c'est le ciel; son absence, ce sont les tourments de  
 l'enfer.

## 29.

O toi qui es blessé dangereusement et qui n'as que ton rival pour  
 médecin,  
 Où trouverons-nous, m'a-t-on dit, un remède qui te rende la santé?  
 Un rival pour médecin, chose étrange! Laissez-moi plutôt mourir,  
 sans rien dire à mon rival.  
 Car je n'ai jamais vu un malade guérir de ses blessures, quand  
 c'est son rival qui le traite.

## 30.

O la plus belle des belles, écoute ma prière, accorde-moi une faveur,  
 un baiser qui remplisse mon coeur de joie.



يا بدر اهل الهوى والشوق مرضى بك  
 نا نا جفا لم هناك احسن من المعروف  
 وارضى بمغرم بطول العمر برضى بك،

٣١

للمصنف

في خاطري من لماك الخلو شربة راح  
 با من اذا قلت له مرة تعالى راح  
 وصلك وعطفك علينا احسن الافراح  
 ندر على ان سمح بالوصل محبوبى  
 لاقتل لخذ منه والقدم والراح،

٣٢

يا حبيب يا جرح كم طيبا ولايم لك  
 وجبت لك طب لا يندنال ولا يملك  
 ان، طببت يا جرح لاعمل لك ولايم لك  
 ما طببت يا جرح دمع العين بكفيتى  
 افعل خلاصك ادين علفرش نايم لك،

٣٣

نام الخلى والموتع ماسك الاوراد  
 يبكى على ظبي زان لخذ بالاوراد  
 ارسل سهام اللوا حظ للشاجى اوراد  
 جرح فوادى وحرصى لذيد الموم  
 ادى جزا من عشوى حلوا اللما او راد،

٣٤

محاسن اللفظ احسن من سخاء الكف  
 وجه بشوش ولا جوهر يملو الكف  
 خذ الاصيل ولو كان في ردا يلتف

Ton amant est malade à cause de toi.  
 C'est assez de rigueur! Rien n'est beau comme la bonté;  
 Accueille favorablement celui qui a toujours été soumis à tous tes  
 caprices.

## 31.

O toi qui fuis toujours quand je t'appelle,  
 Laisse-moi prendre un baiser sur tes douces lèvres;  
 Ta bonté, ton indulgence envers moi, feraient mon bonheur.  
 O si cette beauté consent à me recevoir, je fais vœu de couvrir  
 de baisers, ses pieds, ses mains, et ses belles joues.

## 32.

O blessure, vois, combien de médecins j'ai appelé pour toi, vois  
 quel soin je te donne;  
 Je t'ai apporté des remèdes rares et que personne ne peut trouver;  
 Si tu guéris, je célébrerai ta guérison par des festins;  
 Si tu ne veux pas guérir, je n'ai que mes larmes; fais, comme tu  
 voudras; j'attends avec résignation sur mon lit de douleur.

## 33.

L'homme froid dort tranquille, tandis que l'homme passionné passe  
 ses nuits à prier, et à pleurer une beauté plus fraîche que les  
 roses dont elle se pare.  
 Elle a dardé ses regards sur son amant malheureux, le blesse au  
 coeur et chasse le sommeil de ses yeux;  
 Car voilà le sort de ceux qui se laissent séduire par les charmes de  
 la beauté.

## 34.

Des paroles douces et affables valent mieux que des largesses;  
 Un visage souriant est préférable à des poignées de perles.  
 Prends pour ami l'homme noble, quoique couvert de haillons,

ولا تأخذ الخسيس تصبغ برفقه عار  
يدم فيك عند مائة واثنت تسوى الف،،

٣٥

محبكم عبدكم نوم الهنا جافية  
طاحن فواده وفيل غرامكم جا فيه  
شاكر جميع فضلكم وقبيحكم خافية  
ما تهجر وهش وخلوا بالكم منه  
رابط على ودكم لم يوم يفطر فيه،،

٣٦

يا ناس على شانكم ظهرت حبايب لي  
بتهاجروني كدا وانتم حبايب لي  
يا ما بكت من سيايبكم حبايب لي  
انتو الذي قد ورثتوا الحسن عن يوسف  
حتى صغير لكم قبل الحبا يبلي،،

٣٧

موال للمصنف

يا ناس على شان غزال البر في الابحار  
قولت ادور وفي الحال خدت مركب نار  
انا ترابي وجاني الضد ليل ونهار  
اهين من البحر اهين من الهوا والنار،،  
فية تورية لان الهوا بمعنى العشق ايضا وان كان يكتب باليا لكن يكفى  
في حصول التورية اتحاد النطق

٣٨

كنت احسد الي عشق قبلي وانا خالي  
واقول يا بخت دا بالعشق عقبيا لي

Et fuis la société de l'homme vil, dont la compagnie te couvrira de honte, car toutes tes qualités ne te mettront pas à l'abri du mal qu'il dira de toi.

## 35.

Le doux sommeil a fui la paupière de votre ami, de votre esclave. Son cœur, atteint par la flèche de l'amour, est brisé de douleur. Reconnaisant pour vos bontés, il cache le mal que vous lui avez fait.

Oh, ne l'abandonnez pas, ayez pitié de lui, car jamais il ne pensera à la chaîne qui l'attache à vous.

## 36.

O vous qui avez blessé mon cœur, vous m'abandonnez ainsi, et vous vous dites mes amis.

Combien de larmes vous m'avez fait verser!

O vous qui avez hérité de la beauté de Joseph, vous êtes à peine sortis de l'enfance, et vous causez déjà tant de maux.

## 37.

Pour trouver l'objet de mes pensées, j'ai parcouru les mers, sur un bateau qui vomit des flammes.

Et pauvre poussière que je suis, chassé par les vents, entre le feu et l'onde, j'ai eu à lutter contre les éléments contraires.

## 38.

Tant que je ne connaissais pas l'amour, je portais envie à ceux qui aimaient.

Comme l'amour les rend heureux, me disais-je; que Dieu me fasse connaître ce bonheur!

حتى ابتليت بالغرام في الاهيف الخالي  
والنوم حرم جفوني والهوى اتلفني  
وصبحت مشغول بشي لم كان على بالي ،،

٣٩

يا ساقى الراح راح مالك وراح مالي  
توبة عن الراح راح مالك وراح مالي  
تمن اتي منيتي في الخال راح مالي  
قمنا شربنا سوا والسكر شتتنا  
وقلت يا بدر رحمة لك ورحمة لي ،،  
راح الاول للحمز وكذلك الثاني وراح الثالث والرابع فعل ماض بمعنى ضاع  
وراح الخامس بمعنى ذهب فعل معين للموصف مالي ،، مالك ومالي اولاً  
مركب من ما النافية واللام مالك ومالي ثانياً اسمان بمعنى ما يملك مالي  
الاخير وصف من ملأ رحمة الخ الكتابه تبين المعنى وان كان النطق ربما  
بخفيه لان الهاء هنا تنطق الفا ،،

٤٠

نام الخلى للمضحوى قلت عاداتك  
لا حب صابك ولا جات قوم عاداتك  
لو كنت مثلي خلى بك رجع ساداتك  
لكنك تبكى بدال الدمع دم صبيبي  
وتطلق النوم وتلازم وساداتك ،،

٤١

عاشق يقول للحمام هات لي جناحك يوم  
اطير في الجو وانظر من احبه يوم  
قال الحمام دعو باطل قلت غير اليوم  
خلييني انا اروح اشاهد ورد محبوبي  
وجيب ودان عام وارجع يا حمام في يوم ،،

Mais depuis qu'une beauté douce et svelte a porté le trouble  
dans mon coeur,

Le sommeil a fui mes paupières, la passion me fait dépérir, et  
me voila en proie à un mal auquel je n'avais pas pensé.

## 39.

Tu n'as plus de vin, disais-je à mon convive, ni moi non  
plus;

Repentons-nous d'avoir bu; tu n'as plus rien, ni moi non plus.  
Lorsque ma bien-aimée arriva et me présenta une coupe, j'ou-  
bliai tout.

Nous nous sommes mis a boire ensemble, et lorsque l'ivresse  
nous sépara,

O beauté, lui dis-je, que Dieu nous pardonne!

## 49.

Les hommes qui ne connaissent pas l'amour, jouissent d'un long  
et paisible sommeil;

C'est leur habitude, car ils n'ont ni amour, ni ennemis.

Ah! s'ils étaient comme moi, loin d'une amie chérie, — ils  
verseraient des larmes de sang, et retenus sur leur lit de  
douleur, ils ne connaîtraient plus le sommeil.

## 41.

Prête-moi une fois tes ailes, disait un amant à une colombe,  
Je m'élèverai dans les airs et j'irai voir la beauté à laquelle je  
veux être toujours fidele.

Toi, toujours fidèle? quelle folle prétention! lui dit-elle. Oh  
cette fois-ci. toujours, reprit l'amant.

Laisse-moi aller contempler les traits de mon amie;

Je reviendrai dans un jour et j'apporterai de l'amour pour une année.

رسائلك بالتخافي ليه باعتهم  
 فيه ناس في محبتك الارواح باعتهم  
 لا نوم ناموا ولا الاوطان ساعتهم  
 طلوا على من صبح في حال عبر حاله  
 ومن غيابك وهم يبكوا لساعتهم .:

مصيده حرب الشام لامين افندى

هيا بنا هيا بنا	للمحرب تلقى صدفا
نحن الاسود الكاسرة	نحن السيوف الباترة
من ارض مصر القاهرة	سرفنا وقد فلنا المي
هيا بنا هيا بنا الخ	

بارودنا شرارة	يشوى الوجوه ناره
وعومنا بتاره	من العدا نمكتا
هيا بنا الخ	

نحن للجهاديين لا	نخشى الغبار اذا علا
ولم نضو عند البلا	صدرا اذا الموت دنا
هيا بنا الخ	

جهادنا لا ينكر	في كل قطر يذكر
وسيفنا ان يشهر	للمنصر يبدو معلنا
هيا بنا الخ	

اما العلا تقديمها	مستوجبنا تعظيمها
الشهم ابراهيمها	ادامه المولى لنا
هيا بنا الخ	

Pourquoi m'as-tu écrit des paroles si désespérantes ?  
 A moi, un de ceux qui ont sacrifié leur coeur pour toi ?  
 Je ne puis goûter nulle part ni repos ni sommeil, ni visiter un  
 malheureux, changé par la douleur,  
 Et dont les larmes ne tarissent pas depuis que tu l'as quitté.

*Chanson composée par Emin Effendi à l'occasion de la guerre de  
 Syrie.*

En avant, en avant, braves fils de l'Égypte, lions destructeurs,  
 glaives exterminateurs, marchons à l'ennemi, que nous avons  
 déjà vaincu tant de fois.

En avant, en avant! etc.

Que notre poudre brûle la face de l'ennemi, que notre brillant  
 courage le fasse tomber à nos pieds.

En avant, en avant! etc.

Intrépides au milieu des tourbillons de poussière qui s'élèvent  
 jusqu'aux nues, nous affronterons, sans trembler, la mort qui  
 s'approche.

En avant, en avant! etc.

Notre bravoure est reconnue et vantée partout; notre glaive, une  
 fois sorti de son fourreau, est un gage certain de victoire.

En avant, en avant! etc.

Inclinez votre front devant l'astre glorieux qui s'avance, voici  
 l'intrépide Ibrahim, que Dieu nous le conserve!

En avant, en avant! etc.



أبو خليل في الخروب      ما زال كشاف الكروب  
 وحين يدعى للركوب      بالبيض يغرو والقنا  
 هيا بنا الخ

لما غرونا عكا      بالطوب دكت دكا  
 ولإعادي أبكى      هجومنا واحزننا  
 هيا بنا الخ

فرونا بفتح الطائل      والقدس والسواحل  
 والشام يا إذا الكامل      والله قد اعرونا  
 هيا بنا الخ

ويوم حمص لو ترا      على العدا ما قد جرا  
 وحل بالصد الردا      لما استخفوا بطشنا  
 هيا بنا الخ

ولحمية مع حلب      سرتنا وجدنا الطائب  
 فلم نجد عن هرب      إلا طريحا بالصنا  
 هيا بنا الخ

ويوم بيلا قد سمت      وقائعا قد عظمت  
 وللبيغاز فتحت      فرساننا واسدنا  
 هيا بنا الخ

وقد اطلنا قهرهم      لما اسرونا صدرهم  
 ومند ولينا امرهم      ذلوا ومالوا نحونا  
 هيا بنا الخ

Rien dans les combats n'arrête le brave Abou Khalil ; monté sur son coursier, il jette avec sa lance et son glaive le désordre dans les rangs ennemis.

En avant, en avant! etc.

Lorsque nous étions devant St. Jean d'Acre, dont les murailles croulaient sous le feu de notre artillerie, notre attaque a porté le trouble et l'effroi dans le coeur de nos ennemis.

En avant, en avant! etc.

A Thail, à Damas, à Jérusalem, et sur les bords de la Méditerranée, la victoire a suivi nos pas, et Dieu nous a couverts de gloire.

En avant, en avant! etc.

A la journée de Hims, vous auriez vu fuir devant nous un ennemi qui méprisait nos fers.

En avant, en avant! etc.

Après les victoires de Hama et d'Alep, nous avons poursuivi les ennemis, mais nous n'avons pu atteindre que ceux dont la fatigue ou les blessures avaient ralenti la fuite.

En avant, en avant! etc.

Nos cavaliers, nos lions, après la terrible affaire de Bila, sont restés maîtres du détroit.

En avant, en avant! etc.

En faisant leur chefs prisonniers, nous leur avons enlevé pour long-temps tout espoir; sous l'empire de nos lois, ils sont obéissants et soumis.

En avant, en avant! etc.

هذا وهذا كله  
 عزيز مصر اصله  
 وليس يخفى فضله  
 يوما على اهل السنه  
 هيا بنا الخ

فنبال الله المعين  
 بكرمة الهادي الامين  
 يديه للعالمين  
 مولى مغيثنا حسنا  
 هيا بنا الخ

### دو بيت

الغصن اذا رآك مقبل سجدا  
 والعين اذا رأتك تخشى الرمدا  
 يا من بوصاله يداوى الكبدا  
 ما تفعله في اليوم تلقاه غدا ،

### دو بيت

ما احسن محبوبى وما اجمله  
 ما اعدل قدته وما اكمله  
 لا يسمخ بالوصال الا غلظا  
 فى النادر والنادر لا حكم له ،

### موشح

البدر اخفى خدامك  
 يا من اذا زحت لثامك  
 يا من على خده شامه  
 دعنى اقبل فـك  
 والغصن امسى بك مفتون  
 للور قالوا نحن السدون  
 حارس على الدر المكنون  
 نحك وقال لى يا مجنون ،

Tous ces succès, nous les devons au héros, protecteur de l'Égypte, et dont les grandes qualités seront toujours reconnues par les hommes éclairés.

En avant, en avant! etc.

Au nom du prophète qui nous dirige dans la voie du salut, nous conjurons le Dieu protecteur de prolonger, pour le bonheur du monde, les jours d'un maître clément et magnanime.

En avant, en avant! etc.

*Quatrain.*

Lorsque tu t'approches, les branches s'inclinent devant toi,  
Lorsque tu parais, l'oeil craint d'être ébloui.  
O toi, dont la présence est un baume pour les âmes malades,  
N'oublie pas que chacun sera récompensé demain selon ses oeuvres  
d'aujourd'hui.

*Autre.*

Comme elle est jolie, celle que j'aime! comme elle est gracieuse!  
Quelle taille élancée, quelle grâce!  
Si l'on obtient d'elle quelque légère faveur, ce n'est que par surprise;  
Mais c'est bien rare, et ce qui est rare ne fait pas loi.

*Movachchah.*

L'astre des nuits reconnaît ton empire; la branche délicate contemple avec amour la souplesse de ta taille.  
Lorsque tu soulèves le voile qui couvre ton visage, les houris te reconnaissent pour leur reine.  
Ce petit grain noir que l'on voit sur ta joue, ressemble à un petit esclave noir, placé là pour garder le trésor où tu caches les perles de tes dents.  
Je lui demandai à déposer un baiser sur ses lèvres; elle se mit à rire et me dit que j'étais fou.

حمل زجل على قد وكل من لبس الاساور ينطلي

ان مت في حب الحدود النادية  
منهم خدوا مية الف قبلة لي دية  
قولوا فلان يا اهل الحضر والبادية  
مسه الغرام انغد بعورك يا خلي  
وكل من لبس الاساور ينطلي

قالوا انت مقتول العيون وايش ذنبنا  
احنا سالنا كشي وقلنا حيننا  
قلت للحقوق منكم يخلص ربنا  
من حظ نار قلبى وقال لها اشعلي  
وكل من لبس الاساور ينطلي

وكل ما ادري القلب منك واعنقه  
تبعنت وراه لحظك بساحرك تسرقة  
مهلا كويت قلبى كفا لا تحرقه  
دا الهاجر ذوق ما هوش كدا بالهوبل  
وكل من لبس الاساور ينطلي

اوقعت جسمى من صدودك في الصنا  
وكل ما اقول واصلى تقول لي قضنا  
من لوعتى والشوق وسفمى والعنا  
في كل يوم بادور على عشرين ولى ، ،

نظم

يا قلب الاحباب زاروك  
ولهم زمان هاجر بينك

*Chanson sur l'air : Les bracelets vont bien à tout le monde.*

**Si je meurs d'amour pour ces joues si fraîches, prenez sur ces mêmes joues cent mille baisers pour prix de mon sang, et dites partout à ceux qui n'ont pas connu l'amour: un tel a été tué par l'amour; prenez garde à vous!**

**Les bracelets vont bien à tout le monde.**

**Ce sont les yeux, qui t'ont tué, me disent les joues, où est notre faute?**

**Est-ce nous qui t'avons dit de nous aimer? — Que Dieu me venge de vous! qui donc a jeté le feu dans mon cœur, qui lui a dit de me dévorer?**

**Les bracelets etc.**

**Chaque fois que je délivre mon cœur de tes filets,  
Tes yeux fascinateurs le poursuivent et me l'enlèvent de nouveau.  
Tu as déjà plusieurs fois brûlé mon cœur; ne le dévore pas tout  
à fait.**

**On peut bien tourmenter un peu un amant, mais il y a une mesure  
à tout.**

**Les bracelets etc.**

**Maigri par la douleur que me cause ton abandon,  
Je te supplie en vain, tu me repousses toujours.  
Dans les souffrances et les angoisses où m'a jeté le feu de ton  
amour, je me voue chaque jour à tous les saints.**



**Voici tes amis qui viennent te visiter;  
Il y a long-temps qu'ils t'avaient abandonné.**

سلم عليهم بالاحضان  
وأضحى لعقلك ودينك ، ،

خذ لي الأمان من أجفانك  
لا يجرحوني في لعبه  
وقلّ عني هجرانك  
نار الغرام تحكم صعبه ، ،

نظم

بالله يا ساكني سرّي  
عودوا الى منورى عودوا  
ان زرقم ينجبر كسرى  
واخصرّ لي بالوفا عود ، ،

آخر

شبكتني ومروح  
واصل محبوبك واطلع  
والتي كتب لك كان شاطر  
دا الحب ما هوش بافخاطر

آخر

ما تحسبونا رحلنا  
احنا سافرنا وجينا  
ما تشمتوش يا الاعادي  
وبلغنا المرادى ، ،

آخر

زعتى الغراب قلت له خبير  
مسكين من تطرده الخيل  
من فوق عالي الجريدة  
وتكون بالده بعيده

Salue-les, et reçois-les à bras ouverts,  
Mais prends garde à ta raison et à ta foi.

Promets-moi que tes yeux ne me feront aucun mal, autrement  
ils me blesseront, tout en jouant.  
Ne me fuis pas tant, car le feu de l'amour est sans pitié.



Habitants de mon coeur, au nom de Dieu. revenez, revenez  
dans ma demeure!  
Si vous revenez à moi, mon humiliation se changera en fierté,  
et mon corps se rajeunira.



Tu m'as pris dans tes filets et tu m'abandonnes; il paraît que  
celui qui a écrit un talisman contre moi, était habile.  
Aie pitié de ton amant, car son amour pour toi est involontaire.



O mes ennemis, ne vous réjouissez pas, ne croyez pas que je  
sois parti pour toujours.  
Je fus parti, mais je suis revenu, et j'ai atteint le but de mes  
désirs.



J'ai entendu le corbeau croasser du haut d'un palmier, et j'ai  
dit: que Dieu nous préserve d'un malheur!  
Malheureux celui qui est loin de sa patrie et poursuivi par ses  
ennemis.



آخر

حبيبي راح مع الولفي  
وانت حكمتي تشارك  
وشعرك الاسود الخالك  
وراحة العبد على المالك

يا ابو اليرالف يا ابو اليرالف  
انا في حكمتك سالك  
وحق حبيبتك الوضاح  
تواصلني انا عبدك

يا ابو اليرالف الخ

ولى كم شهر ما ريتك  
ما يكفاش بقا فانا

انا يا بدر حبيبتك  
وروحى يا رشا اعطيتك

يا ابو اليرالف الخ

ولا خلى ولا مفرى  
يريد لال وايانا

لهروح الاوليا واقرا  
وان كان العذول يدري

يا ابو اليرالف الخ

آخر

يا شوقى يا تعذيرى  
هاتوه لى والا اشتكيكم  
حبيبي يا ناسى حبيبي  
وان فتنى ما فتنك  
حبيبي يا ناسى حبيبي  
وايش ما عملته راضى  
حبيبي يا ناسى حبيبي ،

حبيبي يا ناسى حبيبي  
حبيبي ما هوش فيكم  
واعمل خلاصى فيكم  
يا ابو العيون الفتنك  
دولا الملاح فيك هتنك  
سيف اللواظ ماضى  
يا ريت يعود الماضى

شعر

مرضت من ولهى عليه  
فشفت من نظرى اليه

مرض الحبيب فعدته  
شفى الحبيب فوارنى

آخر

ظن العوائل انه غضبان  
حتى على تسلم الغولان ،

مر الغزال وليس لى بمسلم  
فاجبتهم لست النبى محمدا



O Abou Zâlif, ô Abou Zâlif, mon amie est partie avec mon rival!  
Je suis constant dans mon amitié pour toi, et toi au contraire tu  
me fuis.

Au nom de l'éclat de ton front et de la noirceur de tes cheveux, je  
te supplie de mettre une fin aux tourments de ton esclave.

Car c'est un devoir pour un maître de tranquilliser son esclave.

O Abou Zâlif etc.

Je t'aime, ô beauté, mais hélas! combien de mois se sont écoulés  
depuis que je t'ai vue.

Je t'ai donné mon coeur, que veux tu donc de plus?

O Abou Zâlif etc.

Je me vouerai à tous les saints et je lirai le Coran dans tous les en-  
droits consacrés à cette lecture. — Que deviendront mes souf-  
frances, si mon rival vient encore à connaître mon amour?

O Abou Zâlif etc.



Mon amie, où est mon amie? O douleur, ô tourments! elle n'est  
pas parmi vous.

Rendez-la moi; autrement je porterai des plaintes contre vous.

Je vous ferai tout le mal possible. Mon amie, où est mon amie,  
devant laquelle pâlisent toutes les beautés?

Tu nous brûles par le feu de tes regards, mais je ne me plaindrai  
pas de toi. Dieu veuille au contraire que le passé revienne.



Mon amie est tombée malade, je suis allé la visiter, et moi-même,  
je suis devenu malade de chagrin.

Elle a recouvré la santé, elle est venue me voir à son tour, et son  
regard m'a rendu la santé.



Ma gazelle a passé près de moi sans saluer; mes rivaux ont pensé  
qu'elle était fâchée contre moi;

Mais je leur ai dit: Je ne suis pas le prophète Mahomet, pour que  
les gazelles me saluent.

## آخر

أقرن برأيك رأي غيرك واستشر  
فالرأي لا يخفى على اثنين  
المرء مرءاة تربية وجهه  
ويرى قفاه بجمع مرءاتين،

## آخر

إذا كنت في حاجة مرسل  
فارسل حكيمًا ولا توصه  
وإن باب امر عليك التوى  
فشاور لبيبا ولا تعصه

## آخر

إذا نهض السعد فانهض له  
وإن رقد السعد فارقد له  
واقذح من الماء أن شئت نار  
فما السعى في العكس إلا بوار،

## آخر

إذا جادت الدنيا عليك فجد بها  
فلا تجود بغيرها إذا هي أقبلت  
على الناس طرا قبل أن تتغلت  
ولا البخل بغيرها إذا هي ولت

## آخر

إن المقادير إذا ساعدت  
للحقت العاجر بالحازم،

## آخر

إذا المرء أعينته المطالب يافعا  
فطلبها كهلا عليه شديد

## آخر

تعلم يا فتى والعود وطب  
فحسبك يا فتى عزا وفخرا  
وذهنك لين والطبع قابل  
سكوت الحاضرين وأنت قائل،



**Consulte l'opinion des autres et prends conseil, car à deux on voit mieux.**

**Avec un seul miroir l'homme ne voit qu'un côté de sa tête; pour en voir les deux côtés, il a besoin de deux miroirs.**



**Si tu dois charger quelqu'un d'une mission, choisis un homme prudent et fie-toi à lui;**

**Si tu as de la peine à trouver la solution d'une affaire, adresse-toi à un homme d'esprit et suis ses conseils.**



**Si le bonheur te sourit, profite-en, et alors bats même de l'eau, si tu veux, pour faire du feu.**

**Mais si le bonheur te tourne le dos, sois résigné, car tous tes efforts, pour le faire revenir, seraient inutiles.**



**Profite du moment où la Providence te comble de ses dons, pour répandre des bienfaits;**

**Car tant que le sort te sourira, ta générosité ne nuira pas à tes richesses; et si le sort t'est contraire, l'avarice même ne te les conservera pas.**



**Avec le bonheur, le sot passe pour un sage.**



**Ce qui est difficile pour un homme dans la force de sa jeunesse, devient pour lui impossible quand il a atteint trente ans.**



**Acquiers des connaissances, ô jeune homme, pendant que ton corps est vert, ton esprit facile, et ton intelligence dans toute sa force. Ce sera un honneur pour toi, quand tu verras un auditoire silencieux écouter avec attention ta parole.**

آخر

ان الغصون اذا قومتها اعتدلت      ولن تلين اذا قومتها خشبا

آخر

لا تحسب المجد ثمرا انت اكله      لن تبلغ المجد حتى تلعق الصبرا

آخر

المجد يلزمى انى احاوله      وليس يلزمى ان اغلب القدرا

آخر

تحمل حجارة في يوم حرّ      ونقش بالاطافر في حديد  
احبّ الى من ايصال معنى      دقيق فهم نى عقل بليد ،

آخر

انى اطلعت على الديار وجدتها      تشقى كما تشقى الرجال وتسعد

آخر

بذا قصت الايام ما بين اهلهما      مصائب قوم عند قوم فوائد

آخر

نصحت فلم افلح وغشوا فافلحوا      فارقنى نصحى بدار هوان  
فان عشت لم انصح وان مت فانع لى      على ناصح مّتي بكل لسان ،

آخر

افد طبعك المكدر بالجد راحة      نصحّ وعلله بشىء من المرح  
ولكن اذا اعطيت المرح فليكن      بمقدار ما يعطى الطعام من الملح



Tant qu'une branche est encore verte, elle plie avec facilité; —  
mais une fois sèche, elle se brisera, mais ne pliera plus.



Ne crois pas que ce soit aussi facile d'obtenir de la gloire que de  
manger une datte;  
Car avant d'obtenir de la gloire, il faut boire bien des fois à la  
coupe amère de la patience.



Pour être digne de la gloire, je dois faire tous les efforts qui sont  
en la puissance de l'homme, mais non vaincre le destin.



Par Dieu, je me chargerais plus volontiers de porter des pierres  
pendant la chaleur du jour, ou de graver avec mes ongles un  
dessein sur l'acier, que d'amener un esprit borné à saisir une  
idée subtile.



J'ai visité leurs demeures, et je les ai trouvées comme on trouve les  
hommes : tantôt dans la joie et tantôt dans le malheur.



C'est ainsi que va le monde : ce qui est un mal pour les uns, est  
un bien pour les autres.



Les autres ont trompé et sont heureux, et moi, pour prix de mes  
bons conseils, je n'ai recueilli que du mépris.  
Oh, si je vis, je ne donnerai plus de conseils, 'et si je meurs,  
pleurez un homme dont les conseils ont causé la perte.



Pour ta santé, accorde du repos à ton esprit fatigué par des occu-  
pations trop sérieuses.  
Récrée-le, mais avec modération; car le sel, qui donne de la  
saveur à un mets, le gâte quand on en met trop.

آخر

ان البعوضة تدمى مقللة الاسد

لا تحقرني على ما في من صغر

آخر

فاحذر وقبت من الرياسة باسها  
لو كان يعلم باسها ما باسها ،

حب الرياسة راس كل خطيئة  
كم من فتى اظكى يُقبل راسها

آخر

وحرك شاربيه وقال هاهنا  
وحقك ليس يدري ما طحاها

تأمل في الكتاب وهز راسا  
واوهم انه يدري علومها

آخر

وحشا حشوها بهيش وربش  
وهو يمشي كمشية الاكدهش

كبر الكرم والعمامة جهلا  
ويبيننا قد برطعت وشمالا

آخر

دهشت فلم املك لسانا ولا طرفا  
فلما التقينا ما ذكرت ولا حرفا

تمنيت من اهوى وحين لقبته  
وكننت معدا للعتاب صائغا

آخر

ومن الشقاوة ان تحب ومن يحب يحب غيرك  
او ان تريد النفع للانسان وهو يريد ضيرك

آخر

في باب مالكة استراحا  
حصلت لمن القى السلاحا ،

من حط ثقل رحاله  
ان السلامة كلها



Ne me méprisez pas à cause de ma petitesse : le moucheron peut mettre en sang l'oeil du lion.



L'ambition est la somme de tous les péchés ; prenez garde, ne vous laissez pas aveugler par cette passion. — Bien des gens ont caressé cette idole, mais ils ne l'auraient pas couverte de leurs baisers, s'ils avaient su quels malheurs ils attireraient sur eux.



Vois ce pédant qui, penché sur son livre, secouant la tête, se caresse la moustache et a l'air d'admirer ; — il veut faire croire qu'il est savant, mais je te jure qu'il ne sait pas un iota.



Pétri d'une sottise vanité, il porte de longues manches et un énorme turban qu'il a rembourré de foin et de plumes, et qu'il branle à droite et à gauche en marchant comme une rossinante.



Je brûlais du désir de voir celle que j'aime, et quand je l'ai rencontrée, je suis resté tout hors de moi, ébloui et sans voix. J'avais préparé des livres de reproches, et quand nous nous sommes rencontrés, je ne sus pas trouver un mot.



Voilà du malheur : tu aimes, et celle que tu aimes en aime un autre ; celui auquel tu souhaites du bien, te veut du mal.



Celui qui remet à Dieu le soin de ses affaires, trouve le repos, car on fait grâce à celui qui rend ses armes.



في قاص امتنع من رد امانة

ان قال قد وقعت فيصدق انها  
وقعت ولكن منه احسن موقع  
او قال قد ضاعت فيصدق انها  
ضاعت ولكن عنك يعني لو تعنى ،

آخر

رق الوجاج ورقنت الخمر  
فكأما خمر ولا قدح  
فتشابها وتشاكل الامر  
وكأما قدح ولا خمر ،

آخر

ان اكن قد جنبت في الحب ذنبا  
اي عقل يبقى هناك لمثلي  
فاعف عني يا راحة الارواح  
بين سكر الهوى وسكر الراح ،

آخر

جس الطبيب يدي يوما فقلت له  
فقال نسقي شراب الورد قلت له  
ان المحبة في قلبي فحل يدي  
في علة الشوق لا في علة الكبد

آخر

القي يديه على صدري فقلت له  
فقال لا تنظعن عيناى قد رمتا  
ابرات منى مكانا انت موجهه  
سهما فاحببت ادري اين موقعه

آخر

خليلى عج في مسرعا عن ديارهم  
يعرّ على الصب المتيمّر ان يرى  
فاني لا اقوى على طلل اقوى  
ديار الذى يهوى على غير ما يهوى ،

*Au sujet d'un juge qui refuse de rendre un dépôt qui lui a été confié.*

Si le juge te dit : le dépôt que tu m'as confié est tombé, il faut le croire, car ton dépôt est vraiment tombé en de bonnes mains. S'il te dit : il est perdu, c'est encore vrai, mais tu dois comprendre qu'il est perdu pour toi.



Mon vin et le cristal qui le contient sont si purs et se ressemblent tellement, qu'on peut les prendre l'un pour l'autre.



O joie de mon âme, si, dans mon amour, je commets quelque faute, pardonne-moi :  
Quelle raison peut-on attendre d'un homme toujours ivre ou d'amour ou de vin ?



Laisse ma main, dis-je au médecin qui tâtait mon pouls, c'est au coeur que je souffre.  
Alors prends de l'eau de rose, me dit-il. Ce n'est pas au foie qu'est le mal, repris-je, mais au coeur, car j'ai le mal d'amour.



Elle mit la main sur mon coeur, et je lui dis : tu as guéri l'endroit que tu avais blessé.  
Ne t'y fie pas, me dit-elle ; mes yeux t'avaient lancé une flèche, et je voulais seulement savoir où elle avait frappé.



Oh mon ami, éloignons-nous des endroits qu'ils ont habités ; je ne puis pas voir des traces qui me rappelleront leur absence.  
Car il est douloureux pour un amant, de voir les demeures de celle qu'il aime autres qu'il ne les a rêvées.

## آخر

قالت لترب وهي معها جالسة      هذا الذي في حبيبتنا نسراه من  
قالت فتى يشكو الغرام واله      قالت بمن قالت بمن قالت بمن

## آخر

فل للذي بصروف الدهر عيرنا  
هل عاند الدهر الا من له خطر  
وفي السماء نجوم لا عداد لها  
وليس يكسف الا الشمس والقمر،

فلا تصحب اخا للجهل      واياك واياه  
فكم من جاهل ارى      حليما حين آخاه  
يقاس المرء بالمرء      اذا ما هو ماشاه  
وللمشيء من الشيء      مقاييس واشياه،

## آخر

وكاد سرورى لا يفى بندامتى  
على تركها في دهري المتقادم،

## آخر

ولا تحقرن عدوا رماك      وان تان في ساعديه فحبر  
فان السيوف تحز الرقاب      وتجز عما تنال الايسر،

## آخر

احببتكم من قبل روياكم      لحسن وصف عنكم قد جرا  
وهكذا الجنة معشوقة      لحسنها من قبل ان تبصرا،



Assise auprès de son amie, elle lui demandait : qui est cet étranger que nous voyons là dans la tribu ?

C'est un jeune homme qui meurt d'amour. Pour qui ? dit-elle.  
Pour celle qui demande : pour qui ?



Dis à celui qui nous méprise, parce que le sort nous a trahis : les hommes de mérite sont seuls en butte aux coups de la fortune.

Le nombre des astres est infini, et pourtant le soleil et la lune sont les seuls qui soient sujets à des éclipses.



Fuis les méchants et prends garde à eux ; car souvent l'honnête homme a été gâté par le contact des méchants.

On juge d'un homme d'après la compagnie qu'il fréquente, car qui se ressemble, s'assemble.



La joie que j'éprouve auprès d'elle, ne fait qu'augmenter mes regrets de n'avoir pas été plutôt uni à elle.



Ne méprise pas ton ennemi, même le plus faible ;

Car une aiguille peut quelque fois faire ce que ne saurait faire même le glaive qui abat des têtes.



Le bien que l'on m'a dit de vous, fait que je vous ai aimé avant de vous avoir vu,

Comme nous aimons le paradis sans l'avoir jamais vu.

## قال رجل من الصحابة في ابنه يشكوه

تَعَلَّ بما اجنى اليك وتنهَّل	غذوتك مولوداً وعلتك يافعا
لسقمك الا ساهرا اتململ	اذا ليلة نابتك بالسقم لم ابيت
طرقت به دوني فعيناي تهمل	كأنى انا المطروق دونك بالسدى
لتعلم ان الموت وقت مؤجل	تخاف الردى نفس عليك وانها
اليها مدا ما كنت فيك او مل	فلما بلغت السن والغاية السنى
كانك انت المنعم المنفضل	جعلت جزاى غلظة وفظاظة
فعلت كما لجار الحجاور يفعل	فليتك ان لم تفرح حتى ابوقى

فلما سمع ذلك النبي صلى الله عليه وسلم اخذ بتلايبب ابنه وقال انت ومالك لايبك ،

## آخر

بقدر لغات المرء يكثر نفعه  
فتلك له عند المهمات اعوان  
فلازم على حفظ اللغات مجاهدا  
لكل لسان في الحقيقة انسان ،

## آخر

صون العتى نفسه ابقى لهيبته  
ما ذا تهافتنه في الموقف الزارى  
قنعت فامتد مالى فالسماى يدى  
وبدرها درهى والشمس دينارى ،

*Reproches adressés par un de la Sahaba à son fils en présence du  
Prophète*

**J'ai soigné ton enfance, j'ai gardé les premiers pas de ta jeunesse,  
je n'ai rien épargné pour toi, et tu as vécu dans l'abondance.**

**Quand tu souffrais, je veillais auprès de toi et je passais les nuits  
dans les larmes et les angoisses, souffrant de tes douleurs et plus  
malade que toi.**

**Mon coeur tremblait pour tes jours, oubliant que l'on ne peut pas  
reculer l'heure fixée par le destin.**

**Quand, devenu homme, tu as trouvé le bonheur que j'avais rêvé  
pour toi,**

**Pour prix de mes sollicitudes, tu m'as traité avec dureté et sans  
égards, comme si tu étais mon bienfaiteur et moi ton obligé.**

**Puisque tu as refusé de reconnaître les droits que j'ai sur toi  
comme père, tu aurais dû au moins avoir pour moi les égards  
que l'on a pour un voisin.**

**A ces paroles, le Prophète mit la main sur le collet du jeune homme  
et lui dit: Toi et tout ce que tu possèdes, tout appartient à ton  
père.**



**La connaissance des langues est pour l'homme de la plus grande  
utilité.**

**Étudiez-les avec zèle, car celui qui connaît plusieurs langues,  
vaut plusieurs hommes.**



**L'homme qui veut être respecté, doit d'abord se respecter lui-  
même;**

**Pourquoi donc se jeter dans des affaires qui ne peuvent rapporter  
que honte et mépris?**

**Je me contente de peu et je suis riche; je crois voir dans ma main  
tous les trésors du ciel: mon argent, c'est la lune; mon or, le soleil.**

## آخر

وشادن من بنى النصارى  
خالف فى المعجزات عيسى  
بسيف الحاذق رميت  
فذاك جيبى وذا يبيت

## آخر

كن ابن من شئت واكتسب ادبا  
وغتبيك مضمونه عن النسب  
ان الغنى من يقول ها انا ذا  
ليس الغنى من يقول كان ابى ،،

## آخر

يا ليل طل او لا تطل  
لو كان عندى ثرى  
لا بد لى ان اسهرك  
ما بت ارعى قسرك ،،

## آخر

طرق الهوى الباب  
نادى الهوى كداب  
احسب غايى جاني  
يهتسر بالعانى ،،

## آخر

طن الخلق يشكى  
قال له على ايش تبكى  
قام نادمه للخلخال  
تارى الهوا قتال ،،

## آخر

اترك الدنيا وفتيق  
انما الدنيا سفينه  
ليس فى الدنيا وفتيق  
كل من فيها غريق ،،

## آخر

الدنيا ما منها شى  
شبه الذى بات يحلم  
ومصيرها للولاش  
طلع النهار ما التفاتى



Cette jeune beauté chrétienne m'a brûlé par le feu de ses regards.  
Elle opère des prodiges contraires à ceux du Messie, car le  
Messie rendait la vie par un regard, et elle me tue.



Qui que tu sois, acquiers des connaissances, car le mérite person-  
nel te tiendra lieu de noblesse.  
Le véritable héros, c'est celui qui peut dire : voilà ce que je suis,  
et non pas : voilà ce qu'était mon père.



O nuit, que tu passes rapidement ou lentement, je dois veiller  
jusqu'au matin.  
Si ma lune était auprès de moi, je ne ferais pas attention à ta lune.



Le vent a frappé à ma porte, et j'ai cru que c'était celle que  
j'attendais.  
Mais le vent n'est qu'un traître qui a voulu me tromper.



Les pendants d'oreille retentissaient en gémissant ;  
Qui vous fait gémir ? leur demanda le khalkhal ;  
C'est l'amour, répondirent-ils.



O honnête homme, abandonne ce monde, où tu ne trouveras point  
d'amis ;  
Ce monde est un vaisseau sur lequel tous les humains doivent  
faire naufrage.



Cette vie n'est rien et ne mène à rien ;  
C'est un songe qui s'évanouit au reveil.



## آخر

ما ينفعك غير مالك  
ما في النساء خيرة لك

ما يقتلك غير دمك  
واحلف يمين بعد امك

## آخر

واعذبك واكيدك  
الى تريد من لا يريدك

يا قلب لا كويك بالنار  
يا قلب حملتني العار

## آخر

خل العوائل تقوم  
ما له وما للنجوم

ان كنت راضى عليه  
والى معاه القمر

## آخر

فوض امورك الى الله  
وان جات طيابة على الله

يا الى عليك الاعبادى  
واحسب حساب المريسى

## آخر

واطلب من الله للحمايه  
يستتر ردى البنايه

اوصيك لا تعشق اللبس  
ما تنظر الجير والجبس

## آخر

حامل ثقيل الاراطل  
وهو على الحمل عاطل

بغل العنب ايش معناه  
غبيرة بيتلذذ بحلسواه



N'attends du mal que de quelqu'un de tes proches et ne compte que sur tes propres moyens.

Je jure qu'à l'exception de ta mère, jamais femme ne t'a voulu du bien.



O mon coeur, je vais te brûler et tourmenter,  
Car tu m'as couvert de honte en t'attachant à quelqu'un qui ne veut pas de toi.



Si tu es content de moi, que m'importe que les autres se soulèvent contre moi !

Car pour celui qui possède la lune, que signifient les myriades de nébuleuses ?



O toi qui as des ennemis, mets ta confiance en Dieu ! Dans la longue traversée que tu as à faire, n'oublie pas les jours de calme plat. Et si ta nacelle est poussée jusqu'au port par un vent favorable, tu remercieras Dieu.



Crois-moi, ne te fie pas à l'apparence ; que Dieu t'en préserve ! Ne vois-tu pas que le plâtre et le stuc ne servent quelquefois qu'à cacher les défauts d'un bâtiment ?



Le mulet qui porte du raisin, qu'a-t-il ? — La pesanteur du fardeau, tandis qu'un autre jouit des fruits.

## امثال وحكم ونوادير واشعار واخبار والغاز

نصب رجل من بنى اسرائيل فخا فجاءت عصفورة فوقعت عليه فقالت  
 ما لى اراك منحنيا قال لكثرة صلواتى احنيت قالت فما لى اراك باديا عظامك قال  
 لكثرة صيامى بدت عظامى قالت فما لى ارى هذا الصوف عليك قال  
 لرهادى فى الدنيا ليست الصوف قالت فما عده العصى عندك قال اتوكا عليها  
 قالت فما هذه الحبة فى يدك قال صدقة ان مررتى مسكين ناولته اياها قالت  
 فاني مسكينة قال فخذها فقبضت على الحبة فاذا الفخ فى عنقها فجعلت  
 تقول قعى قعى

المعنى لا تغتر بناسك مرآء ابداً



## اسد وتعلب وذئب

خرج اسد مرة ومعه تعلب وذئب فى ضلج القوت فاصطادوا حمار  
 وحش وغزالا وارنب فلما رجعوا قال الاسد للذئب اقسم بيننا فقال  
 الذئب حمار الوحش للملك والغزال للتعلب والارنب لى فامسكه الاسد من  
 ساقه كاد ان يفصله ثم قال الاسد للتعلب اقسم فقال التعلب حمار الوحش  
 للملك يتغدى به والغزال للملك يفطر به والارنب للملك فيما بين ذلك  
 يتعلل به فقال الاسد ما اقضاك يا تعلب من علمك القضا فقال التعلب  
 علمى ساق الذئب



صاد رجل من بنى اسرائيل قنبرة فقالت ما تريد ان تصنع بى قال  
 ادبحك قالت والله ما اشقى من برى ولا اغنى من جوع ولكن اعلمك  
 ثلاث خصال هـ خير لك من اكلى اما الواحدة فاعلمها لك وانا فى يدك  
 واما الثانية فاذا صرت على الجبل واما الثالثة فاذا صرت على الشجرة فقال  
 هات قالت لا تتلهفن على ما فانك فلما صارت على الجبل قال هات الثانية  
 قالت لا تصدقن بما لا يكون انه يكون ثم طارت فصارت على الشجرة

وقالت له يا شقي لو ذبكتني لاخرجت من حوصلتي ذرة ثرون عشرون  
 مثقالا فَعَصَّ على شفتيه وتلهف ثم قال لها هات الثالثة قالت له انت قد  
 نسيت الاثنتين فكيف اعلمك الثالثة الم اقل لك لا تتلهفن على ما فاتك  
 فقد تلهفت على فواتي وقلت لك لا تصدق بما لا يكون انه يكون  
 فصدقت انا وعظمى ورهشى لا ازن عشريين مثقالا فكيف يكون في  
 حوصلتي ما يوزنها



وفد حاجب بن زرارة على كسرى لما منع تميم من ريف العراق فسئل  
 من طرف كسرى أسيد العرب انت قال لا قال فسيد مضر قال لا قال  
 فسيد بني ابيك قال لا ثم اذن له فلما دخل عليه قال له من انت قال  
 سيد العرب قال اليس قد اوصلت لك اسيد العرب فقلت لا حتى اقتصرت  
 بك على بني ابيك فقلت لا قال له ايها الملك لم اكن كذلك حتى دخلت  
 عليك فلما دخلت عليك صرت سيد العرب قال كسرى آه املئوا فاه ذرا  
 ثم قال انكم معشر العرب غدر فان اذنت لكم افسدتم البلاد واغرتم  
 على العباد وآذيتهموني قال حاجب فاني ضامن للملك ان لا يفعلوا قال فمن  
 لي بان تفى انت قال ارهناك قوسي فلما جاء بها ضحك من حوله وقالوا  
 الهذه العصي يفى قال كسرى ما كان يسلمها لشى ابدا فقبضها منه  
 واذن لهم ان يدخلوا الريف ومات حاجب قبل ان يسترد قوسه فارتحل  
 ابنه عطار الى كسرى يطلب قوس ابيه فقال ما انت رهنها قال اجل  
 قال فما فعل من رهنها قال هلك وهو ابي ومد وى له فومه ووفى هو للملك  
 فردها عليه وكساه حلة فصارت هذه القوس تعد من مفاخر تميم قال  
 الشاعر

تَرَهُو عَلَيْنَا بِقَوِّسِ حَاجِبِهَا      زَهُو تَمِيمِ بِقَوِّسِ حَاجِبِهَا

واما صاحبي المرحوم الشيخ عباس اليماني فانه اخذ المعنى وجعل  
 اشطرين متحدين فقال في عشيقته تميم

تَبِيه تَمِيمِ بِقَوِّسِ حَاجِبِهَا      نَسِيه تَمِيمِ بِقَوِّسِ حَاجِبِهَا

وقد رهن قبل حاجب سيار بن عمرو بن جابر الفزاري قوسه على الف  
بعبير للأسود بن المنذر في دية ابنه وهي دية الملوك ووفاه بها في خبر طويل



قرا فاضى مرة في كتاب ان كل من كانت له لحية طويلة وراس صغيرة  
قليل العقل وكان هذا القاضي بهذه الصفة فقال في نفسه اما راسي فلا  
يمكن تكبيرها واما لحيتي فيمكن تقصيرها وفي الحال فتش على مقص فا  
وجد ومن عجلته ان يصير عاملا او اقل ما هناك نصف عاقل قبض على  
لحيتة وقربها من الشمعة فاحترق نصفها ووصل اللهب الى يده فلم يتمالك  
ان رفعها واحترق سائر لحيتة فصار عبرة لمن اعتبر وح تحقق له ان ما في  
الكتاب صحيح ان لا يفعل عاقل ما فعل



كان ابن الراوندى رجل مجذوب وله فوادر مضحكة من جملتها انه  
كان في جمعية فاحضروا بندق لاكمرا للحاضرين فقال صاحب البيت  
لابن الراوندى اقسم بيننا البندق فقال ابن الراوندى اقسم بينكم كما  
قسم الله او كما يقتضيه عقلي فقال الحاضرون كما قسم الله احسن  
فاخذ ابن الراوندى يقسم فاعطى واحد بندقة وواحد بندقتين واخر  
ثلاثة واخر اربعة ثم اعطى كبشة كبيرة لرجل جاهل كان بين الجمعية  
لكنه غنى فقالوا له لم فعلت هكذا وقسمت بيننا بغير العدل فقال الحق  
عليكم لا على لاني سالتكم اولا فقلت لى اقسم بيننا كما قسم الله والله  
يعطى لواحد قليل ولاخر اقل ولواحد كثير وللتاني اكثر فصحكوا منه

ومن نوادره ايضا انه حمل قعة قح واران ان يوديها الى الطاحون لكنه  
تفكر في الطريق وسال الله ان يقلب القفة ذهب ثم صبر قليل ووضع يده  
في القفة فوجد القمح بحاله فقال يا رب اقلبها فضة ثم كان الدعا الثاني  
غير مقبول كالاول فقال رب اقلبها فلوس والدعا الثالث كالاولين فقال  
يا رب من فضلك اقلبها وفي الحال عثر وانقلبت القفة على الارض فقال يا رب  
لاى سبب لا تفهم الا المعنى الردى لان قلب معناه غير وطرح

ومن نوادره ايضا انه كان في مركب فاشترفت على الغرق فصار الناس يتوسلون بالاولياء فبعضهم يقول يا سيّد يا بدوي والآخر يقول يا سنى زينب والثالث يا سنى نفيسة وابن الراوندى ينظر الى السماء ويقول يا رب غرق وكان بقربة رجل تركى فغرق المركب ولم ينج من الركاب الا ابن الراوندى والتركى على لوح من الواح السفينة فلما خرجوا الى البر اخذ التركى يخاصمه ويقول له انت غرقت المركب بدعائك عليها فتكون ضامن لى امتعتى فقال له لما رايت الناس نسوا ربهم واشتغلوا بدعاء الاولياء دعوت انا الله ان يغرق المركب عقوبة لهم ففعل

ومن نوادره ايضا انه دخل للامام فوجد فيه عبدا اسود وهو محفوف بالخدم واهل للامام يقدمون له كل انواع الخدم بعضهم يكبسه والآخر يبصّنه والثالث يجيب له الماء والرابع الفوط والخامس يقدم له القبقاب قال ابن الراوندى لمن هذا العبد فقالوا لفلان التاجر فنظر الى السماء وقال يا رب انظر عبدك من عبيد الناس

ومن هذه النادرة اخذ الشيخ عبد الرحمن الصفنى نادرة مثلها وذلك ان فى القاهرة رجلا يسمى الغلبان كان فقيرا فاستغنى وحصل له القبول وكان فى خدمة المرحوم الشيخ المهدي فكان اذا مرّ راكبا بغلته على عادة الاكابر والعلماء يقول الصفنى يا رب انظر الى غلبان المهدي من غلابتك



خرج بعض الادباء يتنفسح من ضيق صدره وقلة ما بيده فرأى رجلا فلاحا معه اربعون حمرا راكبا واحدا منها وسائقا الباقى امامه فقال له كم معك من الحمير قال اربعون قال عدّها فعد تسعة وثلاثون لكن من بهامته لم يعد للحمير الذى تحته فنزل وقال كيف هـ اربعون وعدّها فوجدّها اربعين ثم ركب واراد ان يسوق للحمير فقال له الاديب عدّها فعد تسعة وثلاثين وقال اين الاربعون فقال له الاديب للحمير واحد واربعون لا اربعون فقط وعدّ للحمير التسعة والثلاثين ثم اشار الى

للخمار الذي تحت الفلاح وقال اربعون والى الفلاح وقال احد واربعون  
فخجل الفلاح من جهله وانصرف واستمر ذلك الاديب في متفسحه فوجد  
ستنا لابسة بدلة فاخرة وحولها الجوارى والخدم فمشى الاديب وصار يتلفت  
حتى نظر وجهها لان في الخال لا تتقيد الستات خصوصا الاكابر بتغطية  
الوجه فوجدها قبيحة جدا ومشى قرب الساحل فوجد بنتا فقيرة  
لكنها بديعة الجمال تملى الماء وعليها قبص خلق فقط ولا خمار لها فقال  
الاديب شعرا

وكم حمار له حير وكم لبيب بلا حمار  
وكم قبيحة بالف بقاچه وكم مليحة بلا خمار



قيل ان الاسكندر قال لمعلمه ارسطاطاليس اصنع لى شيئا من  
السياسة اعتمد عليه فى امر الملك فنصف له فى ذلك كتبنا طال عليه  
مطالعنها وعسر عليه لكثرة الاشغال معاودتها فى كل وقت ومراجعتها  
فساله ان يختصر له قولا وجيزا يجمع المعانى الكثيرة فاختصر له هذه  
الكلمات فلم ترول تحت وسادة الاسكندر يلاحظها فى كل وقت الى ان  
مات وهى

- ١ العالم بستنان سياجه الدولة
  - ٢ الدولة سلطان تعضده الملة
  - ٣ الملة شريعة يقوم بها الملك
  - ٤ الملك راع يعضده الجيش
  - ٥ الجيش اعوان يكفلهم المال
  - ٦ المال رزق تجمعه الرعيّة
  - ٧ الرعيّة عبيد يسترفهم العدل
  - ٨ العدل مألوف به فوام العالم
- وهذه الحكم بايها ابتدات توالى لك ما بعده



مر الشبلي أحد كبار الصوفية على طاحون فقال لأصحابه تسمعون ما  
يقول لي الحجر قالوا لا قال يقول يا شبلي كن مثلي أبلع خشن وأدى ناعم  
والا نقشوا بطنك كما نقشوا بطني

### سورة في المادنة

واحدة شريفة شرف الله قدرها تولد وتكبل من ضوايف رجلها وكل  
ليل ونهار يعبطوا اولادها في بطنها

### فسورة في المركب

شي اشتريته بمالي ما دخل داري

### فسورة في القنديل

شي قد المدقة وزيات وكتاتني وسقا

### فسورة في الفدر

جندی كركوبه قاعد على الطوبه يضرب باشدائه سجان  
خلافه

### فسورة في السكة

ني طويل طويل معلق في اديال الحمير

### فسورة في العود الحديد

فرسى دها دها وتجبب الحيل من وسط الزحمة

### لغز في الخط

شي قدّه قد النممة ويجيب الحيل ملاجمة



# **TRAITÉ**

## **DE LA LANGUE ARABE VULGAIRE**

P A R

**É MOUHAMMAD AYYAD EL-TANTAVY**

---

**LEIPSIK**

A L'IMPRIMERIE DE GUILLAUME VOGEL FILS

**1 8 4 8.**

۱۵۳۱۷	داخله نمبر
۳	فن نمبر
۸۳۸ ع	کتاب نمبر

D É D I É

À SON EXCELLENCE

**MONSIEUR LE COMTE DE NESSELRODE**

**CHANCELIER DE L'EMPIRE RUSSE**

**MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

etc. etc. etc.

۱۵۲۱۷	داخله نمبر
۳	فن نمبر
۶۳۸	کتاب نمبر

## PRÉFACE.

Comme il est important de connaître une langue telle qu'on la parle véritablement dans un pays, je crois utile de publier ce petit ouvrage sur l'arabe vulgaire d'Égypte, pour en faciliter l'étude aux amateurs. Car cet idiome est non seulement parlé par toutes les classes de la société, mais encore par les savants, qui s'en servent même, du moins la plupart, pour expliquer les ouvrages en arabe littéraire. Quoique ce dernier soit regardé comme langue sacrée, parce que c'est celle du Prophète, du Coran et celle qu'on parle au paradis, — selon la tradition, — néanmoins on se moque d'un homme qui l'emploie comme langue usuelle et on l'appelle du nom de *حفظ* *pédant*. On a inventé à dessein plusieurs anecdotes sur ce ridicule; en voici une: Le chameau d'un pédant étant tombé dans un fossé, notre cavalier appela du secours, mais en se servant de l'arabe

littéraire. Les paysans qui se trouvaient près de là, ne bougèrent pas, parce qu'ils n'y comprenaient rien, — et le chameau se cassa la jambe. Enfin, les paysans s'étant approchés, ils firent des reproches au voyageur de ce qu'il ne leur avait pas parlé la langue qu'ils comprenaient. Cela n'est rien, reprit l'autre, qu'importe que mon chameau ait la jambe cassée, pourvu que la grammaire reste intacte, كسر الجمل ولا كسر النحوى

Le savant orientaliste M. Fresnel rendit visite au premier poète du Caire, le cheikh Mouhammad Chihâb, qui parle quelquefois comme un simple bourgeois, ابن بلد. M. Fresnel me témoigna ensuite sa surprise dans cette circonstance, en me disant: Comment le cheikh a-t-il pu dire جم où il fallait dire جارا؟

Je crois devoir dire ici quelques mots sur la différence des deux dialectes.

### I. Sur la prononciation en arabe vulgaire.

- a. L'alef se perd 1° dans les mots اب et ام liés avec يا, et on les emploie avec l'alef à la fin pour la première personne; on dit بابا *yabâ*, papa; يامًا *yammâ*, maman. 2° dans le mot حد signifiant personne, dimanche. 3° dans le mot الا après و ou après ما; on dit وَّلا, et si non, et

## VII

en outre on retranche l'alef de ما, ainsi l'on dit مَدَّ, il n'est que, c.-à-d. que (exclamatif); p. ex. مَدَّ رَجُلٌ صَالِحٌ qu'il est honnête! 4° dans le passé de أَخَذَ prendre, أَكَلَ manger; on dit خَذَ, كَلَ, etc. — L'alef de أَحْتَاجُ se change en و. — On ajoute l'alef dans les 5° et 6° formes, p. ex. أَتَكَلَّمَ il a parlé, أَتَخَانَسُ il a disputé. Enfin l'alef précédé d'un fatha se prononce comme ة, dans la pause (وَفَّ), p. ex. عَصَا *açah*, bâton. La lettre qui précède l'alef se change quelquefois en kesra, p. ex. سَمَا le ciel, prononcez: *samèh* (bref).

- b. Le ب se prononce avec dhamma avant quelques pronoms, بُكُمْ بُهْمُ بِهِ, avec fatha dans بَكَ (masc.), avec kesra dans بِكِ (fémin.), avec soucoun dans بِكُمْ بِهَا joints à un autre mot terminé en و, ي, ا, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un ا, و, ي, p. ex. رُحُوا بِكُمْ! allons! مَرْحِبًا بِكُمْ soyez le bienvenu! مَرْحِبًا بِهَا qu'elle soit la bienvenue! مَرْحِبًا بِهِمْ qu'ils soient les bienvenus, ou qu'elles soient les bienvenues! سَمِعْتُ بِكُمْ j'ai entendu parler de vous; سَمِعْتُ بِهِمْ j'ai entendu parler d'eux ou d'elles. — Enfin le ب prend fatha avec لَا, p. ex. لَا مَسَاخِرَةَ ne plaisantez pas! لَا كَلَامَ sans contredit, ou, n'en parlez pas! لَا لِي sans lui.

## VIII

- c. Le ت se prononce quelquefois comme le ط, p. ex. تراب poussière, نقبة bonnet, تربة tombeau.
- d. Le ت se prononce quelquefois comme le س, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le ت, p. ex. ثابت *tabit*, un homme sans honte, éhonte; et enfin quelquefois comme le ط, p. ex. ثور taureau.
- e. Le ج se prononce au Caire et aux environs comme le g français de *gamin*, p. ex. جمال *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le ز, et le ز comme le ج dans quelques mots seulement, p. ex. ايجاز الزاموسة au lieu de ابراز الجاموسة mamelles de bufflone. Enfin le ج se change en ش, p. ex. وش au lieu de وجه visage.
- f. Le د se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. الدهر ما لوش امان la fortune n'est pas stable, ما بدرى به il ne le remarque pas.
- g. Le ذ se prononce quelquefois comme le د, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le ز, p. ex. الذى qui; quelquefois comme le ص, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le ت, p. ex. نكاح mendiant.
- h. Le س se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. السرور la joie.



## IX

- i. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **س**, p. ex. **صاغ** ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.
- k. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **ظ**, p. ex. **صابط** maître de police, **راجل مضبوط** un honnête homme; et quelquefois comme le **ن** ou **ط**, p. ex. **يضحك** il rit.
- l. Le **ظ** se prononce quelquefois comme le **ز** dur, p. ex. **الظلم** la tyrannie; et quelquefois comme le **ص**, p. ex. **الظهر** le dos.
- m. Le **ع** se prononce quelquefois comme **ح**, p. ex. **ما سمعت** je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot **احد اعشر** onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en **ا** dans **ثلاثة عشر** treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.
- n. Le **ق** se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. **قبل** avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le **ق** comme en littéraire. Cette lettre se change aussi en **غ**, p. ex. **ما افدرش** je ne puis pas.
- o. Le **ل** se prononce avant les pronoms avec dhamma dans **لهم لكم** à vous, à eux, à lui; avec kesra dans **لها ليك لينا**, à nous, à toi (fém.), à

## X

elle; et avec soucoun dans **لنا, لكم, لها, لهم** joints à un autre mot terminé en **ا, و, ي**, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un **ا, و, ي**, p. ex. **جری لنا** il nous est arrivé, **جری لكم** il vous est arrivé, **جری لهم** il leur est arrivé. Dans ce cas on change le **ل** avant **نا** en **ن**, avec ادغام contraction, p. ex. **قلت لنا** tu nous a dit, **قلتی لنا** tu nous a dit (fém.), **تقولوا لنا** vous nous dites, **يقولوا لنا** ils nous disent. Enfin on retranche le **ل** avec le **ی** dans le mot **على** avant l'article, p. ex. **على الجبل** pour **على جبل** sur la montagne.

p. Le **م** se change en **و** à la 2<sup>e</sup> pers. plur. au passé, p. ex. **ضربتم** au lieu de **ضربتمو** vous avez frappé; surtout quand le régime est un pronom, p. ex. **ضربتموه** vous l'avez frappé.

q. Le **ن** se change avant **ب** en **م**, p. ex. **عنبر** ambre, **منبر** chaire; on le double avec les pronoms formés d'une seule lettre, dans les prépositions **عن, من**, p. ex. **منك, عنك** *minnak, annak*; enfin on le retranche dans les personnes de l'aoriste qui, en littéraire, se terminent en **ن**, p. ex. **يضربوا** ils frappent.

r. Le **ء** final se change en **ا**, s'il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. **شجرة عالية** arbre élevé. La lettre qui précède le

## XI

« prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le « prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le « prend le fatha avec les lettres ا, ح, د, ر, خ, ص, ط, ظ, ع, غ, ق, «, p. ex. امرأة femme, صحة santé, جاذة fanfaronnade, شجرة arbre, حصّة partie, خصّة fra-yeur, ورطة précipice, لفظة mot, سقعة froid, دمعة marque, poinçon, حقة boîte, وجهة but; et avec les lettres ب, ت, ج, د, ز, س, ش, ف, ك, ل, م, ن, ي, la lettre précédant le « prend le kesra, p. ex. حبة grain, حنة morceau, حجة contrat, document, ردة abjuration, هزة secousse, خمسة cinq, فرشة brosse, دفّة gouvernail, دكة banc, حلة casserole, فة attention, طنّة retentissement, فهوة café, صبيبة sac à tabac. — Si le « est pronom, il se change en و, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. لو بيت il a une maison, ما لوش عيال il n'a point d'enfants.

- s. Le و s'ajoute dans quelques localités, à la 1<sup>e</sup> pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نصربوه nous le frappons. — Il se change 1<sup>e</sup> en ي dans يدعو il appelle, يعفو il pardonne, etc. On dit يدعى, يعنى etc. 2<sup>e</sup> en م, souvent dans la 3<sup>e</sup> pers. pl. du passé, p. ex. جمر ils sont venus; et quel-

quelques fois dans la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> pl. de l'aoriste, p. ex. **تضربم** vous frappez, **يضربون** ils frappent. 3<sup>o</sup> En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. **سَكَتٌ** se taire, **قُعَادٌ** s'asseoir.

- t. Le **و** se double dans le pronom **هُوَ**; ou dit **هُوَّ**. S'il y a un fatha avant le **و** quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. **هُوْلٌ** horreur, **يَوْمٌ** jour; prononcez: *hòle*, *yòme*.
- u. Le **ي** se perd 1<sup>o</sup> dans le nombre **ثَمَانِيَةَ عَشْرٍ** dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, **مَنْسُوبٌ**, p. ex. **شَامِيٌّ** Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, **نَادَسٌ**, p. ex. **مَرْمَى** jeté. Il se prononce **ي** 1<sup>o</sup> dans les mots **قِرَايَةٌ** lecture, **تَهْنِيَةٌ** félicitation, **مَجِيٌّ** arrivée. 2<sup>o</sup> dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme **فَاعِلٌ**, p. ex. **شَائِلٌ** portant, **صَائِمٌ** jeûnant, excepté le mot **سَائِلٌ** demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec **سَائِلٌ** coulant. — On ajoute le **ي** dans le mot **مَيِّنٌ** qui? S'il y a un fatha avant le **ي** quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. **زَيْتٌ** *saïte* (huile), on prononce *saïte*; **عَلَيْكَ** sur toi, **إِلَيْكَ** à toi.

## XIII

### II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms **كَ** masc. **كِ** fém. et **هُ** masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. **شَافَكَ** il t'a vu, **شَفَيْتِكِ** je t'ai vue, **شَافَهُ** il l'a vu, **كِتَابِكَ** ton livre (masc.), **كِتَابِكِ** ton livre (fém.), **لَكَ** à toi (masc.), **لِكِ** à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, **وقف**.
2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. **السَّبْع** le lion. 2° avant le **ت** de la 3° pers. sing. fém., p. ex. **رَقِصَتْ** elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent **ن**, **ي**, **ت**, p. ex. **نَلْعَبُ** nous jouons, **يَمْسُكُ** il touche, **تَشُوفُ** tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un hamza changé en **ا** de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. **نَأْخُذُ** nous prenons, **تَأْكُلُ** elle mange. 4° dans les verbes des 4° et 5° paradigmes, p. ex. **فَرِحَ** il s'est réjoui, **حَسِبَ** il a compté, excepté dans **عَمِلَ** faire; on prononce **عَمَلٌ** *amal*. 5° dans le passé des 2°, 5° et 10° formes, quelquefois, p. ex. **فَتَّشَ** il a cherché,

## XIV

اتكلم il a parlé, استحسن il a approuvé; et dans les 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> formes, p. ex. بارك il a béni, نصالح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> formes du verbe quadrilittère, p. ex. بهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1<sup>o</sup> dans les mots: ثلاثه عشر treize, اربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2<sup>o</sup> dans كبر viellece, صغر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6<sup>e</sup> paradigme, p. ex. كبر grandir, عقل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1<sup>o</sup> en fatha, p. ex. نحاس cuivre. 2<sup>o</sup> en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعل et مفاعلة; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ي, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ي; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1<sup>o</sup> en fatha, dans l'aoriste du 6<sup>e</sup> paradigme, p. ex. بصغر il devient petit; 2<sup>o</sup> en kesra dans l'aoriste de la 4<sup>e</sup> forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de ڤ se change en littéraire en kesra après le ي et le kesra pour l'euphonie,

- p. ex. **بهم**, **عليهم**, mais en vulg. il ne change jamais.
4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. **يضرب** il frappe, **عمل** il a fait, **خزانة** cabinet, **غطا** couvercle, **منبر** chaire; 2° en dhamma, p. ex. **صغر** jeunesse, **كبير** vieillesse, **قصر** être court, **عظم** grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un **ا**, **و**, **ي** de madda et avant une voyelle, p. ex. **دائما** toujours, **ثمانية** huit, **عشر** dix-huit.
5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article, quelquefois, p. ex. **لاجر** le rouge, et enfin dans les mots **تسعة عشر** 17, **سبعة عشر** 15, **خمسة عشر** 19; on met fatha sur le **و**, le **ب**, le **س**; et 2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre mot dont le commencement est un soucoun, p. ex. **باب البيت** la porte de la maison.
6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot **حدّ** personne, dimanche; 2° dans les pronoms **ق**, **ف**, **هو**; 3° dans le mot **مئة** cent; 4° dans l'infinitif de la 2° forme qui prend la forme **تفعل**, p. ex. **تربية** éducation, **تهنئة** félicitation.
- Le techdid se perd dans le mot **تجار** des marchands.
7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-

## XVI

verbes et les adages, p. ex. خَيْرٌ تَعْمَلُ شَرٌّ تَلْقَى , voy. p. 122; عَمْدٌ مَا هُوَ لَكَ حَرٌّ مِثْلَكَ voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme اَبَدًا , دَائِمًا , toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وَقْفًا , comme en littéraire.

### III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

*Exception.* La phrase سَلَامٌ عَلَيْكُمْ prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucou, p. ex. بَابُ الْبَيْتِ la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire وَاوَّ and وَاوَّ , prend en vulgaire toujours يَاءٌ *éne*, p. ex. صَالِحِينَ honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نِسْوَانٌ طَيِّبِينَ des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قَاعَاتٌ كَوَيْسِيْنَ de jolies salles.



## XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire أن et من, prend toujours بين *aine*.
6. On emploie les deux premiers des cinq noms أبوك ton père, أخوك ton frère, حموك ton beau-père, فوك ta bouche, ذو مال riche, — qui prennent en littéraire و, ا, ي, — avec و dans tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troisième avec ا dans tous les cas, même s'il ne gouverne pas le génitif; le quatrième prend le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas. On emploie pour le rime احما, voy. p. 116.
7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن reste, p. ex. عينين البنت les deux yeux de la fille.
8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif est un pronom, p. ex. خدامينك tes domestiques, شغالين البلد les ouvriers de la ville.
9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes, mais on met à sa place le pluriel, p. ex. لولدين فهموا les deux enfants ont compris.

## XVIII

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. المسوان رفصوا les femmes ont dansé.
11. On ajoute 1° un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. j'écis باكب. 2° un ى après la seconde personne fém. du passé, p. ex. صرّبي tu as frappé (fém.).
12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ى avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدّيت j'ai nommé, عدّينا nous avons nommé, عدّيت tu as nommé, عدّينو vous avez nommé.
13. Dans le verbe مثال (assimilé), le و, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يوعد il promet, يوضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يفع il tombe, يسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ا et on dit يساع.
14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جاءى venant, en disant جاي. Puis on retranche le hamza avec

## XIX

l'alef de **جاءت** elle est venue, en disant **جئت**, et de **جاءوا** ils sont venus, en disant **جوا**. On change le hamza en **ي** dans **جيت** je suis venu, tu est venu, **جيني** tu es venue, **جييا** nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaite* etc.

15. On retranche le hamza de **شاء** il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. **ان شاء الله** (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.
16. On met toujours dhamma avant le **و** de la 3<sup>e</sup> pers. plur. du verbe **فانص** (defectueux), p. ex. **يرضوا** ils ont jeté, **رَمُوا** ils se contentent.
17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. **يُقَال** on dit, **عرضه** sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le **ب**; **خب من دعي** voy. p. 122; **القانون يعمل** selon l'ordre; **السرخاني بوكل** cette chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. **انضرب** il a été mangé, **اتاكل** il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. **لو استقمنا ما انتقمنا** voy. p. 128, et le contraire, p. ex. **غلي** il devint cher.
18. On emploie le part. passé du verbe **اجوف** (concave) de **ي** à la forme **مفعول** sans rien changer, p. ex. **مبيوع** vendu.

19. On n'emploie pas le participe passé des verbes أجوف de ر à la forme de مفعول et on dit au lieu de منقول (dit) مقول.
20. On emploie le participe présent à la place du participe passé de la seconde forme, p. ex. بنت مربية, un enfant bien élevé ou poli, ولد مؤدب, une fille bien élevée, سفرة مغطاة, une table couverte.
21. On forme des adjectifs de la forme يعيل, p. ex. غلس difficile, حدى gentil, ظعم appétissant, غلس laid, ونس familial, بلط éhonté, قمش fort (des étoffes), طفس vil, مرقى sans caractère, دنع non-salé, حفر misérable, كنز étroit, وسح mal-propre, دنس idem, مصع léger, تخت gros, دنس coquin.
22. On change les paradigmes. p. ex. يضرب il frappe, يسبق il s'avance, ينطق il prononce, يقدر il peut, sont en littéraire du second paradigme, et en vulg. ils sont du troisième; mais يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du troisième; ce qui fait voir que le troisième paradigme en vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale. Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

## XXI

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom, p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليلة دي ce soir, et quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex. طيب بذاك لليل il est extrêmement bon.
24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pronom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب اللى le livre que je lui ai donné.
25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا المحبوب ô ami! يا الاعداءى ô ennemis! et avant اللى, p. ex. يا ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en littéraire on ajoute dans tous ces exemples ايها et on dit: يا ايها المحبوب, يا ايها الاعداءى, الذى هو ماشى.
26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de رجل un homme, الذى au lieu الذى qui. On dit 200 (mitaine) مبيتين, en changeant le hamza en ى quiescent, et 300 (toulmeyya) تلتميية, jusqu'à 900 (tous'meyya) تسعميية.
27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حانوت signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.

## XXII

- magasin de cerceuil; ولد en littéraire enfant, et en vulg. garçon, fils, etc.
28. On change quelquefois l'ordre des lettres, p. ex. معلقه au lieu de معلقه cuillère.
29. On abrège les mots, p. ex. للسا au lieu de للساعه jusqu'à présent, encore, موسى au lieu de موسى rasoir, في سبيل الله au lieu de في سبيل الله pour l'amour de Dieu (en vain).
30. On ajoute aux mots, p. ex. استحمي au lieu de استحم se baigner.
31. On dérive des verbes, p. ex. عشنت (avoir pitié de qq.) de انا عشنت je vis.
32. On emploie le منسوب (adj. relatif) de la langue turque, p. ex. جواهرجي bijoutier, عربجي cocher, خردجى cannonier, خردجى quincallier, تحفجى bintelotier, شرباتلى marchand de sorbets, et quelquefois avec altération, p. ex. شبكشى marchand de pipes.
33. On emploie la finale persane دان, dans شمعدان chandelier, mais on met kesra sur les deux premières lettres.
34. On emploie la finale persane دار, p. ex. خرددار caissier, دفتردار ou دفتردار defterdar, سلحدار garde des sceaux, حكدار gouverneur.

## XXIII

35. On emploie des mots étrangers, turcs, persans et même européens, quelquefois avec altération, p. ex. عرضى régiment, عفارم bravo ! بقشيش pour-boire, كهنه vieux, خرده petit, بفته cotonnade, شبك pipe, بصره imprimé, قشاش hôpital, اسپتالنه idem, مورستان idem, ايلاجى ambassadeur, سارى عسكرى chef d'armée, وپور bateau à vapeur, مناجه manger, وجاق foyer, اميراخور écuyer.

Le pluriel des mots étrangers se conforme au pluriel arabe, p. ex. قناصل consul, pl. قناصل, شغالك une ferme, pl. شغالك, عرضى régiment, pl. عرضى, ماشه pincette, plur. ماشات, خواجه négociant, monsieur, pl. خواجهات, خوجه maître, professeur, pl. خوجات, اغا aga, pl. اغوات, باشا pacha, pl. باشوات.

36. On dérive des mots arabes de mots persans et turcs, p. ex. du verbe persan رفتن aller, on dérive رفت il a renvoyé, مرفوت mis en disgrâce, ارتفعت il a été renvoyé du service; du verbe turc قارش se mêler, on dérive يقارش, يقارش, comme une troisième forme. Du mot français quarantaine كرتينه, on dérive كرتن il a fait la quarantaine, اورتن, part. prés. مكرتن.

## XXIV

37. On change le masc. en fém., p. ex. بطن ventre, et le féminin en masculin, p. ex. بئر puits.

38. Quoique les mots aient un seul sens en littéraire, on emploie quelquefois un mot par politesse, un autre pour indiquer le mépris, et un troisième indifféremment, p. ex. توجه (il est allé) indique le respect, ذهب (il est allé) indique le mépris, tandis que le mot راح (il est allé) n'indique ni respect, ni mépris; توفي (il est mort) indique le respect, هلك (il est mort) indique le mépris, مات (il est mort) n'indique ni l'un ni l'autre.

Enfin on ne peut pas préciser toutes ces altérations, mais j'espère que l'élève, en étudiant ce que je viens de dire, trouvera le reste facile.

J'avoue que cet ouvrage demande à être perfectionné beaucoup, parce qu'il est le premier dans ce genre; j'espère l'accomplir dans une seconde édition. Dans les adverbes, par exemple, il faut ajouter دا parce que, p. ex. دا الردى بلاس غالى. voy. p. 119, نلسا encore, voy. p. 33, بالميت au moins, اشكرا خمر, اشكرا publiquement, مالا comme, etc. etc. etc.



## XXV

Je finis par témoigner ma reconnaissance à mon collègue, le savant orientaliste Mr. Desmaisons, qui a bien voulu traduire avec moi presque toutes les phrases arabes en français. لا تشكر الله من لا يشكر الناس. (Celui qui ne remercie pas les hommes, est ingrat envers Dieu ).

St. Pétersbourg, le  $\frac{28 \text{ nov.}}{10. \text{ déc.}}$  1847.

To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)